

libro acabado  
Cuaderno - 98 -  
acaba en el año  
- 1974 -

Con arroy histérica empiezo este Cuaderno, me llena de emoción el motivo.

El 26 de Marzo Fernando fue a comer a con amigos de su oficina. Vino temprano se sentó en el sofá de la sala y le dijo a María Amalia "Cada día me fastidia más comer fuera de casa, aquí es donde como mejor" A M. Amalia le gustó que le dijera esto. Le dimos poca importancia, quisimos que más tarde recomendara aunque fuera ligero, pero no quiso. Si cenó un jouré y se acostó. No como siempre me subí, vi la televisión y me acosté. A los 5 de la madrugada sonó el timbre. Me llamaba M. A. Fernando tenía bastante fiebre estaba excitado y nervioso y como no tenía tibia me pidió se la bajara. Así lo hice. Comió la tibia que creamos le calló bien. Estuvo un rato a su lado, mucho le gustó.

En principio creímos que era algo de estómago. Como estaba molesto de la alergia M. A. llamó al Doctor Sastre que era el que últimamente lo vio. No vino y mandó a su ayudante Doctor Lo von. Nos pareció simpático y le recetó unas inyecciones intravenosas. Nos pareció que mejoró. Vino Pepe Ortega, encontró fuerte la medicación; pero cuando lo observó le pareció oportuna. Sin mejorar nada estuvo una semana. La nos dominaba la intranquilidad. M. A. desde el principio se inclinaba por internarlo en una Clínica. José Eulogio se ofreció a ir a la

2-

de Puerta de Hierro donde conocía a  
alguien que podría venir a verlo. No  
habría pasado una hora llegaron con  
el dos a Manuel Del Campo trajo al  
Doctor Perales. Todos vieron a Tío y  
decidieron llamar a una ambulancia,  
y vino enseguida. Tío, por su pie se  
echó en la camilla. Nos fuimos todos -  
llegamos casi a la vez y mientras se  
buscaba habitación estuvo en el garaje  
¡Pobrecillo! Al rato subimos donde se  
encontró un sitio con otro señor - Al prin-  
cipio nos fastidió; pero el compañero era  
un señor encantador y ya consulesciento  
Esa noche se quedó Carlos Manuel y  
los demás nos fuimos a nuestras ca-  
sas. Nuestro ánimo era una interrogante  
M. A. después de ver a sus hijos durmió  
conmigo - Al día siguiente sábado 3 de  
Abril nos fuimos temprano a la Clínica  
Lo vieron los médicos y el Doctor que  
era el que llevaba la voz cantante en  
el pasillo nos dijo a M. A. y a mí que  
eramos las únicas que estábamos "Hay  
que operar lo antes posible, de cancer  
porra abajo parece, y si sale de la ope-  
ración buena señal será" Nos quedamos  
de piedra. M. A. con inmensa serenidad  
se fue al teléfono y llamó a todos los  
hermanos - Llegaron muy pronto y cuando  
se lo llevaron al quirófano estábamos todos.  
Fernando se fue aparentemente tranquilo  
¡que momentos Dios mío! M. A. se fue  
y con ella todos a la Casilla ¡Pobrecillo!

¡ que emocionada! - Pasó un largo rato  
 y nos fuimos a sentar en un saloncito  
 ¡ que inquietud! No hablabamos, estaba-  
 mos bajo la impresion de lo que nos  
 habia dicho el médico - Pasó un rato  
 largo y mas o menos alrededor de los  
 dos más o menos llegaron corriendo los  
 médicos y Manolo con las caras muy  
 adoloradas diciendonos " Nada de nada  
 unos inmensos gases y liquido" Nos  
 quedamos contentísimos y a él se lo lle-  
 varon a la sala de recuperacion - Allí  
 estuvo 9 dias, al quinto lo vio M.A.  
 por primera vez a través de un cristalito  
 cuadrado y una de las veces que lo vio  
 le preguntó M.A. "¿ Sufres físicamente? y  
 él contestó físicamente no, moralmente  
 horrores, ma os contare" ¡ Cuanto sufri-  
 miento! Viendo a su alrededor enfermos  
 que sufrían - M.A. sufría mucho cada  
 vez que subía, tenía unas seis cam-  
 las puestas, era impresionable - Con una  
 inmensa zozobra e inquietud estuvimos  
 nueve dias - Nosotros estabamos en una  
 buena habitacion 101; pero el ánimo M.A.  
 y todos lo teniamos deshecho no podiamos  
 hacer nada - El operador Sr. Ramos y  
 los médicos iban constantemente a dar-  
 nos noticias - Querian tranquilizarnos;  
 pero no lo conseguian - ¡ Por fin vino Edó  
 a la habitacion! ¡ que alegria! - El tam-  
 bien ¡ que contento! - Por la noche alterna-  
 ban Manolo el que más se quedó, alter-  
 naba con José Eulogio Carlos M. y Felice-

A pesar de verlo entre nosotros no  
estábamos contentos del todo. El día 15  
se presentó sangre en una cámara  
¡que contratiempo! Los médicos después  
de consultas decidieron que era una  
libera pos-operatoria y que había que  
volver a operar ¡que bueno fue! ¡que  
pensaría, pero no se quejó - ¡como nos  
quedamos! La operación nos parecía  
que duraba mucho. Así fue. Hubo mo-  
mento de peligro; pero lo lograron venen-  
to. Acabo la operación u otro vez a la  
sala de recuperación. Nos faltaban las  
fuerzas. Parecía que mejoraba u a los  
cuatro días bajó al cuarto; que alegría!  
Parecía contento. M.A. no se hacía ilu-  
siones; desgraciadamente tenía razón. Se  
enteró del examen de Fernandito. El día  
21 por la tarde volvió la hemorragia,  
se sorprendieron, le empezaron a po-  
ner sangre, pareció que mejoraba nos  
volvimos a casa. Manolo se quedó u  
a las tres u cuarto de la mañana sonó  
el teléfono. ¡Que susto! ¡que horror! Nos  
fue a buscar Carlos en su coche con Beba  
u Rocío, nos recogieron a M.A. u a mí.  
¡Que miedo llevábamos! Llegamos, nos mi-  
tó a todos. Llamó a sus hermanas. M.A.  
se puso a su lado. Se habló con una ser-  
enidad, un cariño u unas palabras que  
a pesar de ser un momento inolvidable  
me enorgullecí que fuera mi hijo -  
Todos estábamos alrededor de su cama,  
menos Felix que ignorando la gravedad

se tuvo que marchar fuera de Madrid.  
 Nos habló a todos a cada uno - La hemorra-  
 gia seguía hasta el suelo - A Beba le  
 deseo que tuviera un chico - Al Carlos M.  
 le habló de su libro - Su cabeza perfecta  
 su expresión parecía mentira que estu-  
 viera próxima la muerte - Se daba cuenta  
 de la pérdida de la sangre y le horro-  
 raba marchar - Iba perdiendo por momen-  
 tos - Acosé muy bien a José Eugenio - Los  
 médicos entraban a cada momento, le  
 hablaban con mucho cariño; pero sin ef-  
 ruzas, fue collando poco a poco y a  
 las 9:00 expiró!

¡Qué se necesitamos! Todos hemos ver-  
 bido mucho. M. A. la primera, sus her-  
 manos, yo, mis hijos, sus amigos - Cuán-  
 tas lágrimas ha costado su muerte - ¡Que  
 buenos amigos ha tenido; como se lo hom-  
 demostrado! Lo trajimos a casa - Lo colo-  
 camos en la sala; que de cariño! Por  
 la tarde tuvimos una dicha en el Padre  
 Valentín - Una inolvidable, de fervor, de cariño,  
 hermano; que cielo tendrás! - Has llevado  
 tu enfermedad con una resignación y  
 serenidad que no cabe más - Dios te pague  
 la lección y el ejemplo que nos has dado.

En el culto de la Salud tuvimos el  
 funeral - No cabía la gente y se notaba  
 la pena inmensa que todos sentiamos -  
 Sale a María Lucrecia acierto y pide  
 por ella y por tus hijos -  
 En el culto también tuvimos el Rosario -  
 No olvidaremos los días del Seminario

4 todo lo que hemos sufrido; Dios  
 sobre todo!



EL SEÑOR

**D. FERNANDO DEL CAMPO GALARZA**

FALLECIO EL DIA 22 DE ABRIL DE 1971

Habiendo recibido los Santos Sacramentos

R. I. P.

Los Consejos de Administración y el personal de la  
 EMPRESA NACIONAL DE CELULOSAS, S. A., y de ELEC-  
 TROQUIMICA DEL NOROESTE, S. A.,

RUEGAN una oración por su alma.

El funeral que se celebrará el próximo día 18 de mayo,  
 a las diez horas, en la parroquia de Nuestra Señora del  
 Pilar (calle Juan Bravo, 42), será aplicado por el eterno  
 descanso de su alma.

(5)



EL SEÑOR

**D. FERNANDO DEL CAMPO  
 GALARZA**

DESCANSO EN LA PAZ  
 DEL SEÑOR

EL DIA 22 DE ABRIL DE 1971

Habiendo recibido los Santos  
 Sacramentos

de Su Santidad

R. I. P.

Su esposa, María Amalia Fernán-  
 ández-Shaw y Baldasano; sus  
 hijos, madre política, hermanos,  
 hermanos políticos y demás fa-  
 milia

PARTICIPAN a sus amistades  
 que el funeral que se celebrará el  
 próximo domingo, día 30, a las  
 siete treinta horas de la tarde, en  
 la parroquia de Santa María del  
 Pilar (Reyes Magos, 3, barrio del  
 Niño Jesús), se aplicará por el  
 eterno descanso de su alma.

(3)



EL SEÑOR

**D. FERNANDO DEL CAMPO GALARZA**

ABOGADO

DESCANSO EN LA PAZ DEL SEÑOR

EL DIA 22 DE ABRIL DE 1971

HABIENDO RECIBIDO LOS SANTOS SACRAMENTOS Y LA BENDICION  
 DE SU SANTIDAD

R. I. P.

Su esposa, María Amalia Fernández-Shaw; hijos, Fernando y Guillermo;  
 hermanos, Esperanza, Angeles y Manuel; madre política, María Josefa Balda-  
 sano de Fernández-Shaw; hermanos políticos, José Eulogio González, María Te-  
 resa Gil Martí, Carlos Manuel y Félix Fernández-Shaw, Iida M. del Monico y  
 Rocío Toda; tíos, primos, sobrinos y demás parientes

PARTICIPAN a sus amigos tan sensible pérdida y les informan que su  
 entierro partirá de su casa (Claudio Coello, 60) a las diez quince horas del día  
 de hoy.

El funeral tendrá lugar mañana, sábado, día 24, a las trece horas, en la  
 parroquia del Cristo de la Salud (Ayala, 12).

No se admiten coronas.

(5)

## EL CENTENARIO DE AMADEO VIVES

El Ayuntamiento de Collbató, lindo pueblecito situado en la falda oeste de la cordillera montserratina catalana, donde naciera en 1871 el ilustre músico español Amadeo Vives, ha organizado, en colaboración con el Ayuntamiento de Barcelona y entidades oficiales de la capital de la nación, una serie de actos conmemorativos de tal efeméride, para lo que se han constituido Comisiones de honor, nacional y regional, a fin de que el homenaje sea de carácter marcadamente español y catalán.

El primer acto del centenario ha sido el pregón del mismo, que en el salón de Ciento del Municipio barcelonés ha pronunciado, con elocuencia y brillantez, don Juan Antonio Pamias, prestigioso juriscónsulto que tiene el «hobby» de la música con tal entusiasmo que, aportando su fortuna personal y sus profundos conocimientos en el divino arte, hace veinticinco años dirige la empresa del Gran Teatro del Liceo, habiendo conseguido, con su tenacidad e inteligente visión, colocar a nuestro primer coliseo en la línea más saliente y admirada de todos los teatros europeos dedicados al arte lírico. Bajo la presidencia de don Esteban Bassols, y con unas palabras de agradecimiento al señor Pamias por la aceptación del pregón, dichas por el delegado provincial de Cultura, don Pablo-Ignacio de Dalmasas, don Juan Antonio Pamias ha realizado un estudio exhaustivo, interesante y documentadísimo de la vida y obra de Amadeo Vives.

Amadeo Vives Roig, hijo del panadero de Collbató, fue un autodidacta que, luchando continuamente con su invalidez del brazo derecho y de su pierna izquierda, trabajó incansable, enamorado frenético de la música y uno de los maestros españoles más documentados, de raro talento y de evidente vocación irresistible. La riqueza de sus matices, el colorido y fuerza de su expresión, le coloca en la primera fila de sus contemporáneos. Catalán cien por cien, y quizá por lo mismo—españolísimo, supo asimilar la música y el ambiente folklórico de todas las regiones de España, y así demuestra su dominio del ritmo aragonés en «La Rabalera», del andaluz en «Triancerías» y «El parque de Sevilla», del valenciano en «Dolorettes», del gallego en «Maruxa», del castellano viejo en «La villana», y el netamente madrileño en «Los pendientes de la Trini» y en su inmortal canto a Madrid de «Doña Francisquita». Hombre de su tiempo, supo escribir desde óperas—«Arthus», «La balada de Carnaval», «Colomba» y «Maruxa»—a revistas ágiles como «El arte de ser bonita» y «La gatita blanca», pasando por la opereta fina—«El duquesito»—y la fábula mitológica como «Los viajes de Gulliver».

Las mejores firmas de literatos de su época le dieron sus libretos con la seguridad del éxito: Angel Guimerá, con «Euda D'Uriach»; Benavente, su «Viaje de instrucción»; Linares-Rivas, con «Sangre roja»; los hermanos Quintero, con muchas de sus zarzuelas, y Muñoz-Seca, Eugenio Sellés, etc., etc., pues puede decirse que tuvo una época triunfal

en que todos los autores de firma consagrada tenían por un honor el colaborar con Vives.

En Cataluña, su nombre es objeto de veneración y respeto. Aquí fundó el Orfeó Catalá y escribió numerosas sardanas y canciones típicamente regionales, como el inolvidable «L'Emigrant», con letra de mosén Jacinto Verdaguer. Personalmente, parecía hombre brusco y malhumorado, hasta que se le conocía a fondo, o hasta que él conocía a quien tenía delante.

Guillermo Fernández-Shaw, hijo del gran poeta gaditano Carlos, que en muchas ocasiones colaboró con Vives—«Don Lucas del Cigarral», «Polvorilla», «Patria nueva», «La dama duende» y muchas más—me contaba que Vives era un verdadero martirio para los libretistas. Cuando con Federico Romero le entregaron «Doña Francisquita», les tuvo durante muchos meses obligándoles a ir a su casa de la calle Alfonso XII, a las ocho de la mañana, para encerrarse con ellos e ir detallando escena por escena, a fin de conjuntar exactamente letra y música.

El cronista vivió parte de su primera juventud en la plaza de Medinaceli barcelonesa. En la misma plaza vivía el gran bohemio y escritor Pompeyo Gener, famoso biógrafo de Miguel Servet y personaje estrafalario muy conocido en todo el mundo literario. Una noche, al volver juntos del «Auditorium» donde «ponía cátedra», al pasar por la calleja sinuosa llamada Nueva de San Francisco, que conduce desde la plaza Real a la en que vivíamos, se paró en medio de la acera y, quitándose el enorme chambergo, dijo que saludaba al crisol donde naciera parte de la inspiración de Amadeo Vives. Nos hallábamos ante la pequeña capilla del Santo Espíritu—cuya fachada existe todavía—y que había regentado durante muchos años un sacerdote, tío de Vives y eminente organista que daba lecciones a su sobrino cuando éste, recién llegado a la ciudad, apenas conocía a nadie. Aseguraba Pompeyo Gener que el tal sacerdote fue el primer «bohemio místico» que conociera Vives, que más tarde había de entonar un canto deslumbrante a la bohemia que Gener decía representar.

El 2 de diciembre de 1932, y en un hotel de la Gran Vía madrileña, cuando aquella misma noche se iba a estrenar su obra «Talismán» en un coliseo de la capital, murió Amadeo Vives. Barcelona recibió sus restos con emoción, y a los sonidos de su misma música, frente al palacio del Orfeó Catalá que él fundara—y cuya calle se llama desde entonces Amadeo Vives—, le tributó uno de los homenajes más sentidos que se recuerdan en la historia de la ciudad.

Hoy, como ayer, España entera se dispone a glorificar su memoria con motivo del centenario de su nacimiento en el lindo pueblecito catalán de Collbató, situado en la falda de la montaña santa de Montserrat. — Pablo VILA SAN-JUAN.

NATALICIOS

La señora de don Carlos Fernández-Shaw, de soltera Ilda del Mónico, ha dado a luz una niña, cuarto de sus hijos, que en el bautismo recibirá el nombre de Paloma.

La señora de Albert (don Federico), de soltera Conchita Garaizabal y Colomer, ha dado a luz, en Bilbao, un niño, tercero de sus hijos, que en el bautismo recibirá el nombre de Guillermo y será apadrinado por sus tios doña Rosa María Cruz de Albert y don Alfredo Garaizabal y Colomer.

A.B.C. - 15 Junio 1971

● ESPAÑA- ARGELIA

Horas antes de que se pusiera fin al litigio franco-argelino, y en feliz coincidencia, se firmó en Argel un acuerdo entre España y Argelia, sobre un importante programa de intercambios culturales, científicos y técnicos, que confirma el deseo imperioso de establecer una perfecta armonía entre los ribereños del Mediterráneo occidental ya que por ahora no es posible extenderla a todo el Mare Nostrum.

Tal programa hispano-argelino es el resultado de las conversaciones mantenidas en Argel por una delegación española que presidía Carlos Fernández-Shaw, subdirector general de Asuntos Culturales. Los intercambios afectan a la educación, ciencia, información, cultura, televisión, radiodifusión, juventud, deportes y turismo.

Jesús de Aguilera

SEMANARIO ESCURIALENSE

Hace seis años, falleció D. Guillermo Fernández-Shaw

El pasado martes—día 17—se cumplieron seis años del fallecimiento del gran poeta y gran escurialense D. Guillermo Fernández-Shaw. Fue D. Guillermo para todos un maestro y, al propio tiempo, un amigo siempre cordial y entrañable. Su figura, unida de modo inseparable a muchas de las mejores iniciativas y a muchos de los actos más importantes del verano escurialense ha quedado, además, entre nosotros, en el recuerdo y en su obra: don Guillermo es un clásico de la lírica española, y, ante todo, un gran poeta.

Los versos de D. Guillermo Fernández-Shaw, henchidos de autenticidad, dedicados muchos de ellos al Escorial, perviven como muestra de inspiración y como ejemplo. En estas fechas de aniversario, Semanario Escurialense, cuyas páginas se honraron repetidas veces con la colaboración de D. Guillermo, quiere rendirle un emocionado homenaje.

A.B.C. 23 Septiembre 1971

LA MAÑANA. PAG. 39.

HOJA DEL CALENDARIO

San Lino, presbítero y mártir, y Santa Tecla, virgen. EFEMERIDES DEL DIA 23:

1830: La ya muy célebre cantante española María Felicia García Malibrán, que se encontraba en Londres, sufrió una caída cuando montaba a caballo, accidente que al pronto no se le dio importancia. Sin embargo, en un brevísimo espacio de tiempo, en esta fecha, fue causa de su muerte. Tenía veintiocho años.

1865: Nace en Cádiz Carlos Fernández Shaw, cantor inspiradísimo de la Naturaleza, de las glorias patrias, de todas las cosas grandes que podían impresionar y conmover su ánimo de gran poeta. También en la literatura dramática, cultivando diversos géneros, obtuvo señalados éxitos.

JUEVES:

AUTO RES, S. A. LINEAS REGULARES DE VIAJEROS EXCURSIONES FERNANDEZ SHAW, 1 MADRID TELEFONO 251 72 00

A.B.C. 4-VIII 1971

ganización de los festivales homenaje a la memoria de los hermanos Alvarez Quintero y otras muchas representaciones que contribuyeron a realzar entre nosotros la presencia del teatro lírico nacional. Fue íntimo amigo del malogrado autor don Guillermo Fernández Shaw y gozó en su vida del cariño general de las personas que trabajaron a su lado en el mundo del teatro. Con estas líneas queremos sumarnos a los numerosos testimonios de pésame que con motivo del fallecimiento de don Alfredo de la Vega recibe su viuda, la actriz doña Ofelia Zapico.

¡ 14 de Agosto! 6 años de nuestra separación - Estou tan unida a ti y N.B. como siempre.

Para ampliar aún más esta coordinación, y con objeto de que un medio de difusión tan popular como la radio pueda servir a los fines de intercambio entre todos los países hispanohablantes, se ha acordado

un nuevo y ambicioso plan de producción, que acaba de ser firmado entre don Félix Fernández-Shaw, director de Re-

laciones Internacionales de la Radiotelevisión Española, y don Eugenio Fontán, director general de la Cadena S. E. R.

9.

Estadística de Cochlos de



Familia en @ negocio



Para ampliar aún más esta coordinación, y con objeto de que un medio de difusión tan popular como la radio pueda servir a los fines de intercambio entre todos los países hispanohablantes, se ha acordado

un nuevo y ambicioso plan de producción, que acaba de ser firmado entre don Félix Fernández-Shaw, director de Re-

laciones Internacionales de la R a diotelevisión Española, y don Eugenio Fontán, director general de la Cadena S. E. R.

Estancia de Carlos

14-8-71

LUGANO - Monumento all'Indipendenza  
Monument à l'Indipendance  
Denkmal der Unabhängigkeit  
Monument at the Independence



Querida madre y familia  
Recibimos la postal de esta  
Salva. Confiamos en que el silencio de la primera no se daba muy que a razones postales. Seguimos todos muy bien y contentos. El tiempo es este portante, lo que nos permite bajar con frecuencia. La mamá y la tía Lucia llegaron el próximo 19 a irnos a buscar a Tilián. Tenemos ya reservadas las plazas para el "Cangura" del 20; llegaremos, pues, si Dios quiere a Madrid a últimas horas del 21 - que

361 Sigue bien así como los niños  
Reproduction interdite Imprimé en Suisse  
Recuerdos a Margarita y Florentina -  
Mis amorosos abrazos  
entusiasmo

Dña. Sra. de  
Fernández-Shaw, "El Sotillo"  
Km. 12, Carretera de Colmenar  
Por Fuencarral, Valladolid  
(Prov. de Madrid)  
SPAGNA



Familia en Engorras

11-8-71

27 Lugano. Monte Brè

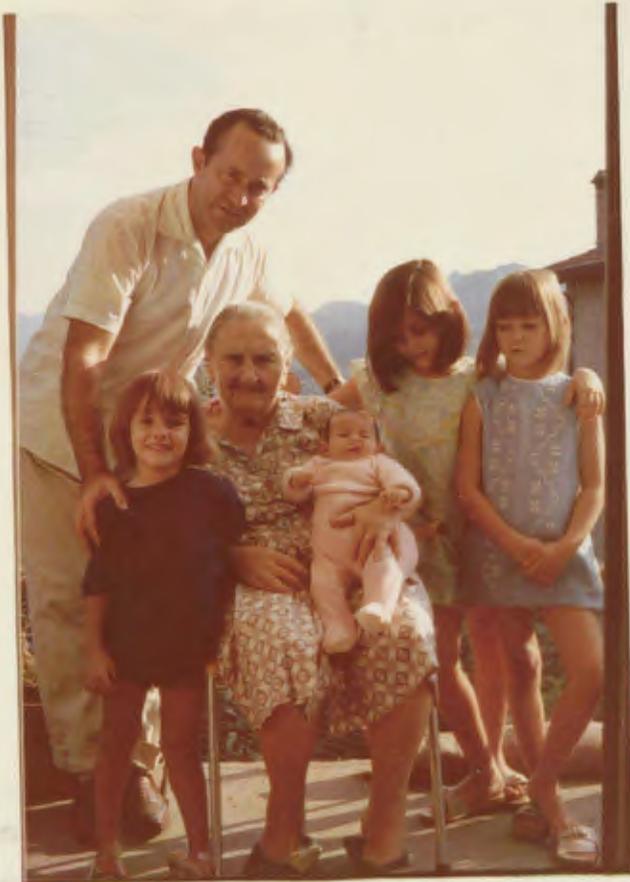


Querida abuela,  
gracias por todo lo que hicistes por mi. El viaje fue muy bonito. En Cerdeña es muy bonito. ¿Como estás, y los pamos? Palomita está muy rica. Recuerdos a todos y abrazos para ti Ma. Ysabel!

Sra. de  
Fernández-Shaw  
Km. 12, Carretera Colmenar  
(Por Fuencarral)  
Prov. de Madrid  
Spagna



10-



año 1974-



Verano de Carlos y los suyos



en Lagoano



# Verano de Carlos y los suyos

VIA AEREA

LUGANO - il Golfo e Monte San Salvatore  
 Die Bucht und der Monte San Salvatore  
 The gulf and Monte San Salvatore

26-8-71

Queridísima madre y Manuel -  
 ésta es la última tarjeta que y  
 enviaré desde aquí, todo por fati-  
 gues, el lunes de madrugada  
 para embarcarnos en ferrocarril en el  
 Canguro. Después la noche el jueves  
 un tanto fatigada, los que nos  
 preocupó. Hoy me encuentro un  
 ha ido recuperando en los días  
 transcurridos; de todas maneras  
 no sabemos qué va a ocurrir este  
 invierno, quedando tan sola. Estos  
 días he refrescado y abundado los  
 cursos; por lo demás, todo sigue  
 bien y aprovechando -  
 Cariñosos abrazos  
 Guillermo



Ilmo. Sr. de Fernández-Shaw  
 Finca "El Sotillo", Km. 12 de  
 la carretera de Colmenar  
 Valdeletras  
 (Prov. de Madrid)

SPAGNA

en Lugano

Lugano 17-VIII-71  
 Vista dal Monte Brè

Queridísima madre y  
 Manuel, un recuerdo muy especial  
 en el día de hoy; quisimos sacar  
 una foto en St. Abondio, pero  
 no fue posible. Seis años se han  
 pasado y, sin embargo, parece se halla  
 presente en todos los momentos de  
 nuestra vida - Hoy estamos sin coche  
 porque nos lo están pintando - Ayer  
 nos llevó María a toda la excursión:  
 ascendimos al San Gotardo y comimos  
 en un bosque ideal al borde de un río  
 precioso. Las niñas siguen muy con-  
 tontas, así como sus padres. Patouch  
 está comible y suele darnos unas  
 noches muy llevaderas. Pasado mañana  
 iremos a Milan a buscar a la nonna.  
 El domingo celebramos el festejo de la 4ª  
 Fiestita Carina de Beba y Conchita



Ilmo. Sr. de  
 Fernández-Shaw  
 "El Sotillo", Km 12 carretera  
 de Colmenar  
 Valdeletras  
 (Prov. de Madrid)

SPAGNA

Contrapunto del Modernismo

12

# EL POETA CARLOS FERNAN SESENTA AÑOS DESPUES

Artículo publicado en la "Estafeta Literaria"  
el 15 de junio de 1971



# DEZ SHAW,



13-

Por Florencio MARTINEZ RUIZ

A pura eufonía de este nombre, al menos en su evaluación popular, queda referida, sin lugar a dudas, a una sugestión de tipo castizo, casi folclórico, de autor de zarzuelas. Hablar de Fernández Shaw suscita el inevitable recuerdo de Ruperto Chapí o de Amadeo Vives, asociados a *La revoltosa* o a *Don Lucas del Cigarral*. Sólo quien se haya familiarizado con su poesía, adelgazada por el tiempo —y en estos momentos editada en *Poesías completas*—, podrá convocar la lejana figura del cantor del Guadarrama, entre los altos pinos de finas agujas, la fragancia de la sierra altiva, el campo solemne de Castilla o las violetas, difuminadas, románticas, de Aucanville como un poeta, un estupendo poeta que todavía nos hiere con su melancolía y con la dolorosa punzada de su existencia, a los sesenta años de su muerte, acaecida el 7 de junio de 1911.

Queda lejos el modernismo y queda lejos esa época de ensamblaje del fin de siglo con las nuevas corrientes. Carlos Fernández Shaw (1865-1911) es paralelo en toda su peripecia biográfica y en alguna medida en su trayectoria literaria al modernismo. Y sin embargo, escapa de su quemante llamarada. En vez de cortar las rosas de la moderna estética, o ampararse en las coruscantes sonoridades rubenianas, se queda al margen del río modernista, purificando la tradición poética que llega de Zorrilla o de Núñez de Arce e intentando adelantarse con discretas innovaciones formales al tropel de los «nuevos bárbaros» líricos. Sainz de Robles señala taxativamente que fue uno de los precursores del modernismo con Manuel Reina, Manuel Paso y Ricardo Gil. Melchor Fernández Almagro precisa más, y le define como un «poeta de transición», que es justamente el título de esa impagable y magistral biografía que Guillermo Fernández Shaw dedicó a su padre con motivo del centenario de su nacimiento. Pues bien, entre la polémica de quienes consideran el modernismo como un paréntesis de la poesía española que pasa por él, muy por encima, para

unir a Bécquer con Juan Ramón y la de aquellos otros que lo oponen literal y rigurosamente al noventaiochismo, el análisis de algunas claves imaginativas, formales y sensibles del «poeta de la Sierra» ayudará a comprender este fenómeno siempre repetido de los relevos literarios. La experiencia de lenguaje en que la «novísima» poesía española está empeñada y su vuelta a un modernismo o *modern style*, alimentado por la riqueza de ritmos y de colores elegantes y exquisitamente decadentes exige la amorosa lectura de un lírico de zona intermedia, en iluminador contrapunto. Efectivamente, Carlos Fernández Shaw es un poeta que no se unce al carro parnasiano de los poetas franceses, Verlaine o Sainz de Robles, ni pretende hacer la revolución lírica a golpe de redoble. Sí es cierto que el instinto literario le hace comprender la necesidad del *aggiornamento* su propia formación universitaria, sus innatas condiciones para el recitado de una poesía de expresión rotunda, y el lógico condicionamiento que pudieran ejercer sobre él, las grandes amistades literarias de un Zorrilla o un Campoamor, le desaconsejan las rupturas violentas, los saltos discontinuos. Sus inquietudes por el porvenir de la poesía se traducen únicamente en un sentimiento impalpable, guadianico, de campo abierto, encauzado a través de una mayor variedad de formas métricas, dentro de una base tradicional. José María de Cossío en *Cincuenta años de poesía española (1850-1900)*, apunta certeramente los elementos rítmicos que ya se agitaban en el poeta gaditano, queriendo salir a flote: «Los tanteos de Fernández Shaw —escribe— pueden parecer hoy tímidos, pero son lo suficientemente expresivos para ser tenidos en cuenta».

## UN POETA QUE ELEVA CUANTO CANTA

He aquí, por tanto, el signo de la renovación de Fernández Shaw, un poeta entero, profundizado en el do-

lor y fraguado al margen de colorismos exóticos. La Castilla que canta —el mar o el cielo, el pinar o el paisaje— queda desprovista del pesimismo noventaiochesco, pues el poeta monta su lírica por libre o, en todo caso, fiel a la continuidad del sentimentalismo posromántico. Quiere decirse que su óptica, ya tocada de inevitables preocupaciones redentoras, está más cerca del regeneracionismo de un Julio Senador y de su *Castilla en escombros* —que de la intelectualizada y mitificada toma de conciencia del 98—, que sólo muchos años más tarde se ha de configurar como empresa generacional. Me parece algo ingenuo reducir su visión del campo y de la vida al idealismo costumbrista de Gabriel y Galán. Si es cierto que Fernández Shaw arranca del realismo más o menos anecdótico y legendario del siglo XIX —en el que no están ausentes influencias de Leopardi y otras estrictamente simbolistas— no lo es menos que su personalidad de poeta viene lograda por una literal superación de condicionamientos, seudofilosóficos o seudomoraes. Los paisajes, los tipos y las costumbres van perdiendo su carácter de galería estereotipada para integrarse en la contemplación contigua y en la intimidad propia. Pues su originalidad reside en la elevación de todo lo evocado, en la sublimación del hecho anecdótico, en la asunción de los elementos realistas. Pero eso sí, sin esquematismos, sin arcaicismos y sin abstractismos genéricos. La historia —panacea tan socorrida de la que echan mano poetas como Zorrilla— o la vida en su concepción prosaica —inmediato canto de un Campoamor— dan paso a la naturaleza, a la emoción subjetiva. Y es esta alienación lírica la que salva muchas de las emociones de un poeta, en gran medida tradicional, como es Shaw. Frente a los costumbristas aparece con mejor y más contundente entonación, frente a los modernistas con una sobriedad subyacente; en cambio, conecta directamente con el clima sereno, a la vez melódico y transparente, de un Enrique de Mesa o

Manuel Paso. La apertura, aunque tímida, se realiza estilística y temáticamente dentro de la mayor disciplina. Sus visiones campestres han abandonado cualquier especie de convencionalismo a lo Wateau y se impregnan de claras ebriedades elementales: el árbol, los pájaros, la nieve o el picacho. La expectación de Fernández Shaw ante el mar, la montaña o la sierra, sabe a soles, a finos y crujientes aires, a neveros resplandecientes. Por eso su lenguaje es recio, quizá no muy dinamizado, pero lúcido y escueto.

#### DE LA ODA FINISECULAR AL MODERNISMO MODERADO

Pero no hay duda que la nueva poesía orea ya el mundo poético de Fernández Shaw: ¿Qué es, sino modernismo más o menos intuido, el primitivismo de las «serranas», la vuelta a los pareados de la lírica del siglo XV y el franciscanismo aplicado a los animales o a las cosas? Hojeando sus libros deslumbra aquí una imagen, allí un símil, más allá un esguince expresivo que mete en el poema una ráfaga modernista. Podemos decir que si Shaw muestra su entronque con las odas finiseculares de un Núñez de Arce o de un Quintana, también alcanza la estilizada viñeta o el apunte rítmico de clara filiación modernista, aunque procure no caer en este torbellino. Del primer libro de *Poesías* publicado en 1883, inmerso en el clima vagoroso y narrativo de las leyendas de las xanas asturianas y del tesoro de Orosmán, de la loca del castillo o del canto a Nerón, a los mejores momentos descriptivos de *Poesía de la sierra* o de *La vida loca* hay una diferencia no sólo de tiempo, de complejidad, sino también de esencialidades verbales, de sensibilidad más desnuda. No hay duda que las «tablas» sociales del joven Carlos, sus condiciones excepcionales para la declamación le abrieron las puertas del *stabliment* literario y del areópago de los vates, distrayéndolo de su obligación de caminar solo. Su vocación teatral también lo alejó de la poesía tras sus primeros libros, hasta el punto que su consagración poética sólo ocurre veinte años después en la madurez del poeta y casi al final de su vida. Antes de *Poesía en la sierra*, Fernández Shaw ha escrito tres libros y ha traducido los poemas de Francois Coppée. Eso sin contar los libretos de zarzuelas y comedias estrenadas que han cimentado su fama y su conocimiento en toda España.

Y, sin embargo, de Fernández Shaw, literariamente hablando, lo que más interesa son sus dotes de sugerencia lírica de fuerte subjetividad y una amplia gama de efectos expresivos (musicalidad, onomatopeyas, sugerencia verbal, cadencia rítmica, magistral uso de metros y censuras), perfecto burilado de la estrofa. En una palabra, el poeta.

Hacia 1882 —a un lado Zorrilla o



Carlos Fernández Shaw leyendo el prólogo de su obra «Las páginas del Quijote», estrenada en el Lara en marzo de 1910

Núñez de Arce felices con su pasado y, a otro, Campoamor con sus fórmulas sustitutivas de la «dolosa» o la «humorada» — es imposible columbrar la salvación de la poesía española. Bécquer, la voz lírica inequívoca, es al parecer inimitable. El mismo Fernández Shaw ha publicado *Poesías* y el poema dramático *El defensor de Gerona* en 1884, con el que quiere rendir homenaje a una ciudad y a un caudillo de leyenda. Shaw recibe los primeros alfilerazos de Clarín y de algún otro. Aunque su fama se afirma no hay en su lírica un horizonte claro. En 1887 volverá el poeta a dar una nueva colección de poesías bajo el título de *Tardes de abril y mayo*, en el que su subjetividad se va afirmando. Traduce a Coppée. Y se dispara y se aparta por otros caminos inexplorados: el sainete, el «género chico» y la zarzuela que le llevan al éxito popular indiscutible.

#### «POESIA DE LA SIERRA» O LA CONSAGRACION DE CARLOS FERNANDEZ SHAW

El poeta, el mejor Fernández Shaw, tardará en llegar. Y vendrá de la mano de una larga convalecencia en la sie-

rra madrileña y en el campo extremeño. *Poesía de la sierra* — el libro que le consagra como lírico importante — data de marzo de 1908. Andrenio, «que da y quita» en materia literaria, que puede elevar y hundir con su juicio, saluda al libro como uno de los mejores del parnaso español. Y efectivamente, *Poesía de la sierra* es un libro de aliento, fragante y descriptivo, donde la emoción del poeta no entorpece la exaltación campestre, el canto tonificante de la naturaleza. El silencio y el agua, la nube y el aire se le han metido de rondón en su alma, con su propia realidad levitante y sugestiva. Aquí ya no trabaja la imaginación para lucubrar las fantasías del poeta, sino que, por el contrario, la naturaleza, la emoción del paisaje, actúan como un estado de ánimo sobre el que Fernández Shaw vuelca su exacerbada sensibilidad espiritual. *Poesía de la sierra* es además un libro unitario, un verdadero orbe lírico en el que los elementos descriptivos, coloristas incluso, están amarrados a una forma redonda, diversificada, contundente y perdurable. Hay que hablar aquí de modernismo, bien que se trate de un modernismo moderado. Es evidente que el gusto poético ha variado un poco desde Gómez de Baquero para acá. De todos modos *La tormenta*, *La sierra al sol* o *Fuego en los pinos* mantienen todos sus valores plásticos, de cabal expresión y suprema elegancia. El modernismo ha dejado aquí algunos de perfiles. Poemas como *La noche de las hogueras*, *Toque de ánimas* o *La carreta* exhiben un ritmo nuevo, gran riqueza de versificación, aunque todavía dentro de tonos velados. Para cualquier verificación de las innovaciones contenidas en el libro puede anotarse los poemas *Pierrot en la sierra*, *La carreta*, *Cantos del pinar*, *La música de los títeres*, *Nocturno*, etc. Pues aparte de una temática abierta, los endecasílabos de «gaita gallega», las palabras esdrújulas, los alejandrinos y heptasílabos están disparándose del anterior trascendentalismo o del rutillante historicismo. Leídos hace sesenta años o leídos ahora, estos versos despiden una «dulce sencillez», la «fluidez de los manantiales», la «tierna melancolía de los crepúsculos», la «firmeza de las rocas». Frases de entonces que pueden suscribirse hoy siempre que insistamos en la maestría formal de un poeta rotundo, gozoso de la forma. La mejor prueba de que Carlos Fernández Shaw estaba abriendo una estría luminosa en su lírica pudo ser el mohín de disgusto de un Teodoro Llorente, anatematizador del libro por lo que tenía de modernista y exaltador de sus excelencias tradicionales: estrofas sáficas y romances octosílabos. *Poesía en la sierra* sigue interesando ahora por su serena belleza, de permanente clasicismo — que nada tiene que ver con el pastiche neoclasicista — y una atmósfera integral del paisaje y hombre, tocada de un vago espiritualis-

mo, según exigían los tiempos, pero también llena de la sugestión campestre y, ¿por qué no?, geórgica y virgiliana.

**EL PRIMER PREMIO FASTENRATH A «LA VIDA LOCA»**

Juzgado con la distancia que da la perspectiva, se trata de su libro más personal, y técnicamente más concéntrico y acabado, que gana con el tiempo, aunque no absorbe naturalmente toda la densidad lírica del poeta. El 7 de mayo de 1909 se acabó de imprimir *La vida loca*. Si su *Poesía en la sierra* era un «capítulo de la historia de un alma», para decirlo con la expresión del crítico P. Eusebio Negrte, esta nueva obra tiene «a la tristeza, por musa». La confirmación y consagración son totales. Hay críticos para los que su técnica de versificador ya incide en el modernismo «iniciado por Zorrilla y ampliado por Rubén Darío». Y efectivamente así es, aunque Shaw vuelve sus ojos, dentro de una profundización de procedimientos, a los primitivos españoles, a Garcilaso y a Boscán, resucitando su frescura y su ingenuidad. ¿Es superior *La vida loca* a *Poesía en la sierra*? Podemos decir que aquí hay composiciones aisladas de la máxi-

ma perfección, aunque la diversificación distrae un poco la importancia del libro. Para decirlo con pocas palabras: hay mayor complejidad y riqueza de sentimientos, pero las sorpresas fundamentales ya están dadas en su libro anterior. Cuatro poemas perduran sobre todo en los oídos del lector: el majestuoso *Campo solemne* de turbadora musicalidad subterránea y gran sentido de la acentuación métrica, el poema cincelado con la vibración y la serenidad de la tierra cantada—*Ancha Castilla!*—, que une sin duda el color apagado del patriotismo de Zorrilla con los epinicios de un Reina o un Rubén. Imposible olvidar las melancólicas y parnasianas *Las violetas de Aucanville*, cuya musicalidad corren parejas con su elegancia. Y en cuanto a *Ultima verba*, destaquemos una contemplación muy frayluisiana del dolor, de la muerte, de la agonía—material incluso—, en que el poeta enfermo se debate. *La vida loca* sirve, por supuesto, para que el poeta ofrezca en *Romances serranos* una prueba de su mayor adelgazamiento lírico, se identifique con la musa castiza y popular—a lo López Silva— en *La maja de los saine-tes* o *La clásica siesta*, prodigio de plasticidad y virtuosismo onomatopéyico, y despliegue los matices que

le acercan a Enrique de Mesa, sea en los *Poemas rústico* o *La risa del agua*. (*Los cíclopes* es claramente un poema de ornamentación modernista y de ritmo nuevo.)

Si añadimos que a este libro se le concedió el primer premio Fastenrath, por unanimidad de un jurado compuesto por miembros de la Real Academia Española, quedará claro el prestigio logrado por Shaw. No faltaron críticos—Félix Lorenzo o Zeda—que insistieron en la influencia que el dolor—dolor físico, pues sabida es la crisis sufrida por el poeta en mayo de 1906 al enterarse del atentado de los reyes de España—ejerció en su poesía. Yo pienso que no conviene exagerar. Fernández Shaw es poeta por encima de todo, por encima de sus quebrantos psíquicos y morales. Y su altura va en proporción directa a su serenidad, turbada con frecuencia por el mal. El dolor no pasa de ser un accidente en su obra literaria. En su vida, en cambio, fue una auténtica tragedia de cada día.

**UN VIEJO AMIGO DEL MAR Y DEL BOSQUE**

*Poesía del mar*, libro de una trilogía proyectada sobre la sierra, el mar y el cielo, aparece a principios de 1910. Era un libro inevitable para un

**LUISA FERNANDA**

Comedia en tres actos y tres cuadros

Traducción de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw

Música de **FEDERICO MORENO TORROBA**

**LA CANCIÓN DEL OLVIDO**

Comedia en tres actos y tres cuadros

Traducción de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw

Música de **JOSE SERRANO**

**LA TABERNERA DEL PUERTO**

Comedia en tres actos y tres cuadros

Traducción de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw

Música de **PABLO SOROZABAL**

**LA REVOLTOSA**

Comedia en tres actos y tres cuadros

Texto original de Jose López Silva y Carlos Fernández-Shaw

Música de **RUPERTO CHAPI**

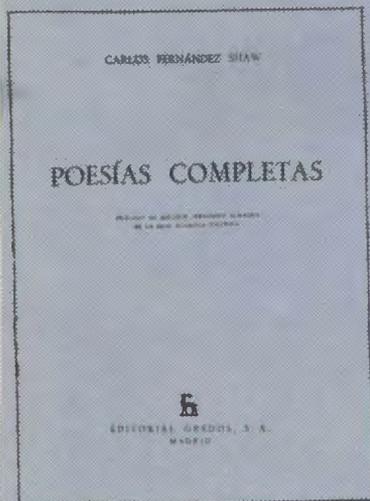


gaditano, viajero además por mares remotos. Cristóbal de Castro, en *El Heraldo de Madrid*, señala que el libro «tiene la robustez del himno clásico y la variedad y diversidad de la poesía moderna». Fernández Shaw mantiene su prestigio a través de evocaciones y memorias inolvidables, de poemas donde recrea hechos y leyendas, historias bretonas, recuerdos de una infancia acunada por las olas atlánticas. La robustez de su estro se manifiesta en poemas de anchuroso caudal como *Mar adentro*, *Adiós al mar* y *Cielo y mar*—comparable a los mejores momentos de un Tomás Morales—, o en otros de mayor agilidad y colorido al aire de *La balada de la abuela* y *La nadadora* o esa virtuosísima, alada composición de ¡Ay, de «La Carmen»! Tampoco faltan bellísimas leyendas montadas sobre un registro expresivo marchoso y eficaz como *El rey Galón*, ni poemas «primitivistas» como *Nuestra Señora del Mar*—mitad plegaria, mitad madri-

gal—, o simplemente impresionistas como *Las tres carabelas* o *Trirremes al sol*, limpios y despojados de retórica. Quizá ahora interesan menos algunos empeños un poco enfáticos, a causa de una excesiva idealización histórica, bien sea *El gran día de Lepanto*, *La escuadra inglesa* o *Adiós España*, a los que traiciona cierto trascendentalismo. Pero un mundo delicioso y sugerente, de melodía trasonada emerge al compás de barcarolas, bergantines, islas errantes, brumas, galernas, etc., que prueba, aparte el poder casi taumatúrgico de evocación, su capacidad y diversidad expresivas. (De este libro y de los anteriores el poeta recogió un florilegio temático que respondiera a *La patria grande*. Con él redondeó su nomenclatura de poeta vibrante, inspirado y emotivo.) El poeta tendría en *Poemas del pinar*—libro póstumo— nuevas ocasiones para cantar la sierra del Guadarrama, en ese inmarchitable

poema de *La sierra en flor, la maliciosa, Siete picos: La cruz soñada. El agua del monte* o *Peñalara*. Da no sólo expresión literaria, sino voz natural a las flores y a los pájaros, humanizando a los pinos «como viejos trovadores» o cantándolos con épica vegetal e idealizadora. ¿No cae acaso en alguna mitologización gnómica? Bastaría leer, para percatarnos de su autenticidad *Los quejidos del árbol* o cualquiera de esas «trovas» del ruiseñor o de la alondra. Carlos Fernández Shaw vuelve a desplegar su canto en grandes ámbitos en una fórmula consustancial a su espíritu y ajustado a las posibilidades de un poeta de transición, de agrestes objetivos, cuyo diapason vibra con emociones, proteicas y elementales, inscrites entre las realidades heraclitanas. Es decir, que nunca mueren. Carlos Fernández Shaw nos comunica en el permanente río heraclitano importantes hallazgos en la continuación poética española.

## OBRA POETICA DE C. FERNANDEZ SHAW



**Poesía del mar.**—Librería de los Sucesores de Hernando. Calle del Arenal, 11. Madrid, 1910.

**El amor y mis amores.**—Poemas ingenuos. Librería de los Sucesores de Hernando. Calle del Arenal, 11. Madrid, 1910.

**Cancionero infantil.**—Poemas varios. Con una portada en color, original de Salvador Viniegra. Sucesores de Hernando. Calle del Arenal, 11. Madrid, 1910.

**El poema de caracol.**—Poema picaresco. Ilustraciones de Huidobro. Publicado en *El cuento semanal*. Madrid, 1910.

**Canciones de Nochebuena.**—De muchos peregrinos ingenios. Seleccionadas, reunidas y ordenadas. Librería de los Sucesores de Hernando. Calle del Arenal, 11. Madrid, 1910-1911.

**La Patria grande.**—Cantos marciales. Odas cívicas. Poemas rústicos. Prólogo del excelentísimo señor don Teodoro Llorente. Sucesores de Hernando. Calle del Arenal, 11. Madrid, 1911.

**Poemas del pinar.**—Obra póstuma. Librería de los Sucesores de Hernando. Calle del Arenal, 11. Madrid, 1911.

**El poema de los besos.**—Obra póstuma. Escrito en verso castellano por el poeta Juan de Avilés (Carlos Fernández-Shaw) sobre la versión holandesa, original de Juan Segundo (1511-1536). Tipografía Artística. Madrid, 1914.

**El alma en pena.**—Poema íntimo. Obra póstuma. Renacimiento, Sociedad Anónima, Editorial. Puntejos, 8. Madrid, 1914.

**El canto que pasa.**—Antología poética (1883-1911). Selección y prólogo de Guillermo Fernández-Shaw. Colección Crisol, núm. 202. M. Aguilar, editor. Madrid, 1947.

**Poesías Completas.**—Prólogo de

Melchor Fernández Almagro. Ed. Gredos. Madrid, 1966.

### POESIAS PUBLICADAS EN DIARIOS Y REVISTAS

(y no incluidas después en libros)

«En el beneficio de Elisa Mendoza Tenorio». Folleto con el retrato de la famosa actriz. 1881.

«A Calderón», *High-Life*, Madrid, 1882.

«La Velada», *Boletín de La Velada de Ntra. Sra. de los Angeles*, Cádiz, 1882.

«La inmortalidad en un pliego de papel», *El Comercio*, Cádiz, 1881.

«A la memoria de Pepito Galtero», *El Diario de Cádiz*, 1882.

«El verano», *Revista El Campo*, Madrid, 1883.

«Te ríes de mi amor. Es que no sabes...», *Revista Ibérica*, 1883.

«Haz bien» (con motivo de las obras del Asilo del Corazón de Jesús en Madrid), *Boletín de la Diputación Provincial de Madrid*, 1884.

«Saludo a Cádiz», *La Dinastía*, Cádiz, 1887.

«Al Generalife, en la visita de don José Zorrilla», *La Epoca*, Madrid, 1889.

«La vuelta del Trovador», *La Epoca*, Madrid, 1889.

«A la memoria de Gayarre», *Almanaque de La Ilustración*, Madrid, 1891.

«Réverie», *Gil Blas*, Madrid, 1895.

«Himno al árbol» (con música del maestro Chapí), *La Corres-*

*pondencia de España*, 1896. Existe edición musical de la Unión Musical Española.

«Stella Matutina», *El Guadalete*, Jerez de la Frontera, 1900.

«A una desgraciada», *El Guadalete*, Jerez de la Frontera, 1900.

«Como quien vuelve a la febril lectura...», *El Guadalete*, Jerez de la Frontera, 1900.

«A la muerte» (soneto), *El Mensajero*, Jerez de la Frontera, 1900.

«¡Nieva!», *Quo Vadis?*, Madrid, 1902.

«Los pinos de las Landas», *Blanco y Negro*, Madrid, 1903.

«En la muerte de Ibáñez Marín», *La Unión Ilustrada*, Málaga, 1909.

«Los lanceros de la Reina», *ABC y La Correspondencia de España*, Madrid, 1909.

«Mi último sueño», *Blanco y Negro*, Madrid, 1909.

«Don Ramón de la Cruz», *El Teatro*, Madrid, 1909.

«El tren prisionero» (de «El tren y el campo»), *Blanco y Negro*, Madrid, 1910.

«A la memoria del Maestro Fernández Caballero», *El Universo*, Madrid, 1910.

«La casa deshabitada», *Madrid Cómico*, 1910.

Prólogo de «Las figuras del Quijote», *El Universo y El Teatro*, Madrid, 1910.

«La catástrofe» (de «El tren y el campo»), *Almanaque del Diario de Córdoba*, 1910.

«Pasodobles», *Blanco y Negro*, Madrid, 1910, y *Diario de Córdoba*, 1911.

«Romance del castellano al pueblo argentino», *Heraldo de Madrid*, 1910, y *La Mañana*, Madrid, 1910.

«Puente y túnel» (de «El tren y el campo»), Blanco y Negro, Madrid, 1910.

«Las mujeres del teatro: Margarita la Tornera», Comedias y Comediantes, Madrid, 1910.

«Málaga» (Flor Natural de los Juegos Florales Malagueños de 1910), El Universo y La Mañana, Madrid; El Cronista, Málaga; Diario de Avisos, Córdoba, 1910.

«Canto al amor, que alegra el desierto», Blanco y Negro, Madrid, 1910.

«El paso a nivel» (de «El tren y el campo»), Diario de Córdoba, 1910.

«El monstruo» (de «El tren y el campo»), Infancia, Madrid, 1910.

«El ciervo» (de «Canciones de la ciudad»), La Dama y la Vida Ilustrada, Madrid, 1910.

«El Viático» (de «Canciones de la ciudad»), Blanco y Negro, Madrid; y El Adelantado de Segovia, 1911; Caras y Caretas, Buenos Aires, 1916.

«El vino alegre» (de «Canciones de la ciudad»), Diario de Córdoba, 1910.

«Los parias», El Adelantado de Segovia, 1911.

«La alegría de viajar», Almanaque de la Ilustración Española y América, Madrid, 1911.

«Canto vernal» (de «Canciones de la ciudad»), La Semana Universal, Buenos Aires, 1912.

### INEDITAS

(conservados los originales en el Archivo de la Familia Fernández-Shaw)

- «La vida», 1878.
- «Al eminente poeta don Luis de Eguilaz, en el quinto aniversario de su muerte» (décimas), 1879.
- «Cádiz» (poema en cuatro cantos), 1879.
- «Retazos» (quintillas), 1879.
- «Sueños», 1879.
- «Tú no sientes...», 1879.
- «A los poetas españoles», 1879.
- «La cumbre divisoria», 1879.
- «Rimas», 1879.
- «España y Napoleón» (soneto), 1879.
- «La Virgen del Cerro», 1879.
- «La Aurora», 1879.
- «A Cristóbal Colón» (salutación), 1879.
- «Cosas de París» (soneto), 1880.
- «Año Nuevo», 1883.
- «Las Pascuas del apetito» (motólogo), 1884.
- «La hora gris», 1885.
- «Preludio» (de «Los últimos cantos»), 1910.
- «La alegría de viajar» (de «El tren y el campo»), 1910.
- «Chispas y llamas» (de «El tren y el campo»), 1910.
- «Los discos» (de «El tren y el campo»), 1910.
- «Cintas de fuego» (de «El tren y el campo»), 1910.
- «¡Allá van!» (de «El tren y el campo»), 1910.



Guillermo y Carlos Fernández Shaw, hijo y padre, en 1909

«Ilusiones» (de «El tren y el campo»), 1910.

«El tren prisionero» (de «El tren y el campo»), 1910.

«El tren botijo» (de «El tren y el campo»), 1910.

«Balada de Arlequín» (de «Canciones de la ciudad»), 1910.

«Las almas solas» (de «Canciones de la ciudad»), 1910.

«Nieves y Sol» (de «Canciones de la ciudad»), 1910.

«Andante fantástico» (de «Canciones de la ciudad»), 1910.

«Amanecer» (de «Canciones de la ciudad»), 1910.

«Canción altiva» (de «Canciones de la ciudad»), 1910.

«Elegía a una bailarina» (de «Canciones de la ciudad»), 1910.

«El pregón del naranjero» (de «Canciones de la ciudad»), 1910.

«Ritornello» (de «Canciones de la ciudad»), 1910.

«Tristeza infinita» (de «Canciones de la ciudad»), 1910.

«Romance del mar azul: a toda vela» (de «Los últimos cantos»), 1910.

«Romance del puro amor: reinaba don Juan segundo» (de «Los últimos cantos»), 1910.

«Romance de celos torpes: Al-Mudhaffar el de Loja» (de «Los últimos cantos»), 1910.

«A Chapl. En el primer aniversario», 1910.

Para la biblioteca del  
Ateneo de Madrid.  
Carlos F. Shaw

Dedicatoria de Carlos Fernández Shaw

«Al sol argentino», (himno) 1910.

«Canto a Málaga», 1910.

«Cantiga doliente» (de «Los últimos cantos»), 1910.

«Epístola-Prólogo» (para el libro Bajo el sol del Levante, de Enrique Casal), 1910.

«Pastor y Galán» (tonada) (de «Los últimos cantos»), 1911.

«Querellas» (de «Los últimos cantos»), 1911.

«21 de diciembre» (de «Los últimos cantos»), 1911.

«Los contrastes» (las canciones de la guerra), 1911.

«Lamentos» (de «Los últimos cantos»), 1911.

«En toda inscripción grabada...», 1885.

«A Alcalá de Henares», 1891.

«Amboto» (tradición vascongada. Paráfrasis), 1891.

«Por el pensamiento viví demasado...», 1892.

«¡Pobre Hermosa!» (romance), 1892.

«Los encantos de las tinieblas» (fragmento), 1892.

«Vuelve la magia, la primavera...», 1898.

«Canción apasionada» (glosa de Marina), 1898.

«¡Cántanos, corazón!» (estrofa suelta), 1900.

«El amor y la muerte» (de «Ensueños y pesadillas»), 1903.

«Canto a la Suprema Forma» (de «Ensueños y pesadillas»), 1903.

«Canto a un cuello de náyade» (de «Ensueños y pesadillas»), 1903.

«Canto a una boca de virgen» (de «Ensueños y pesadillas»), 1903.

«Canto a una mano pecadora» (de «Ensueños y pesadillas»), 1903.

«Canto a un leve temblor» (de «Ensueños y pesadillas»), 1903.

«La llamarada» (de «Ensueños y pesadillas»), 1903.

«Revelación» (de «Ensueños y pesadillas»), 1903.

«Cantiga» (de «Ensueños y pesadillas»), 1903.

«El sueño del amor» (de Augusto Dorchain) (de «Ensueños y pesadillas»), 1903.

«Canto a una suave calma» (de «Ensueños y pesadillas»), 1903.

«Canto a un pastor nómada de Asia» (traducción de Leopoldo) («Ensueños y pesadillas»), 1903.

«Rondel» (traducción de Catulle Mendès), 1904.

«La mala hembra» (Las canciones febriles), 1904.

«Canto patriótico militar» (música de los maestros Benajes y Bretón), 1907.

«¡Todo por tí!» (parlamento de una zarzuela inédita), 1907.

«El suplicio de Tántalo» (Las canciones febriles), 1909.

«La falsa devoción» (Las canciones febriles), 1909.

«En un huerto cercano...» (preludio de una colección de poesías), 1909.

«El canto que sigue» (de «Los últimos cantos»), 1910.

POR LAS RUTAS DEL BIEN

QUERER



Artículo publicado por Miguel Saperas  
en el "Diario de Barcelona" - Agosto 1971-

# GUILLERMO FERNANDEZ SHAW

Por  
Miguel Saperas



Artículo publicado por Miguel Saperas  
en el "Diario de Barcelona" - Agosto 1971.

**GUILLERMO FERNANDEZ SHAW**

**UN SENECA OCASIONAL**

Colaboración de RAMON J. SENDER

POR LAS RUTAS  
DEL BIEN QUERER

**GUILLERMO  
FERNANDEZ  
SHAW**

Por MIGUEL SAPERAS



**C**ON sólo un año de diferencia, se han publicado dos libros póstumos de Guillermo Fernández Shaw: *Un poeta de transición, vida y obra de Carlos Fernández Shaw 1865-1911* (Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, S. A. 1969) y *La paz del alma* (Editora Nacional, Colección Poesía, 1970). Dejo para el final de este artículo, el breve comentario de los bien amados volúmenes. Evocaré ahora los motivos de reconocimiento, admiración, respeto, veneración sin duda, a aquel entrañable, buenísimo amigo, cuyo retrato, con el de Arturo Llopis, iluminan el pequeño estudio donde alienta mi pobre e ilusionado quehacer diario.

Fue Valentín Moragas Roger quien me lo dijo: —Cuando la guerra civil, Guillermo estuvo escondido en Barcelona, mientras el resto de la familia demoraba en Francia. Acaeció que una hija suya hizo allí su Primera Comunión, y él, con la emoción que es de suponer, la obsequió con la versión castellana de su libro *Pietat*. Luego tradujo todo el libro. Me lo enviará para que se lo entregue a usted.

Tuve la alegría de abrazar por primera vez a Guillermo, el 15 de enero de 1940, cuando habiéndome escrito que se desplazaba a Barcelona para asistir al estreno de su *Monte Carmelo*, en el Tivoli, le ofrecí un almuerzo en el Oro del Rhin. Mejor: a él, a Valentín y a Víctor Moya; así el magnífico pintor le conocería. Fue un plural, sencillo homenaje de gratitud y amistad. Muy rápida la preparación. Por la mañana yo entregaba a Altés la poesía que el 1938 dediqué a Moya, y otras dos hilvanadas urgentemente para Guillermo y Valentín, con ruego de imprimir cuatro únicos ejemplares, a cuatro páginas y a dos tintas. A las dos de la tarde, ya embellecían la mesa bien compuesta. No figuraba en ellos el menú.

Durante más de dos horas absorbimos feliciades. El diálogo transitaba fácil, límpido, jactancioso. Descubrí en la mirada de Guillermo un hábito de luz interior que se ofrecía. Buen mozo, alto, más bien delgado, cabello blanco y gris en adorno de calvicie prematura, vestía elegantemente, sin afectación. Su corazón

y sus gestos iban juntos. A menudo le florecía en los labios una sonrisa, nítida.

Mucho nos habló del maestro Vives, sin duda el mejor embajador de Cataluña en Madrid. Porque de muchos años lo tratara le conocía a fondo. Por Vives aprendió Guillermo de nuestros hombres, de nuestras costumbres, de nuestra cultura. Más aún, me aficionó a *vuestra lengua*. Vives —subrayaba— fue genial. Escribía su música con facilidad; y muchas cartas, de vez en vez larguissimas. Intuía y atrapaba el teatro como nadie. Con picardía y testarudez en él ingénitas enmendaba la plana a los libretistas. En ello fue único, como en tantas cosas...

Ya el 26 de abril, Guillermo me daba la alegría de querer traducir mi *Paisatges*, y el 2 de junio lo había terminado. Luchaba con aquello que supone ser libretista de tan conocidas obras musicales: asiduo entre empresarios, cantantes, actores, directores, luminotécnicos; con el inseparable Federico Romero escribiendo la zarzuela que les encargó el compositor; laborioso en su cargo de tesorero del Montepío. ¡Yo qué sé! “Lo cierto es que le escribo desde el rincón campestre, próximo a la capital y enfrentado a la Sierra del Guadarrama”. Allí hace poesía y publica un soneto que yo leo en “El Noticiero”. Ha almorzado en casa y conoce a mi mujer. Le insto por primera vez (25-2-41) a que publique una selección de su poesía. “Como sé que se interesa usted por mis cosas, le diré que mi colaborador Romero y yo hemos terminado una comedia en verso, de corte clásico, titulada *Amor es loco y discreto*, que hace tres días hemos leído en Córdoba a la Compañía Guerrero Mendoza; y hemos tenido tanta suerte que se la lleva a América para estrenarla en Buenos Aires después de *La Santa Virreina*, *Lo increíble* y *La florista de la Reina*. Ahora hacemos una cosa de ambiente barcelonés de 1850. Como ve, no nos fallan ánimos”.

Me explica el 19 de abril del mismo año: “Estamos entregados a unas estampas populares andaluzas, en verso, para música del granadino Angel Barrios, que nos tiene muy ilusionados. El otro día

releí Carles de Viana. Yo, por probarme, traduje algunos fragmentos y no quedaron del todo mal. De todos modos, es empresa difícil. El 19 de junio, Guillermo me envió su traducción, terminada en menos de un mes.

Nuestras cartas se cruzaban en servicio de una amistad sin límites. Guillermo era perfecto en todo, con la ingenuidad de un niño y la experiencia del hombre que mucho ha debido batallar. Me explicaba cierta vez, en Madrid: —Mientras fuimos novios, diariamente obsequiaba con una flor a Mari Pepa—. Vivía siempre atareado, para su mujer y sus hijos, con una plena confianza en Dios y en su propio quehacer; gozoso del éxito del compañero, al felicitarle, como cuando un estreno de Benavente, o de Arniches; o la visita de S. M. la Reina Doña Victoria Eugenia, la Infanta Doña Isabel y la Condesa del Puerto, al taller de Benedito; o iluminando la soledad de Joaquín Álvarez Quintero, en los aniversarios de la muerte de su hermano.

Me enteré del estreno de *Juan Lucero*, en el Alcázar. Está en las librerías la edición de *Paisajes*, con un prólogo suyo que lo valorara. Ha aceptado el encargo de traducir una extensa obra del hispanista M. Henri Chandebois, consagrada a la vida y a la obra de San Juan de la Cruz, con el prefacio de la primera edición francesa, por M. Maurice Legendre, también hispanista y director de la “Casa de Velázquez”, que le presentó al autor. (La versión de Guillermo, con un prólogo de Luis Araujo-Costa, fue publicada por Ariel, Barcelona 1942, con motivo del IV Centenario del nacimiento del santo.)

Llegó la hora de tutearnos. Cuando un amigo mío iba a Madrid, le rogaba que visitase a Guillermo para hacerle copartícipe de la elegancia espiritual, de la simpatía en oro que de él irradiaba. Así, el ingeniero textil Antonio Manú, el carísimo Octavio Saltor, el pianista Luis Molins, mi hermana pronta a la profesión de Hija de la Caridad... “Esta mañana tuve la extraordinaria satisfacción de recibir la visita de tu hermana. A mí no se me olvida el momento de la profesión de mi única hermana en las religiosas de la Asunción...”. Todos retornaban maravillados de su hechizo.

Eladio Esparza puso imprenta en Pamplona —Editorial Eyre— y se me ofreció a publicar *Carles de Viana*, bajo los auspicios del Consejo de Cultura de Navarra, que ya había inserido en la revista “Príncipe de Viana” el pórtico que tradujo Parramón. Guillermo se pasa tres meses (julio-septiembre) en El Escorial, para descansar. “Aquí me dedico a leer y hacer versos, y a recibir noticias de mi recién nacida Loza Lozana. Parece que, afortunadamente, hemos cogido otro éxito grande. El público responde de un modo magnífico y ello nos da nuevos entusiasmos y bríos. Antes te he dicho que me he dedicado estos días a hacer algo de poesía. Te envío esas muestras de cosas escurialenses y esa traducción, no sé si infeliz, de un poetilla, cuyo libro *Poemes d'Italia* me ha acompañado en mis paseos de verano”. Me adjuntaba a la carta, el soneto “En la Basílica”, el poema “San Agustinito”, en 44 versos asonantados, y la magnífica, como suya, versión de otro de mis libros!

Por fin, se ha decidido a publicar un volumen de su poesía: “*La paz del alma*”, pero esperando la terminación de un par de composiciones, duerme el sueño de los justos”. El 9 de mayo de 1945, Romero y Fernández Shaw estrenan en el Teatro Principal, de Barcelona, la ópera bufa “*Montbruc se va a la guerra*”, con música del maestro Dotras Vila. Ocho días después, Guillermo me acusa recibo del libro *Cançons*, y el 19 de junio ya lo había traducido. ¿Por qué, Dios mío, tanta prisa? ¿Quería estrechar aún más fuertemente la aurífica ligadura de nuestra camaradería, de nuestras mutuas confesiones, de nuestras ansias por los caminos de unas vidas que en honestidad e ilusiones eran paralelas? ¡Influía en ello lo que fue, ¡ay!, mi tan lejana infancia, pobre, pero alegre, con el padre ciego y malucha la santa madre, y su más reciente dedicación a los últimos años de su padre, poeta de renombre, pero ya nerviosamente, misteriosamente, trágicamente caído y roto? ¿Promovió aquello un surco en nuestro modo de ser, don-



A los 16 años, con su padre Carlos Fernández Shaw

de acomodábamos un solo corazón y una sola alma, adormecidos en un celeste perfume de recuerdos?

Parece que Romero se ha desengañado de la zarzuela. Guillermo seguirá cultivándola, solo. Hizo la adaptación de *La locandiera*, de Goldoni para Joaquín Rodrigo, y terminado un sainete y dos comedias en colaboración con su hermano Rafael; a más, en colaboración con Romero, puso punto final a la comedia en verso y tres actos *Los pájaros* (Salamanca, reinado de Felipe II); entregó dos guiones de largas películas y, como en *La paz del alma*, le faltan sólo un par de composiciones para poder editar el libro de poesías *A la sombra del monasterio*, vivido en El Escorial. Le vapuleo cariñosamente por regatearnos así la publicación de sus versos. Es directivo de "Amigos de los Quintero" y de la Sociedad de Autores Españoles; prepara una representación de *La Numancia*, al Patio de los Leones, en El Escorial, adelantándose al Centenario de Cervantes; toma parte, en Lara, en una sesión de Alforjas para la Poesía, con Pemán, Sassone, Luca de Tena, Aleixandre, Nieto, Carmen Lasa, etcétera y su hijo Carlos Manuel ingresa en la Escuela Diplomática, después de brillantes oposiciones. Pocos años, y su otro hijo, Félix, seguirá la misma carrera.

Dios sabe lo que disfruté aquel atardecer entre café y copa, y el agua tónica que para Guillermo fue la única bebida. Nos sentamos en un rincón del fondo. Lope Mateo me resultó vivaz. No cabía en él engaño. Su varonil, atractiva seriedad, acusaba de vez en vez un tic de nube azul. Hablamos de Barcelona, a la que mucho él quería. Veraneaba en Lloret, que le enamoraba. Ostentaba un cargo en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas y había traducido a Verdaguer. Guillermo escuchaba, con su mirada clara y su sonrisa de clavel. Riba, Sagarra, Carner, Guerau de Liost, fueron comentados. Lope Mateo aceptó prologar *Canciones*, invitándome para el día siguiente a almorzar en su casa, donde conocería a su mujer, sus hijos y sus dos nietos, Roger e Isabelita. No pude aceptar, por cuanto tenía billete para el primer avión. El 5 de julio de 1965 acusaba a Lope Mateo recibo de una carta, dándole cuenta de cómo yo había estado por dos veces en Madrid —tres días en conjunto— que sólo me dieron tiempo de parlotear un cuarto de hora con Guillermo, dos entrevistas con un abogado del Sindicato y una reunión en el Ministerio de Hacienda. Pasadas seis semanas, exactamente el 17 de agosto de 1965, llegué con los míos a hora fosca a Folgueroles. Durante la cena, mi mujer dio la radio.

Fue un choque brutal: en aquel preciso instante, anunciaron que acababa de fallecer Guillermo Fernández Shaw. Nos quedamos helados, afligidos, mudos. Mi corazón latía dolorosamente.

Guillermo no llegó a ver la edi-

ción de *Canciones*, ni la *Poesías de Italia*, prologada por Arturo Llopis. ¡Tanto como las esperaba! Guillermo, Arturo Llopis, Valentín Moragas, Eladio Esparza, Lope Mateo, más allá del ser y del estar. Y siguen viviendo en mí, por las rutas del bien querer.

Me referiré a *Un poeta de transición* y *La paz del alma*, libros póstumos de Guillermo Fernández Shaw, publicados bajo la mirada vigilante de sus hijos Carlos Manuel y Félix. En el primero, extensa biografía de su padre, Carlos Fernández Shaw, gravita todo el Guillermo del abrazo y el corazón abiertos; con el celeste y blanco de su vida interior y el empuje de su intelecto claro y sutil; en la descripción de unos paisajes que tanto conocía; con la inefable ternura que su progenitor saboreó, puede que al enfermar, más que nadie. Ello no quiere decir que Guillermo hable de Guillermo. Muy poco. Sencillamente, estudia, describe, comenta la obra de aquel poeta que recitaba como los ángeles; que estrenó medio centenar de obras, entre las cuales *La Revoltosa* y *El alma del pueblo*, con música de Chapí; *Don Lucas del Cigarral* y *Colomba de Vives*; *La canción del naufrago*, de Morera y *La vida breve*, de Falla; que tradujo a Coppée y a Maupassant; autor de quince libros de poesía y premio Fastenrath 1909, con *La vida loca*. Es, para mí, *Un poeta de transición*, de lo mejor que nos dejó Guillermo: por la gracia y la perfección con que manipula el idioma; por la justeza con que retrata toda una época, con los Zorrilla, Campoamor,

El 1949 se otorga el Premio Nacional "Ruperto Chapí" a La Duquesa del Candil, de Guillermo y Rafael Fernández Shaw, música de Jesús García Loy. El 16 de noviembre de 1951, se estrena en el Teatro Albéniz, de Madrid, *Canastillo de fresas*, también de Guillermo y Rafael. El 1955, se concede el Primer Premio del Concurso Nacional de obras líricas, a *Contigo siempre*, asimismo de Guillermo y Rafael Fernández Shaw, con música de Manuel Parada.

Guardo como un tesoro el epistolario que me dedicó Guillermo: 101 cartas casi todas manuscritas. Publicó ensayos y poesías en "El Correo Catalán", "El Noticiero", "La Vanguardia", y en diarios y revistas del resto de la península y de América latina. Trabajó por Logos, a artículo quincenal. Ya a sus 17 años, figuraba en la redacción de "La Epoca".

Me envía su Carlos de España, magnífica aportación al IV Centenario del Emperador. Diestro en quehaceres literarios, ha ensayado una completa biografía del César español, recreando personajes que ya son historia, valiéndose de uno solo de ficción: Brasilillo, el picaro que deliciosamente acude cuando él le llama, y lo mueve a su antojo, inclusive, cuando le conviene, en oficio de narrador. El Instituto Cultural Hispano Mejicano inicia un ciclo de conferencias sobre el *Panorama del Teatro Lírico Español*, a cargo de Guillermo; tiene lugar en el mismo Instituto, Colonia Roma, del 7 al 30 de noviembre de 1960. Ocho conferencias que acreditan al poeta como historiador y comentarista de un tema que tanto le apasiona.

Debía ser el 1963, cuando conocí a Lope Mateo, en un café de la Gran Vía madrileña. Me lo presentó Guillermo. Fue, como periodista, el poeta no fugaz, sino de una amplitud donde todo plateaba.

Echegaray, Núñez de Arce, Espronceda, Menéndez y Pelayo, Valera, Galdós...; por los ambientes íntimos o a campo abierto que allí y acá pululan; por la sinceridad que señorea por todos los caminos del volumen, que hacen de esta biografía una de las mejores que he leído. Y conozco muchas.

En cuanto a *La paz del alma*, Guillermo no nos dio nunca un "Cuarto de baño", como Gerardo Diego, donde el cerebralismo ha trabajado a fondo, sin dejar de producir belleza pero sí el brocado del soneto escurrialense "Novena", que huérfano de cerebralismo no dejará de ser belleza que enamora. La poesía de Guillermo Fernández Shaw tiene a menudo un aire popular de forma y de fondo, como de fuente que mana de un congosto. Es tal como era él: generosa, limpia, rica en sabor; en cuanto a sentimientos, en espontaneidad perfecta. Bien le cuadra al libro el título *La paz del alma*, cuando la vida del poeta transcurrió en santa paz con Dios, los hombres y con él mismo.

"A mi hijo Guillermo, que es para mí como un padre." Este fue el impacto por donde Guillermo se introdujo en las veredas de mi alma. No podían faltar en este libro las nueve poesías de la colección "Presencia paterna", de una intimidad de rezo y confesión. Dice en "Ahora que soy viejo:

Ahora que soy viejo, padre,  
puedo volver a hablarte como un  
[niño...]



Con sus hijos Carlos  
Manuel y Félix

Fotografías  
mismo artículo

publicadas en el  
de Dr. Saberas



# Candilejas

na Nacim  
"Un poeta de transición" *de 1971*

Artículo que me ha enviado de Buenos Aires *Xuanita Lopez Silva*

Entre los autores del teatro español, la dinastía Fernández Shaw está avalada por manifestaciones que se prolongan en el tiempo con imponderable vigencia. Primero fue Carlos Fernández Shaw, nacido en Cádiz en 1865; después su hijo Guillermo y, finalmente, sus descendientes Carlos Manuel y Félix. Ha correspondido a éstos materializar la labor del abuelo ilustre, plasmada por su hijo, en el volumen "Un poeta de transición", publicado por la editorial Gredós de Madrid en su Biblioteca Románica Hispánica que hace varios años dirige el desaparecido Amado Alonso, cuyo recuerdo sigue tan vinculado a nuestro movimiento literario. La significación que la obra de los primeros tuvo en la actividad teatral, estaría valorada con creces, en dos aspectos de sus realizaciones. El primero con José López Silva y música de Chapí en "La revoltosa" y el segundo con Federico Romero y Amadeo Vives en "Doña Francisquita", acertada expresión del género musical hispano. Dos estampas del Madrid finisecular de tan disímiles idiosincrasias que definen, de manera brillante, el alma femenina de la Villa del Oso y el Madroño. Al tributar Guillermo con "Un poeta de transición" homenaje a la memoria de su progenitor, destacó la época en que le tocó vivir al poeta gaditano, entre el romanticismo y las nuevas corrientes modernistas. El libro contiene una cronología perfecta de la vida y la obra del vate, desde el estreno de "La llama errante" en la Zarzuela de Madrid, en 1888, hasta su obra póstuma, "La vida breve", con música de Manuel de Falla, en 1913, en el Casino Municipal de Niza y al año siguiente en la mencionada sala madrileña.

Figuran en el volumen con citas y fechas "Las bravías", "Los hijos del batallón", "La chavala", "Don Lucas del carral", etc. El libro de Guillermo Fernández Shaw debió aparecer en 1965, al cumplirse el centenario del nacimiento de su padre, cuando, inesperadamente, aquél se fue de la vida. Ha correspondido, ahora, a los nietos, concretar la recordación del prolífico autor, al mismo tiempo que el Ayuntamiento de Madrid y la Sociedad de Autores de España han rendido su homenaje designando con el nombre de "Calle de Fernández Shaw" a una arteria del distrito Retiro-Mediodía.

"Un poeta de transición" constituye un valioso documental de un momento brillante del arte escénico español, tan arraigado en el espíritu de nuestro pueblo.

# EN EL CENTENARIO DEL MAESTRO VIVES



E. C. Ricart  
al. mestre A. Vives

Amadeu Vives pronunciando su conferencia en Mataró «L'entusiasme és la sal de l'ànima», según el lápiz de E. C. Ricart.

Publicado con un extenso artículo en  
"Destino".  
Marzo 1971.

Obras de  
Amadeu Vives  
en colaboración  
con C. F. Shaw  
y G. F. Shaw

Sus grandes éxitos

3. «Don Lucas del Cigarral». Zarzuela en tres actos. Libro de Tomás Luceño y Carlos Fernández Shaw.
12. «Polvorilla». Zarzuela en un acto. Libro de Fiacro Irayzoz y Carlos Fernández Shaw.
17. «Patria nueva». Revista en un acto. Libro de Carlos F. Shaw.
18. «La dama duende». Zarzuela en un acto. Libro de Carlos F. Shaw.
23. «Las tres cosas de Jerez». Zarzuela en un acto. Libro de Carlos F. Shaw y Pedro Muñoz Seca.
43. «El tirador de palomas». Zarzuela en un acto. Libro de C. F. Shaw y Ramón Asensio Mas.
72. «La buena ventura». Zarzuela en un acto. Libro de C. Fernández Shaw y Luis López Ballesteros.
73. «Colomba». Opera en dos actos. Libro de C. F. Shaw y J. López Ballesteros.
101. «Doña Francisquita». Zarzuela en tres actos. Libro de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw.
102. «La villana». Zarzuela en tres actos. Libro de F. Romero y C. F. Shaw.
103. «Los flamencos». Zarzuela en dos actos. Libro de F. Romero y C. F. Shaw.
104. «Noche de verbena». Zarzuela en dos actos. Libro de Luis de Vargas.
105. «Talismán». Zarzuela en dos actos. Libro de F. Romero y C. F. Shaw.

garbosa. Tomás Luceño era un monstruo sagrado de la capa madrileña: gracioso, venerable, autoritario, casticísimo. Dio su texto a Vives y esperó. No llegaba jamás ni una sola nota. Don Tomás fue finalmente a visitar a aquel extravagante catalán y a preguntarle qué libreto y exigió algo positivo. Vives se puso al piano y tocó el prelude que hoy todavía nos enamora. Luego, empezó con el primer acto, cantal andaba la música. Vives, el fascinador, lo recibió con la cola real abierta de su extraordinario espíritu. Don Tomás iba a retirar el turreándolo con voz gangosa, de una bufonería matizadísima. Don Tomás le abrazó y se fue contentísimo. No sé si se enteró antes de morir de que Vives no había escrito ni una nota: todo había sido pura improvisación.

Pero la verdad es que «Don Lucas del Cigarral» fue un gran éxito, y con ello Vives quedó consagrado en el mundo de la zarzuela. Sería aquí inútil dar la lista de las obras teatrales de Amadeu Vives. Al final de este número están puntualmente consignadas. Recordaré, sin embargo, las que yo he visto representadas, que me ofrecieron una visión bastante completa del maestro. Ante todo diré que, aunque me esté mal el decirlo, he visto colándome de rondón en el teatro «La gatita blanca». Luego «Bohemios», «El húsar de la Guardia», «Dolorettes», «Juegos malabares», «Maruxa», «La Generala», «Doña Francisquita», «La Villana» y «El talismán». Es bien poca cosa entre el centenar de zarzuelas que escribió pero ellas están entre las mejores, me han permitido darme cuenta del gran sentido musical del maestro, de su dignidad ante su propia obra. Un compositor quizás olvidado, un agudo crítico, Salvador Bacarisse, escribía en 1932: «Vives escribió para el pueblo, y sólo el pueblo podía darle el triunfo y colocarle en el lugar preeminente en que su admiración le ha colocado. Las generaciones posteriores dirán lo que quieran, como la nuestra puede hoy decir de Chapí o de Bretón; pero Vives, como Bretón, como Chapí, como Usandizaga, será siempre, sea cual fuere la estimación absoluta que merezca, un valor de excepción entre nuestros hombres de teatro».

La apreciación de Bacarisse es válida todavía hoy. Se puede discutir si Vives hubiera sido un gran músico en Barcelona o en París. Eligió Madrid en un momento dado, y lo fue. Si ha dado una docena de melodías inolvidables para Cataluña, dio cien zarzuelas en lengua castellana. Como personaje, resulta de una densidad compleja y deslumbrante, y si a ello se une que fue un escritor agudo, un conferenciante enardecido y «causeur» de los cinco mejores que hayan oído tres extraordinarios co-

Después de «Don Lucas del Cigarral», en 1903 Amadeu Vives estrena «Bohemios», sobre un libreto de Perrin y Palacios. Veinticinco años más tarde, «Bohemios» se había representado diecisiete mil veces. Luego, no podemos decir cuántas veces se habrá escuchado. Si hemos de seguir los grandes éxitos del maestro, mencionaremos el estreno de «Maruxa», ópera con letra de Luis Pascual Frutos, el de «La Generala», opereta con un libreto de Perrin y Palacios también, que traduce todo un estilo, el de la opereta vienesa, que él trata con una exagerada servidumbre no exenta de ironía. La letra de Perrin y Palacios, autores de «La corte del faraón», es de una enloquecedora y arbitraria insensatez. La consagración de Vives como autor de zarzuela grande fue con «Doña Francisquita», estrenada el 17 de octubre de 1923. «Doña Francisquita» representa para Vives su homenaje a Madrid. El autor de «L'emigrant», de «La balanguera» y de «El cant del poble» escribe una partitura tan madrileña como la del maestro Bretón, que era de Salamanca, en «La Verbena de la Paloma», o como la de Isaac Albéniz, que era de Camprodón, en «San Antonio de la Florida», o la de Ruperto Chapí, que nació en Villena, en «La Revoltosa».

Con «Doña Francisquita», Amadeu Vives llegó al cenit de su popularidad. Con esta obra partió hacia Buenos Aires, donde obtuvo un éxito extraordinario, y ganó y perdió dinero a manos llenas. Digamos que Amadeu Vives, epicúreo cristiano, católico alegre y vital, carne frágil y humanísima y espíritu altísimo, amaba la buena vida y todos los placeres que están vedados a los puritanos, desde las pasiones del amor al juego. Estos placeres son caros e infinitos, sobre todo cuando lo barato es crear. Con ello quiero decir que Amadeu Vives era un lujo humano, y estos altísimos ejemplares me fascinan. Vivió la vida intensamente, se arruinó en Buenos Aires y cuando regresó, en 1926, se volvió a instalar en Cataluña —en Barcelona y en San Pol—. Entró en la política, volvió a colaborar con el Orfeo, sin abandonar su profunda vinculación con el teatro lírico madrileño. Y en Madrid murió, como hemos dicho, preparando el estreno de su obra «El talismán». Su muerte súbita, inesperada, produjo una impresión profundísima en toda España. Murió cristianamente aquel hombre que siempre parecía un pagano recién convertido. En Madrid, ante el teatro Calderón tocaron el interludio de «Bohemios» al paso del cortejo fúnebre que se dirigía hacia la estación, desde donde el cadáver fue trasladado a Barcelona. En el Palau de la Música Catalana estuvo instalada la capilla ardiente ante la «Senyera». Ofició sus funerales el obispo Irujo, que debía morir asesinado en 1936. En estos funerales se cantó «L'emigrant». Presidió su entierro, con chaqué y sombrero de copa, Francesc Macià, presidente de la Generalitat de Catalunya.

Fue el hombre de todos: de todos los pueblos y de todos los españoles de su época.

La primera obra que escribió en Madrid Amadeu Vives fue «Don Lucas del Cigarral». Es un arreglo de Tomás Luceño y de Carlos Fernández Shaw de la obra de Francisco de Rojas «Don Lucas del Cigarral» o entre bobos anda el juego». Por el texto original anda una travesura rossiniana a Shaw y Bacarisse. J.M.



El estreno en el teatro Apolo de Madrid de «Doña Francisquita» el 17 de octubre de 1923.

Una escena de «La villana», estrenada el 10 de septiembre de 1927 en el madrileño teatro de la Zarzuela.



27

SAN





EL ALCALDE  
DEL  
MUY ILUSTRE AYUNTAMIENTO  
DE  
LORENZO DE EL ESCORIAL

18 de Agosto de 1.971

28

Sra. D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Josefa Baldasano de Fernández Shaw  
SAN LORENZO DEL ESCORIAL

Mi respetada Señora:

Solamente cuatro letras para agradecerla muy sinceramente la atención que ha tenido para con mi persona, al enviarme un libro de su marido (q.e.p.d.).

Con mis mejores deseos para todos los suyos, queda suyo  
affmo. s.s.

q. b. s. m.

*con todo afecto*

Firmado: Ricardo Fernández Ruiz-Capillas.

Casó el verano después de haber encoybrado M<sup>a</sup> Anselia en la Sinca la tranquilidad que necesitaba para su estado de ánimo logicamente muy decaído.



13 de Septiembre - Fue la Romeria  
en El Escorial - Maria Amalia no qui-  
so ir, tenia un recuerdo del año pasado!  
Fernando y Guillermo quisieron ir y  
no los lleve. Salimos temprano, dia estu-  
pendo. Disfrutamos viendo a los niños -  
Borra mi recuerdo!





Volvimos a Madrid el 14 de Septiembre por enserar los niños el 15 el Colegio. Dijo en que no me fui con Carlos M. en avión a Paris ni Strasburgo - Cerca de 5 días inolvidables rodeada de su cariño u atenciones - Paris siempre sorprendente u Strasburgo me gustó mucho como ciudad u ambiente

Emitido por <b>AIR FRANCE</b>		BILLET DE PASSAGE BULLETIN DE BAGAGES		COUPON POUR LE PASSAGER		057257934788	
NOM DU PASSAGER <b>J<sup>e</sup> 7<sup>e</sup> JOSEFA ESCOBESANO</b>		NON CESSIBLE		ORIGINE <b>MADRID</b>		COMPAGNIE FORME NUMERO DE SERIE	
NON VALABLE AVANT LE <b>15-SEP-1972</b>		EMIS A L'ORIGINE CONTRE		PAR (CODE NUMERO) DE L'AGENT		DATE	
NON VALABLE APRES LE		CODE IT.		EMIS EN ECHANGE DE			
NON VALABLE POUR TRANSPORT		BASE TARIFAIRE		N° VOL CLASSE		DATE	
<b>MADRID</b>		<b>Y</b>		<b>20 SF 512 Y SEP</b>		<b>10<sup>25</sup> OK</b>	
<b>PARIS/ONLY</b>				<b>VOID</b>			
CODE BILLET		BAGAGES ENREGISTRÉS NON ENREGISTRÉS		N° SER POS		N° ENR POS	
<b>VOID</b>		<b>0 N</b>		<b>P+Z</b>			
TAXES		MONTANT		COMPAGNIE		FORME ET NUMERO DE SERIE	
<b>4.650</b>		<b>100</b>		<b>11750</b>			
<b>67,00</b>							

VIAJES MELIA S.A.  
18-24  
CALLE Florida, 31  
MADRID, ESPAÑA

71 Indicaciones especiales

OFICINA Y FECHA DE EMISION

BILLETE

V. MELIA-MADRID  
9 SET. 1971

DE	SALIDA EL	CI	Coche n.º	Coma(s) Litera(s)	N.º de Viajeros	Precio unitario
PARIS	19-9-71		81			
AUTEROTZ	Noche del 19 al 20	1	SINGLE	N.º		
A MADRID	TREN N.º					
CHAMARTIN	5302	1	DOBLE	N.º 7-8	2	3810
	HORA					
	18 <sup>35</sup>					
	SR. <input type="checkbox"/> SRA. <input type="checkbox"/>					
VIA BORDEAUX	FERNANDEZ	2	TURISTA	N.º		
HENDAYE	Motivo de la reducción	2	LITERA	N.º		

PRECIO **7620**

Nº 13668

312

15-9-74 N° 104239

# RESTAURANT D'ORSAY

SOCIÉTÉ ANONYME DU LOUVRE - CAPITAL 16.000.000 F

9, QUAI ANATOLE-FRANCE  
PARIS 7<sup>e</sup>

TÉL. 548.59-04

R. C. Seine 55 B 14.147

Table N° \_\_\_\_\_

2 Couverts . . . . .		
1 œuf flet	3	50
1 gelantine	6	-
1 entree cote	10	-
1/4 pou let	8	-
1 place	3	-
1 fromage	3	50
service	34	-
	5	-
	<u>39</u>	-
<b>Total . . . . .</b>		



## SOFITEL-STRASBOURG

Place Saint-Pierre Le Jeune

Tél. : 32.99.30

M. 2 SHAW

Appart. \_\_\_\_\_

Etage 308

Prix Net \_\_\_\_\_

71

N° 511500

Indicaciones especiales  
Indicaciones especiales

de \_\_\_\_\_

a \_\_\_\_\_

a \_\_\_\_\_

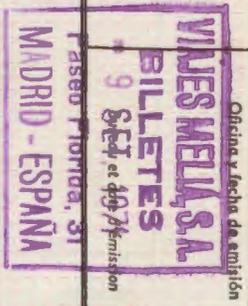
di. 1 \_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_

STRASBOURG

PARIS

VIA \_\_\_\_\_



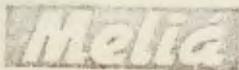
Reduccion ~~\_\_\_\_\_~~ %

Reduccion ~~\_\_\_\_\_~~ %

Motivo ~~\_\_\_\_\_~~

Motivo ~~\_\_\_\_\_~~

Ptas. 1169



OFICINA EMISORA:  
**FLORIDA**  
 Paseo de la Florida, 31  
 Teléf. 247 50 55

DIRECCION GENERAL:  
 Princesa, 25 (Edif. Mellá)  
 Tels. 2475500 y 2415600  
 Telex 277758  
 Cables: VIAJEMELIA  
 MADRID - 8

A.A.E.

32

Fecha petición. 9-9-41.

CLIENTES

- 1 Sr. *Fernando Shaw*
- 2 Sr. *Josefa Saldusano*
- 3
- 4

N.º REF. CORRESPONSAL	
NUM. PERSONAS	2

Domicilio: \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

FECHA	DETALLE DE LOS SERVICIOS	DEB
15-9	<i>Ases T. Ciudad - Paris AF-512</i>	
OPEN	<i>As 1º tren Paris - Estrasburgo</i>	
"	<i>As 1º tren Estrasburgo - Paris</i>	
19-9	<i>su departamento sobre Paris - Quai de la</i> <i>Puerta del Sol.</i>	
15-9	<i>su habitación sobre con baño en el Hotel</i> <i>Palais d'Orsay de Paris</i>	
16-9		
<div data-bbox="210 1053 680 1312" data-label="Text"> <p>RECIBÍ: CONFORME            Servicio, fecha e importe</p> <p>.....</p> <p>Autorizada            Firma y sello de la Empresa</p> </div>		
ANEXO: <i>COBRADO</i>		



FACTURA - INVOICE

Sumas .....	23.
TOTALES .....	23.
Divisas .....	

**PROGRAMA**  
ESTRENO  
**HORAS de AMOR y de MUERTE**

DRAMA EN DOS ACTOS

ORIGINAL DE LEOCADIO MACHADO

Premio concurso teatro «Guillermo Fernández Shaw» Instituído por la Sociedad Cultural y Teatral «La Farándula».

Patrocinado por el Presidente de Honor de la Sociedad  
Don CONRADO BLANCO

quien hará la entrega del premio al autor en este acto

**REPARTO**

ella MARGOT MARTIN  
padre juan SEVERIANO ASENJO  
tomás rey JOSE LUIS GARCIA ORTEGA

Apuntador  
JOSE PEREZ

Regidor  
JOSE LUIS CANO

Dirección

**MANUEL CARBALLEIRA**

*Nota a los asociados*

El próximo día 1 de noviembre, se celebrará un acto de homenaje a los ilustres autores **hermanos ALVAREZ QUINTERO**, ante el monumento de los mismos en el Retiro a las doce de la mañana.

Con este motivo interviene nuestra Sociedad con la recitación de un fragmento de la obra: «Amor y amoríos» y del soneto autobiográfico de los mismos, a cargo de la actriz, Margot Martín, por el cuadro Artístico.

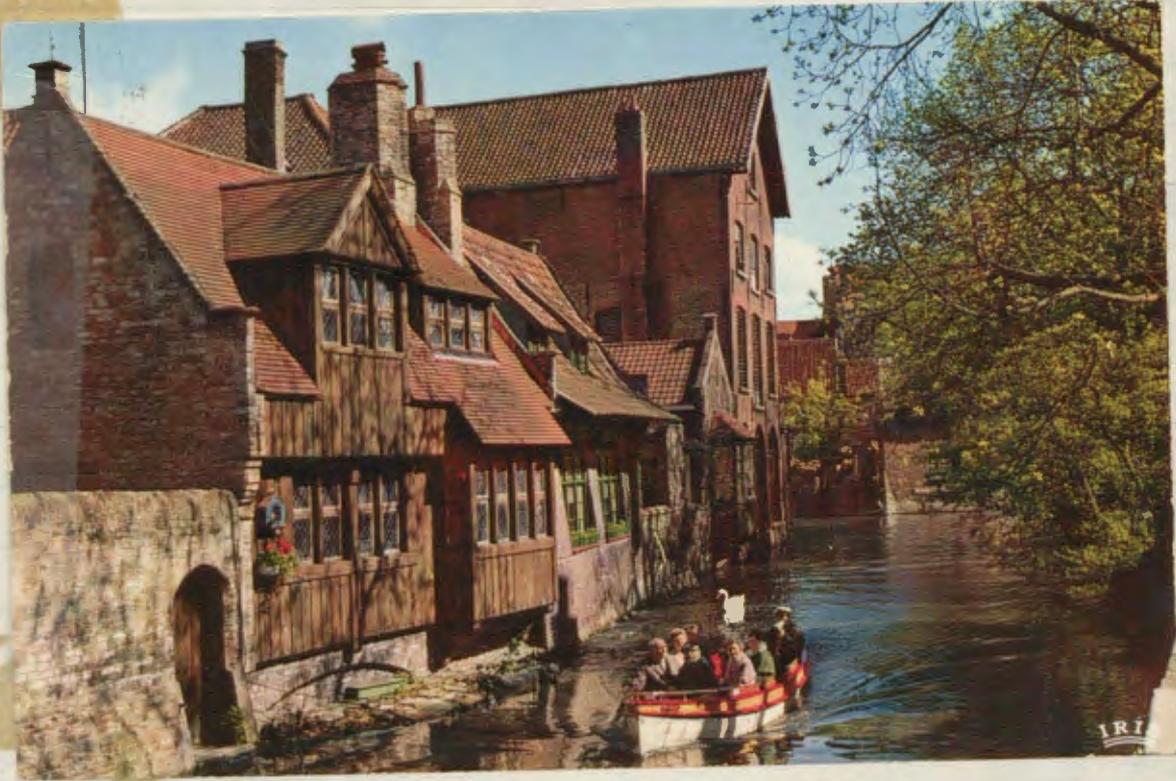
*Se ruega vuestra asistencia.*

G. S. - Isabel la Católica, 15.-Ref. 90 - F. Gómez - Tel. 241 12 65  
Depósito Legal 5655-71

SORTTEL STRASSBURG

Place Saint-Pierre La Joux

Tel. 52.92.39



Bruges, 2-X-72

107 - BRUGES - The back of the Gruuthuuse  
BRÜGGE - Hinter Gruuthuuse

NAAMEN ADRES  
BIJ VOORKEUR OP DE  
ADRESZIJD IN DE  
LINKERBOVENHOEK



fuera madre: gozamos de tiempo magnifico, con al parecer para comenzar en estas latitudes. Ayer y hoy Bélgica está semiparalizada por una falta de tiendas, restaurantes, bares, etc; menos mal que funcionan los medios de transporte y las iglesias. Esta mañana comenzarán los trabajos de la Comisión y los belgas parecen simpáticos. Gante y Tournai nos han gustado mucho; de Bruges, todavía no puedo hablar. Muchas cosas e flamas; niños y mucho cariño  
hace tiempo de Castellón

Uitg. Thill, N.V., Brussel

~~Don~~ Sr. de  
Fernández Shaw  
Claudio Coello 60  
Madrid 1

(ESTAGNE)

# AMADEO VIVES, VECINO DE MADRID

**E**L ilustre músico y escritor Amadeo Vives, que el próximo día 18 de este mes de noviembre hubiera cumplido cien años, vivió en Madrid algo más de veinticinco. Los mejores y más fecundos de su existencia. Podemos fijar con exactitud las fechas: llegó desconocido el 6 de octubre de 1897, para revelarse medio año después con "Don Lucas del Cigarra" en el teatro circo de Parish, y marchó el 1 de marzo de 1924, luego del sensacional triunfo de "Doña Francisquita" en el teatro de Apolo, de Madrid. Iba a emprender una larga gira por los pueblos de la América hispana para llevar a ellos, con amor y orgullo, "los frutos mejores del árbol de una patria de jugo inmortal", según sus palabras. Poco más de un año estuvo por allá, y al regresar, el 12 de junio de 1925, pasó a residir en Barcelona, ciudad donde viera transcurrir los días de su juventud, tan abundantes de sueños y trabajos como escasos de di-

aismos, en los que el alma de los Madriles se desborda con sus más puros y cálidos acentos. Tal sucede en el pasodoble "¡Ay mi Madrid, Madrid!", de "Pepe Conde", prodigio de garbo y sañero, que hizo decir a un habitual de Apolo la noche del estreno:

—¡Para escribir este número hay que tener a Madrid metido hasta los tuétanos!

Y lo mismo sucede, por no citar más que unos pocos ejemplos con el pasacalle alegre y jaanero de "Los flamencos", con la romanza de tenor y los dos dúos de esta obra. Y para acabar, con la totalidad de su bellísima partitura, en la que alienta con verdad, calor y sentimiento el alma madrileña.

¿Cómo no habrá de ser así, si Amadeo Vives fue un vecino más de Madrid y llegó a conocer la ciudad palmo a palmo y caló en su entraña, y vivió, y pensó, y se condujo como un madrileño más? A ese mágico poder que la coronada villa tiene para fundir y hacer co-vivimos, aunque no hayamos visto la luz en ella, no podía, en modo alguno, escapar Vives. Desde el momento en que pisó sus calles fue ya un "gato" para toda la vida.

Vamos a conocer, siquiere sea de pasada, los domicilios que tuvo en la villa y corte.

### Calle de Serrano, número 70, piso 2.º

Cuando el día 6 de octubre de 1897 el maestro y su esposa Montserrat, llegaron a Madrid, se hospedaron en el Nuevo Hotel Peninsular, dirigido por A. Scapardini y sobrina. Calle Mayor, números 41, 43 y 45, teléfono 119, según rezaba el papel de cartas. Sólo permanecieron en él unos días, porque, como escribió Amadeo, "quizá cambiaremos de casa, pues en la que estamos nos resulta muy cara". Y así lo hicieron. Buscaron entre los muchos pisos que exhibían papeles en los balcones y hallaron uno muy de su

**Aquí pasó más de veinticinco años: los mejores y más fecundos de su existencia; escribió aquí sus más hermosas creaciones y aquí entregó su último aliento • Además de inmortalizar el espíritu madrileño en "Doña Francisquita", Madrid le inspiró otras páginas tan madrileñizadas como el pasacalle de "Los flamencos" y el pasodoble de "Pepe Conde"**

gusto. Era el segundo piso del número 70 de la calle de Serrano.

Esta primera casa de Madrid fue muy pronto lugar de reunión de un grupo de jóvenes artistas que con más o menos fortuna pugnaban por darse a conocer. La frecuentaban también hombres de reconocida valía y prestigio, como Carlos Fernández Shaw y Pedro Corominas. En ella hizo Vives amistad con un muchacho vecino suyo que ocupaba un piso contiguo en unión de sus padres. Era Manuel de Falla. Solía sentarse, modosito y serio, mientras tarareaba por lo bajo motivos de Chueca, cuya música decía que le encantaba. Fue en aquellas reuniones donde Falla conoció a Fernández Shaw, y de esta amistad salió años después una obra famosa: "La vida breve".

En dicho piso de la calle de Serrano compuso Vives "Viaje de instrucción", su tercer estreno en Madrid y el primer libro de zarzuela que escribió Jacinto Benavente. También "La balada de la luz", uno de sus más grandes triunfos, y la ópera "Euda d'Uriach". Estas y

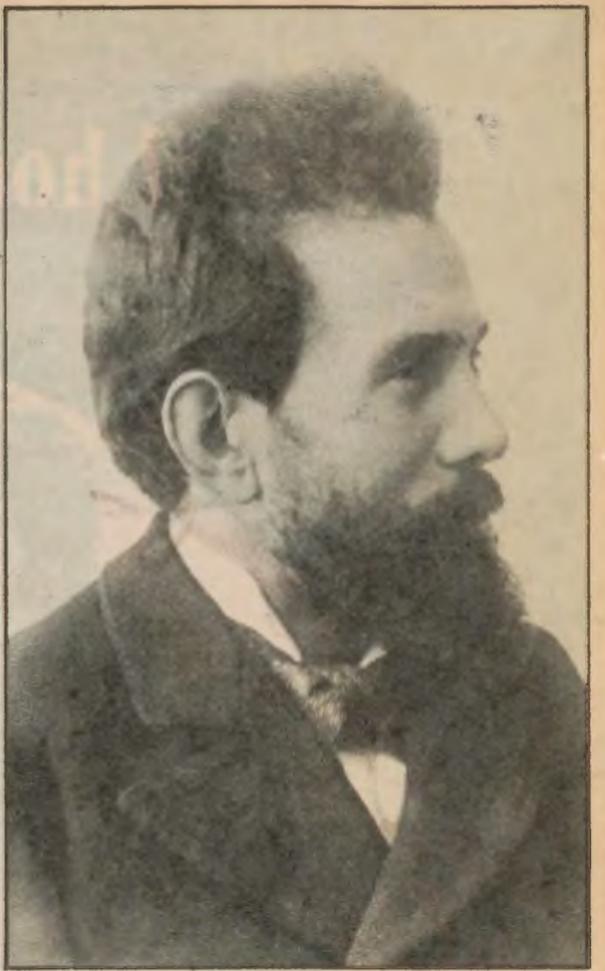
otras obras le proporcionaron fama, dinero y prestigio. Su música encantaba a raudales, elegancia inimitable, gracia innata y técnica admirable. Durante toda esta época trabajaba sin cesar. De todos los músicos que por entonces triunfaban en Madrid, ninguno le aventajaba como fecundo creador de melodías.

### Calle de Alcalá, número 87, piso 3.º

El matrimonio Vives permaneció en la calle de Serrano hasta el verano de 1900. En esta fecha se cambiaron a otra vivienda más céntrica. Fue al piso tercero del entonces número 87 de la calle de Alcalá, frente a la Puerta de Hernani, del Retiro. La vista desde los balcones era espléndida y a Montserrat le pareció magnífico. Allí compuso este siempre enamorado de los temas clásicos una preciosa zarzuela titulada "La buenaventura", que era una adaptación de "La gitani-lla", y también, entre otras, dos muy famosas: "Dolorettes", cuyo afortunado estreno en el teatro de Apolo decidió el triunfo de la naciente Sociedad de Autores y la liberación de éstos, y "El tirador de palomas", que tiene una magnífica partitura.

Por aquellos días su íntimo amigo el poeta Eduardo Marquina contrajo matrimonio en Barcelona con Mercedes Pichot y le anunció su propósito de trasladarse a Madrid para abrirse camino en las letras. Los Vives le animaron brindándole alojamiento en su casa. "Podéis contar con venir aquí—le escribió Amadeo—, donde si no hay comodidades hay sitio, pero debo advertirte (y nuestra amistad me autoriza esta franqueza) que donde no llegue mi dinero llegará el tuyo."

Durante unos meses el joven matrimonio Marquina vivió con el de los Vives en alegre y cordial camaradería. La vida en común fortaleció aquella amistad que habría de durar lo que sus vidas. Acabaron constituyendo una sola familia. Lo que allí había, casi nunca mucho, era de todos. Frecuentaban la casa innumerables amigos, unos del poeta y otros del músico: periodistas, escritores, músicos, actores, etc. Entre todos reinó siempre el mejor buen humor. Algunos curio-



Amadeo Vives cuando llegó a Madrid el 6 de octubre de 1897

sos y divertidos sucesos podríamos contar que lo demuestran.

En esta casa compuso Vives la admirable partitura de "Bohemios", que cuenta entre sus mejores obras, y también "El húsar de la guardia", "El arte de ser bonita", "La gatita blanca", "La rabalera", su ópera "Colomba" y "Juegos malabares".

### Calle de Alfonso XII, número 4, último piso

Diez años después, en la primavera de 1910, fresco aún el ruidoso éxito de esta última zarzuela en el teatro de Apolo, que constituyó un triunfo para Consuelo Mayendía con la bellísima "Canción del pajarito", el matrimonio Vives se trasladó al número 4 de la calle de Alfonso XII. Era el último piso y no había ascensor. Amadeo instaló su estudio en una habitación cuyos dos balcones se abrían a las risueñas frondas del Retiro. En el espacio entre los dos huecos colocó el piano, y en la pared, un gran retrato de Beethoven, por cuya obra sentía verdadera adoración. Poco a poco, las paredes se fueron llenando de estanterías repletas de libros. Su mesa de trabajo presentaba siempre un revoltijo de papeles y partituras. Esta estancia fue durante años punto de reunión de sus muchos amigos y colaboradores. Alternando entre ella y la casa que adquirió en San Pol de Mar, Vives escribió toda su obra de 1910 a 1923. Señalemos entre las más famosas de este período "La generala", "Maruxa", parte de las admirables "Canciones epigramáticas", que estrenó Amalia de Isaura en el teatro Español; "El señor Pandolfo", "El tesoro", "Balada de Carnaval", "El duquesito" y "Doña Francisquita".

Allí compuso también, la madrugada del día 28 de mayo de 1914, horas antes del estreno, el famoso intermedio de "Maruxa"; allí se presentaron una tarde la famosa soprano Graciela Pareto y el eminente Ricardo Stracciari, triunfadores en el teatro Real, para escuchar el primer acto de "El abanico de Venecia", la ópera de Vives que aún permanece inacabada e inédita, del que quedaron entusiasmados, y allí acudieron llamados por el maestro una mañana dos ya famosos libretistas de

zarzuela: Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw. Amante siempre de sus marcos un librito en octavo en edición de bolsillo. Era "La discreta enamorada", de Lope.

—Ahí, en esas pocas páginas—les dijo—, hay una zarzuela deliciosa. Háganme ustedes el librito.

Había nacido esa joya incomparable del arte lírico español que es "Doña Francisquita".

### La llamada de Madrid

Como ya hemos dicho, Amadeo Vives residió en Madrid hasta su partida para América en marzo de 1924. Después, a su regreso, vivió en la ciudad, donde tuvo nuevos domicilios, que bien podrían ser objeto de otro artículo. Mas a pesar de haber tornado a su tierra natal solía venir con mucha frecuencia, y hasta pensó, en sus últimos meses, montar de nuevo casa en la corte. Se hospedaba en el hotel Alfonso XIII, de la entonces avenida de Pi y Margall. La llamada de su Madrid querido era demasiado fuerte para que pudiera desoírlo. Tan grande fue que pese a decidir a última hora no venir para los ensayos de "Talismán", lo hizo, impulsado quizá por una fuerza misteriosa. Tomó el tren y llegó el día 15 de noviembre de 1932. El 18 sufrió un ataque cardíaco. Hasta el día 30 continuó cor diversas alternativas. Y a las dos menos veinte de la madrugada del día 2 de diciembre su cansado corazón paróse, dando así perdurable descanso a su fecunda vida de trabajador infatigable.

Amadeo Vives amó entrañablemente a Madrid. Le dio sus mejores años, sus páginas musicales más hermosas y también su último aliento. La entrega no pudo ser más generosa.

Hoy, la fachada del número 4 de la calle de Alfonso XII permanece como entonces. Nosotros y muchos madrileños y admiradores del maestro lo quisieramos, ahora que se conmemora el centenario de su nacimiento, ver en ella una lápida por la cual se recordara que allí vivió uno de los más ilustres músicos españoles: Amadeo Vives, el catalán madrileñizado.

F. Hernández Girbal

### El catalán madrileñizado

Amadeo Vives fue madrileño por residencia y por amor. La Villa del Oso y del Madroño le sedujo, le enamoró y, como a otros muchos, se le entró hondamente en el alma. Al igual que les sucediera a Chapí y a Bretón, le ganó tan definitivamente, llegó a amarla con tanta pasión que los piropos se le escaparon de los labios, saltaron espontáneos al pentagrama y hechos música inmortal corrieron como sonoros arroyos por las quijas de los barrios castizos, brincaron multiplicadas en mil organillos y se cantaron en los patios de vecindad. Y a la par, hay que decirlo también, supo llevarse la admiración y el respeto de los entendidos.

Sin referirnos a "Doña Francisquita", famosísima e inmarcesible, dechado de gracia y de madrileñismo, hay en muchas de sus otras obras números hermo-

*Para Amadeo Vives, en cordialísima memoria de nuestro amigo siempre de la calle de Serrano, o en su casa por el 1ºº piso. La que siempre aliento y cabriéndose debió en mis días. Manuel de Falla - Granada, 1931*

CALOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW



Dedicatoria que Manuel de Falla escribió para Amadeo Vives en un ejemplar de "Noches en los jardines de España", y en la que le recuerda su común domicilio en Serrano, 70

37-

21 - Nov. 1971 -



**PREMIO DE LA BIENAL DE SAO PAULO**  
 El embajador del Brasil en España, don Manuel Pereira, entrega el premio de la XI Bienal de Sao Paulo al pintor español Rafael Canogar.



Postal que nos  
 regalamos en la  
 Iglesia de San  
 Juan de la Cruz  
 al asistir en  
 dicha Iglesia en  
 la Misa de 12  
 ofrecida por los  
 poetas fallecidos,  
 fui con Cissie.

IBERIA  
LÍNEAS AERIAS INTERNACIONALES DE ESPAÑA

París 21.11.71

Stije stupendo, am  
que un poco cansado.  
Esto como siempre, he  
reunido mucha gente.  
Toda simpatía, Remado  
a todos.

A reportar al grupo de  
Misterio delip

JET DOUGLAS SUPER DC-8/63

Con capacidad para 208 pasajeros. Velocidad 1.080 km/h.  
Iberia vuela diariamente a Norte y Sudamérica, Europa y África

SUPER DC-8 DOUGLAS JET

With capacity for 208



Sr. V. de  
Fernando Shaw  
Claudio Collo-Cos

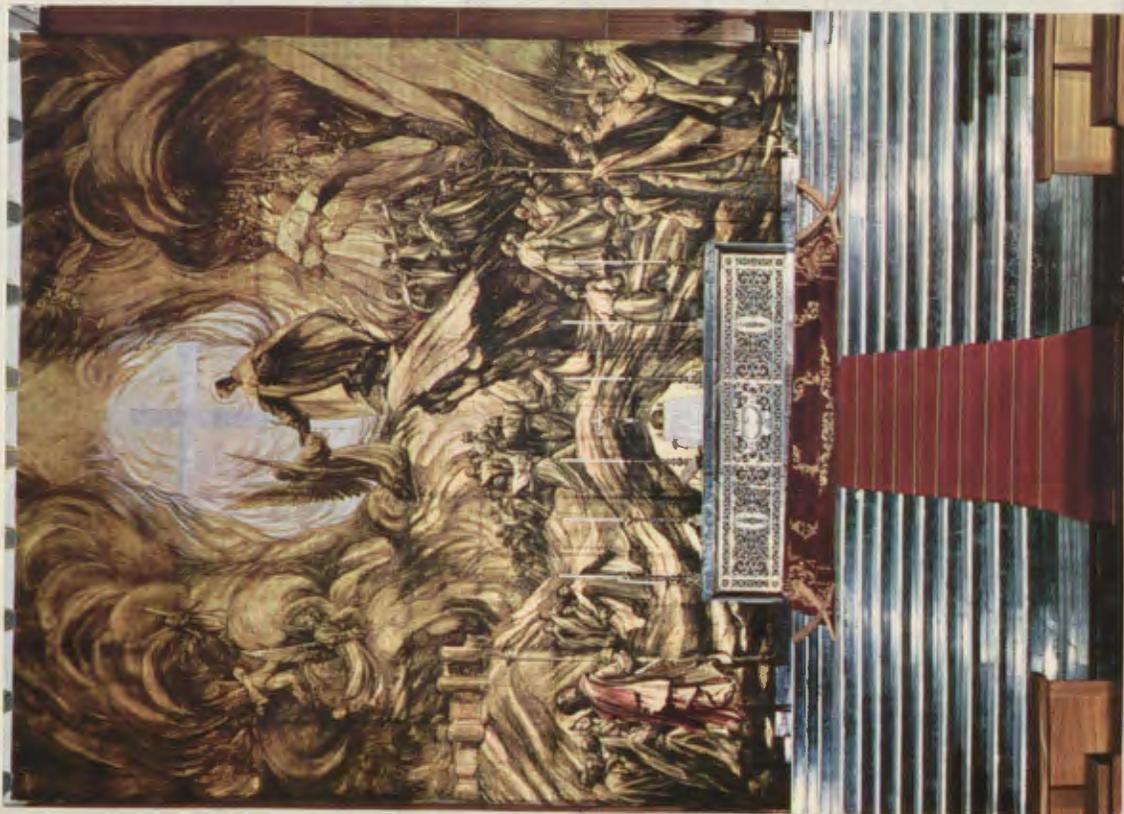
MADRID-1

ESPAÑA



PREMIO DE LA BIENAL DE SAO PAULO

El embajador del Brasil en España, don Manuel Pereira, entrega el premio de la XI Bienal de Sao Paulo al pintor español Rafael Canogar.



21-11-71-1768-12

33

Postcard que nos  
regalaron en la  
Iglesia de San  
Xhany de la Cruz  
al asistir en  
dicha Iglesia en  
la Misa de 12  
ofrecida por los  
socios fallecidos,  
fui con Lissie.

Publicado en el Boletín de la S. de Autores  
septiembre, Nov. del. 1971

EN EL CENTENARIO DE UN ILUSTRE COMPOSITOR

# AMADEO VIVES, una vida heroica

## Madrid y el éxito

Luis Millet prosigue con tenacidad ejemplar y acierto sin límites su obra personal de ensalzamiento del canto coral en Cataluña, elevándolo hacia las cimas donde reina el arte sublime de la música, labor en la cual le halla la muerte, después de 51 años de incansable dedicación. Por su parte, Amadeo Vives tan pronto tuvo sólida eclosión el Orfeó Català, marcha para Madrid, sin nada en los bolsillos, a fin de redoblar el parche de su tambor desde la capital de España, así como aletear y dar nuevo coraje, empuje y alientos, a la lírica de la españolísima zarzuela, en unos momentos en los que empezaba ya a vislumbrarse su crepúsculo dado el cultivo del «género chico». A este fin, compone obras que llegan a alcanzar representaciones milenarias, entre las que destacan «Don Lucas del Cigarral», «La Generala», «Bohemios», «El duquesito» y «La villana», éxitos que coronó con las óperas «Maruxa» y «Balada de Carnaval», y finalmente «Doña Francisquita», con libro de Federico Romero y Fernández Shaw, zarzuela que triunfó no solamente en España, sí también en todos los escenarios de los países americanos de habla española que recorrió Vives personalmente al frente de elencos teatrales que llevaban su nombre, y, si bien amasó muchos millones en concepto de bien merecidos derechos de autor, no es menos cierto que los invirtió exhaustivamente para enaltecer el fin que perseguía.

de la S. de autores

ica

ABC - 23 mar 1941

EDUARDO MARQUINA  
 MANUEL MACHADO  
 ALFONSO DE GABRIEL  
 ENRIQUE JARDIEL PONCELA  
 MANUEL DE GONGORA  
 CRISTOBAL DE CASTRO  
 JACINTO BENAVENTE  
 EUGENIO D'ORS  
 CONCHA ESPINA  
 EDUARDO ALONSO  
 ADRIANO DEL VALLE  
 ANGEL TORRES DEL ALAMO  
 AGUSTIN DE FOXA  
 FELIPE SASSONE  
 ANTONIO GARCIA MUÑOZ  
 MANUEL BERNABE (filipino)  
 GREGORIO MARAÑON  
 VICTOR DE LA SERNA  
 ENRIQUE LARRETA (argentino)  
 CARLOS BLANCO SOLER  
 ALMIRANTE BASTARRECHE  
 CONDE DE ARCENTALES  
 DOCTOR JIMENEZ ENCINAS  
 ENRIQUE RUIZ DE LA SERNA  
 VICTOR ESPINOS  
 JOSE A. PEREZ TORREBLANCA  
 RAUL PORRAS BARRENECHEA  
 (peruano)  
 FRANCISCO MACHADO

FRANCISCO VIGHI  
 JESUS CANCIO  
 FERNANDO DE LAPI  
 LUIS FERNANDEZ ARDAVIN  
 LEOPOLDO PANERO  
 RAMON LEDESMA MIRANDA  
 JOSE DEL RIO SAINZ  
 FRANCISCO RAMOS DE CASTRO  
 JOSE CARLOS DE LUNA  
 RAIMUNDO DE LOS REYES  
 CESAR GONZALEZ RUANO  
 GUILLERMO FERNANDEZ SHAW  
 RAFAEL FERNANDEZ SHAW  
 JULIO ANGULO  
 ALMIRANTE ESTRADA  
 FRANCISCO ALBEROLA  
 ANGEL ORTIZ CABANERO  
 MARIA SETIER  
 XANDRO VALERIO  
 RAFAEL SANCHEZ MAZAS  
 MANUEL FERNANDEZ SANZ  
 MANUEL SANCHEZ CAMARGO  
 JOAQUIN DICENTA  
 FRANCISCO SERRANO ANGUITA  
 EDUARDO DEL PALACIO  
 LOPE MATEO  
 JOSE LOPEZ RUIZ  
 JOSE MARIA UNCAL  
 JAVIER DE BURGOS  
 IGNACIO VILA (cubano)

y demás poetas y escritores fallecidos que colaboraron en «Alforjas para la Poesía»

R. I. P.

CONRADO BLANCO, fundador y director de «Alforjas para la Poesía».

Ruega una oración por el alma de tantos y tan inolvidables amigos, en cuya memoria se rezará una misa oficiada por el P. Félix García, O. S. A., a las doce del miércoles, día 24, festividad de San Juan de la Cruz, en la Iglesia parroquial de su advocación, en Madrid (plaza de San Juan de la Cruz, frente a los Nuevos Ministerios).

(6)

ABC-39  
23-XI-71

**ANTIGUEDADES  
PERSAS.  
EN MADRID**

Se inauguró una exposición de antigüedades persas en el Museo Arqueológico Municipal de Madrid, con asistencia del embajador de aquel país y representantes del Ministerio español de Asuntos Exteriores. Se exhiben cerca de un millar de piezas, únicas en su mayoría, que cubren siete mil años de arte persa en sus diversas manifestaciones



Primera Comunión de Isabel

40

# LA ESTRELLA DE PANAMA

FUNDADO EN 1853

Miembro de la Sociedad Interamericana de Prensa

PANAMA, R. DE P., DOMINGO 21 DE NOVIEMBRE DE 1971



## Misión Española de Aviación

Una misión española de aviación llegó ayer a Panamá, para iniciar conversaciones con funcionarios panameños y accionistas de Air Panamá, sobre aspectos del acuerdo suscrito entre esta compañía y la aerolínea española Iberia. La misión española fue recibida en Tocumen por el Lic. Rigoberto Paredes, Director General de Planificación y Presidente de la delegación panameña, el Viceministro de Relaciones Exteriores, Dr. Carlos Ozores T., el Lic. Henry Kourany, Director del Departamento Diplomático de Relaciones Exteriores, el Embajador de España en Panamá, S. E. Román Oyarrún y el Lic. José M. Varela, de Protocolo del Gobierno nacional. En la

foto superior se aprecia el momento en que la delegación española era recibida en Tocumen, por funcionarios del Gobierno Revolucionario y Ejecutivos de Air Panamá. Abajo, se aprecia, de izquierda a derecha, a Varela, de Protocolo, el Ing. Fernando Eleta, Director de Air Panamá, el Dr. Ozores, y Félix Fernández Shaw miembro de la delegación española, en amena conversación.

Las reuniones, en las cuales participarán altos funcionarios de la Dirección de Aeronáutica Civil de Panamá, encabezados por el Mayor Patricio Janson, Director General de esa entidad, comenzarán hoy.

La misión española la preside Federico Javier Villaura, Director General de Cooperación Técnica Internacional de España y la Integran Emilio O'Connor, Director General de Transporte Aéreo del Ministerio del Aire; Emilio González, Director de Servicios de Aeronáutica del Instituto Nacional de Industria; Félix Fernández Shaw, Consejero de la Embajada; José Sáenz Insauti, Director General de Iberia; José María Guillén, Subdirector de Proyectos Especiales; Carlos Agullo, Subdirector de Tráfico; Mario Caballero, Asesor Jurídico; Eliseo Ayuso, Jefe de Asesoría Económica; Alberto Rueda, experto en mercados para la Zona del Caribe.

*Handwritten notes:*  
"F. M."  
"El Servicio de Relaciones de Aviación General de Régimen, de Emisoras no Exploradas por el Estado."  
"Servicio de Relaciones con el Exterior."

FELIX FERNANDEZ-SHAW Y BALDASANO (47), director de Relaciones Internacionales de Air Panamá, con el Sr. Eleta, Director de Air Panamá, el Dr. Ozores, y el Sr. Varela, de Protocolo del Gobierno nacional, en amena conversación.

41

2

QUE QUE QUE QUE QUE QUE QUE QUE QUE

Bueber  
2-12-71

# La Gaceta

## 70 AÑOS

### DE ZARZUELAS

a Bilbao, donde vivimos tres años. Usted es de Bilbao, ¿verdad? Pues yo viví en la alameda de Mazarredo y en la Gran Vía. Eran los tiempos en que Bilbao acababa en la plaza Elíptica. Hubo un barco, el «Cabo de Machichaco», que iba cargado de dinamita y estalló en el puerto de Santander, destruyendo medio paseo de Pereda... Bueno, pues yo le vi cargar en la ría cuando vivía en la alameda de Mazarredo. Si llega a estallar allí, creo que ahora no podría estar hablando con usted aquí.

Bilbao, año 1898, cuando Miguel de Unamuno aún no soñaba con Salamanca ni le dolía su tierra; cuando mantenía juegos florales y tenía humor para fecitar obras de Leopardi y versos de Dante.

—A los diez años me trajeron a Madrid. Estudié el bachiller en el Real Colegio de Alfonso XII, de El Escorial. Cuando tenía catorce años escribí mi primera obra; era un diálogo en verso entre dos soldados de los tercios de Flandes, que representamos otro compañero y yo. Luego me puse a hacer juguetes cómicos a escondidas de mi padre. Pero un día me «pescó» y me metió de la oreja en la biblioteca. Me señaló obras de Calderón, Tirso, Echegaray... y me dijo: «Cuando hayas leído todo eso, intenta ser autor.» Es algo que le he agradecido toda mi vida. Estuve cinco meses de ayudante de un notario y luego vinieron las oposiciones en Telégrafos. Se me olvidó decirle que viví cuatro años en La Solana. Después, siempre he vivido en Madrid; de vez en cuando hacía algún viaje a Tánger, cuando aún no era extranjero. El caso es que ingresé en Telégrafos en 1907, y dos años más tarde ya colaboraba en «Mundo Gráfico». Hice un artículo, firmado con pseudónimo, no recuerdo cuál, sobre una obra de Carlos Fernández Shaw. Una mañana me llama El Caballero Audaz y me dice que si quiero acompañarle a hacer una



entrevista a Carlos. Voy y le dice que yo soy el autor del citado artículo. Carlos se alegró mucho. Entonces estaba ya enfermo. Me pasé dos años haciendo de enfermero para él. Le ponía inyecciones e incluso llegamos a planear alguna obra. Pero se murió en 1911. Mi ilusión quedó frustrada. Al poco tiempo me encontré con Guillermo Fernández Shaw, su hijo, y le dije: «Yo iba a colaborar con tu padre.» Y él me contestó: «Pues colaboremos juntos.» Y aquí llega «La canción del olvido».

Sus dedos largos, de uñas bien cuidadas, sostienen siempre un pitillo, que a veces se convierte en una batuta que dirige sus propias palabras. La tarde se está convirtiendo en noche muy lentamente. Allí, por Segovia, es la hora del chocolate con picatostes. En Bilbao, siempre es la hora del vino. Don Federico cruza las piernas y sigue hablando:

—En 1906 escribí mi primera zarzuela, titulada «El árbol de Guernica». Tenía un sólo acto. La estrenaron en San Sebastián y me pusieron un telegrama dándome cuenta del éxito. Me gaste veinte pesetas en invitar a mis amigos para celebrar el triunfo y resulta que luego cobré tres sesenta, porque se hizo una sola función. Mi primer triunfo fué «La canción del olvido», y eso es algo que no se olvida nunca...

J. M. AMILIBIA  
Fotos OTERO

# 70 AÑOS DE ZARZUELAS

—Yo soy un poeta corriente...

Don Federico empuja la ceniza de su pitillo con el dedo meñique. Se casó en el 17 con su prima hermana Carmen Sánchez Saráchaga. Fueron novios ocho años, como los cábalas de entonces.

—Era telegrafista y ganaba muy poco; tenía un sueldo de treinta y seis duros al mes...

Cuando habla de sus hijas dice: «Tengo un médico y una enfermera muy buenas: mis hijas Maruja y Pilar». Maruja y Pilar aparecen de vez en cuando por el largo pasillo para traer hielo, whisky o tabaco. Serias formales, amables, silenciosas. Pero estamos en «La canción del olvido».

—Cuando llegamos a casa del maestro José Serrano, a quien ninguno de los dos conocíamos, ni Guillermo Fernández Shaw ni yo, para ofrecerle el libreto de «La canción del olvido», la doncella que salió a abrirnos nos dijo que el maestro no estaba. En una tarjeta mía escribí: «Y Guillermo Fernández Shaw. Bajábamos la escalera y al llegar al piso primero volvió la doncella a abrir la puerta y nos llamó para que subiéramos. Nos recibió Serrano con su simpatía arrolladora y nos entretuvo cerca de una hora con su facundia de bordante. Tres días después le envió una tarjeta a Guillermo, diciéndole que había

leído la obra y que fuéramos a verle. En la segunda entrevista nos dió la alegría de anunciarnos que sería lo primero «lírico» que estrenase... a los cuatro años. Un año después, el maestro me declaró que nos atendió y recibió por creer que la obra era un libreto que don Carlos había dejado inédito.

Hay que seguir hablando de zarzuela, porque la zarzuela ha sido, es, su vida. De las cuarenta y una que escribió, dice que siete están muy vivas; siete que son sus bien amadas. «Doña Francisquita», «El castro», «La rosa del azafrán», «Luisa Fernanda», «La chulapona», «La tibernera del puerto» y «La canción del olvido».

—¿Cuál es su predilecta, don Federico?

—«Doña Francisquita». Es la de mayor calidad en el libro y en la partitura.

—¿Es también la que más dinero le ha dado?

—Antes, sí; ahora es «Luisa Fernanda».

—Me parece que es usted un hombre rico.

—¡Hombre, tanto como rico! Soy un hombre de buena renta.

El traje, gris, siempre arrogante. El pelo, cano, pero no muy blanco. Los ojos cansados, que a veces requieren el leve masaje de sus dedos, no sé si para espabilarlos o para borrar malos recuerdos. Las venas, gruesas, como ríos de sangre que cruzan por sus largas y finas manos... Santa cielo! Cuántos aplausos, cuántas palmadas en el

hombro, cuántos días de sudor y gloria han quedado atrás. El viejo café, los cuellos almidonados, los sabelistas de la calle de Alcalá, los estrenistas...

—¿Está arrepentido de haber sido un escritor de zarzuelas?

—No. Preferí ser cabeza de ratón que cola de león. Aunque sé que nosotros, los escritores de zarzuelas, no estamos intelectualmente bien considerados.

—Se puede considerar la zarzuela como un valor clásico?

—Yo creo que sí. Es una hija de la ópera. La zarzuela es la ópera cómica española.

—Hay quien dice que es música mediocre con letras ramplonas.

—Según, según. También hay dramas y tragedias muy malas. Usted cree que puede ser

ramplona «La Revoltosa», «Doña Francisquita», etc.? ¿Usted cree eso?

Cuando don Federico me dice esto, una vena que cruza su frente se hincha un poco, y entonces hay que encender otro cigarrillo, tirar el humo al aire, hacer una pausa.

—Pero no me negará, don Federico, que la zarzuela no es de derechas...

—¡Esto tiene gracia! La ópera es, en líneas generales, para las clases sociales altas; pero la zarzuela, amigo mío, es del pueblo y habla del pueblo... Habla de nuestros tipos, de nuestras costumbres, de nuestras regiones. El «western» americano, que ahí está, ¿qué es? Fíjese en las películas que nos han traído, y no lo digo con indignación. Sin embargo, la gente está más comunicada con la conquista del Oeste que

con Salamanca.

—¿Usted cree que el español es como se le pinta en las operas cómicas españolas?

—Sí, responde al carácter español, salvo los gramujas: es noble, arrojado y equilibrado, aunque parezca un contrasentido.

A los treinta años descubrió que debía haber sido abogado. Es curioso: no lo fué por una huelga... de tranviarios. Muchos abogados tuvieron que ponerse a conducir tranvías, y esto influyó notablemente en el ánimo de don Federico, que entonces andaba por los once años.

—El caso es que la juventud actual no va a la zarzuela, ¿verdad, don Federico?

—La juventud actual no va a la zarzuela ni a las obras de Arthur Miller. La desconocen.

—Los mayores enemigos de una mujer son aquellos que nunca pudieron ser amantes de ella. Así son los enemigos de la zarzuela.

Muchos de esos enemigos—alguno de ellos actualmente es autor teatral de éxito—pidieron en su día veinte duros al maestro Amadeo Vives. Don Federico guarda cartas muy curiosas.

—Independientemente de estos factores, parece que la crisis del género chico tuvo otras motivaciones, ¿no, don Federico?

—Sí, las compañías que se han formado después de la guerra han sido muy malas. Yo he tenido que levantarme de mi butaca en dos ocasiones. Y mire usted que para que yo me vaya de un teatro... El problema es simple: cantar no es lo mismo que hablar, y el que tiene que cantar no puede hacerlo dos veces diarias. Una buena compañía, además del elenco de cantantes y actores, tiene que tener un coro, ballet, un coreógrafo, dos maestros directores, una orquesta de treinta y cuatro profesores... Y ahora viene lo grave: tiene que hacerse al mismo precio que la puesta en escena de una comedia. Hay una diferencia de dieciocho mil a sesenta mil pesetas. ¿No le parece ésta una razón muy importante para que los empresarios déjten más la comedia que la zarzuela? (Continuará)

J. M. AMILIBIA  
(Fotos OTERO)



Su predilecta:

«DOÑA FRANCISQUITA»

La que más dinero le ha dado:

«LUISA FERNANDA»

◆ «La zarzuela es hija de la ópera»

# "LUISA FERNANDA", EN LA ZARZUELA

Dentro de las reposiciones de género lírico español en el teatro de la Zarzuela le ha tocado ahora el turno a "Luisa Fernanda", la célebre obra de Federico Romero, Guillermo Fernández Shaw y maestro Moreno Torroba. Nuestro grabado recoge la escena de la popularísima y aplaudidísima mazurca de las sombrillas.

(Foto Santos Yubero.)



MEMORIA  
RADIO NACIONAL DE ESPAÑA  
TERCER PROGRAMA  
CENTENARIO DE ANAÑO VIVES  
TITULO: "RETAZOS DE UNA CORRESPONDENCIA"  
DIA: 23 de Diciembre de 1971  
HORA: 20°30  
AUTOR: FELIX FERNANDEZ SHAW.

LOCUTOR.- En el Centenario de Vives: RETAZOS DE UNA CORRESPONDENCIA, por Félix Fernández Shaw.

LOCUTOR.- La conmemoración de todo centenario tiene su razón de ser. No se trata de un recordatorio o simplemente de una evocación. Tiene un sentido más profundo: en definitiva, es el serón umbilical por el que el presente se une al pasado, valorándolo. Lo interesante es pensar cómo con el paso del tiempo aquellas valoraciones van completándose. Y en el centenario que nos ocupa bueno será saber si ha servido de aglutinante para que se vieran una serie de juicios sobre Vives y su obra. Pero difícilmente puede adquirirse un juicio certero del maestro catalán si no se tiene idea clara del mundo musical en el que Vives se movió, de sus aportaciones definitivas, etc. etc.

No sé si algunas de las obras que con este motivo se hayan escrito habrán abordado un tema, para mí de capital importancia, cuál es el estudio sociológico de la zarzuela y del género chico. En otra ocasión, al hablar de la música y de la generación del 98, adelantaba que para mí "el problema no radica tan solo en saber la postura musical de la generación del 98, su mayor o menor dedicación a los temas musicales; yo preferiría conocer cuál ha sido la respuesta musical a la problemática planteada por el espíritu del 98, cómo ha reaccionado el pentagrama de los músicos españoles, en qué vertientes y por qué. En el caso concreto de Falla, detrás de su producción siempre se encuentra a España; la historia de sus obras es la de su preocupación por España, que él expresó con metal y cuerda, en lugar de hacerlo con pluma, tintero o pincel".

45-

A medida que pasa el tiempo, pienso que una cabal comprensión de la zarzuela y del género chico ayudaría, sin duda, a un mejor conocimiento de un puñado de años de nuestra historia patria. Y que aspectos y costumbres de aquellos años son conocidas hoy gracias a que diálogos, arias y remanzas nos las han transcrito con toda puleritud. Hay escenas e, incluso, obras que expresan con gran claridad un estado de cosas. Por eso el propio Ortega al referirse a la ciudad absorta en sí misma no dudaría en ejemplificar al Madrid de Felipe IV o al de La Verberna de la Paloma. Y son muy atinadas las observaciones que hace Lafin Entralgo al analizar, sociológicamente, Agua, azucarillos y aguardiente. Cualquier viajero que a fines o principios de siglo visitaba nuestro país no deja de anotar en sus memorias sus juicios sobre las obras que servían de salas a los españoles. Y nada tiene de extraño, por ello, que escritores de nuestros días (Gironella, Rubio, entre otros..) tengan referencias ciertas del género cuando quieren perfilar el carácter o los lugares de acción de sus novelas.

Abundo, pues, con Fernando Vela, cuando escribe que "si hay un género teatral salido directa y espontáneamente de los sociedades de gierta época y que a su vez ha influido directa y naturalmente sobre ella, ha sido el género chico. No se puede hacer la historia de la sociedad española -especialmente de la sociedad madrileña- desde 1880 a 1900 sin tener en cuenta el documento del género chico y la razón singularísima de su existencia y de su desaparición como hecho social". Los propios autores cruzaban frases y dichos que luego hacía suyos el pueblo y los repetía. Sentían la necesidad de innovar y pergeñar tipos y situación originales porque la clientela así lo exigía. En la escena se cuadraban tipos de la vida real, pero que a través de las tablas volvían de nuevo al pueblo que los aceptaba de buen grado. "Se habla de las zarzuelas chicas, escribe Vela, como de las corridas de

teros y de los actos tanto como de los terores... Las obras salían de las entrañas de Madrid y después influían sobre Madrid".

Atraído precisamente con la vitalidad de esta generación del género chico, Amadeo Vives llega a Madrid y se relaciona con varios libretistas, entre ellos con mi abuelo Carlos a quien había conocido en Barcelona con motivo del estreno de Las Bravías. Resultado de estos contactos fué la colaboración y estreno de Don Lucas del Cigarral, en febrero de 1899.

Mas tarde mi padre, en colaboración con Federico Romero, trabajó con Vives en, muchas sarsuelas de género grande y mantuvo con el compositor catalán una amistad estrecha. Como testimonio nos queda una nutrida correspondencia, de la que entresaco hoy algunos párrafos.

Refiriéndose a la preparación del estreno de "Doña Francisquita" en Londres, Amadeo Vives escribe a sus libretistas:

LOCUTOR 2º.-

"Otra cosa las innovaciones hechas en el tercer acto y que V.V. recordaran han sido un acierto verdaderamente extraordinario. V.V. no se pueden hacer una idea del efecto enorme que ha hecho en toda America el nº de los románticos: y todo por la colocación. Ver el 3º acto que hacemos nosotros es verlo por primera vez. Comenzamos el 1º acto con unos compases finales de nº 1 para orquesta sola. Se levanta el telón y siguen las escenas como estan. Después del mentis de Lorenzo y cuando D. Matias dice "va a haber mas sangre que vino comienza el prelude de orquesta que enlaza con los románticos y tal como se tocaba en España al principio del acto. Inmediatamente se van formando grupos de románticos de uno de dos ó de tres que aparecen, desaparecen alternativamente; un momento desaparecen todos, pasa el sereno, se oyen las castañuelas lejanas les elean vuelven á aparecer y desaparecen románticos ya en parejas y nuevamente cuando estan los

seis en escena, comienza el numero. Al final del n° D. Matias, sale de su casa, como para dirigirse al baile de (ilegible). - El efecto es enorme, cae el telón y a continuación comienzan las seguidillas del último cuadro. Se hacen pues tres n° de música seguidos: Preludio y románticos, seguidillas y marabá. Los tres se repiten y el efecto total es indescriptible. Hasta el punto de que quizás supere a todos los efectos de los actos anteriores. Las modificaciones introducidas en el final, o sea - los diálogos interrumpiendo, mejoran también el final extraordinariamente, por la continua novilidad de las figuras, y por que así todos los artistas están siempre dentro de la acción de la obra. Al final mismo no bailamos de nuevo el fandango, si no - que repetimos como en Madrid, el canto a la juventud, ó, mejor a la primavera".

LOCUTOR.-

En otra ocasión, desde América cuenta sus impresiones sobre la gira triunfal de "Doña Francisquita".

LOCUTOR 2°.-

"En el tiempo de escribir la presente espere de un momento a otro recibir la noticia cablegrafica de Poyeda, de haberse embarcado con rumbo a Buenos Aires y para ser mi representante en la gira Chile, Lima, Panamá, Cuba, Mexico, que ya sin Delgado (solo de pensarle respire) espandosemos el primero del próximo Noviembre, siempre si Dios quiere".

"En Montevideo, la obra ha gustado enormemente, salvo la diferencia que hay de Montevideo, pequeña ciudad de aire provinciano á Buenos Aires enorme y casi monstruosa ciudad. 180 Francisquitas se dieron en Buenos Aires, y la última estaba tan llena que se marchó gente como para llenar dos teatros mas. Indudablemente es el éxito mayor que registran los anales del teatro en America del Sur. En otra carta describiré a V.V. lo que son estas ciudades americanas como Montevideo".

LOCUTOR.-

Seguía Vives con interés las obras que mi padre y Romero estre-

naban con otros compositores, entre los que figura "El Casario", música de Jesús Guridi.

LOCUTOR 2º.-

"Tenemos un verdadero interés por ver "El Casario", obra que he mos oido elogiar saluamente. Prefeririamos sin embargo ver la segunda representación á la primera. Ya V.V. conocer de antiguo mi repulsa por los estrenos. Espere pues que me mandarán la localidad para el domingo en vez del sábado".

"Feliciten muy cordialmente a Guridi en mi nombre, ya saben -- V.V. suan de antiguo lo admiro. Como compositor de teatro creo que es uno de los valores mas altos de estos tiempos en España. De los mas altos y de los unicos. Quisiera de concierto la hacen bien muchos; música de verdadera de autentica calidad dramática, casi nadie. Dentro de esta casi, está Guridi".

LOCUTOR.-

Mientras trabajaban Vives y sus colaboradores en alguna nueva obra, la correspondencia es constante, a fin de precisar detalles y pulir escenas y cantables. He aquí un ejemplo referido a "La Villana".

LOCUTOR 2º.-

"Amigos Romero y Guillermo: Estoy en plena actividad y con el -- anime de no levantar cabeza hasta la total terminación de "La Villana". Les remito el primer nº del 2º acto. No creo que sea necesario explicar nada del cantable. Creo que le del pregon y lo de iniciar el ambiente marcial-guerrero, situara perfectamente -- el publico en todos sentidos."

"Amigos Romero y F. Shaw: He recibido su telefonema y espero sus noticias. Mando ampliación del 1º cantable con el adjunto -- monstruo que es letra del baile. El baile es una jota castellana (muy distinta de la aragonesa) y a la que por primera vez se pone en circulación en "La Villana". La letra del monstruo adjunte es copla de la jota, y debería á mi me parece referirse a despedidas de los soldados de sus novias y madres. Estas despedidas fueron en Cataluña el origen de la fiesta que llamamos "Caracollas" y que tiene lugar siempre el sábado de Gloria".

LOCUTOR.-

Es la correspondencia que se guarda en el archivo de mi padre, como una pequeña historia de la zarzuela durante el tiempo en el que Amadeo Vives fué protagonista principal. Revisar sus escritos, reverdecer los diálogos epistolares siempre en torno - al mismo tiempo, me ha parecido una forma de rendir homenaje a la memoria del compositor. A fin de cuentas un epistolario es un trozo palpitante de vida.

LOCUTOR.-

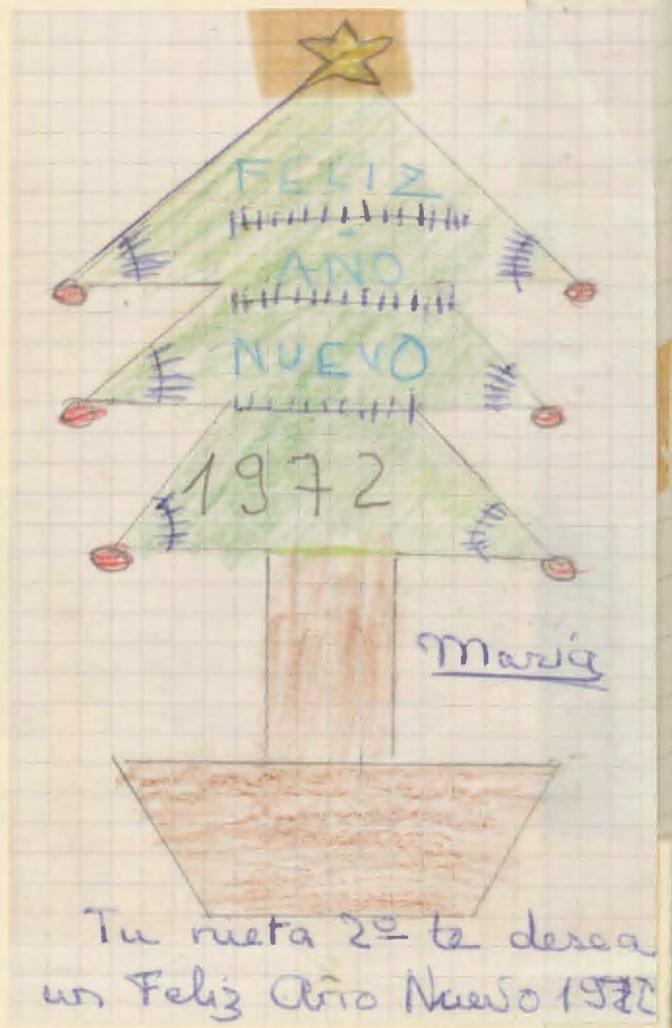
Escucharen Vds. "RETAZOS DE UNA CORRESPONDENCIA". Centenario de Amadeo Vives, por Félix Fernández Shaw.

- Dec. 1971 -

#### ANTIGUEDADES PERSAS. EN MADRID

Se inauguró una exposición de antigüedades persas en el Museo Arqueológico Municipal de Madrid, con asistencia del embajador de aquel país y representantes del Ministerio español de Asuntos Exteriores. Se exhiben cerca de un millar de piezas, únicas en su mayoría, que cubren siete mil años de arte persa en sus diversas manifestaciones





Tu meta 2º te desea  
un Feliz Año Nuevo 1972

Cádiz, 1-1-72

Recordándote, con cariño  
y los niños, así como a los  
ausentes, te envío  
un abrazo

Amor

Un recuerdo muy especial  
para

un abrazo muy fuerte con  
todo cariño

Mª Teresa

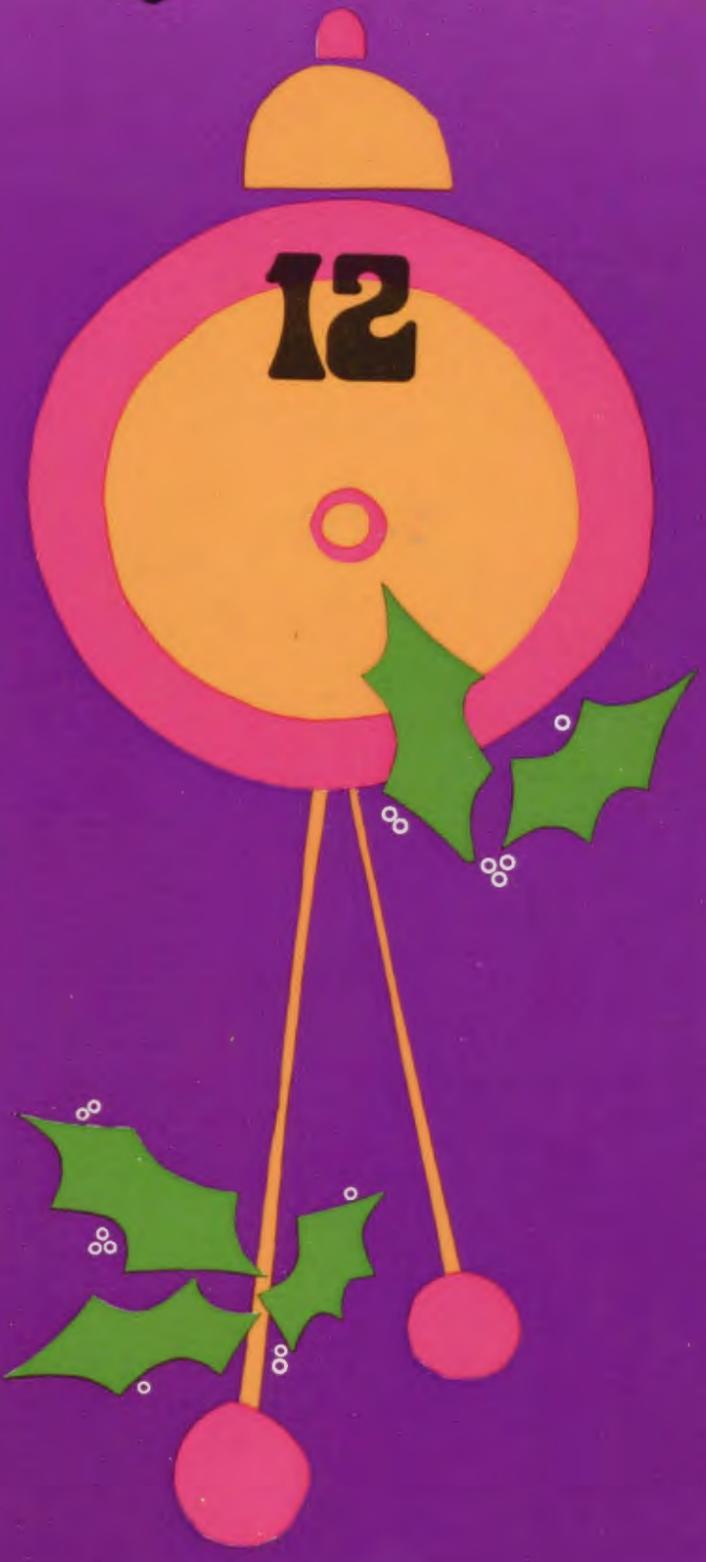
Amor

Javier Leopoldo

CHAMPAGNE PERELADA A GO-GO

*Locutorio de la Zarzuela  
Homenaje al Sr. Vives*

Hotel **Meliá**  **El Caballo Blanco**



A B C. MARTES 18 DE ENERO DE 1972. EDICION DE LA MAÑANA. PAG. 75.

**TEATRO DE LA ZARZUELA**

COMPañIA LIRICA NACIONAL  
Viernes, 21, a las 10,30 de la noche  
Con motivo del centenario de Vives

ESTRENO DE LA NUEVA VERSION ESCENICA DE



de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw  
Música de Amadeo Vives

PRINCIPALES INTERPRETES:  
ANGELES CHAMORRO - MARIA DOLORES TRAVESEDO - JOSEFINA MENESES (Sopranos).  
MARI CARMEN RAMIREZ - MARISOL LACALLE (Sopranos dramáticas). INES RIVADENEYRA  
(Mezzo-soprano). EVELIO ESTEVE - FRANCISCO ORTIZ - MIGUEL DE ALONSO (Tenores).  
LUIS VILLAREJO - SERGIO DE SALAS (Baritonos). SELICA PEREZ CARPIO

Dirección musical:  
M. MORENO BUENDIA

JOSE SACRISTAN

Dirección: JOSE TAMAYO

WESS-HAWKINS  
JACK  
S INTERNACIONALES  
ETE OSCAR Y MAS DE  
AR PRODUCCION  
milímetros!

A B C *enero 1972*  
A fines de la semana que viene se repondrá en el teatro de la Zarzuela, por la compañía lírica nacional que dirige José Tamayo, «Doña Francisquita», del maestro Vives. Dicha zarzuela será presentada con todos los honores, con motivo del centenario del nacimiento del compositor. El homenaje lo ofrecerá el crítico don Antonio Fernández-Cid. Los decorados serán realizados por Parrondo, ganador de un «Oscar» de Hollywood por la película «Patton».

ES I  
Lírica Nacional. Dirección musical: M. Moreno Buendía. Dirección: José Tamayo.

ABC.  
Enero 1942  
LOS

# CARTE

## Teatro de la Zarzuela

Viernes 21, 10,30 noche. Con motivo del centenario de Vives. Estreno de la nueva versión escénica de "Doña Francisquita", de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw. Música de Amadeo Vives. Dirección musical: M. Moreno Buendía. Dirección: José Tamayo.

### Angeles Chamorro

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### Josefina Meneses

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### María Dolores Travesedo

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### Mari Carmen Ramírez

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### Marisol Lacalle

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### Inés Rivadeneyra

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### Evelio Esteve

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### Francisco Ortiz

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### Miguel de Alonso

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### Luis Villarejo

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### Sergio de Salas

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### Selica Pérez Carpio

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### José Sacristán

en "Doña Francisquita". Teatro de la Zarzuela. Viernes día 21.

### «Doña Francisquita»

Viernes 21, 10,30 noche. Con motivo del centenario de Vives. Estreno de la nueva versión escénica. Teatro de la Zarzuela. Compañía Lírica Nacional. Dirección musical: M. Moreno Buendía. Dirección: José Tamayo.

ABC. Enero 1942  
A fines de la semana que viene se repondrá en el teatro de la Zarzuela, por la compañía lírica nacional que dirige José Tamayo, «Doña Francisquita», del maestro Vives. Dicha zarzuela será presentada con todos los honores, con motivo del centenario del nacimiento del compositor. El homenaje lo ofrecerá el crítico don Antonio Fernández-Cid. Los decorados serán realizados por Parrondo, ganador de un «Oscar» de Hollywood por la película «Patton».

\* \* \*

# TEATRO DE LA ZARZUELA

COMPañIA LIRICA NACIONAL ● Dirección: JOSE TAMAYO



DOÑA  
FRANCISQUITA  
en el centenario  
de Amadeo Vives



AMADEO VIVES

Nacido en Collbató (Barcelona) el 18 de noviembre de 1871, Amadeo Vives inició con un hermano suyo los estudios musicales. Después, en Barcelona, siguió los de armonía y composición con José Ribera. Pasó a Málaga como director de la banda de un asilo y volvió a Barcelona como maestro de capilla de las Religiosas de Loreto. En 1891 colaboró con el maestro Millet en la fundación del Orfeo Catalá, si bien permaneció poco tiempo al servicio de esta entidad, para la cual armonizó varias canciones populares y compuso otras de carácter popular o basadas en temas populares, como «L'emigrant». En 1895 inició su carrera teatral con la ópera «Arthus», que estrenó con éxito en el Teatro Novedades de Barcelona. Trasladóse poco después a Madrid, decidido a cultivar el género teatral, para el que sentía vocación y aptitud. Inicia aquí su carrera con la zarzuela «La primera del barrio»; en 1899 alcanza de súbito sólido prestigio con «Don Lucas del Cigarral» (Teatro Price, 18 de febrero), y al siguiente año le reporta un nuevo y definitivo éxito «La balada de la luz». A partir de entonces, los triunfos se suceden sin cesar. Los más resonantes se los proporcionan «Bohemios» (1903), «Maruxa» (1913), «Balada de carnaval» (1919), «Doña Francisquita» (1923) y «La villana» (1927). Su última obra, cuyo estreno, anunciado para el día en que falleció (por lo que hubo de diferirse), fue la zarzuela «El talismán». Vives permaneció en América algún tiempo, y de regreso a nuestro país fijó su residencia en Barcelona, no sin pasar largas temporadas en Madrid. Sus actividades se desplegaron en otros géneros musicales, de lo que dan fe sus «Canciones epigramáticas» (1915-1916), modelo acabado de lo que podríamos denominar «lied» español, y sus canciones corales, entre las cuales destaca la suite coral «Follies i paisatges», en cinco partes, estrenada por el Orfeo Catalá en 1928. Vives dignificó el género chico, que se hallaba en decadencia, una vez fallecidos sus principales cultivadores, e insufló renovada vida a la zarzuela grande. Su laboriosidad, su talento y su cultura contribuyeron a formar una personalidad que ha dejado profunda huella en la vida musical española.

Una vez más aparece «DOÑA FRANCISQUITA» en este escenario, ahora como homenaje a su insigne compositor, Amadeo Vives, en su centenario natal recién cumplido. Escrita su obra cimera en 1923, cumplía Vives el encargo de una empresa americana que le pidió una zarzuela de «carácter muy español», y eligió el ambiente madrileño por ser Madrid «patria de todos», frase bien justificada de Calderón. Daba con ello un mentís al tópico extranjero según el cual musicalmente España sólo era Andalucía.

¿Existe la música madrileña? Pues, sí y no. No, en cuanto es toda ella de veneros provincianos y hasta extranjeros. Sí, porque en Madrid sufren o gozan los ritmos foráneos una decantación, y, por ejemplo, su chotis poco tiene que ver con la danza escocesa originaria, o su mazurca con la polonesa, o su bolero con el andaluz, o su seguidilla con la manchega, o su pasacalle con el pasodoble valenciano... (Se salvan en su autoctonía las regiones de Cataluña, Galicia y la de habla no romance, Vasconia.) Y por ello seguidillas, boleros, pasacalles, mazurcas y más modernamente chotis se identifican como madrileños cuando suenan con ciertos matices particulares e inconfundibles.

Todo lo que va dicho atañe a las páginas de índole popular, por elección de temas consagrados, a la manera de los compositores rusos del XIX, o por invención de temas originales, que son los más, con el mismo sabor a canto del pueblo español. No pocas otras páginas responden subjetivamente a la propia vena lírica del autor, elegante, alada, nunca vulgar.

Como es sabido, el libreto, a petición de Vives, está inspirado en una comedia de Lope de Vega, «La discreta enamorada», con traslación de su época a la romántica, equidistante entre el Madrid goyesco y el de Barbieri y Chueca, y sólo conservada con rigor aquella inspiración lopeziana en el carácter de la protagonista y sus discretas, ingeniosas trazas para lograr sus amorosos planes.

FEDERICO ROMERO

Cubierto de gloria, con partituras en su haber como «Bohemios» y «Maruxa», «La generala» y «Balada de carnaval»— deliciosa ópera en un acto, que estrenó en el transformado Gran Teatro de Madrid—, Amadeo Vives llevaba dentro de la cabeza la idea de escribir una zarzuela madrileña.

En el corazón también, pues el maestro catalán sentía latirle la melodía de los personajes populares que entonces daban tono diferente a la capital de España. Hombre culto, escritor interesante, infatigable lector, Vives fijó la atención en «La discreta enamorada», por parecerle que la intrigante heroína de Lope de Vega sintetizaba la gracia, el desparpajo, la picardía de las mocitas matritenses, capaces de jugar a su capricho con el hombre de su agrado, hasta persuadirle de que ha hecho la conquista de la que se lanzó a conquistarle, simulando ser conquistada. Pero el compositor quería trasladar a la época romántica y al ambiente carnavalesco la trama loplana. En busca de libretista capaz de afrontar dignamente la tarea, fijó la atención en Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, cuya aparición en el género con la inmortal zarzuela de Serrano «La canción del olvido» les situó, de entrada, en el primer puesto entre sus compañeros. A ambos entusiasmó el plan y con el esmero y celeridad habituales pronto dieron satisfacción a los deseos de Vives, terminando «DOÑA FRANCISQUITA» con sujeción a lo solicitado; tema lopesco y acción desarrollada en Madrid desde el domingo de Carnaval al de Piñata, con «parada» en el miércoles de Ceniza, para toques goyescos de mascarada, dentro del año 184...

Un empresario que tenía justificada confianza en la obra arrendó el también hoy inexistente Apolo para que Mary Isaura, Cora Raga, el tenor Casenave —que había estrenado «Balada de carnaval» años antes—, Antonio Palacios y Güel la estrenasen el 17 de de octubre de 1923, una de las más lúcidas jornadas vividas por la lírica patria.

No pudo asistir Amadeo Vives al escalofriante acontecimiento, porque días antes, al apearse de un coche de punto en la puerta del teatro para asistir a un ensayo, sufrió un doloroso accidente, que se unía a la incapacidad física que le aquejaba. Estuvo puntualmente informado del desarrollo de la representación, y al acabar ésta los principales intérpretes le visitaron y felicitaron en su domicilio. Cora Raga y Casenave, emocionados, daban cuenta del dúo de la segunda jornada, interrumpido por los bravos la primera vez y repetido otras dos. Pero antes y después, la partitura íntegra —del cuarteto al «Marabú»— habían merecido similares honores a punto de concluir la función en avanzadísima hora.

Del argumento de «DOÑA FRANCISQUITA», representada en todos lados múltiples veces y divulgado por versión cinematográfica, sólo diremos que es el despliegue de habilidosas mañas realizado por una jovencita para lograr el amor de un estudiante cuyo padre se prendó de ella. Los personajes que completan este cuadro —«La Beltrana», maja de rompe y rasga; «Cardona», espolique y escudero del protagonista— sirven de gracioso contrapunto a la acción central.

# DOÑA FRANCISQUITA

COMEDIA LIRICA EN TRES ACTOS, EL TERCERO DIVIDIDO EN DOS CUADROS,  
DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNANDEZ SHAW, INSPIRADA EN «LA DISCRETA ENAMORADA»,  
DE LOPE DE VEGA. MUSICA DEL MAESTRO AMADEO VIVES

Antes de comenzar el 2.º acto  
«**AMADEO VIVES**, en el centenario de su nacimiento»  
Palabras de ofrenda, por **ANTONIO FERNANDEZ-CID**

### REPARTO:

Doña Francisquita	ANGELES CHAMORRO	Juan Andrés	JUAN PEREIRA
Aurora la Beltrana	MARI CARMEN RAMIREZ	El cura	JOSE SALVADOR
Doña Francisca	SELICA PEREZ CARPIO	El lañador	RAFAEL MALDONADO
Irene la de Pinto	ANA MARIA AMENGUAL	El sereno	JULIO PARDO
La buhonera	MATILDE HUETE	El aguador	ENRIQUE BARTA
Doña Liberata	MARUJA VALLOJERA	El liberal	JOSE SALVADOR
Doña Basilisa	PRAXEDES VICENTE	El jornalero	ADELARDO CURROS
La florista	AMPARO MOYA	El torero	FRANCISCO BELTRAN
La aguadora	CARMEN NADAL	El guitarrista	ADOLFO ROBLES
La naranjera	ESTHER GIMENEZ	Dependiente 1.º	ANTONIO RAMALLO
Una mamá	MARUJA VALLOJERA	Dependiente 2.º	MANUEL CARO LARA
Niña 1.ª	PEPITA SAURA	Dependiente 3.º	JOSE LUIS SORIANO
Niña 2.ª	MARIA TERESA MARTINEZ	Cofrade 1.º	ANTONIO VALERA
La mujer del jornalero	ANGELINES AZNAR	Cofrade 2.º	JULIO PARDO
Fernando	EVELIO ESTEVE	Cofrade 3.º	ARTURO TORRO
Cardona	JOSE SACRISTAN	Cofrade 4.º	ENRIQUE BARTA
Don Matías	MARCO TUNEZ	Cofrade 5.º	RAFAEL MALDONADO
Lorenzo Pérez	LUIS VILLAREJO		

Modistillas, máscaras, estudiantes, la Cofradía de la Bulla, gente del pueblo, cuerpo de baile y estudiantina. Decorados: **Gil Parrondo**, realizados por viuda de López y Muñoz. Figurines: **Joaquín Esparza**, realizados por Maribel y González. Jefe de montaje: Anselmo Alonso. Jefe de maquinaria: Alberto Luaces. Jefe de electricidad: José García. Jefe de utilería: José Luis Bravo. Encargada de sastrería: Consuelo Gallego. Apuntador: Miguel Díaz. Regidor: José María Aguado. Representante: Patricio Tormo.

Coreografía: **Alberto Lorca** ■ Director de coros: **José Perera**  
Maestro director: **José Antonio Torres** ■ Ayudante de dirección: **Antonio Amengual**  
Dirección musical: **MANUEL MORENO BUENDIA**  
Dirección:  
**JOSE TAMAYO**

# COMPañIA LIRICA NACIONAL

## ELENCO:

### *Sopranos líricas:*

ANGELES CHAMORRO  
JOSEFINA MENESES  
MARIA DOLORES TRAVESEDO

### *Sopranos dramáticas:*

MARI CARMEN RAMIREZ  
MARISOL LACALLE

### *Mezzo-soprano:*

INES RIVADENEYRA

### *Tenores:*

EVELIO ESTEVE  
FRANCISCO ORTIZ  
MIGUEL DE ALONSO

### *Barítonos*

PEDRO FARRES  
LUIS VILLAREJO  
SERGIO DE SALAS

y

JOSE SACRISTAN

SELICA PEREZ CARPIO • JOSE SALVADOR • MARCO TUNEZ • ANA MARIA AMENGUAL • MARUJA VALLOJERA • JUAN PEREIRA • ANTONIO VALERA • ANTONIO RAMALLO • RAFAEL MALDONADO.

## BALLET TITULAR:

Dolores Cano, Alicia Carrión, Ana Mari Chacón, Montserrat Martínez, María de los Angeles Melgoso, María José Navarro.

Rafael Anglero, Augusto Cardozo, Jorge Manuel Domínguez, José María García, Julio César Román, Sabino Salaberría.

## BALLET ESPAÑOL «ANTOLOGIA»:

Angel García, María del Sol, Mario La Vega, María Ortiz, Angeles Chacón y Marina Vázquez.

Coreógrafo: ALBERTO LORCA

## CORO

Elena Alted, Angelines Aznar, Tyi Cordobés, María Luisa Corral, María Gutiérrez, Matilde Huete, María Teresa Martínez, Amparo Moya, Carmen Nadal, Amalita Rodríguez, Mari Carmen Ruiz, Pura Santamaría, Práxedes Vicente, Isabel Vizcaíno, María Rosa Zaragoza.

Enrique Barta, Francisco Beltrán, Luis María Bilbao, Manuel Caro Lara, Adelardo Curros, Gilberto Fernández, Pedro García, Rafael Maldonado, Miguel Angel Nieto, Julio Pardo, Angel Pascual, Manuel Pereiro, Joaquín Pérez, Santos Pumar, Antonio Ramallo, Rafael del Río, Raúl Rivera, Adolfo Robles, Luis Angel Rodríguez, Florentino Sánchez, José Luis Soriano, Jesús Alberto Tejero, Arturo Torró, Antonio Urbano, Juan Francisco Vega.

Director de coros: JOSE PERERA.

## RONDALLA

Angel Aguilera, Vicente Amor, Antonio Baño, Germán Checa, Octavio Ramón de Fata, Manuel Gil, Manuel Gómez, Bernardo Linder, Francisco Mellado, Miguel Molina, Raimundo Noval, Manuel Ortiz, Benigno Palacios, Luis Rubial.

## ORQUESTA TITULAR

Concertino: Pascual Cams. Violines primeros: José Montoto, Carlos Antón, Daniel Antón, Antonio de la Cámara, Santiago Crespo, Francisco Román, José Navarro, Enrique Sáez, José Barta. Violines segundos: Miguel Iniesta, Joaquín Puértolas, Agustín Serrano, José Ramírez, Fernando Cañas, Domingo Linares. Violas: Mariano de las Heras, Julio Varela, David Lloveras. Violoncellos: Joaquín Moya, Angel Niño, Joaquín Ayllón. Contrabajos: Jaime Robles, Antonio Aznar, José Ariz. Flautas: Manuel Gordillo, Antonio Maíllo. Oboe: Angel Marín. Clarinetes: Teófilo Charles, Emilio Maqueda. Fagot: Ceferino Prieto. Trompas: Antonio Palencia, Antonio Colmenero. Trompetas: Luis Compans, Gilberto Prieto. Trombones: Servilio Gómez, Miguel Miranda, Miguel Iborra. Timbal: Pedro Puerto. Caja: José Avila. Bombo: Juan Asensio. Arpa: Angeles Domínguez.

Maestro director: JOSE ANTONIO TORRES.

Adjunto de dirección  
de la Compañía: JOAQUIN DEUS.

Director musical: MANUEL MORENO BUENDIA.

Director: JOSE TAMAYO

El autor  
de este libro  
F. Hernández  
Girbal me  
lo dedicó  
muy cariñoso  
samente

**F. HERNÁNDEZ GIRBAL**



**AMADEO  
VIVES**



**EL MUSICO Y EL HOMBRE**

Entrada  
de Balco  
que tui-  
mos con  
Costo, Be-  
ba y  
C. Maanel

**TEATRO DE LA ZARZUELA**

**PALCO PRIMER PISO**

**Núm. 1**

Grados-D.R. Cruz, 12-Mérida

y Carlos  
Fder. de Castro  
En butacas es-  
tuvieron Sr. a  
u Felix C.  
Procio no fue  
por estar c. quise

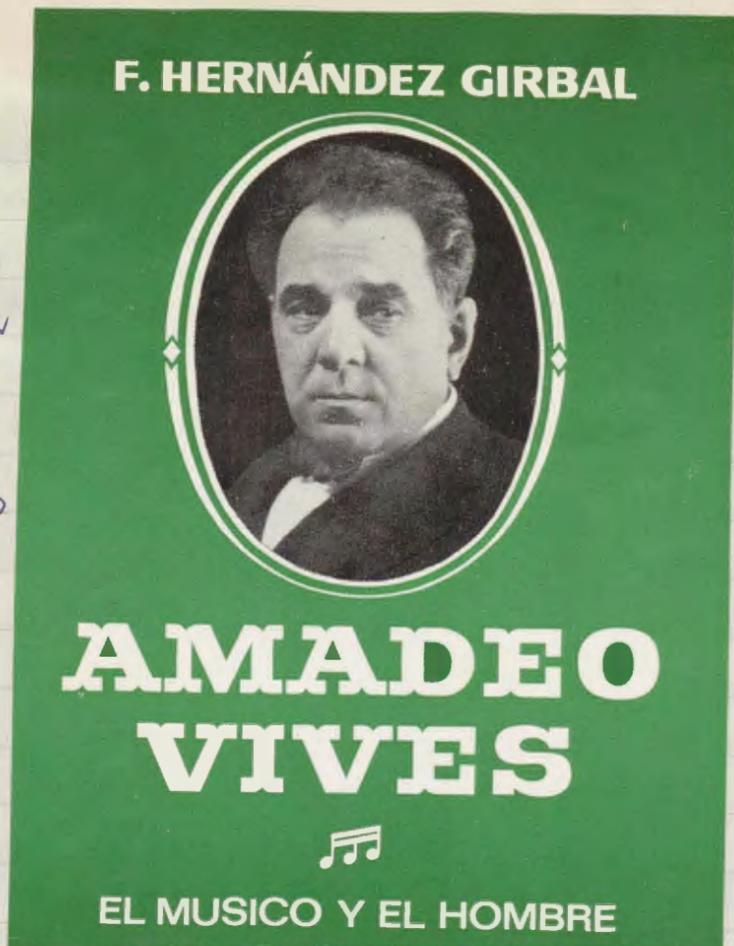


**TEATRO  
DE LA  
ZARZUELA**

**JOVELLANOS, 4**

52

El autor  
de este libro  
F. Hernández  
Girbal me  
lo dedicó  
muy cariño-  
samente



Entradas  
de Balco  
que tuvi-  
mos con  
Casto, Be-  
ba y  
C. Moame



y Carlos  
Fdez. de Castro.  
En butacas es-  
tuvieron M. a  
y Felix C.  
Procio no fue  
por estar c. quise

EL MINISTRO DE INFORMACION Y TURISMO

y en su nombre

EL DIRECTOR GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS

se complace en invitar a ..... al estreno de «Doña Francisquita»,  
que con motivo del centenario del Maestro Vives se celebrará en el  
Teatro de la Zarzuela, bajo la dirección de José Tamayo.

Viernes, 21 de enero  
22.45 horas

Madrid, 1972

..... Sr. ....

NOTA IMPORTANTE.—En caso de no poder asistir, se ruega la devolución de las entradas.

## HOMENAJE A AMADEO VIVES EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA

### Se repuso «Doña Francisquita»

Como Antonio Fernández-Cid manifestó en sus concisas, bellas, encendidas, acertadísimas palabras de ofrenda, está por demás justificado que la celebración que a nivel nacional—el Ministerio de Información y Turismo auspicia el recuerdo—cierra y compendia todas las que se han rendido a la figura de Amadeo Vives en el centenario de su nacimiento, sea la reposición de «Doña Francisquita».

No hay lugar, ni por otra parte es preciso, para hacer referencia a la cantidad de valores, muchos de ellos inmarcescibles que encierran el libro de Romero y Fernández Shaw—inspirado, como se sabe, en



Angeles Chamorro, Mari Carmen Ramírez, Evelio Esteve, José Sacristán y Antonio Fernández-Cid

«La discreta enamorada», de Lope—y la partitura del músico catalán. Baste pensar, para comprender y compartir de modo absoluto aquella justificación, que «Doña Francisquita» no es sólo la obra más universal de su autor, sino que, muy posiblemente, es también la más representativa de todo un género. Acerto, pues, en la elección.

Más poco significará el acierto y pobres fueran el homenaje y el recuerdo si la representación se hubiera limitado a repetir mediocridades, y aun engendros musicales y de montaje, si no demasiado frecuentes porque no han abundado las funciones de nuestra lírica, si cuasiconsustanciales con los intentos a ella referidos. Venturosamente, las cosas no han sucedido ahora así ni mucho menos. De ello se ha encarado—como antes en las «Antologías» como más lejos en la propia «Doña Francisquita» que devolvió a este mismo teatro de La Zarzuela en 1956 su pristino y natural destino—José Tamayo. «Secretos». Es claro que, en primer término, disponer de medios económicos suficientes requisito y condición «sine qua non» como asimismo apuntó Fernández-Cid en su intervención para acometer con el mínimo decoro un género teatral que necesita de tantos y tantos elementos. Pero también es claro que no sólo con dinero se alcanzan resultados como el de la representación que se cometa. Se precisan por añadidura el dominio de la escena la intuición para conseguir en ella la mayor belleza plástica la facilidad en el manejo de los conjuntos numerosos sin permitir el abigarramiento el conmovedor amor por el detalle la invención no feñida con el respeto el celo en fin por conseguir la perfección. Por Tamayo ha acreditado siempre y ahora demuestra una vez más. Y por supuesto saberse rodear en to-

## LA JORNADA LOS ESPAÑOLES DE «DOÑA FRANCISQUITA»



Se ha repuesto en un coliseo madrileño, con honores de estreno, en ocasión del centenario de su glorioso compositor, Amadeo Vives, la más importante y más genuina obra, a mi juicio, del género lírico español: «Doña Francisquita».

Toda su partitura rebosa inspiración, garra, sentimiento, madrileñismo de la más pura cepa. Es, sencillamente, genial. Pero aplicado este calificativo a las viejas adjetivaciones de antes de la guerra—de la guerra del 14, quiero decir—, cuando el elogio, sin tópicos ni adulaciones, encerraba un auténtico valor. Esto en cuanto a la música, que bien puede competir—mi compañero Fernández-Cid me dará la razón en ello—con muy famosas óperas y otras melodías del arte dramático. Por lo que respecta al ambiente escénico y sus personajes, con total marginación de carácter crítico teatral, merece destacarse el interés humano de unos cuantos españoles de la cuarta década del siglo XIX. ¿Coinciden en algo con los de ahora? ¿Cuáles son las semejanzas y las diferencias? Veamos.

Francisquita Coronado—Paquita la hubiésemos llamado hoy—es en realidad una mujer del siglo XVII, pues su verdadero creador, Lope de Vega, de cuya comedia, «La discreta enamorada», tomaron el asunto argumental los autores del libreto, la situó en el velazqueño y dorado ocaso de nuestros destinos imperiales. Sus argucias femininas tienen esencias de eternidad. Se remontan a Eva, a Salomé, a Cleopatra... Es, sin perjuicio de tales habilidades, toda una señorita. La clásica señorita de la clase media española. Su madre, doña Francisca, una viuda al uso corriente de la pequeña burguesía tsabelina que tan acertadamente sacó en sus novelas Galdós. Y Aurora la Beltrana, una maja de rompe y rasga y de grandes veleidades amorosas, cuyos antecedentes se hallan en Babilonia, en Grecia y en la Roma de las bacanales y cuyas descendientes y discípulas están a la vista de todo el mundo. ¿Quedan otras mujeres? ¡Ah, sí!: Irene, la de Pinto, prototipo de las amigas grises que acompañan a las brillantes (que no se me enfaden las que crean verse retrasadas), y las beatas doña Liberata y doña Basillisa, personajes precursores de algunos dibujos de Mingote.

Pasemos a los hombres. Don Matias, ex-combatiente de la batalla de Bailón y del sitio de Zaragoza, vive anclado en el pasado heroico de su mocedad. Es, pese al breve florecimiento de un nuevo amor en su alma, un irremediable y melancólico inmovilista. Por eso le gana la partida su hijo Fernando, que tiene juventud. Cardona, andando el tiempo, se dejará barba y melena y será un estudiante contestatario. Lorenzo, el amigo de la Beltrana, español de pelo en pecho, se hará guerrillero o guardaespaldas de un político. Los demás... ¿Para qué definirlos? Ustedes les conocen a todos en esas calles, en esta España de hoy, de siempre. Hay cosas que para bien o para mal no mueren nunca. En «Doña Francisquita» palpita algo desgarradamente español.—José BARO QUESADA.

torio so. (romes  
telefonica de nuestro  
enviado especial) De  
los casi 70.000 kilome-  
tros, incluyendo los  
del regreso a España,  
que van a componer  
en cifra impresionan-  
te los nueve dias del  
viaje y estancia en el  
Japon de los Princi-  
Fueron agasaja

A. B. C. 23 Enero 1942-

# panorama grafico



En el centenario del nacimiento del maestro Amadeo Vives ha sido presentada en el teatro de la Zarzuela, de Madrid, con caracteres de estreno, una nueva versión de "Doña Francisquita", bajo la experta dirección de José Tamayo.

A B C  
26-1-42-



a B.C. Euro 1972 -

# «DOÑA FRANCISQUITA»

## A LOS QUINCE AÑOS DE SU REPOSICION, VUELVE A LA ZARZUELA

**S**ERA una conmemoración de centenario con un par de meses de retraso sobre su fecha, pero, probablemente, de todas las celebraciones del maestro Vives, en esta ocasión—tan escasas, tan pobres, en comparación con la excelcitud de la figura—la más hermosa será la reposición de «Doña Francisquita» en el Teatro de la Zarzuela, con un nuevo y espectacular montaje que ha preparado Tamayo. Hay varias conmemoraciones encapsuladas en esa misma fecha: el centenario del nacimiento de Vives—18 de noviembre de 1871—, los veinticinco años de la dedicación profesional de José Tamayo al Teatro, los quince años de la gran reforma del Teatro de la Zarzuela, que se inauguró precisamente con otro montaje de «Doña Francisquita» hecho por Tamayo, acto al que asistió el Jefe del Estado.

El artífice de la reforma de la Zarzuela fue, desde la Sociedad de Autores, José López Rubio. Hay en López Rubio un amor al Teatro que llega mucho más lejos que su propia dedicación de escritor profesional, de autor de magníficas obras y traductor, con finura y penetración, de otras: hay una dedicación gratuita, absolutamente generosa, muchas veces oscura y anónima, a exaltar el Teatro y mejorar sus condiciones de existencia, a historiarlo, recordar sus grandes figuras, intervenir en su organización. Una de las muestras de este trabajo de López Rubio fue la recreación del Teatro de la Zarzuela, gran caserón de noble planta y glorioso pasado, pero que se deshacía en polvo y abandono. También había abandonado el género para el que había nacido y para el que había tomado su nombre: la zarzuela. Más tarde sería adoptado por el Estado para convertirlo en Teatro Lírico Nacional, devolviéndole así toda su pureza original.

Para la inauguración, en noviembre de 1956—también en el mes conmemorativo del nacimiento de Vives—se encargó una «Francisquita» a Tamayo.

Ha escrito el ilustre musicólogo Fernández-Cid de aquel acontecimiento: «Una «Doña Francisquita» que ya para siempre quedará como ejemplo de lo que puede ser el Teatro cantado español, digno de codearse e incluso de superar lo que en otros países tiene predicamento y está considerado como representativo.» Tamayo había comprendido que si la zarzuela agonizaba era porque no había evolucionado al mismo ritmo que las otras ramas del teatro, y se había quedado en una época más pobre de posibilidades. Su revolución consistió en darle riqueza escenográfica, proporcionarle una orquesta—que dirigió nada menos que Odón Alonso—con verdaderas calidades sonoras, unos coros que no fuera sólo de fracasados o de aprendices, como solían ser, sino de verdaderos profesionales, con horas y horas diarias de ensayos; unos «ballets» con gran coreografía y perfectamente insertados... Aparte, claro está, de su talento de gran director de escena. La revolución que Tamayo acababa de hacer en el género lírico ha sido, desgraciadamente, poco aprovechada por otros, escasamente seguida. Sólo él la ha continuado—su «Antología» ha sido verdaderamente ejemplar—; y, en esa línea, ofrece ahora esta nueva «Francisquita».

¿Por qué esa insistencia en la misma obra? Sin duda porque es la más representativa de Vives, y también porque fue el gran homenaje a Madrid dedicado por el músico catalán: parece la más adecuada

para su centenario. Vives tuvo un arranque difícil y penoso en la vida. Niño enfermo, niño de aldea—nació en Collbató—, compensó sus frustraciones infantiles con un carácter encerrado y soñador que sufría al contacto con la realidad. Una realidad que, a los once años, le llevó al asilo de San Juan de Dios, de Barcelona, aunque tuvo la dicha de poder estar atendido por su hermano, enfermero de la orden, hombre de varias virtudes, una de las cuales era la música. La dio a conocer al pequeño Amadeo, y éste encontró en ella el consuelo para la acumulación de los infortunios, y en ella se refugió hasta que llegó a fundar el Orfeo Ca-

piritu madrileño. Se cuenta que decía frecuentemente: «Alguna vez compondré una «Verbena de la Paloma» en tres actos...» En efecto, algunas de sus obras contuvieron números madrileños o dedicados a Madrid, pero sin duda su «Verbena de la Paloma» fue esta «Doña Francisquita» de 1925, basada en «La discreta enamorada», de Lope de Vega, en una adaptación de Romero y Fernández Shaw. Esta obra de amor compensó bien el esfuerzo y la emoción que su autor puso en ella: si éxito habían tenido sus creaciones anteriores, «Doña Francisquita» los multiplicó todos, se prolongó durante años en la cartelera de Apolo y viajó a América, llevada de la propia mano de su autor, que formó y dirigió compañías y proporcionó a Vives una verdadera fortuna. Y esta inmortalidad que hace que casi medio siglo después de haber sido escrita se represente de nuevo con un montaje actual.

Vives no sobrevivió más que siete años a su «Francisquita»: murió en Madrid el 1 de diciembre de 1932. Pidió un sacerdote



“Obras como «Doña Francisquita»—afirma el autor de este artículo— no mueren nunca, pero es preciso que nuevos músicos, nuevos letristas, tengan el camino abierto a escenarios como el del teatro de la Zarzuela.”

talá, con Millet, en 1890: es decir, antes de cumplir los veinte años de edad. Estaba profundamente unido a la música y al idioma de su tierra natal, pero se sentía profundamente atraído por Madrid y por entrar en el fabuloso mundo de la música teatral, que por entonces tenía genios como Bretón o Chapí, como Giménez o Chueca... El estreno de una ópera—«Arthus»—le proporcionó algún dinero—5.000 pesetas de hace casi un siglo...—, que le permitieron el traslado a Madrid, donde encontró ayuda providencial en Carlos Fernández Shaw, para cuyo «Don Lucas del Cigarral» puso una música que se haría pronto famosa, como las de sus obras subsiguientes, «La Generala», «Bohemios», «El duquesito», «La villana», las óperas «Maruxa», «Balada de Carnaval»...

Amadeo Vives estaba como fascinado por una obra que le parecía genial: «La verbena de la Paloma». Es curioso señalar que este músico catalán, que nunca dejó de serlo—siempre compuso sardanas, obras corales para el «Orfeo», investigó en el folklore de su tierra, escribió en catalán—, tenía, como antes dijimos, verdadera admiración por Madrid, y quería captar el es-

te catalán, y en catalán confesó, dijo sus últimas oraciones y pronunció sus últimas palabras; su cuerpo fue expuesto al pueblo madrileño en la Sociedad de Autores y, después, trasladado a Barcelona, en la sala de ensayos del Orfeo Catalá. Fue uno de los ejemplos, quizá el más evidente, de la hermandad cultural y artística de las dos ciudades.

Esta «Francisquita» de su centenario debería servir de estímulo para nuevas vocaciones encauzadas hacia el teatro lírico. Repetimos incansablemente, desde hace más de treinta años, las mismas palabras con la misma intención: riqueza original de España, la zarzuela no debe morir. Ha encontrado ayuda en el Estado, cuenta con eminentes cantantes y con posibilidades escénicas como las que le da José Tamayo. Estas conmemoraciones, estas reposiciones—que no resurrecciones, porque obras como «Doña Francisquita» no mueren nunca—, son necesarias y admirables, pero es preciso que nuevos músicos, nuevos letristas, tengan el camino abierto a escenarios como el del Teatro de la Zarzuela.

Angel LABORDA

Se dice con demasiada frecuencia que el teatro lírico se resiste a morir, y no deja de ser un tópico tal afirmación. No se resiste porque no está en peligro de perecer. En arte, lo bueno no muere nunca. Y nuestra lírica, en su mayor parte, es de una belleza y de un valor insuperables. Por eso es impercedera. Está falta, eso sí, de vitaminas crematísticas para mostrar todo su vigor y lucir con todo su esplendor en los escenarios. Y eso es "otro cantar". Ahí está, como exponente valioso, otra gran realización del mago de nuestro teatro José Tamayo. Su nueva versión de "Doña Francisquita"—y ya son tres las montadas por él brillantemente en el curso de unos años— es otro mentís a la cacareada decadencia del género. Que montar un espectáculo como el que vimos el viernes en la Zarzuela hoy resulta costoso, es indiscutible. Y así lo afirmaba Fernández Cid en la ofrenda que hizo del homenaje al maestro Vives. Por esta razón, el primer local de teatro lírico que tenemos los madrileños fue a manos de los rectores de la Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos, que a su vez lo han puesto en otras, como las del ilustre creador Pepe Tamayo, genial revelación en el mundo del teatro de nuestros días. De esa unión de manos nacieron estas maravillas que podemos contemplar no sólo los inveterados amantes de la lírica, sino, lo que es más importante, las nuevas generaciones, que se sienten cada vez más atraídas por este teatro, del que oyeron hablar a sus padres y a sus abuelos.

Estas reflexiones nos las hacíamos el viernes pasado, mientras el público, que llenaba rebosante el teatro de la Zarzuela, mostraba su entusiasmo durante los más destacados números y al acabar los tres actos de que consta la famosa obra de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, la impercedera "Doña Francisquita", que lleva la más grandiosa partitura del maestro Amadeo Vives, en cuyo recuerdo se ha hecho este nuevo montaje, con motivo del centenario del nacimiento del compositor catalán, tan madrileño y tan español. Cullen ya los agoreros y guardense sus gemidos los plañideros. Los públicos de ayer y de hoy siguen deleitándose con nuestro "acabado" teatro musical. Ahí, en el escenario de la calle de Jovellanos, pueden contemplar esta foya, que brilla refulgente. Pepe Tamayo es su orfebre; su cuadro de cantantes, sus pulidores.



Selica Pérez Carpio, la Beltrana de ayer y Francisca de hoy, con Angeles Chamorro, Doña Francisquita de esta nueva versión



Mari Carmen Ramírez y Evello Esteve en el famoso dúo de la Beltrana y Fernando



La Cofradía de la Alegría, bullanguero número del segundo acto "ya"



Un detalle del montaje del cuadro de los románticos, que se ejecuta en intensa penumbra



Al finalizar la representación de "Doña Francisquita", el maestro Moreno Buendía, que dirigió la orquesta, muestra la magistral partitura de Vives para que sean dedicados a su memoria los bravos y ovaciones del público

"ya" 25 Enero 1942-

# 70 AÑOS DE ZARZUELAS

—Yo soy un poeta corriente...

Don Federico empuja la ceniza de su pitillo con el dedo meñique. Se casó en el 17 con su prima hermana Carmen Sánchez Saráchaga. Fueron novios ocho años, como los cábalas de entonces.

—Era telegrafista y ganaba muy poco: tenía un sueldo de treinta y seis duros al mes...

Cuando habla de sus hijas dice: «Tengo un médico y una enfermera muy buenas: mis hijas Maruja y Pilar». Maruja y Pilar aparecen de vez en cuando por el largo pasillo para traer hielo, whisky o tabaco. Serias, formales, amables, silenciosas. Pero estábamos en «La canción del olvido».

—Cuando llegamos a casa del maestro José Serrano, a quien ninguno de los dos conocíamos, ni Guillermo Fernández Shaw ni yo, para ofrecerle el libreto de «La canción del olvido», la doncella que salió a abrirnos nos dijo que el maestro no estaba. En una tarjeta mía escribí: «Y Guillermo Fernández Shaw. Bajábase la escalera, y al llegar al piso primero volvió la doncella a abrir la puerta y nos llamó para que subiéramos. Nos recibió Serrano con su simpatía arrolladora y nos entretuvo cerca de una hora con su facundia desbordante. Tres días después le envió una tarjeta a Guillermo, diciéndole que había leído la obra y que fué-

ramos a verla. En la segunda entrevista nos dió la alegría de anunciarnos que sería el primero «lírico» que estrenase... a los cuatro años. Un año después, el maestro me declaró que nos atendió y recibió por creer que la obra era un libreto que don Carlos había dejado inédito.

Hay que seguir hablando de zarzuela, porque la zarzuela ha sido, es, su vida. De las cuarenta y una que escribió, dice que siete están muy vivas: siete que son sus bien amadas: «Doña Francisquita», «El caserío», «La rosa del azafrán», «Luisa Fernanda», «La chulapona», «La tabernera del puerto» y «La canción del olvido».

—¿Cuál es su predilecta, don Federico?

—«Doña Francisquita». Es la de mayor calidad en el libro y en la partitura.

—¿Es también la que más dinero le ha dado?

—Antes, sí; ahora es «Luisa Fernanda».

—Me parece que es usted un hombre rico...

—¡Hombre, tanto como rico...! Soy un hombre de buena renta.

El traje, gris, siempre arrogante. El pelo, cano, pero no muy blanco. Los ojos, cansados, que a veces requieren el leve masaje de sus dedos, no sé si para espabilarlos o para borrar malos recuerdos. Las venas, gruesas, como ríos de sangre que cruzan por sus largas y finas manos... ¡Santo cielo! Cuántos aplausos, cuántas palmadas en el hombro, cuántos días de

sudor y gloria han quedado atrás. El viejo café, los cuellos almidonados, los sablistas de la calle de Alcalá, los estrenistas...

—¿Está arrepentido de haber sido un escritor de zarzuelas?

—No. Preferí ser cabeza de ratón que cola de león. Aunque sé que nosotros, los escritores de zarzuelas, no estamos intelectualmente bien considerados.

—¿Se puede considerar la zarzuela como un valor clásico?

—Yo creo que sí. Es una hija de la ópera. La zarzuela es la ópera cómica española.

—Hay quien dice que es música mediocre con letras ramplonas...

—Según, según... También hay dramas y tragedias muy malas. ¿Usted cree que puede ser ramplona «La Revoltosa»,

«Doña Francisquita», etc.? ¿Usted cree eso?

Cuando don Federico me dice esto, una vena que cruza su frente se hincha un poco, y entonces hay que encender otro cigarrillo, tirar el humo al aire, hacer una pausa.

—Pero no me negará, don Federico, que la zarzuela no es de derechas...

—¡Esto tiene gracia! La ópera es, en líneas generales, para las clases sociales altas; pero la zarzuela, amigo mío, es del pueblo y habla del pueblo... Habla de nuestros tipos, de nuestras costumbres, de nuestras regiones. El «western» americano, que ahí está. ¿qué es? Fíjese en las películas que nos han traído, y no lo digo con indignación. Sin embargo, la gente está más comunicada con la conquista del Oeste que con Salamanca.

—¿Usted cree que el español es como se le pinta en las óperas cómicas españolas?

—Sí, responde al carácter español, salvo los granujas; es noble, arrojado y equilibrado, aunque parece un contrasentido.

A los treinta años descubrió que debía haber sido abogado. Es curioso: no lo fué por una huelga... de tranviarios. Muchos abogados tuvieron que ponerse a conducir tranvías, y esto influyó notablemente en el ánimo de don Federico, que entonces andaba por los once años.

—El caso es que la juventud actual no va a la zarzuela, ¿verdad, don Federico?

—La juventud actual no va a la zarzuela ni a las obras de Arthur Miller. La desconocen.

—Los mayores enemigos de una mujer son aquellos que nunca pudieron ser amantes de ella. Así son los enemigos de la zarzuela.

Muchos de esos enemigos—alguno de ellos actualmente es autor teatral de éxito—pidieron en su día veinte duros al maestro Amadeo Vives. Don Federico guarda cartas muy curiosas.

—Independientemente de estos factores, parece que la crisis del género chico tuvo otras motivaciones, ¿no, don Federico?

—Sí, las compañías que se han formado después de la guerra han sido muy malas. Yo he tenido que levantarme de mi butaca en dos ocasiones. Y mire usted que para que yo me vaya de un teatro... El problema es simple, cantar no es lo mismo que hablar, y el que tiene que cantar no puede hacerlo dos veces diarias. Una buena compañía, además de una buena obra, además del elenco de cantantes y actores, tiene que tener un coro, ballet, un coreógrafo, dos maestros directores, una orquesta de treinta y cuatro profesores... Y ahora viene lo grave: tiene que hacerse al mismo precio que la puesta en escena de una comedia. Hay una diferencia de dieciocho mil a sesenta mil pesetas. ¿No le parece ésta una razón muy importante para que los empresarios cultiven más la comedia que la zarzuela? (Continuará.)

J. M. AMILIBIA  
(Fotos OTERO)

Federico Romero escribió tres días en «Suebla» sobre su vida - a lo he entresacado lo que me ha interesado porque habla de Carlos y de Willie ~

nebla

—A los diez años me trajeron a Madrid. Estudié el bachiller en el Real Colegio de Alfonso XII, de El Escorial. Cuando tenía catorce años escribí mi primera obra: era un diálogo en verso entre dos soldados de los tercios de Flandes, que representamos otro compañero y yo. Luego me puse a hacer juguetes cómicos a escondidas de mi padre. Pero un día me «pescó» y me metió de la oreja en la biblioteca. Me señaló obras de Calderón, Tirso, Echegaray... y me dijo: «Cuando hayas leído todo eso, intenta ser autor.» Es algo que le he agradecido toda mi vida. Estuve cinco meses de ayudante de un notario y luego vinieron las oposiciones en Telégrafos. Se me olvidó decirle que viví cuatro años en La Solana. Después, siempre he vivido en Madrid; de vez en cuando hacía algún viaje a Tánger, cuando aún no era extranjera. El caso es que ingresé en Telégrafos en 1907, y dos años más tarde ya colaboraba en «Mundo Gráfico». Hice un artículo, firmado con seudónimo, no recuerdo cuál, sobre una obra de Carlos Fernández Shaw. Una mañana me llama El Caballero Audaz y me dice que si quiero acompañarle a hacer una entrevista a Carlos. Voy

y le dice que yo soy el autor del citado artículo. Carlos se alegró mucho. Entonces estaba ya enfermo. Me pasé dos años haciendo de enfermero para él. Le ponía inyecciones e incluso llegamos a planear alguna obra. Pero se murió en 1911. Mi ilusión quedó frustrada. Al poco tiempo me encontré con Guillermo Fernández Shaw, su hijo, y le dije: «Yo iba a colaborar con tu padre.» Y él me contestó: «Pues colaboremos juntos.» Y aquí llega «La canción del olvido».

Sus dedos largos, de uñas bien cuidadas, sostienen siempre un pitillo, que a veces se convierte en una batuta que dirige sus propias palabras. La tarde se está convirtiendo en noche muy lentamente. Allá, por Segovia, es la hora del chocolate con picatostes. En Bilbao, siempre es la hora del vino. Don Federico cruza las piernas y sigue hablando:

—En 1906 escribí mi primera zarzuela, titulada «El árbol de Guernica». Tenía un sólo acto. La estrenaron en San Sebastián y me pusieron un telegrama dándome cuenta del éxito. Me gaste veinte pesetas en invitar a mis amigos para celebrar el triunfo y resulta que luego cobré tres sesenta, porque se hizo una sola función. Mi primer triunfo fue «La canción del olvido», y eso es algo que no se olvida nunca...

J. M. AMILIBIA  
Fotos OTERO

(Continuará mañana.)

Federico Romero escribía tres días en "Nebla" sobre su vida. Me he entresacado lo que me ha interesado porque hablo de Carlos y de Willie.

Doña Francisquita en Barcelona

57-

28 de Enero de 1972.

A las 2 en punto de la tarde salimos en el  
balsa M<sup>a</sup> Eugenia, Boda, M<sup>a</sup> Amalia u no - Viase  
muy simpático - Carlos Manuel no vino por mi,  
viase oficial a Japón u Rocio u Felice en avión -  
Pasamos de 10 u 2 a 11 - Nos esperaban en la

La Vanguardia  
2º Euro 1972

Mensas a Mariana u Josele a  
nos directamente al Hotel Manila  
Monchu esperándonos - Fuimos di-  
a nuestros cuartos - Muy buenos-

sionada por estar  
míos; pero no  
por no estar Carlos  
de pensar en los  
asistir; cuanto  
el estreno no  
fue lo que espe-  
ramos - El teatro  
Liceo precioso rebo-  
tante de gente u  
señoras conspícu-  
tas, ellos de sim-  
bina - La represen-  
tación poco ensa-  
mada - La protagonista  
muy poca cosa - Fernan-  
do u la Beltrana los  
mejores.



**MANILA HOTEL**  
Rbla. Estudios, 111  
Teléfono 232 04 00  
Cable: MANILOT  
Telex: Manil-E 54-634  
BARCELONA - 2

Nombre M<sup>a</sup> A. u no  
 Habitación 431 Fecha \_\_\_\_\_  
 Precio \_\_\_\_\_

**H**  
\*\*\*\*

La Vanguardia



29 Euro 1972

**TEATROS**

**LICEO.** (Teléf. 222-46-82.) —  
Hoy noche, a las 9.30. de  
propiedad y abono a noches.  
Turno C: DOÑA FRANCIS-  
QUITTA, por Torres Garza,  
González, Lavirgen, Manza-  
neda, García Martí. Mtro.:  
Marco Domingo tarde, a las  
8.30. 12.º de propiedad y abo-  
no a tardes: LUISA MILLER,  
por M. Caballé, J. Blackham,  
J. M. Carreras, P. Glossop,  
M. Mazzera, E. Michalopoulos.  
Mtro. Camozzo. Martes  
noche: DOÑA FRANCISQUI-  
TA. Jueves noche. Última de  
LUISA MILLER. Localidades  
en esquella.

**LICEO LICEO LICEO**

CENTENARIO  
DEL NACIMIENTO DE  
**AMADEO VIVES**

con su obra maestra inmar-  
cesible joya del género lírico  
español

**DOÑA  
FRANCISQUITA**

**LICEO LICEO LICEO**

**LICEO LICEO LICEO**

Una versión fuera de serie  
de  
**DOÑA  
FRANCISQUITA**

bajo las direcciones de  
EUGENIO M. MARCO  
y  
DIEGO MONJO

**LICEO LICEO LICEO**

**LICEO LICEO LICEO**

ALICIA TORRES GARZA  
CARMEN GONZALEZ  
MARIA RUS  
PEDRO LAVIRGEN  
JOSE MANZANEDA

y  
ANDRES GARCIA MARTI  
grandes protagonistas de

**DOÑA  
FRANCISQUITA**

**LICEO LICEO LICEO**

Doña Francisquita en Barcelona

28 de Enero de 1972.

A las 2 en punto de la tarde salimos en el  
 Calgo M<sup>a</sup> Eugenia, Beba, M<sup>a</sup> Amalia u no - Viare  
 muy simpático - Carlos Mammel no vino por mi,  
 viare oficial a Jacón y Rocio u Felice en avión -  
 Llegamos de 10 u 1/2 a 11 - Nos esperaban en la  
 estación los Mensas a Mariana u Josele a  
 nosotros - Fuimos directamente al Hotel Manila  
 donde estaba Monchu esperándonos - Fuimos di-  
 rectamente a nuestros cuartos - Muy buenos-  
 sionada por estar  
 míos; pero no  
 por no estar Carlos  
 de pensar en los  
 asistir; cuanto  
 el estreno no  
 fue lo que espe-  
 ramos - El teatro  
 Lico precioso rebo-  
 dante de gente u  
 señoras compres-  
 tas, ellos de smo-  
 king - La represen-  
 tación poco enca-  
 nada - La protagonista  
 muy poca cosa - Fernan-  
 do u la Beltrana los  
 mejores.



**MANILA HOTEL**  
 Rbla. Estudios, 111  
 Teléfono 232 04 00  
 Cable: MANILOTEL  
 Telex: Manil-E 54-634  
 BARCELONA - 2

Nombre M<sup>a</sup> A. u no  
 Habitación 431 Fecha \_\_\_\_\_  
 Precio \_\_\_\_\_

**H**  
 \*\*\*\*

Estos teatros establez son en la actua-  
 lidad siete, o sea los de Génova, Tu-  
 rin, Roma, Catania, L'Aquila, Friuli-  
 Venezia Giulia, con sede en Trieste, y  
 Bolzano, a más del «Piccolo» de Mi-  
 lán. Todos ellos recibieron del Estado  
 en la temporada 1968-69 la cantidad  
 total de 839 millones de liras, habiendo  
 dado 1983 representaciones y habien-  
 do sido los ingresos de taquilla de 773

antes, por iniciativa de administracio-  
 nes municipales o regionales o de comi-  
 tés de entidades públicas; pero tienen  
 que recibir también subvenciones de los  
 mismos municipios y de otros organís-  
 mos locales, desarrollar un programa  
 de elevad o nivel artístico, dando relieve  
 al repertorio nacional, y contratando  
 por lo menos doce actores profesiona-  
 les.

teatros y compañías oficiales  
 EN ITALIA  
 INARIA VITALIDAD  
 RDIA del E



**TEATROS**  
 LICEO. (Telé. 222-46-82.) —  
 Hoy noche, a las 9.30. 25.ª de  
 propiedad y abono a noches.  
 Turno C: DONA FRANCIS-  
 CISQUITA. por Torres Garza,  
 González, Lavirgen, Manza-  
 neda, García Martí. Mtro.:  
 Marco Domingo tarde, a las  
 5.30. 12.ª de propiedad y abo-  
 no a tardes: LUISA MILLER,  
 por M. Caballé, J. Blackham,  
 J. M. Carreras, P. Glossop,  
 M. Mazzera, E. Michalopoulos.  
 Mtro. Camozzo. Martes  
 noche: DONA FRANCISQUI-  
 TA. Jueves noche. Última de  
 LUISA MILLER. Localidades  
 en taquilla.

Sa Mananack  
dica

# GRAN TEATRO DEL LICEO

Hoy sábado, noche 9.30, reposición de  
**DOÑA FRANCISQUITA**  
de VIVES

CONMEMORACION DEL CENTENARIO DEL NACIMIENTO DE SU  
AUTOR con una nueva y espectacular presentación escénica con de-  
corados y figurines de BURMANN y TORRES, bajo el patrocinio  
de JORBA-PRECIADOS, y un extraordinario reparto:

ALICIA TORRES GARZA, CARMEN GONZALEZ, MARIA RUS, PEDRO  
LAVIRGEN, JOSE MANZANEDA y ANDRES GARCIA MARTI  
Mtro.: EUGENIO M. MARCO Rgta.: DIEGO MONJO

Domingo tarde, única en este turno de la gran versión de  
**LUISA MILLER**  
de VERDI

por CABALLE, BLACKHAM, CARRERAS, GLOSSOP, MAZZIERI y  
MICHALOPOULOS

Mtro.: CAMOZZO Rgta. GIULIANO

Martes noche, segunda representación de  
**DOÑA FRANCISQUITA**



Página 44

30 - Enero 1942

## MAS INFORMACION

ANOCHÉ, EN EL GRAN TEATRO DEL LICEO

### «DOÑA FRANCISQUITA», EN EL CENTENA- RIO DE AMADEO VIVES

El centenario de Amadeo Vives, hombre de teatro por antonomasia, no podía pasar sin conmemoración en el Liceo, y cae dentro de la lógica que para ello se escogiera la más popular y admirada de sus zarzuelas, aunque en el haber del compositor de Colibató haya más de una ópera, todas olvidadas menos «Maruxa» (al fin y al cabo, zarzuela de origen) que ya se ha dado repetidamente en nuestro Gran Teatro. En cambio «Doña Francisquita» se representó en el Liceo sólo en 1933 —unos meses después del fallecimiento de su autor— y durante la guerra civil, cuando otras zarzuelas fueron montadas en nuestro escenario.

«Doña Francisquita», de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, con música de Amadeo Vives, se estrenó en el Teatro Apolo de Madrid el 17 de octubre de 1923, constituyendo uno de los más celebrados acontecimientos líricos que nunca se produjeron en la capital española, en un momento en que la zarzuela era aún un espectáculo vivo. Se dijo entonces, y se ha repetido, que «Doña Francisquita» señaló una verdadera renovación en el género, y que la conocida denominación de «género chico» quedaba desde entonces prescrita. A lo que dio lugar esta «Doña Francisquita», no fue a un supuesto «género grande» en relación con el de las pequeñas (e insuperables) zarzuelas costumbristas, sino a un nuevo «género chico» en relación con la ópera, ya que es con la ópera que puede ser comparada la partitura de Vives, aunque tenga características evidentemente zarzuelísticas, no sólo por la alternativa de los episodios cantados con los hablados, sino por ciertas constantes formales y de estilo; las escenas coloristas que aquí encontramos en las de la «Cofradía de la bulla» o en el típico intermedio semi-coreográfico del «Coro de los románticos», y en la preponderancia del «tenor cómico», personaje secundario pero sin el cual las últimas zarzuelas no habrían existido.

Pero, ¿por qué vamos a extendernos sobre las características de una obra representada millares de veces y con elementos escenográficos y cantantes de todos los calibres, buenos o malos?

«Doña Francisquita» se repuso ayer en el Liceo como una «ópera chica» y esto dio lugar a algunas descompensaciones en el montaje. Desde el punto de vista vocal, por ejemplo, contó con un pro-

tagonista (Fernando) como pero gavirgen, cuyas posibilidades conocen todos los liceístas y le fueron reconocidas y aplaudidas, sobre todo después de la conocida romanza (largamente ovacionada) del segundo acto aunque, no sabría decir porqué, pareció en otros momentos un tanto apagado en relación con sus últimas actuaciones operísticas, tan brillantes siempre.

En el papel de Aurora La Beltrana quedó muy bien Carmen González, una Beltrana «de bandera» como corresponde al personaje, con mucha voz y vehemencia en la dicción, tanto cantando como en las partes habladas, que hizo una bonita creación del célebre bolero «El marabú».

José Manzaneda destacó también en el papel característico de Cardona, al que dio la debida intención y gracia. Estuvieron muy en su lugar, sobre todo como actores María Rius (Doña Francisca) y Andrés García Martí (Don Matías). En este cuadro de protagonistas la soprano Alicia Torres Garza quedó algo desplazada representando el rol de Francisquita.

Es cierto que afrontó los agudos y no costó ninguno pero sinceramente hemos de opinar que ni el volumen de su voz, ni su estilo vocal, ni su trabajo de actriz son los que el escenario del Liceo requiere.

En general, los demás actores se movieron bien. La escena fue regida con eficacia por Diego Monjo y no se regatearon efectos teatrales, comparsaría, conjunto de guitarras y bandurrias y mucho ballet. Magriñá tuvo el acierto de coreografiar algunas escenas que por lo regular «pasan» con la sola intervención del coro, y esto animó mucho la representación. Además, en las seguidillas y en el brioso fandango del último acto (que es una de las páginas más espontáneas y atrayentes de la obra), los bailarines y bailarinas del teatro, con la colaboración especial de Antonio Español y Antonio Monllor, así como de Angeles Aguadé, se conquistaron un gran y merecido éxito.

El coro actuó apropiadamente preparado por el maestro Bottino. La orquesta también, obedeciendo a la batuta del maestro Eugenio Marco. Y se estrenaron unos excelentes decorados de Burmann y el vestuario, según bocetos de José Torres, realizada esta escenografía merced al patrocinio de la casa comercial Jorba-Preciados.

Tal vez estos decorados realistas de Sigrído Burmann fueron lo que dio un cierto tono a la representación, recibida con bastantes aplausos y algunas exteriorizaciones de desaprobación, porque entre el público (muy numeroso) había un considerable número de personas que había visto muchas «Francisquitas» y esperaba algo más de lo que vio y escuchó ayer. — X. MONTSALVATGE.

N.º 71/021

## INVITACION

Día 29 ENE. 1972

a p. Familia Fernández  
Shaw

Localidad

3 butacas y platea

F. 13

N.º 2-3-4

HOJA LUNES  
«Doña Francisquita» en el  
centenario de Vives

El sábado por la noche, para conmemorar el centenario del nacimiento del gran compositor catalán Amadeo Vives, se repuso en el Liceo su inmortal «Doña Francisquita» que fue dirigida por el maestro Eugenio M. Marco e interpretada en sus principales papeles por la soprano Alicia Torres en «Francisquita», la mezzo Carmen González en «la Beltrana», el tenor Pedro Lavirgen en «Fernando», el tenor José Manzaneda en «Cardona» y el barítono Andrés García Martí en «Don Matías».

Un lleno absoluto se registró para esta función magníficamente presentada en la que vocalmente habiendo, solamente sobresalió Pedro Lavirgen que tuvo momentos muy felices.

Por la tarde, en el «Palau» el maestro Rafael Ferrer dirigió a la Orquesta de la Ciudad, con el contrabajo Ludwig Streicher como solista, en un concierto de Dittersdorf, en el que demostró sus portentosas condiciones. El maestro Ferrer fue aplaudidísimo por su labor en la «Cuarta» de Beethoven y «El sombrero de tres picos», de Falla. — Interino.

# MÁS INFORMACION

ANOCHÉ, EN EL GRAN TEATRO DEL LICEO

## «DOÑA FRANCISQUITA», EN EL CENTENARIO DE AMADEO VIVES

El centenario de Amadeo Vives, hombre de teatro por antonomasia, no podía pasar sin conmemoración en el Liceo, y cae dentro de la lógica que para ello se escogiera la más popular y admirada de sus zarzuelas, aunque en el haber del compositor de Collbató haya más de una ópera, todas olvidadas menos «Maruxa» (al fin y al cabo, zarzuela de origen) que ya se ha dado repetidamente en nuestro Gran Teatro. En cambio «Doña Francisquita» se representó en el Liceo sólo en 1933 —unos meses después del fallecimiento de su autor— y durante la guerra civil, cuando otras zarzuelas fueron montadas en nuestro escenario.

«Doña Francisquita», de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, con música de Amadeo Vives, se estrenó en el Teatro Apolo de Madrid el 17 de octubre de 1923, constituyendo uno de los más celebrados acontecimientos líricos que nunca se produjeron en la capital española, en un momento en que la zarzuela era aún un espectáculo vivo. Se dijo entonces, y se ha repetido, que «Doña Francisquita» señaló una verdadera renovación en el género, y que la conocida denominación de «género chico» quedaba desde entonces prescrita. A lo que dio lugar esta «Doña Francisquita», no fue a un supuesto «género grande» en relación con el de las pequeñas (e insuperables) zarzuelas costumbristas, sino a un nuevo «género chico» en relación con la ópera, ya que es con la ópera que puede ser comparada la partitura de Vives, aunque tenga características evidentemente zarzuelísticas, no sólo por la alternancia de los episodios cantados con los hablados, sino por ciertas constantes formales y de estilo: las escenas coloristas que aquí encontramos en las de la «Cofradía de la bulla» o en el típico intermedio semi-coreográfico del «Coro de los románticos», y en la preponderancia del «tenor cómico», personaje secundario pero sin el cual las últimas zarzuelas no habrían existido.

Pero, ¿por qué vamos a extendernos sobre las características de una obra representada millares de veces y con elementos escenográficos y cantantes de todos los calibres, buenos o malos?

«Doña Francisquita» se repuso ayer en el Liceo como una «ópera chica» y esto dio lugar a algunas compensaciones en el montaje. Desde el punto de vista vocal, por ejemplo, contó con un pro-

tagonista (Fernando) como pero gaviirgen, cuyas posibilidades conocen todos los liceístas y le fueron reconocidas y aplaudidas, sobre todo después de la conocida romanza (largamente ovacionada) del segundo acto aunque, no sabría decir por qué, pareció en otros momentos un tanto apagado en relación con sus últimas actuaciones operísticas, tan brillantes siempre.

En el papel de Aurora La Beltrana quedó muy bien Carmen González, una Beltrana «de bandera» como corresponde al personaje, con mucha voz y vehemencia en la dicción, tanto cantando como en las partes habladas, que hizo una bonita creación del célebre bojero «El marabú».

José Manzaneda destacó también en el papel característico de Cardona, al que dio la debida intención y gracia. Estuvieron muy en su lugar, sobre todo como actores María Rius (Doña Francisquita) y Andrés García Martí (Don Matías). En este cuadro de protagonistas la soprano Alicia Torres Garza quedó algo desplazada representando el rol de Francisquita.

Es cierto que afrontó los agudos y no costó ninguno pero sinceramente hemos de opinar que ni el volumen de su voz, ni su estilo vocal, ni su trabajo de actriz son los que el escenario del Liceo requiere.

En general, los demás actores se movieron bien. La escena fue regida con eficacia por Diego Monjo y no se regatearon efectos teatrales, comparsa, conjunto de guitarras y bandurrias y mucho ballet. Magriñá tuvo el acierto de coreografiar algunas escenas que por lo regular «pasan» con la sola intervención del coro, y esto animó mucho la representación. Además, en las seguidillas y en el brioso fandango del último acto (que es una de las páginas más espontáneas y atractivas de la obra), los bailarines y bailarinas del teatro, con la colaboración especial de Antonio Español y Antonio Monllor, así como de Angeles Aguadé, se conquistaron un gran y merecido éxito.

El coro actuó apropiadamente preparado por el maestro Bottino. La orquesta también, obedeciendo a la batuta del maestro Eugenio Marco. Y se estrenaron unos excelentes decorados de Burmann y el vestuario, según bocetos de José Torres, realizada esta escenografía merced al patrocinio de la casa comercial Jorba-Preclados.

Tal vez estos decorados realistas de Sigirido Burmann fueron lo que dio un cierto tono a la representación, recibida con bastantes aplausos y algunas exteriorizaciones de desaprobación, porque entre el público (muy numeroso) había un considerable número de personas que había visto muchas «Francisquitas» y esperaba algo más de lo que vio y escuchó ayer. — X. MONTSALVATGE.

«DOÑA FRANCISQUITA»

# ALICIA TORRES

protagonizó el personaje madrileño

Ayer noche, en el Gran Teatro del Liceo, se representó «Doña Francisquita», reposición en honor y recuerdo de su compositor, dentro los actos conmemorativos del centenario de la fecha del nacimiento de Amadeo Vives. Protagonizó el personaje central, la soprano mexicana Alicia Torres Garza, quien después de recibir una intensa preparación, inició su vida profesional en 1941, habiendo desarrollado desde entonces una brillante carrera lírica por su calidad vocal y sensibilidad musical.

—¿Por qué la han elegido a usted, Alicia?

—El señor Pamias me ha escogido para esta «Francisquita» después de haberme escuchado en una audición de la que quedé muy contenta. Desde el momento en que me ha elegido algo vio en mí de «Doña Francisquita», le parecería que tenía el tipo más adecuado. No olvidemos, por otro lado, que Méjico fue la nueva España.

—¿La ha cantado en otras ocasiones?

—Es la primera vez que canté zarzuela, puesto que yo siempre he interpretado ópera, concierto, es decir, lied con sinfónica, pero nunca zarzuela.

—¿Es un personaje difícil?

—Es un personaje que me divierte, que me gusta, que siento. Ella, es coqueta, alegre, graciosa.

—¿Ofrece dificultades su interpretación?

—Tiene momentos incómodos desde el punto de vista vocal.

Y tras tocar rápidamente maderas, por lo visto habrá algo de superstición, nos comenta Alicia, lo que representa esta presencia en el Liceo.

—Para mí debutar en el Liceo es un paso muy importante, decisivo, puede ser el inicio de una carrera más firme aquí en Europa.

—¿Ambiciosa, Alicia?

—Soy muy ambiciosa, demasiado, y creo que eso ya quiero decir mucho. Quiero cantar en todas partes.

—¿Qué hará después de «Doña Francisquita»?

—Me quedo en Europa, voy a Italia, a Milán, para hacer algunas audiciones, entre otros con Giuseppe di Stefano, que es el director de la Academia de La Scala de Milán. Con él he cantado en Méjico donde se le quiere mucho.

—El diálogo se centra sobre las voces españolas que en el campo del «bel-canto» privan en su país. Al respecto comenta:

—Son muchas y preciosas: Montserrat Caballé, Manuel Ausensi al que se le recuerda, se le desea, Pedro Lavirgen, Vicente Sardinero, Alfredo Kraus y otras.

—Por el contrario, le declamos son pocas las mejicanas que aquí gozan de popularidad, a excepción de Plácido Domingo, ¿por qué?

—Hay muy lindas voces, es cuestión de raza, Méjico es un pueblo musical, pero que al no cantar aquí no son conocidas entre ustedes, pero anote las de Oralia Domínguez, Irma González, Roberto Bañuelos, Guillermina Pérez Higuera y Ernestina Garfias que también ha cantado aquí.

—De las voces, a la temporada de ópera en Méjico, que se desarrolla de la siguiente forma:

—La Nacional, exclusivamente, dos etapas de tres meses, marzo y septiembre a noviembre. La Internacional a finales de julio hasta octubre con voces de prestigio mundial, mucha menos de las que se reúnen en el Liceo, pero que allí se prodigan más.

—Alicia participó en la Gran Gala Lírica del miércoles noche. Cante un fragmento de «Luise» de Charpentier. Era casi obligado conocer su impresión sobre la misma:

—Fue una noche inolvidable, emocionante, algo grandioso, estaba emocionadísimo. El Liceo impone, el escenario, el público, su prestigio, todo.

—Nuestra última pregunta está vinculada otra vez a «Doña Francisquita», ¿usted la ha visto interpretar alguna vez?

—Completa no la conocía, la he visto en Méjico, pero no es lo mismo verla que cantarla.

—Bien lo sabe usted después de esta noche.

Juan ARMENGOL

HOJA GUNES  
«Doña Francisquita» en el  
31 ENERO 1942  
centenario de Vives

El sábado por la noche, para conmemorar el centenario del nacimiento del gran compositor catalán Amadeo Vives, se repuso en el Liceo su inmortal «Doña Francisquita» que fue dirigida por el maestro Eugenio M. Marco e interpretada en sus principales papeles por la soprano Alicia Torres en «Francisquita», la mezzo Carmen González en «la Beltrana», el tenor Pedro Lavirgen en «Fernando», el tenor José Manzaneda en «Cardona» y el barítono Andrés García Martí en «Don Matías».

Un lleno absoluto se registró para esta función magníficamente presentada en la que vocalmente habiendo, solamente sobresalió Pedro Lavirgen que tuvo momentos muy felices.

Por la tarde, en el «Palau» el maestro Rafael Ferrer dirigió a la Orquesta de la Ciudad, con el contrabajo Ludwig Streicher como solista, en un concierto de Dittersdorf, en el que demostró sus portentosas condiciones. El maestro Ferrer fue aplaudidísimo por su labor en la «Cuarta» de Beethoven y «El sombrero de tres picos», de Falla. — Interino.

Hoja del Lunes  
31 - 1 - 1942



GRAN TEATRO DEL LICEO

Martes, noche  
**DOÑA FRANCISQUITA**

Jueves, noche  
Última de  
**LUISA MILLER**

Sábado, noche  
Primera de  
**LAS BODAS DE FIGARO**

Domingo, tarde  
**DOÑA FRANCISQUITA**

60- 1 de Febrero de 1922

ESPECTACULOS

DIARIO DE BARCELONA

GRAN TEATRO DEL LICEO

# CONMEMORATIVA REPRESENTACION DE «DOÑA FRANCISQUITA»

Con la reposición de «Doña Francisquita», comedia lírica en tres actos con libreto de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw inspirado en «La discreta enamorada» de Lope de Vega, la Empresa de nuestro primer coliseo ha rendido un cálido homenaje a su autor, el compositor Amadeo Vives, sumándose con esta actividad a la conmemoración del centenario de su nacimiento.

Con un lleno absoluto, quedó bien demostrado que la obra maestra de Vives, aun respondiendo al estilo de la zarzuela (sobre todo por los diálogos hablados) y a concepciones de orden estético totalmente ajenas a todo cuanto ocurre actualmente, continúa disfrutando del favor de un determinado y numeroso público. Evidentemente ello no es mera casualidad considerando que «Doña Francisquita» es, a pesar de sus fórmulas fáciles y a veces convencionales, una obra modélica en su género. Musicalmente hablando, la partitura no tan solo comporta fragmentos de indiscutible valía creacional sino que a través de los mismos se adivina la presencia de un músico competente y con una capacidad creacional que habría podido dar aún mucho más de sí.

Cuando en una temporada conmemorativa se representa una obra tan conocida se espera una versión sorprendente y en este caso, ya sea debido a la falta de ensayos u otras circunstancias no lo fue, aún reconociendo que abundaron a lo largo de la misma los aciertos. Así lo reconoció gran parte del público con sus entusiastas aplausos dedicados muy particularmente al tantas veces admirado tenor Pedro Lavirgen y a quien le sobran posibilidades vocales para traducir el papel de «Fernando».

Aparte la actuación de Lavirgen que estuvo bien a partir del segundo acto, destacamos la intervención de la mezzo Carmen González, cantante con fuerte temperamento y excelente actriz, la cual supo dar extraordinario interés al «rol» que encarnó de «Aurora la Beltrana». En cambio, la interpretación de «Francisquita» de la soprano Alicia Torres Garza quedó rezagada a un segundo término. Quizás ello fuese debido en parte porque el maestro Eugenio M. Marco, no dosificó lo suficiente la

densidad y volumen instrumental, y sobre todo por la escasa proyección y potencia del timbre vocal de la cantante. Objeciones aparte, la referida solista hizo gala de buena afinación, excelente escuela y de una expresividad íntima la cual puede hallar mejor aplicación en otros estilos. Los demás protagonistas cumplieron correctamente su respectivo cometido, especialmente desde un punto de vista escénico destacando entre los mismos Andrés García Martí (Don Matías), María Rus (Doña Francisca) y sobre todo el tenor José Manzaneda quien trajo muy bien el pintoresco personaje de «Cardona».

Entre los demás elementos que dieron relieve a la velada destacamos la cuidada dirección escénica de Diego Monjo, las secuencias coreografiadas por Juan Magriñá y magistralmente traducidas por Asunción Aguadé, Alfonso Rovira, Angeles Aguadé, Elena Bonet, Carmen Cavaller y Guillermina Coll con la colaboración especial de los primeros bailarines Antonio Español y Antonio Monllor, la excelente actuación de la Rondalla Grupo Folklórico «Ca Nostre» de la Casa de Menorca, dirigida por el profesor José Luis Ortega Monasterio, la eficaz intervención del Coro del Liceo dirigido por el maestro Bottino y los sugestivos decorados de Sigfrido Burmann estrenados en esta ocasión merced al patrocinio de «Jorba Preciados», los cuales dieron especial realce a la representación.

Guinjoán



## GRAN TEATRO DEL LICEO

Hoy domingo, tarde a las 5.30. segunda representación de  
**LUISA MILLER**  
de VERDI  
en excepcional versión con MONTSERRAT CABALLE, JOYCE BLACKHAM, JOSE M. CARRERAS, PETER GLOSSOP, MAURIZIO MAZZIERI y EFTIMIOS MICHALOPOULOS  
Mtro.: ADOLFO CAMOZZO Rgta.: GIUSEPPE GIULIANO

Martes noche, segunda representación de  
**DOÑA FRANCISQUITA**  
de VIVES  
por TORRES GARZA, GONZALEZ, RUS, LAVIRGEN, MANZANEDA y GARCIA MARTI  
Mtro. MARCO Rgta. MONJO  
Y la nueva y espectacular presentación escénica con decorados de BURMANN y figurines de TORRES, bajo el patrocinio de JORBA PRECIADOS

Jueves noche, última representación de  
**LUISA MILLER**





# GRAN TEATRO DEL LICEO

Empresa JUAN A. PAMIAS  
BARCELONA

CON ESPECIAL FERVOR E INTERES SE ADHIERE A  
LOS MUY VARIADOS HOMENAJES DEDICADOS  
A LA MEMORIA DEL GRAN MUSICO ESPAÑOL

## AMADEO VIVES

GLORIA DE LA ESCENA LIRICA NACIONAL, CREADOR  
DE INMARCESIBLES BELLEZAS, ADALID MUNDIAL DE  
NUESTRO TEATRO POPULAR Y POLIFACETICO VALOR  
INTELLECTUAL, EN OCASION DE CUMPLIRSE UN  
SIGLO DE LA LUMINOSA FECHA DE SU NACIMIENTO

ENERO DE 1972



### BIBLIOGRAFIA

- L'ESTIU AL COR  
Joan Llongueres  
Poesies con prólogo de Amadeo Vives  
Barcelona, 1828
- L'ENTUSIASME ES LA SAL DE L'ANIMA  
Amadeo Vives  
Conferencia leída en la Sociedad Artística y Literaria de  
Mataró  
Librería Verdagues - Barcelona, 1927.
- IDEARIO ESTETICO Y ETICO  
de Amadeo Vives  
José Subirá  
Conferencia dada en el Ateneo de Madrid. 6 abril 1933
- AMADEO VIVES  
Ambrosio Carrión  
de la Colección «Catalans d'ara»  
Ediciones Gost - Barcelona, 1929
- RETRATS DE RAMON CASAS  
Andreu Avelí Artís «Sempronio»  
Ediciones Polígrafa - Barcelona, 1970
- EL ARTICULO 1905-1955  
Antología Literaria de A B C  
Editorial Prensa Española - Madrid, 1955
- EL GRAN TEATRO DEL LICEO  
José Artís  
Montaner y Simón  
Barcelona, 1946
- STORIA DELLA MUSICA  
Franco Abbiati  
Edit. Garzanti  
Cernusco sul Naviglio, 1946
- QUIEN ES QUIEN EN LAS LETRAS ESPAÑOLAS  
Instituto Nacional del Libro  
Madrid, 1969
- AMADEO VIVES  
Angel Sagardía - Madrid, 1971
- LAROUSSE DE LA MUSIQUE  
Norbert Dufourcq  
Librairie Larousse - París, 1957
- TRENTA ANYS DE VIDA CATALANA  
Rosend Llates  
Biblioteca Biogràfica Catalana  
Editorial Aedos - Barcelona, 1969
- TEATRALERIAS  
Serafín Pro Ruiz  
Cádiz, 1953
- UN SÈGLE DE VIDA CATALANA (1814-1930)  
Edt. Alcides  
Barcelona, 1961



Guillermo Fernández-Shaw nació y murió en Madrid (1893-1965). Hijo de Carlos Fernández Shaw, el ilustre poeta destacado en el Teatro Lírico Nacional, colaborador con su paisano Manuel de Falla en «La vida breve», y con Chapí y López Silva en «La Revoltosa», «Las Bravías», etc., y con quien el maestro Vives hizo la primera zarzuela de su vida, «Don Lucas del Cigarral».

Comenzó la carrera de Derecho, pero la necesidad de atender a la enfermedad de su padre le llevó primero al periodismo y después al teatro. Colaborador en diversos periódicos, fue redactor de «La Epoca» (hasta que este periódico dejó de aparecer en 1936), continuando después en la Agencia Logos. Como corresponsal de prensa, estuvo presente en la guerra del 14, lo que le valió la Legión de Honor.

Federico Romero era uno de los poetas que asistían a las tertulias de Carlos Fernández Shaw, y allí tuvo ocasión de conocer a su hijo Guillermo. De aquel contacto, saldría con el tiempo una colaboración que duró muchos años y que daría horas de gloria al Teatro Lírico Español. Colaboraron con los mejores músicos de la época, y de sus plumas salieron «La Canción del Olvido» con Serrano, «El Caserío», «La Meiga» y «Peñamariana» con Jesús Guridi, «El Dictador» con Millán, «La Rosa del Azafrán», «La sombra del Pilar» y «Loza Lozana» con Guerrero, «Doña Francisquita», «La Villana» y «Los flamencos» con Amadeo Vives, «Luisa Fernanda», «La Chulapona» y «Monte Carmelo» con Moreno Torroba, «La Tabernera del Puerto» con Sorozabal, «Montbrú se va a la guerra» con Dotras Vila, etc. Conocedor del teatro clásico español, la colaboración Romero-Fernández-Shaw consiguió un nivel artístico envidiable y una remoción general de las zarzuelas al uso.

A partir de 1948 Guillermo Fernández-Shaw colaboró con su hermano Rafael y fruto de esta colaboración surgieron un grupo importante de obras líricas.

En otros campos, Guillermo Fernández-Shaw tradujo una obra sobre San Juan de la Cruz del autor francés Henri Chandebois, y como buen conocedor que era del catalán, tradujo de esta lengua al español varios libros de poesías de Miguel Saperas. Su vena poética le hizo ser habitual participante en las «Alforjas para la Poesía» y en su libro de poesías «La Paz del Alma», se recoge lo más granado de su producción poética. En el ambiente de San Lorenzo del Escorial se dieron a conocer sus evocaciones teatrales «Estampas Isabelinas» (con motivo del IV Centenario de los Reyes Católicos), «Carlos de España» (con ocasión del IV Centenario de Carlos V), y «Episodios del Quijote».

Miembro del Consejo Nacional Superior de Teatro, Vicepresidente del Círculo de Bellas Artes de Madrid, y Presidente de la Asociación Teatral «La Farándula», Guillermo Fernández-Shaw era Director General de la Sociedad General de Autores de España cuando le sobrevino el fallecimiento el 17 de agosto de 1965. Se trata de una de las figuras literarias más destacadas de la España actual y uno de los valores más activos y eficaces del Teatro lírico nacional.



Guillermo Fernández-Shaw

**«DOÑA FRANCISQUITA»**  
COMEDIA LIRICA, EN TRES ACTOS. LIBRO DE FRANCISCO ROMERO Y GUILLERMO FERNANDEZ SHAW. MUSICA DE AMADEO VIVES, ESTRENA-DA EN EL TEATRO DE APOLO.



ACTO I.—1, FERNANDO (JUAN CASENAVE).—2, CAROLINA (ELACTOS).—3, DIRECTOR DE ORQUESTA (MAESTRO JUAN ANTONIO MARTINEZ).—4, FRANCISQUITA (MARIA ISAURA)  
Francisquita y Fernando: *Siempre es el amor, siempre es el amor frívolo, y hace amigos, y hace amigos por eso.*



ACTO II.—1, DON MATIAS (RICARDO GHEL).—2, FRANCISQUITA (MARIA ISAURA).—3, FRANCISCA (CELIA LAZARO)  
Don Matias: *Tantas veces pasó por esta calle, de lo que solo el principal orzulo, que mejor que C'fucuta y que Valle, oabria d'ibajar nuestra cetrata.*



ACTO III.—1, FERNANDO (JUAN CASENAVE).—2, ALBORA LA BELTRANA (CORA RAGA)  
Albora: *Esoucho, mi bien: tú no debes tratar a tu uenq, ni mi vida, con eso d'adén. No digno que sea, tú no debes querer a ninguna queriéndale yo...*

**ESTRENO DE «DOÑA FRANCISQUITA»**

Amadeo Vives era en 1923 el compositor catalán triunfante en España entera. Y el estreno de «Doña Francisquita», su comedia lírica, calificada de verdadera joya por la crítica madrileña, en octubre de dicho año, había constituido su reconsagración, si necesaria era. Y existía un fuerte clima de interés y expectación; más aún, de impaciencia, en Barcelona, porque la obra llevaba ya dos meses de éxito en el madrileñísimo Teatro Apolo, y aquí no era conocida todavía. En aquel momento, por aquellos días en Barcelona, en época de oro de la zarzuela, Emilio Sagi-Barba triunfaba diariamente en el Teatro Apolo del Paralelo, con el reciente estreno de «El Dictador» de Rafael Millán y en el Teatro del Bosque, junto a «El Anillo de Hierro», el tenor Rosal cantaba la ópera «La Dolores» de Bretón. En el Palau interesaba extraordinariamente el arte de la liederista Vera Janacoupoulos, y nuestro violinista Francisco Costa, mientras en el Liceo se estrenaba «Kovantchina» de Moussorski y Marcos Redondo, que sería poco después máxima figura del género lírico español, cantaba en nuestro primer coliseo el «Marcello» de «La Bohème» junto a Augusta Concato y Nino Piccaluga. Este era el panorama en líneas generales en diciembre de 1923, cuando se anunció, por fin, el estreno en el Tivoli, de «la joya» de Vives, «Doña Francisquita». Como ahora, como siempre, diciembre y Barcelona, época del gripe. Y así tuvo que aplazarse el estreno hasta el día 13 de diciembre porque Mary Isaura estaba enferma. Y aún así, no pudo actuar en la primera absoluta de la obra, teniendo que ser sustituido por Consuelo Hidalgo. Y el tenor Juan de Casenave, si empezó la obra, no pudo pasar del primer acto. Ya en el cuarteto se le vio la afonía evidente que le aquejaba. Y si bien aún pudo cantar, defendiéndose con un buen arte, el «Canto a la juventud» se vio obligado a abandonar siendo sustituido para los dos actos siguientes, por el tenor Ponce. Todo esto hizo que los auténticos triunfadores de la noche de estreno fuesen Cora Raga y Antonio Palacios. Si ella repitió el dúo con Ponce, la Raga y Palacios cantaron tres veces el «Marabú», del que hicieron una garbosísima creación. No estará de más que citemos a modo de información veraz de cómo se recibió «Francisquita» en Barcelona, algún comentario de los que mereció a la crítica de nuestra ciudad. Escribió por ejemplo, Bustillo en «La Vanguardia»: «Vives, cuya originalidad puede ser discutida pero nunca negada, ha adoptado en su comedia lírica «Doña Francisquita», una posición, una línea definida, segura, clara, lógica y constante. Se ha documentado en lo tradicional, en lo que es palpitante y vivo en el pueblo. El mismo procedimiento que adoptó en sus «Canciones epigramáticas», «Fandangos», «Marabús», «Boleros», «Tiranías», etc. Todo cuanto lleva en sí el alma y el perfume de la fina tonadilla. Ha sabido de manera especial, saturar su obra de un auténtico ambiente de época. Vive y late una época en su obra. Y Vives ha triunfado plenamente.» Por su parte, Nogués Pon, decía en «El Día Gráfico»: «El éxito de la obra siguió una gradación ascendente. Se bisaron varios adre-

...ondaba siempre «entran» tarde, obligando al magnífico maestro director Juan Antonio Martínez a parar la orquesta y volver a empezar unos compases antes. Por cierto que cuando don Amadeo supo que el responsable había sido su recomendado y paisano, el maestro Pigem, de quien se había compadecido porque llevaba larga temporada sin trabajo, después de haber sido excelente pianista de Raquel Meller, comentó:

—¡No hay que darle vueltas: los catalanes, somos los primeros del mundo en todo! ¡Hasta cuando nos empeñamos en ser brutos! Sobra decir que a cuantos estábamos en Apolo aquella tarde del 16 de octubre nos produjo la zarzuela nueva una impresión similar a la que alcanzaría la noche siguiente. En menor escala, pues también era más reducido el auditorio, nadie dudó de que estábamos en vísperas de un trascendental acontecimiento para la música española. En mi relato periodístico, me abstuve de pronosticar, obediente a indicaciones de Federico Romero y Fernández-Shaw (quienes, por cierto, llegaron con retraso, por estar leyendo otro libro en la Zarzuela, donde el día 10 habían estrenado Esperanza Iris, Luisa Vela, Emilio Sagi-Barba y Valeriano Ruiz Patazo «Benamor» y que no gozó de similar acogida) que me pidieron, sólo, contar la historia de cómo y por qué habían «osado» adaptar «La discreta enamorada» al género lírico. Explicación ahora, archisabida de cualquiera, pero que significaba auténtica primicia aquellos días, de la que destaco ciertos datos perdidos al paso del tiempo y que dudo recuerde siquiera Federico Romero, a no haber sentido curiosidad de releer aquellas declaraciones. Al decirle yo por qué habían elegido el año 1840, precisamente, para enmarcar la acción, me atajó prudente:

—¡Mil ochocientos cuarenta y tantos. Nosotros no hemos querido puntualizar hasta ese extremo, porque a lo mejor resulta que en 1840 llovió a mares y no hubo fiesta de Carnaval.»

Escrupulo de escritores conscientes, como la apostilla formulada a mi continuación de la traza galdosiana, clarísima en algunos personajes de «Doña Francisquita»:

—«Las situaciones, en su mayoría; los principales caracteres, en su integridad, pertenecen al Genio Dramático español. (Alude a Lope de Vega, claro.) Los cuadros populares, los tipos episódicos, están vistos en la obra del autor de «La Fontana de Oro». Si tuviéramos la fortuna de ver nuestra labor aplaudida, desde la intimidad de nuestro sentir habríamos de ofrendar los aplausos a Lope de Vega, en primer lugar, y en orden casi inmediato, casi coincidente, al abuelo Galdós, digno de ser proclamado madrileño de honor.»

Respecto a la protagonista, me dijeron:

—«Uno de los caracteres femeninos más primorosos. La apología de la mujer madrileña: ingeniosísima, repentina en la concepción de planes traviesos, apasionada en el fondo de su corazón, calculadora para no dar al traste con la gran ilusión de su alma, espiritual... ¡Magnífica, en suma!»

Razón que me movió a subtitular mi reportaje «La mujer madrileña», debajo de «Un Carnaval en la época romántica», que lo encabezaba. Queda sobreentendido que presencié el inolvidable estreno. De corazón afirmo que no volví a ver nada ni siquiera parecido, dentro de nuestro glorioso género lírico. La impresión en los espectadores que charrotaban Apolo fue de sorpresa, admiración, entusiasmo; gozo en los pechos y lágrimas en los ojos. Y conviene resaltar que no iban predisuestos al facilón aplauso. Antes al contrario: según Arturo Alarcón señalaba en extensa crítica de «Informaciones» —ilus-

trada con una docena de apuntes del natural, realizados «in situ» por el gran pintor y dibujante Adolfo Durá— el público acudió expectante pero dispuesto a juzgar «con el rigor de juicio que se dispensa siempre a los autores favorecidos por la celebridad». Pero «Doña Francisquita» pudo con todos, contra todos. El famoso duo Beltrana-Fernando levantó —en palabras del aludido cronista— «aclamaciones y vivas a los autores y a España, como en los mítines». De este acto segundo, del que dice «tiene cuanto puede tener una obra de música», añade: «Pediremos el Real para oírle». Cabe la satisfacción de que vio cumplido el natural deseo, pues no sólo el perdido teatro operístico madrileño, —¡ay!— sino el gloriosamente sostenido y pujante Gran Teatro del Liceo barcelonés, dejaron oír entre sus nobles paredes las melodías eternas de quien, como compendio de otra crítica elogiosísima, afirmó «Floridor» en «ABC» que en él «se puede decir con razón que ha resucitado Barbieri», a renglón seguido de que marca la reintegración nuestra escena lírica, en toda su pureza, de lo español, sin mixtificaciones: y éste es un camino que no deben olvidar libretistas y compositores». Pero sospecho que me estoy saliendo del tema. Aquel inicio de la ininterrumpida carrera de éxitos para «Doña Francisquita», los centenares de reseñas plétóricas de encomios que mereció y continúa mereciendo, son legítima secuelas del apoteósico 17 de octubre de 1923, a partir de las diez en punto de su noche. Y yo de lo que me honré informando a ustedes, agradecido por haberme permitido sumar mi nombre a este homenaje barcelonés, catalán y español al maestro Vives, es de lo que presencié y no olvidé, a las seis de la tarde del día anterior. Así, pues, cedo las páginas de este folleto a personalidades más ilustres, en espera de que la musa de don Amadeo tienda sus alas sobre la concurrencia de esta noche, también acreedora a ser marcada con alba piedra en los anales de la música nacional.

SERAFIN ADAME



## ESTRENO DE «DOÑA FRANCISQUITA» EN EL LICEO



Primeras figuras artísticas de la Compañía que estrenó «Doña Francisquita» en el Liceo: Antonio Palacios, Carmen Llanos, Cecilia Gubert, Cora Raga, Miguel Fleta, Antonio Capdevilla y Pablo Gorgé

En muy contadas ocasiones ha abierto sus puertas el Liceo a un género cantado en escena, que no fuese exclusivamente la ópera. La opereta, de la mano de compañías italianas o vienesas, aún tuvo su acogida en nuestro primer teatro. Y al empezar la segunda década del presente siglo, prácticamente en ninguna ocasión se representaba una zarzuela en el Liceo. «Maruxa» no es específicamente una zarzuela (aparte su calidad intrínseca), porque no tiene diálogos hablados. «Marina» se presentó en el Liceo siempre como ópera. Y «Las Golondrinas» zarzuela, las convirtió en ópera musicando las partes habladas, Ramón Usandizaga, el hermano del malogrado José Marl, tan prematuramente arrebatado al arte y a la vida, para ser estrenadas en el Liceo en 1930. En 1931 y para la función organizada por la Asociación de la Prensa diaria de Barcelona, se representó una verdadera joya del género lírico español: «La Verbena de la Paloma». Y en 1933, habiendo fallecido el ilustre compositor Amadeo Vives en diciembre de 1932, acordó el «Comité Pro-Liceo», representar una obra suya que fuese exponente de su acervo musical y al propio tiempo, obra representativa de su popularidad; más aún de su celebridad. Concurría en aquel momento la oportunidad de contar con la presencia en Barcelona de un intérprete de excepción: el eminente tenor Miguel Fleta. Y ante esta posibilidad, se pensó en una obra que exige gran tenor, recayendo la elección en uno de los títulos más populares de Vives, no sólo en España sino en todos los países de habla española: «Doña Francisquita». La primera representación tuvo efecto el día 7 de febrero de 1933, en gran función de homenaje póstumo al ilustre compositor, a la sazón recientemente fallecido. El programa completo de dicha función fue el siguiente:

I. Intermedio de la zarzuela «Talismán», su obra póstuma, estrenada en el Teatro Novedades, pocos días antes de esta función homenaje.

II. Parlamento del ilustre publicista, filósofo y literato, don Pere Coromínas, sobre: «La prima i la segona vida d'Amadeo Vives».

III. «L'Emigrant», por la sección de hombres de l'Orfeó Català; director: Luis Millet.

IV. Representación de «Doña Francisquita», por Miguel Fleta, Cecilia Gubert, Selica Pérez Carpio, Antonio Palacios y Pablo Gorgé. Primera bailarina: Alicia Calado. Dirección: Mtro. Antonio Capdevilla. La representación consiguió una labor conjunta admirable. Ya se comprende, no obstante, que el eje máximo fue el divo Miguel Fleta que puso todo su entusiasmo, con su voz de oro y su arte genial al servicio de la partitura de Vives, creando un «Fernando Soler» del más alto rango interpretativo. Sus momentos máximos fueron «Canto a la Juventud», soberbiamente cantado y la romanza «Por el humo», ambas bisadas ante ovaciones estruendosas. Y también estuvo particularmente inspirado en el dúo con Aurora la

## EN BARCELONA, EN EL AÑO 1923

ros: El cuarteto, en el cual ya se vio que el tenor Casenave no podría superar durante los tres actos la afección laringea que padecía, como lo hizo con arte y habilidad en dicha página. Se bisó también en este acto el "Canto a la Juventud". En el segundo, Casenave tuvo que ser sustituido por el tenor Ponce que cantó correctamente la romanza "Por el humo" y bisó junto con Cora Raga el dúo de Beltrana y Fernando. Y en el tercero se bisaron el delicado Nocturno por el Coro y el Marabú (este trisado) que bordaron Cora Raga y Antonio Palacios.»

En el «Noticiero Universal» escribía Alfredo Romea:

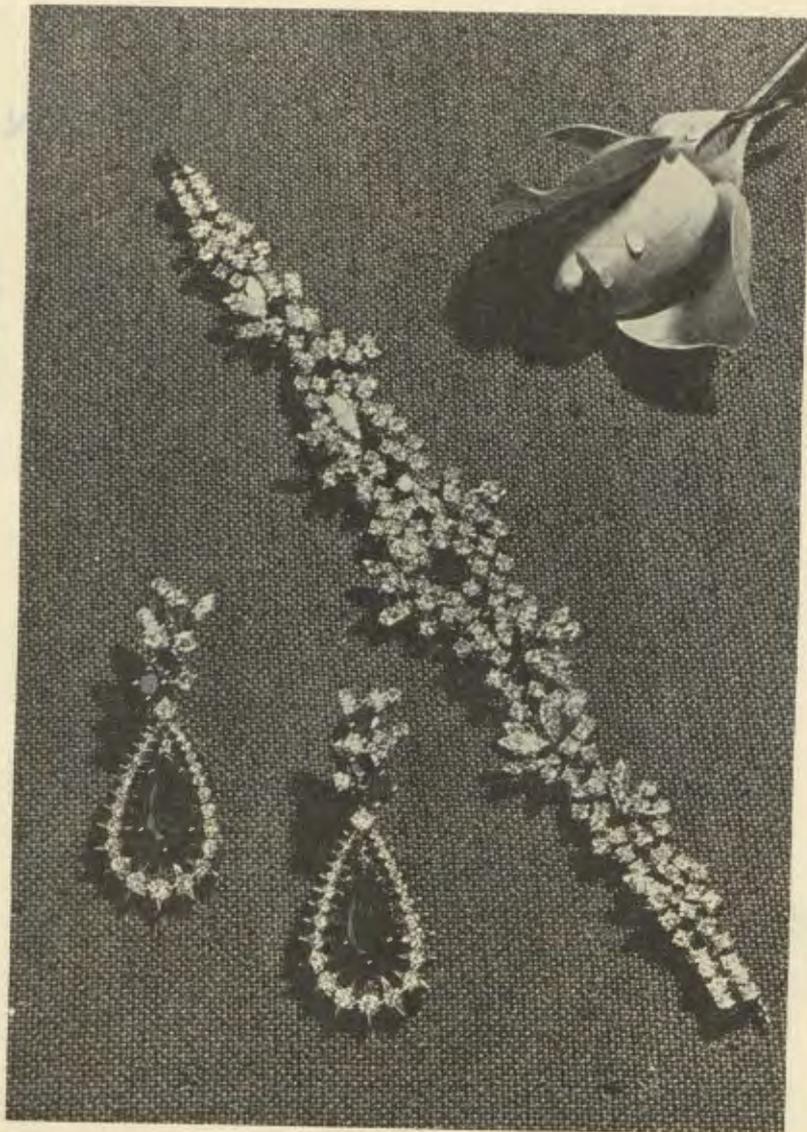
«En esta época de operetas con amoríos de príncipes de pacotilla, o trucos de película americana, todos los elogios para Federico Romero y para Fernández-Shaw buscando la fuente de inspiración en el riquísimo filón de la literatura clásica española. Se ha dicho que la obra estaba "inspirada" en "La Discreta Enamorada" de Lope de Vega. Yo diría mejor, es una "adaptación" con el acierto de situarla en un período tan vituperado injustamente como es la primera mitad del siglo XIX. Triunfaron en toda la línea en la primera representación, Cora Raga y Antonio Palacios. Mary Isaura, indisputada no pudo actuar, afectada de una afonía gripal y cantó en su lugar Conchucillo el dalgo. Juan de Casenave, también en plena afonía, pudo aún empezar la obra, pero le substituyó el tenor Ponce que tuvo una actuación discreta.»

La obra se popularizó en seguida. Se cantaron los temas más populares en plena calle. Entonces, además, los organillos, hacían el resto. No obstante, las discografías hacían ya sus pinitos de competencia. Mary Isaura, Cora Raga y los tenores Juan de Casenave y Federico Bastida grabaron junto con Antonio Palacios los números más salientes de la jugosa y bella partitura.

En resumen, «Doña Francisquita» alcanzó en Barcelona aquel éxito multitudinario reservado a las obras que quedan para siempre en el pináculo de las preferencias del gran público. Se hizo popularísima, lo fue y lo sigue siendo desde entonces. No hubo compañía, grande o pequeña, de género lírico que no la llevase en repertorio. Además, fue obra preferida por sopranos ligeras y tenores. Y de éstos, nuestro archipopular Emilio Vendrell la creó enseguida en el mismo Tívoli. Y desde entonces fue «su» obra. Esto, en nuestra ciudad, hizo todavía más definitiva la popularidad de «Francisquita». El Tívoli en diciembre de 1923 y enero y febrero de 1924 registró llenos impresionantes. «El espectador de pie», o sea, el que hace feliz al empresario, porque el teatro está lleno, hizo acto de presencia muchas veces durante aquellos tres meses con el teatro a tope.

Vives hizo su diana máxima. Francisquita es y será siempre su obra más fragantemente perfumada, fresca y rebotante de sabor popular. La propia entraña del pueblo canta en ella. Por algo «Doña Francisquita» es «La Francisquita». Para Barcelona, desde el 13 de diciembre de 1923.

LUIS VIÑAS PI



*Ferrán Contreras*  
JOYERO

MTRO. PEREZ CABRERO, 4. TEL. 239 70 07. BARCELONA-6  
PARKING GRATUITO: GARAGE COVAOONGA, JUAN SEBASTIAN BACH, 5

## ESTRENO DE «DOÑA FRANCISQUITA» EN EL LICEO



Primeras figuras artísticas de la Compañía que estrenó «Doña Francisquita» en el Liceo: Antonio Palacios, Carmen Llanos, Cecilia Gubert, Cora Raga, Miguel Fleta, Antonio Capdevila y Pablo Gorgé

En muy contadas ocasiones ha abierto sus puertas el Liceo a un género cantado en escena, que no fuese exclusivamente la ópera. La opereta, de la mano de compañías italianas o vienesas, aún tuvo su acogida en nuestro primer teatro. Y al empezar la segunda década del presente siglo, prácticamente en ninguna ocasión se representaba una zarzuela en el Liceo. «Maruxa» no es específicamente una zarzuela (aparte su calidad intrínseca), porque no tiene diálogos hablados. «Marina» se presentó en el Liceo siempre como ópera. Y «Las Golondrinas» zarzuela, las convirtió en ópera musicando las partes habladas. Ramón Usandizaga, el hermano del malogrado José Mari, tan prematuramente arrebatado al arte y a la vida, para ser estrenadas en el Liceo en 1930. En 1931 y para la función organizada por la Asociación de la Prensa diaria de Barcelona, se representó una verdadera joya del género lírico español: «La Verbena de la Paloma». Y en 1933, habiendo fallecido el ilustre compositor Amadeo Vives en diciembre de 1932, acordó el «Comité Pro-Liceo», representar una obra suya que fuese exponente de su acervo musical y al propio tiempo, obra representativa de su popularidad; más aún de su celebridad. Concurría en aquel momento la oportunidad de contar con la presencia en Barcelona de un intérprete de excepción: el eminente tenor Miguel Fleta. Y ante esta posibilidad, se pensó en una obra que exige gran tenor, recayendo la elección en uno de los títulos más populares de Vives, no sólo en España sino en todos los países de habla española: «Doña Francisquita». La primera representación tuvo efecto el día 7 de febrero de 1933, en gran función de homenaje póstumo al ilustre compositor, a la sazón recientemente fallecido. El programa completo de dicha función fue el siguiente:

- I. Intermedio de la zarzuela «Talismán», su obra póstuma, estrenada en el Teatro Novedades, pocos días antes de esta función-homenaje.
- II. Parlamento del ilustre publicista, filósofo y literato, don Pere Corominas, sobre: «La prima i la segona vida d'Amadeo Vives».
- III. «L'Emigrant», por la sección de hombres de l'Orfeó Català; director: Luis Millet.
- IV. Representación de «Doña Francisquita», por Miguel Fleta, Cecilia Gubert, Selica Pérez Carpio, Antonio Palacios y Pablo Gorgé. Primera bailarina: Alicia Calado. Dirección: Mtro. Antonio Capdevila. La representación consiguió una labor conjunta admirable. Ya se comprende, no obstante, que el eje máximo fue el divo Miguel Fleta que puso todo su entusiasmo, con su voz de oro y su arte genial al servicio de la partitura de Vives, creando un «Fernando Soler» del más alto rango interpretativo. Sus momentos máximos fueron «Canto a la Juventud», soberbiamente cantado y la romanza «Por el humo», ambas bisadas ante ovaciones estruendosas. Y también estuvo particularmente inspirado en el dúo con Aurora la



*Compañía que dirige el Mtro. Vives, en la noche de su despedida del público de Madrid, en el Teatro de la Zarzuela, para emprender la excursión artística a América*



*Escenas del primer y tercer acto de Doña Francisquita, en su estreno en el Teatro Apolo, el día 17 de octubre de 1923*

## Ensayo general y estreno absoluto de «Doña Francisquita» «Un Carnaval en la Época Romántica»

**Impresiones personales de un joven periodista, treinta horas antes de estrenarse «Doña Francisquita», en Madrid**

El 17 de octubre de 1923 ya daba mis primeros pasos por el mundo del periodismo y del teatro. Como no se trata ahora hacer mi autobiografía, omito detalles de cuándo, cómo y por qué, con mi baldío título de abogado recién adquirido, entré a formar parte de la Redacción fundacional de «Informaciones», el diario actualmente decano de la prensa vespertina madrileña, que justo el 24 de los corrientes celebra sus Bodas de Oro con los lectores. Allí tuve a mi juvenil cargo diferentes secciones, todas relacionadas con la escena, firmando con el seudónimo «Seam», que seguí usando hasta hace escasas décadas. Y entre comentarios y críticas, la mayoría relativas al género de las variedades, tan en auge ayer, cree una sección titulada «Los autores en capilla», que queridos colegas han continuado hasta el día ..... y hasta usando igual denominación, algunos, sin duda por deferencia que agradezco, aunque no la completasen mencionando el origen ni el creador. Los reportajes, apenas difieren de los que hoy ven ustedes publicados: eran, en suma, una «escenificación» de las tradicionales auto-críticas, libres del riesgo que entraña opinar por sí mismo a los «padres de la criatura». Mi pluma —entonces aún no escribíamos a

máquina en las redacciones— reflejaba el ambiente de la sala y el escenario durante los nerviosos «ensayos generales con todo», que acostumbran ser «con casi nada», lo mismito que medio siglo después. Sobre aquel fondo, recogía palabras de libretistas, compositores e intérpretes, las fundamentales aportaciones del director de escena son de fecha muy posterior, quienes me explicaban características e intención de la obra, con la angustiosa incertidumbre del que se juega la vida del hijo intelectual como si fuese la propia. De ahí el encabezamiento general «Los autores en capilla». Esto me permitió presenciar una representación completa de «Doña Francisquita» veinticuatro horas antes del triunfal estreno. Fue, puedo afirmarlo con la experiencia de cincuenta años asistiendo a espectáculos similares propios y ajenos, un ensayo semiperfecto, salvo algún ligero detalle que falló y consideré imprudencia peligrosa recoger en las dos columnas publicadas en «Informaciones» la misma tarde del señalado acontecimiento y, hoy, puede divulgarse sin riesgos, amén de haberlo repetido los autores, en diversas ocasiones. Ello fue, también, Hernández Girbal lo consigna en su magnífica biografía «Amadeo Vives: el músico y el hombre», premio en el concurso convocado por la Diputación Provincial de Barcelona, y concedido por la Sociedad General de Autores de España que, al tener que sonar internos una campana, un coro o una

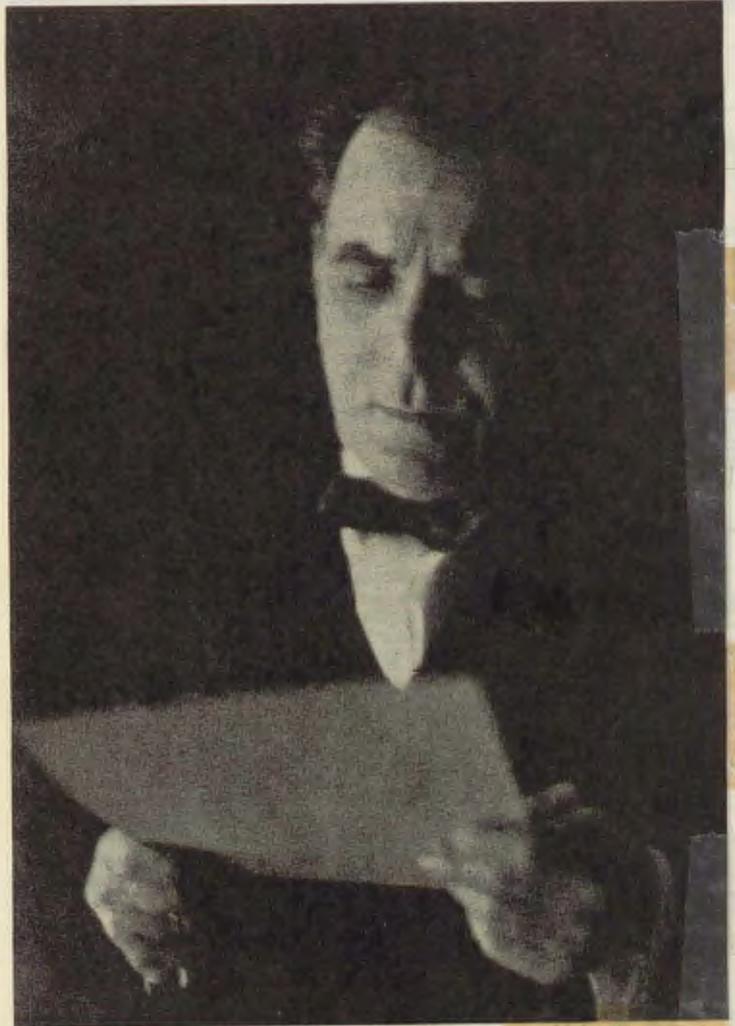
Y la atención que siempre mereció de los más exigentes públicos, es, a mi juicio, por la circunstancia de su predilección por los argumentos de noble raigambre y su selección entre los más grandes autores de nuestro siglo de oro. Su primera zarzuela «Don Lucas del Cigarral», provenía nada menos que de una obra homónima del gran escritor Francisco de Rojas, clásico español del siglo XVII. Sin posible duda, su obra maestra, una de las últimas, y con la que su arte llega a insuperable cima, es «Doña Francisquita», que debe su filiación original a «La discreta enamorada», de Lope de Vega, que la publicó en Madrid el año 1618, asegurando se inspiraba en una novela del italiano Boccaccio, y que los autores de la adaptación literaria para la zarzuela, los grandes y cultos escritores Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, por acertado consejo del experimentado hombre de teatro que siempre fue Vives, trasladaron la supuesta acción argumental a mediados del siglo XIX, en lugar de referirse a la idea original que colocaba los hechos en el XVII, lo que permitió un realce y actualidad difíciles de alcanzar en la forma primitiva.

La crítica barcelonesa dijo: en párrafos substanciales:

«La Noche» (Rafael Moragas): Años hacía que al gran público no le era dado un suceso como el de «Doña Francisquita». Si nuestros padres no homenajearon a Barbieri, ni pensaron en él, fue porque estaban infectados de meyerbeerismo. Anoche, la «Francisquita» por el eminente tenor Miguel Fleta llevó tan numerosísimo público al Liceo, que al terminar, éste relató al detalle con todo entusiasmo, cuanto había ocurrido, a los espectadores tristes y afligidos, que no pudieron serlo al no obtener localidades. Que el público de Barcelona siente predilección por «Doña Francisquita» es evidente. Tanta como Amadeo Vives sentía por Barbieri.

Estudió y rebuscó en archivos. Vives era hombre de «varios talentos» y poseía la gracia de saber construir para el teatro. Sin talento, que es mucho más que picardía, no se logra enfrentar los trinos y gorgoros de «Francisquita» de procedencia italiana con el «Marabú» de «La Beltrana», la mejor figura de la obra, o por lo menos, la que tiene más vida. «Doña Francisquita» tuvo una extraordinaria interpretación. Miguel Fleta, artista sensible y dominador que cala y profundiza en sus creaciones, aparte de dominar hasta límites inconcebibles su voz de oro, ha logrado por ello, cantar e interpretar magistralmente. Animadora de la escena fue Selica Pérez Carpio llena de brío, de desplante y de pasión. Afirmaríamos que una cantante de más nervio no la vimos ni la oímos en mucho tiempo. Cecilia Gubert, muy bien: gracia, donosura y picardía. Justo y sobrio Pablo Gorgé. Antonio Palacio, el «Cardona» inimitable.

«El Noticiero Universal» (Alfredo Romea): Resultó la función-homenaje a Amadeo Vives brillantísima, digna del prestigio del homenajeado. Fue la función más llena de la temporada. Es de celebrar y celebramos con toda efusión y muy merecida, la actitud del público, de nuestro buen público en favor del homenaje al fecundo



compositor catalán, gloria de España entera. Ingenuidad, agudeza, perspicaz y de altos vuelos, viva inteligencia y de ilimitado campo de acción creativa. Grandes pruebas de ello en su «Marabú» con su partitura densa y enjundiosa de «La Villana», y de «Doña Francisquita» en esta deliciosa e incomparable «Francisquita», que ahora sube al Liceo por vez primera, con todos los honores. Ciertamente, ha subido del brazo de un artista de excepción: de Miguel Fleta. A su solo nombre, la representación de la inmortal comedia lírica no podía tener mayor relieve ni mejores atractivos; Miguel Fleta con

Y la atención que siempre mereció de los más exigentes públicos, es, a mi juicio, por la circunstancia de su predilección por los argumentos de noble raigambre y su selección entre los más grandes autores de nuestro siglo de oro. Su primera zarzuela «Don Lucas del Cigarral», provenía nada menos que de una obra homónima del gran escritor Francisco de Rojas, clásico español del siglo XVII. Sin posible duda, su obra maestra, una de las últimas, y con la que su arte llega a insuperable cima, es «Doña Francisquita», que debe su filiación original a «La discreta enamorada», de Lope de Vega, que la publicó en Madrid el año 1618, asegurando se inspiraba en una novela del italiano Boccaccio, y que los autores de la adaptación literaria para la zarzuela, los grandes y cultos escritores Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, por acertado consejo del experimentado hombre de teatro que siempre fue Vives, trasladaron la supuesta acción argumental a mediados del siglo XIX, en lugar de referirse a la idea original que colocaba los hechos en el XVII, lo que permitió un realce y actualidad difíciles de alcanzar en la forma primitiva.

maestría sin par se volcó en una interpretación devota y detallada. No olvidaremos en mucho tiempo cómo entonó el «Canto a la Juventud», con una belleza de matices asombrosa. Y «Por el humo» levantó materialmente al público.

«La Veu de Catalunya» (Joan Llongueras). No podía faltar el homenaje al plorat i genial mestre Amadeu Vives. Inolvidable el seu nom, cada dia més actual. Al seu conjur, per el seu nom, que representa «ell tot sol», una de les èpoques més brillants i definitives del teatre líric espanyol, el Liceu recobrarà ahir, sobtament, l'esplendor del millors temps. Barcelona acudí en massa per honorar la seva memòria i delectarse amb la seva magnífica «Doña Francisquita», verdader joell de la seva creació, una de les més perfectes i inspirades obres del Mestre i de les que més li han donat i li donaran renom. Miguel Fleta fou un magnífic intèrpret amb el seu art en molts moments magistral, en la seva veu que troba tots els secrets de la expressió en la dolça plenitud. Fou una bella i inolvidable funció.

Acuerdo unánime en cuanto al valor de la obra; de su acierto en presentarla en el Liceo y de la excelencia de su interpretación, en especial de Miguel Fleta. Rodríguez Condolá dijo en «La Vanguardia»: «Doña Francisquita» ha sido un acierto de elección como homenaje a Vives en el Liceo. Inspiración, gracia, donosura, factura perfecta; el arranque que sorprende y enciende el entusiasmo del oyente. Melodías muy bellas, orquestación rica y trabajada de mano maestra; una delicia de comedia lírica que es un cuadro, una auténtica «estampa» y merece no sólo subir al escenario del Liceo en la oportunidad esporádica de un homenaje, sino permanecer en él. No podemos, no obstante, omitir que ahora se ha contado con un intérprete genial, Miguel Fleta, al frente de un reparto especialista. Siempre que concurren circunstancias similares, nuestros público, el gran público e incluso el inhabitual, ha de poder gozar de las exquisiteces de esta producción genial, del genial músico de Collbató.» Por su parte, Nogués Pon en «El Día Gráfico» expuso su opinión: «Un bravo sincero al Comité Pro-Liceo por su acierto. La joya afiligranada que constituye «Doña Francisquita» tiene, ha de tener un puesto de preferencia en nuestro primer escenario. Como bueno sería llevarla por el mundo. Ahí está lo mejor del mejor Vives. El inolvidable autor de una página tan profundamente sentido como «L'Emigrant» volcó ahí su inspiración, su garbo y su talento. Su maestría; y por eso trazó una obra maestra.»

Después de estos autorizados testimonios, yo quisiera recordar que por mi asistencia entonces a esta función, los sigo considerando justamente ponderados, como así los consideré entonces. Todo esto puede comprobarlo en un período tan brutalmente triste y dramático para nuestra Patria como el que vivimos desde julio de 1936. Entonces en el Liceo, aparte la actuación de una notabilísima compañía de ópera francesa, ascendió a nuestro querido escenario, de la mano de un Director de Escena y Montador extraordinario como Eusebio Casals, un ejemplo de cómo pueden ocupar un lugar en él, «La Merbena de la Paloma», «Jugar con fuego», «La Bruja», «Los Diamantes de la Corona» y especialmente esa «Doña Francisquita» (por María Espinalt e Hipólito Lázaro) que reafirmaba así su triunfo lírico de cuatro años antes. Y quedó ya entonces demostrado, el acierto del espaldarazo solemne que ahora va a reproducirse con motivo del centenario de su autor.

Dr. J. M.ª COLOMER PUJOL



**UE**  
**F** LA UNION  
**Y EL FENIX ESPAÑOL**

Subdirección Barcelona: Paseo Gracia, 21

## MISCELANEA Y ANECDOTARIO

DE

### «DOÑA FRANCISQUITA»

de Romero y Fernández-Shaw

con música de

AMADEO VIVES

- Esta joya lírica española fue estrenada en el Teatro Apolo de Madrid el día 17 de octubre de 1923. El día 13 de diciembre de 1923 se dio la primera representación de la misma en Barcelona, hecho que aconteció en el Teatro Tívoli. Y la misma accedió al prestigioso escenario del Gran Teatro del Liceo el día 7 de febrero de 1933.
- Fue el maestro Amadeo Vives, gran hombre de Teatro, quien tuvo la idea de inspirar su argumento en el de la comedia «La discreta enamorada» de Lope de Vega, ya que deseando cantar las gracias y venturas de Madrid estimaba no podía recurrirse a mejor modelo, máxime cuando su protagonista «Fenisa» representaba la llisteza, la simpatía y el ingenio de la mujer madrileña.
- Fue el propio Vives que sugirió a sus colaboradores literarios el que respetándose la acción y argumento de la obra de Lope de Vega se trasladase la anécdota a dos siglos después del dibujado en «La discreta enamorada», quedando así situado en los mediados del siglo XIX, lo que permitía un lenguaje menos complicado y asequible.
- La obra acabada fue titulada «Doña Mariquita» con el asenso de todos sus autores, hasta que poco después cayeron en la cuenta de que existiendo en la capital un antiguo y céntrico establecimiento de chocolatería y lechería, muy frecuentado y de gran parroquia, la nueva obra podía parecer una alusión al mismo, cambiándose seguidamente en «Doña Francisquita».
- La obra que en principio se pensó dividir en cuatro actos, resultaba demasiado extensa para su explotación comercial, lo que obligó a sus autores a refundir en el tercer acto, los que antes fueron tercero y cuarto. Mientras se le agregaron una serie de hallazgos de los libretistas que debidamente musicados por el compositor unos y con bello

diálogo otros, valoraron extraordinariamente el interés de la obra. Entre estas novedades cabe señalar la escena de la boda en el primer acto motivo del «Canto alegre de la juventud» y del solo de Fernando. También realzó extraordinariamente la alegría y gracia de la obra, se amplió la participación hablada de Cardoña.

- Y adelantados ya los ensayos para el inminente estreno de «Doña Francisquita», Amadeo Vives que estaba físicamente disminuido en sus movimientos por su parálisis parcial, al pretender subir a un coche de punto con el que deseaba regresar a su domicilio, cayó. Sufriendo un serio traumatismo orgánico que le obligó a guardar cama varios días y le impidió asistir personalmente al estreno.
- La obra alcanzó el éxito más rotundo y completo que se recuerda. Se repitieron, a petición unánime del público, ocho escenas musicales y en el dúo de la Beltrana y Fernando fue obligado no sólo el «bis» sino el «tris».
- La expectación del público con motivo del anunciado estreno fue sensacional, no sólo el teatro estaba repleto en sus localidades, sino incluso en escaleras, pasillos y dependencias que sirvieron para que, de cerca o de lejos, pudiesen en lo sucesivo los espectadores de aquella noche decir enfáticamente a sus amistades: «Yo asistí al estreno de «Doña Francisquita» en el Apolo».
- No obstante la masiva afluencia aquella noche en Apolo, hubo bastante público que no pudo lograr localidad y se consoló quedando en las inmediaciones del Teatro para ir conociendo noticias de la acogida de la obra.
- Al salir del estreno, cerca de las tres de la madrugada, ya que las continuas repeticiones exigidas, como es natural, dilataban la representación, un conocido estrenista madrileño —Pepe La Morena— al ser preguntado por lo sucedido, resumió su criterio en las siguientes palabras: «Se ha estrenado «La Verbena de la Paloma» tres veces, una en cada acto».
- El Maestro Vives, que como se ha dicho no pudo asistir al estreno por enfermedad, para que lo pudiese seguir desde su habitación se le instaló un simple microfono telefonico y por la habitual línea del mismo conectado directamente con el escenario del Apolo tuvo la oportunidad de conocer, sin necesidad de opiniones ajenas, lo que sucedía; pero luego aseguró el Maestro, que si bien empezó pendiente de la marcha de la obra, consumido

## Logros de PHILIPS en Alta Fidelidad

Investigar. Investigar continua y constantemente. Investigar durante cuarenta años en el campo del sonido, ha dado como resultado la creación del sistema PHILIPS Hi-Fi Internacional, la última palabra en reproducción sonora. Conozca las unidades PHILIPS de Hi-Fi. Admire todo lo que PHILIPS ha conseguido en sonido. Y presentación. Uni-

dades completas para ser situadas en la biblioteca, adaptadas electrónicamente, en las que se une a un funcional y severo diseño, el más exquisito y lujoso acabado. El RH-591, amplificador stereo con 2 x 30 W. de potencia musical. El RH-691 sintonizador de radio M.A./M.F. de cuatro ondas, maravillosamente sensible para conseguir una sintroni-

zación absolutamente pura. El "202 Electronic", un tocadiscos con el que conseguirá conocer una nueva dimensión musical. Cajas acústicas para una reproducción rica, fresca y limpia, que llenarán el ambiente de todos los tonos y matices musicales audibles. Conozca lo que ha hecho PHILIPS en Hi-Fi y descubrirá todo el placer que aún reservaba la música para usted.



**PHILIPS**



Nombre ..... 1. apellido ..... Distribuidor  
Calle ..... N.º ..... Población ..... 2. apellido .....  
Envíeme ese cubo PHILIPS IBERICA S.A.E. con  
la dirección de información de los  
productos PHILIPS Hi-Fi  
Si reside en Madrid,  
Valencia, La Princesa,  
una demostración.

por sus indomables nervios, hubo de cerrar la conexión y para tranquilizarse leer atentamente la «Vida de Santa Catalina de Siena», que estaba acabando cuando después de las tres de la madrugada llegaron, a referirle detalles y aspectos, gran número de amigos y colaboradores.

- El estreno en Barcelona, como se ha dicho, en el Teatro Tivoli extremadamente feliz, pero también muy accidentado en los que se refiere a los intérpretes, ya que enferma Mari Isaura, la genial creadora del papel de Francisquita, tuvo que ser repentinamente sustituida por Esperanza Hidalgo; Cora Raga, la indiscutible Beltrana, sólo pudo cantar en tal ocasión a fuerza de voluntad y de pastillas, pues estaba sensiblemente afónica, y el tenor Casenave, el «Don Fernando», sufrió un síncope espectacular durante el desarrollo del primer acto, debiendo ser sustituido por Jorge Ponce en la continuación de la obra. Es curioso remarcar que en este estreno barcelonés se dio la primicia del dúo del segundo acto de Francisquita y Fernando, compuesto después del estreno madrileño y que hasta aquel momento no se incorporó a la obra.
- Después de lo relatado, en febrero de 1924 una bien formada e importante Compañía lírica que presidía Amadeo Vives, inició una trascendental gira artística a América del Sur, especialmente basada en la novel «Doña Francisquita». Dicha embajada artística que terminó en Junio de 1925, visitó Argentina, Uruguay, Chile, Cuba y México.
- Según datos fehacientes facilitados por la Sociedad General de Autores de España, «Doña Francisquita» en los primeros veinte años de su vida (o sea hasta 1943) se representó 5.210 veces, de ellos 682, en Madrid, 896 en Barcelona y 902 en Buenos Aires.
- Obra de tanta resonancia y de tan alto crédito ante el público puede decirse que ha encumbrado en unos casos o refrendado en otros a excelentes artistas que se distinguieron interpretándola, siendo a juicio de los críticos los más destacados entre los que la representaron:  
**El papel femenino protagonista de «Doña Francisquita»:**  
 Mari Isaura. Pepita Rollan. Felisa Herrero. María Espinait. Margarita Salvi.  
**Aurora la Beltrana:**  
 Cora Raga. Matilde Martín. Selica Pérez Carpio. Madaleine Mathieu.  
**Fernando:**  
 Juan Casenave. Emilio Vendrell. Miguel Fleta. Hipólito Lázaro. Tomás Alcaide. Alfredo Krauss. Pedro Lavirgen.

D. L.: B. 35.332-1967 - ARTES GRAFICAS KLEIN, tel. 271 19 31, Barcelona  
**AVISO.** Dentro de la sala de este Gran Teatro está prohibido obtener registros o cintas magnetofónicas, así como realizar fotografías o filmar escenas de los espectáculos que se representan, o del público que asiste a los mismos  
 Prohibida la reproducción total o parcial de los textos de este Programa



*Gran Teatro del Liceo*

EMPRESA: JUAN A. PAMIAS

*Barcelona*

4 de Febrero de 1.972

Sra. Dña.  
 Maria Josefa Baldasano y de  
 Llanos de Fernández-Shaw  
 c/Claudio Coello, 60

M A D R I D - 1  
 =====

Distinguida Señora:

Fué para mi gran satisfacción contar con el honor de la asistencia en este Gran Teatro de familiares de mi distinguido y desdichadamente desaparecido amigo, el gran literato D. Guillermo Fernández Shaw.

No podían faltar sus descendientes a un acto realizado con la mejor intención de honrar una de las obras cumbres del género lírico más español, que es la zarzuela, cuando tal obra está firmada por su ilustre familiar.

Reitéroles a todos mi contento por su presencia y mucho les estimo la deferente atención que significó ofrecerme un ejemplar, admirablemente encuadrado, de la obra "Un poeta de transición - Vida y obra de Carlos Fernández-Shaw" que magistralmente biografía al primer escritor de estirpe tan preclara.

A Vd. mi Señora, que amablemente me dedicó el referido volumen, mi especial consideración por tal deferencia y a todos los suyos mi deferente y más amistoso saludo.

Es su atento s.s.

*Juan A. Pamiás*  
 Juan A. Pamiás



GRAN TEATRO DEL LICEO

Martes, noche  
**DOÑA FRANCISQUITA**

Jueves, noche  
 Última de  
**LUISA MILLER**

Sábado, noche  
 Primera de  
**LAS BODAS DE FIGARO**

Domingo, tarde  
**DOÑA FRANCISQUITA**

# Gran Teatro del Liceo

1847/1972



temporada de ópera 1971-1972

conmemorativa de sus CXXV años de actividad artística



## NOTICIARIO

● Esta noche se ofrece la reposición en este Gran Teatro de Doña Francisquita, joya del género lírico español y obra maestra de Amadeo Vives, en conmemoración del centenario del nacimiento de su autor, con estreno absoluto de decorados y vestuario, bajo el patrocinio de «Jorba-Preciados», debidos a bocetos de Sigfrido Burmann y figurines de Julio Torres. La dirección musical corre a cargo de Eugenio M. Marco, y la escénica la ostenta Diego Monjo, siendo protagonistas la soprano Alicia Torres Garza, la mezzo soprano Carmen González (recientes todavía sus éxitos en Italia con «Aida» y «Carmen»), los tenores Pedro Lavirgen (ya triunfador esta misma temporada en una inolvidable versión de «Pagliacci») y José Manzaneda y el barítono Andrés García Martí.

● Las páginas de este programa de mano se honran esta noche con la publicación en las mismas de un interesantísimo artículo, realizado exprofeso para esta ocasión, de uno de los autores de «Doña Francisquita», el ilustre escritor Don Federico Romero. Asimismo se ha editado una separata, dedicada íntegramente a Vives y su obra, con la que se pretende contribuir a la solemnización de la conmemoración del Centenario del nacimiento de tan ilustre compositor.

● Mañana, domingo, tendrá lugar la segunda representación de «Luisa Miller» de Verdi, protagonizada por nuestra excepcional artista Montserrat Caballé, que con esta misma obra ha conseguido éxitos apoteósicos en el «Metropolitan» de Nueva York. Con ella, en una brillantísima Compañía, figura el tenor barcelonés José M.<sup>o</sup> Carreras, el gran barítono Peter Glossop, Joyce Blackham, Maurizio Mazzieri y Eftimios Michalopoulos, bajo la dirección musical del Maestro Adolfo Camozzo.

## Doña Francisquita

Francisquita  
Aurora la Beltrana  
Doña Francisca  
Irene la de Pinto  
La buhonera  
Doña Liberata  
Doña Basilisa  
Fernando  
Don Matías  
Cardona  
Lorenzo Pérez  
Juan Andrés  
Un cura  
El lañador  
Un cófrade  
El sereno

ALICIA TORRES GARZA  
CARMEN GONZALEZ  
MARIA RUS  
ELISA GAMEZ  
AMELIA VEIGA  
M.<sup>a</sup> AMPARO CARRERAS  
LINA CASTAÑEDA  
PEDRO LAVIRGEN  
ANDRES GARCIA MARTI  
JOSE MANZANEDA  
RAFAEL CAMPOS  
COSME FLORIT  
FRANCISCO PAULET

JOSE RUIZ

### Coro General

Cuerpo de Baile

Bailarines estrellas: Asunción AGUADE y Alfonso ROVIRA  
Primera bailarina: Angeles AGUADE  
Bailarinas solistas: Elena BONET, Carmen CAVALLER  
y Guillermina COLL

Con la colaboración especial de los primeros bailarines:  
ANTONIO ESPAÑOL y ANTONIO MONLLOR

Maestro Director  
Director de Escena  
Asesor Artístico

EUGENIO M. MARCO  
DIEGO MONJO  
PEPE ROMEU

Estreno absoluto del vestuario y la presentación escénica bajo bocetos escenográficos de SIGFRIDO BURMANN y figurines de JULIO TORRES, merced al patrocinio de «JORBA PRECIADOS».

Maestro de Coro  
Coreógrafo y Maestro de Baile  
Maestro Apuntador

RICCARDO BOTTINO  
JUAN MAGRIÑA  
JOAN DORNEMANN

Rondalla Grupo Folklórico «Ca Nostra» de la Casa de Menorca (Mtro. José L. Monasterio).

Realización de los decorados: Vda. de López y Muñoz, de Madrid.  
Realización del vestuario: Julio González, de Madrid y Amalia Melero, de Barcelona.  
Servicios de ambientación y vestuario: Izquierdo. Muebles Miró. Atrezzo propiedad de la Empresa. Zapatería y peluquería Damaret-Valldeperas.

ORQUESTA SINFONICA DEL GRAN TEATRO DEL LICEO

MAN

9949828012212715978

TALGO 28.01 2 024

459631597813257

NUM. DE CONTROL

MAD

# Lo que representó «DOÑA FRANCISQUITA» en la fecha de su estreno

La partitura de «Doña Francisquita» (17 octubre 1923), culmen del valioso y extenso catálogo del repertorio teatral de Amadeo Vives, oreó con un aire perfumado de esencias nacionales el género lírico español, en un momento muy oportuno. Años hacía que la invasión arrogante de la opereta vienesa había influido en los compositores españoles, con sus libretistas del brazo, por modo singular. El mismo Vives, autor de obras tan significadas por hispánicas como «Euda d'Uriach», «Don Lucas del Cigarral», «Doloretas», «La buena ventura», «La Rabalera», «Juegos malabares», «Pepe Conde», etc. rindió culto a la invasora en «La Reina Mimí», «La generala», «Miss Australia», «La veda del amor», «El Duquesito»...

Los dos últimos grandes éxitos del género, aquel mismo año, «La montería» en el invierno y «Benamor» en la primavera anteriores, localizada la primera en una Inglaterra convencional y la segunda en un ambiente del Oriente Medio, no desmentían su carácter operetesco. Por cierto que, en el estreno de «Benamor», al presentarse en escena un capitán de los Tercios español con una loa a su país vernáculo —pieza afortunadísima y muy celebrada—, Vives, ocupante de un palco platea, le arrojó su sombrero flexible a Pablo Luna, autor de la música. Tal como un espectador entusiasmado a un torero triunfador.

Le llega a don Amadeo la oferta de un contrato para Buenos Aires, y luego toda la América de nuestra habla, a condición de componer y llevar una nueva obra «de carácter muy español» —exigencia básica— y piensa en «La discreta enamorada» de Lope de Vega, cual motivo de inspiración, aunque el desarrollo del libreto sólo hubiera de presentar una ligera proyección de la comedia loplana tan sugeridora. Lo demás es ambiente nuevo, lances costumbrísticos de la nueva época elegida, brillantes páginas musicales montadas sobre escenas populares.

Sugestión de un poeta madrileño; escenario, Madrid. ¿Por qué prefiere la capital de la nación a su Cataluña materna y siempre entrañable, a la lírica Galicia ya bien considerada en su «Maruxa», a la penetrante Andalucía especimen de la española, a la vieja Castilla antaño caballeresca y ahora rural, a la Valencia de Timoneda, Llorente o Blasco Ibáñez...? Porque Madrid es toda España... dijo y nada es suyo. «Patria de todos» la llamó Calderón de la Barca ya en el siglo XVII. ¿Qué escribiría hoy de la Villa del Oso y el Madroño si don Pedro viviera? De sus tres millones de habitantes ¿será nativo el treinta por ciento?

La seguidilla es de origen manchego. El bolero y el fandango, andaluces. El pasacalle, oriundo de Baviera. La mazurca, muy prolifera en otros tiempos y muy bien amadrinada por determinados músicos, dándole un carácter popular y dotándola de bellas melodías peculiares, muy distintas en sus diseños de las bellísimas de Chopin, hay que recordar que es polaca. Pues tales aires han caracterizado a la música popular madrileña.

¿Y el chotis? ¡Ay el chotis! Aun en estos tiempos de melodías neoroides y de ritmos selváticos, cuando un compositor pretende



**EXPEDICION ELECTRONICA**

**BILLETE**

**M 644402**

VIAJES VIRTU, S. A.

24 ENE 1972

Sello dependencia expendedora

NUM. DE TREN	FECHA	CLASE	NUM. DE COCHE	ASIENTO	HORA DE SALIDA	TARIFA	PRECIO PTS.	
MAYOR 65 AÑOS								
-9949828012212715978124271305870(								
TALGO		28.01	2	024	22	14.00	13	647
459631597813257								N 125
NUM. DE CONTROL		DESDE - HASTA MADRID CHM A BARNA. TERM						

ENTREGUESE A LA LLEGADA

MOD. 0150.802B.- SISTEMA ELECTRONICO.- FERREIRA, S. A.- MADRID-2

sitan nuestros lectores aleccionarles de que el chotis es escocés («schottis»). Pero al extenderse por Europa esta danza, la adoptó Federico Chueca para su salerosa manera de melodizar; le dio un colorido tan chulángano, aquellos días en que lo chulesco tanto cundía en la calle, en los escenarios y hasta en los salones de la buena sociedad; tuvo aquel músico, tan fluente y espontáneo, tales éxitos y, de modo tan típico y personal, lo bailó la juventud (siempre moderna en sus épocas respectivas), que el chotis vino a convertirse, casi casi, en el himno local. («Nota bene». Amadeo Vives jamás compuso un chotis. Clásico por vocación, persistente por su gusto, la inspiración popular buscábala en «las raíces profundas» y, por lo que ese aire tenía de chulesco, seguro es que no le agradaría.)

Por todo lo antecedente, afirmamos que la inspiradísima partitura de «Doña Francisquita» es muy española por ser muy madrileña. O al revés, si se quiere. Ante todo, señalemos que ni un solo pasaje o período suena italianizante, pecado de la zarzuela desde su consolidación genérica, por los años cuarenta del XIX, hasta que Barbieri, en un número de «Los diamantes de la corona», en buena parte de «Pan y toros» y en casi todo «El barberillo de Lavapiés», introdujo el colorido nacional. En las páginas musicales de Doña Francisquita, resplandece el personal estilo de su autor. Si hubiera de imputársele alguna influencia lejana, habríamos de remontarnos a Mozart, a su graciosa y elegante ligereza, como aleteo de alegres pájaros.

En apoyo de nuestra proposición afirmativa de las fuentes populares en que bebió Amadeo Vives, signifiquemos el ritmo de bolero, con distintos matices de su «tiempo», que presta fondo a casi toda la escena inicial de la obra; el «canto alegre de la juventud» en el mismo acto; el número final del acto segundo hasta que liga con la mazurca; la guajira con que finaliza aquella larga escena primera, aire usado aquí en una época en que Cuba pertenecía a España y se consideraba cubano neto, pero no es neto porque procedía de Cádiz; la romanza del tenor, que un gran crítico —Rivas Cherif— calificó de admirable seguidilla romántica; los dos cantares salmantinos que, empalmados y lindamente armonizados, componen la segunda escena musical: «Siempre es el amor travieso»; la mazurca original, española y popularizada; el bolero del «Marabú», tomado del cancionero popular andaluz de Eduardo Ocón, incluido antes «a palo seco» en dos zarzuelas de otros músicos sin causar el menor efecto hasta que Vives lo armonizó y lo teatralizó añadiéndole una breve introducción y un estribillo originales; el fandango del mismo cancionero que el maestro orquestó y clavó para siempre en el repertorio musical español... En fin, no es cosa de analizar la partitura, a este respecto, compás por compás.

Todo lo escrito conduce a concluir que Amadeo Vives, con «Doña Francisquita», impuso un viraje de la zarzuela, modernizando la tradición, sin destruirla, y consagrándola, en definitiva, como el género por excelencia típicamente nacional.

Si nosotros, los españoles, no fuéramos tan propicios a desvalorizar lo propio y a aceptar lo extraño con talante demasiado «snob», sonreiríamos optimistas al oír cantar funerales prematuros a la zarzuela, como aquellos que, en Yuste y por su alma, vio y oyó en vida el Emperador.



EUGENIO M. MARCO

DIEGO MONJO



*Marc*

		<b>BILLETE</b>																																					
										EXPENDICION ELECTRONICA			M 644402			Sello dependencia expendedora																							
ENTREGUESE A LA LLEGADA	NUM. DE TREN	FECHA	CLASE	NUM. DE COCHE	ASIENTO	HORA DE SALIDA	TARIFA	PRECIO PTS.	7440R 65 AÑOS																														
	-9949828012212715978124271305870(																																						
<table border="1"> <tr> <td>TALGO</td> <td>28.01</td> <td>2</td> <td>024</td> <td>22</td> <td>14.00</td> <td>13</td> <td>647</td> <td>N</td> <td>125</td> </tr> <tr> <td colspan="10">           459631597813257         </td> </tr> <tr> <td colspan="10">           DESDE - HASTA            MADRID CHM A BARNA. TERM BB         </td> </tr> </table>										TALGO	28.01	2	024	22	14.00	13	647	N	125	459631597813257										DESDE - HASTA MADRID CHM A BARNA. TERM BB									
TALGO	28.01	2	024	22	14.00	13	647	N	125																														
459631597813257																																							
DESDE - HASTA MADRID CHM A BARNA. TERM BB																																							

MOD. 010.008. SISTEMA ELECTRONICO. FERREIRA, S. A. MADRID-2



ALICIA TORRES GARZA



CARMEN GONZALEZ



PEDRO LAVIRGEN



JOSE MANZANEDA

ANDRES GARCIA MARTI

MARIA RUS



*Madrid*

		<b>BILLETE</b>			 Sello dependencia expendedora			
EXPENDICION ELECTRONICA		M 644402						
NUM. DE TREN	FECHA	CLASE	NUM. DE COCHE	ASIENTO	HORA DE SALIDA	TARIFA	PRECIO PTS.	74402 65 AÑOS
-9949828012212715978124271305870(								
NUM. DE CONTROL		TALGO 28.01 2 024		22 14.00 13		647		N 125
		459631597813257		DESDE - HASTA		MADRID CHM A BARNA. TERM BB		

MOD. 0180.8088. SISTEMA ELECTRONICO.-FERREIRA, S. A.-MADRID-2



ASUNCION AGUADE



ALFONSO ROVIRA



ANTONIO ESPAÑOL



ANTONIO MONLLOR

ANGELES AGUADE



RICCARDO BOTTINO



JUAN MAGRIÑA



*mmé*

ENTREGUESE A LA LLEGADA

		<b>BILLETE</b>							
EXPENDICION ELECTRONICA		M 644402							
NUM. DE TREN	FECHA	CLASE	NUM. DE COCHE	ASIENTO	HORA DE SALIDA	TARIFA	PRECIO PTS.	MAYOR 65 AÑOS	
9949828012212715978124271305870(									
TALGO		28.01	2	024	22	14.00	13	647	N 125
NUM. DE CONTROL		459631597813257							
		DESDE - HASTA MADRID CHM A BARNA. TERM BB							

MOD. OIG. 8088.- SISTEMA ELECTRONICO.- FERRERIA, S. A.- MADRID-2

68

# ARGUMENTO

**Lugar de la acción:** Madrid.

**Epoca de la misma:** A mediados del siglo XIX, durante la semana de Carnaval.

## primer acto

**Una plaza de Madrid.**

Se hallan en escena el lañador y la buhonera anunciando sus mercancías con sus típicos pregones, luego aparecen Fernando y Cardona, que acuden a la boda de su amigo Vicente. Fernando está enamorado de Aurora la Beltrana, una cómica del Teatro de la Cruz, bella, provocativa y temperamental, que da celos al joven estudiante por sus andanzas con Lorenzo Pérez. Una escena de celos entre ambos deja desesperado a Fernando, quien es calmado por su amigo Cardona.

Francisquita ha observado la escena y sufre en silencio, a pesar de que está dispuesta a utilizar todo su ingenio con tal de conseguir que Fernando se fije en ella, lo que le va a resultar un tanto difícil dada la vigilancia constante que la joven sufre por parte de su madre Doña Francisca, Viuda de Coronado. En un momento de distracción de su madre, Francisquita deja caer el pañuelo con la expresa intención de entablar conversación con Fernando, lo que consigue, comprendiendo en seguida Cardona las intenciones de la muchacha («el que quiere y no es querido nunca se debe dar por vencido»).

Don Matías, padre de Fernando, está enamorado de Francisquita y se dispone a declararle su amor, creyendo Doña Francisca que es a ella a quien dirige Don Matías gentiles frases. Cuando se deshace el equívoco Francisquita finge consentir en unas relaciones, que piensa la ayudarán a conseguir a Fernando.

**1923** El 17 de octubre estrena en el Teatro Apolo de Madrid «Doña Francisquita», que es su tributo a la capital española y marca el cenit de su popularidad y éxito. Desde hacía años desempeñaba Vives la Cátedra de Composición en el Conservatorio de Madrid, a la que renunció poco antes de dejar España para realizar su larga gira sudamericana.

**1924** Emprende un largo viaje por América del Sur, con una importante compañía lírica formada para dar a conocer sus obras en aquel Continente.

**1926** Después de dos años largos de permanencia en América, donde consigue extraordinarios éxitos con su música, regresa a la Patria y se instala en Barcelona, intensificando no sólo su labor musical, sino la literaria y periodística, que cultivó con asiduidad y acierto.

**1927** Estrena en el Teatro de la Zarzuela de Madrid «La Villana».

**1932** Hallándose ocasionalmente en Madrid preparando el estreno de su obra «El Talismán», fallece el día 2 de diciembre. Por su expresa disposición, es trasladado su cuerpo a Barcelona, donde tras exequias a las que se sumó toda la ciudad, recibió sepultura en el Cementerio del Oeste.

La subsiguiente escena de celos entre Aurora y Fernando exalta y desespera a éste, que no comprende más tarde cómo su padre (dado el intencionado confusionismo originado por Francisquita) le acusa de cortejar a su prometida, que para Don Matías es Francisquita y para Fernando es Aurora. Cuando Don Matías entra en casa de Doña Francisca para aclarar el asunto, aparecen Vicente y su novia con todo el cortejo de invitados y acompañantes, originándose una alegre escena, en la que Cardona entona un alegre canto a la juventud.

Don Matías, indignado porque Fernando y Cardona han llamado a Francisquita casquivana y coqueta, cuando en realidad ellos se referían a la Beltrana, dice a su hijo que se aleje de Madrid. Francisquita es la provocadora de esta situación, pues ha dicho intencionadamente que Fernando la corteja y le dirige amorosas cartas.

Cardona se da cuenta de la situación y anima a Fernando a conversar con Francisquita, cuando ésta aparece para retirar su puesto de tortas, lo que piensan enfurecerá a Aurora, tal como desean. Después de un cuento intencionado que Francisquita relata a los dos jóvenes y al quedar estos dos solos, Fernando reconoce que Francisquita es hermosa, de lo cual Cardona se alegra, pues es un buen augurio para sus planes. Fernando sólo piensa en lo que ocurrirá cuando a Aurora le cuenten lo sucedido sus amigos. Suena una rondalla y Fernando comenta nostálgicamente qué alegre es Madrid en Carnaval. La escena se anima repentinamente y finalmente aparecen Lorenzo Pérez y Juan Andrés, conduciendo una calesa, a la que sube Aurora, mirando retadoramente a Fernando, en quien Francisquita sigue pensando. Salen de la Iglesia los novios y el acto finaliza en medio de la mayor animación.

## segundo acto

### Pradera en las inmediaciones del Canal

Es una tarde de Carnaval, en la que se refleja el ambiente popular de aquella festividad en la época en que transcurre la acción de esta obra. La «Cofradía de la Bulla» produce algarabía y jolgorio. A continuación aparece Cardona, disfrazado de mujer, dándose a conocer a Fernando, quien le

pregunta si no ha visto a Aurora, lo que indigna a Cardona, que por todos los medios intenta fomentar las relaciones de su amigo con Francisquita, que aparece a continuación, simulando sorpresa al encontrarse con Fernando. Viene sola y según asegura, ha perdido a su madre y a Don Matías, que la acompañaban. Con una buena dosis de ficción, Fernando le declara su amor, pero Francisquita, no segura todavía de los sentimientos de Fernando, finge fidelidad a Don Matías («De mi pecho ya se escapa la verdad del amor mío; más sabría poner a prueba la verdad de su cariño»).

Fernando teme haberse excedido en su conversación con Francisquita, pero al quedar sólo medita sobre sus sentimientos y se da cuenta de que se debilita su pasión por Aurora, a la par que crece su amor por Francisquita («Por una puerta, del alma va saliendo la imagen muerta. Por otra puerta llama la imagen que podría curarme el alma»).

Al llegar Aurora, Fernando y Cardona aprovechan la ocasión para darle celos nuevamente y la Beltrana descubre el disfraz de Cardona, que escapa rápidamente. Es ahora cuando los papeles se cambian y es Aurora la que suplica y ruega y Fernando quien se muestra indiferente.

Cuando se plantea la necesidad de la despedida de Fernando, que debe abandonar Madrid por deseos de Don Matías, aquél se las ingenia para manifestar sus sentimientos a Francisquita, sin que su padre se entere, pero éste finalmente se irrita por una despedida tan prolongada, separando violentamente a los dos jóvenes. La situación es tensa y a Francisquita se le ocurre fingir un desmayo, desvaneciéndose «casualmente» en brazos de Fernando. El momento es aprovechado por los dos jóvenes para besarse disimuladamente y confesarse su mutuo amor.

Ya calmado Don Matías, da comienzo la fiesta preparada. Lorenzo Pérez, que es un hombre rumboso, obsequia a todos a petición de Aurora, a quien solicita Lorenzo que baile un bolero, pero ella propone una mazurka y tomando un vaso de vino lo ofrece a quien quiera bailar con ella. Lorenzo, adelantándose, afirma que jugará la frente a quien baile con Aurora. Francisquita incita a Don Matías a que acepte el reto. Fernando, mientras tanto, se dirige valientemente hacia Aurora; pero Don Matías, con ánimo de quedar bien ante su «prometida», llega junto a Aurora y bebe en su vaso. Lorenzo se abalanza sobre Don Matías y éste, mientras con una mano empuja atrás a Fernando, sujeta y domina a Lorenzo, que se retira avergonzado. Finalmente Don Matías baila la mazurka con Aurora, lo que aprovechan Fernando y Francisquita para hacerlo ellos dos.

## tercer acto

### CUADRO 1.º

#### Jrdín Romántico

Es de noche. A lo lejos suenan castañuelas, provenientes de un baile. Como en un murmullo suena el coro de románticos.

### CUADRO 2.º

#### Una calle de Madrid.

En esta calle viven Don Matías y su hijo. Francisquita se encuentra con Don Matías y le dice que no irá al baile de Cuchilleros, porque se ha enterado de que también acudiré Fernando. Todo ello indigna a Don Matías, que se dispone a hablar seriamente a su hijo, quien afirma que las cartas que él escribe son para Doña Francisca, lo que colma a ésta de contento, pues, ilusoriamente, cree que Fernando se ha enamorado de ella.

Cuando una vez más Cardona da celos a Aurora, en presencia de Lorenzo Pérez, éste decide acudir al baile de Cuchilleros, con malas intenciones respecto a Fernando, lo que incita también a Don Matías a acudir a aquel lugar, en defensa de su hijo.

### CUADRO 3.º

#### Baile público en el patio interior de una casa

Aurora aparece en la fiesta con algunos amigos, mientras ya se encuentran en el lugar Fernando y Cardona y una pareja baila unas seguidillas. Aurora desea cantar unas boleras y todos la jalean, incluso Cardona, que se decide a acompañarla cantando y bailando. En un momento de particular animación alguien pide que se baile un fandango. Cundo éste finaliza, aparece Lorenzo dispuesto a desafiar a Fernando; pero éste ya no está interesado por Aurora y no acepta el reto, dejando chasqueado a Lorenzo. Fernando sigue la broma de Francisquita y hace el amor a Doña Francisca.

Después de haber llegado Don Matías, Aurora aclara definitivamente el enredo. Don Matías, de pronto, piensa que su hijo quiere casarse con Doña Francisca y ante la evidencia del error de un matrimonio de tan desigual edad, queda sonrojado de haberse propuesto él mismo casarse con Francisquita. Súbitamente siente todo el pesar de su equivocación, quedando suspenso y entristecido. Entonces es cuando Francisquita y Fernando avanzan hacia él y le explican todas sus travesuras, rogándole les perdone, a lo que Don Matías, emocionado, accede con lágrimas en los ojos. Pero finalmente reacciona y bendice el noviazgo de sus hijos, a la vez que invita a todos los presentes a beber con él para celebrar el feliz final que para los dos jóvenes ha tenido su aventura de Carnaval.

## DISCOGRAFIA DE DOÑA FRANCISQUITA

**DANIEL MONTORIO** — Orquesta Columbia — COLUMBIA.  
Felisa Herrero, Selica Pérez Carpio, Emilio Vendrell, Antonio Palacios, Gabriel Olaizola.

**ATAULFO ARGENTA** — Orquesta Sinfónica y Coro de Cámara del Orfeón Donostiarra — ALHAMBRA.  
M.<sup>a</sup> de los Angeles Morales, Ana M.<sup>a</sup> Iriarte, Carlos Munguía, Julio Uribe, José M.<sup>a</sup> Maiga.

**PABLO SOROZABAL** — Orquesta de Conciertos de Madrid y Coros Cantores de Madrid — HISPAVOX.  
Teresa Tourné, María Reyes Gabriel, Pedro Lavirgen, Segundo García, Julio Catania.

**EUGENIO M. MARCO** — Orquesta Filarmónica de Barcelona y Capella Clásica Polifónica del F.A.D. — VERGARA.  
Angeles Chamorro, Inés Rivadeneira, Bernabé Martí, Francisco Saura.

**LAMBERTO GARDELLI** — Orquesta Filarmónica de España y Coro, Cantores de Madrid — COLUMBIA.  
M.<sup>a</sup> Rosa del Campo, Norma Lerer, Jaime Aragall, Julián Molina, José Le Matt.

### NOTAS:

- A) Esta relación comprende solamente grabaciones completas de la parte musical.
- B) El orden que figura en cada grabación es el siguiente: Maestro Director, orquesta y coros, casa editora y, a continuación, los principales intérpretes.
- C) Esta noticia discográfica no tiene carácter publicitario.

# Concesión de la Gran Cruz del Mérito

## Arriba los Castillos!

### Asociación Española de Amigos de los Castillos

Comida homenaje al Excmo. Sr. D. Casto Fernández-Shaw, el sábado día 12 de Febrero de 1972, a las 14,30, horas en el Hotel Nacional (Paseo del Prado, 48).

*A Miguel Peña Contreras  
mi cariño  
Casto FS*

Nº 00040

*esta  
Casto-  
lia y  
meus  
mento  
de una  
e elogio  
una  
será sero  
socio  
s indi-*

*todos -*

#### La Patrona de los Arquitectos

El Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid celebró con diversos actos, presididos por el ministro de la Vivienda, don Vicente Morte Alfonso, la festividad de su Patrona, Nuestra Señora de Belén en su huida a Egipto, informa Cifra.

Los actos comenzaron con una misa solemne celebrada en la capilla de la Real Congregación de Arquitectos de Madrid, de la parroquia de San Sebastián.

En los locales del Colegio de Arquitectos, el decano del mismo, don Javier Carvajal, impuso las insignias de oro de la profesión a los arquitectos de mayor edad. Este año las insignias han correspondido a don Laureano Goicoechea Negrete, don Nazario Llano Boch, don José Villamor Fernández, don Luis Lozano Losilla, don Manuel Sains de Vicuña y Camino y don Ramiro de Mesones Martínez, de todos los cuales hizo un encendido elogio el decano.

También entregó un premio de honor, «por sus obras, sus iniciativas y su constante actividad al servicio de la arquitectura», a don Casto Fernández Shaw. El decano señaló que el premio, recientemente instituido para premiar las obras mejor realizadas durante el año, había sido concedido este año con carácter extraordinario a Fernández Shaw por la obra completa «de este arquitecto, que ha sido ejemplo constante para todos los profesionales».

Don Casto Fernández Shaw pronunció unas palabras de agradecimiento.

#### LABOR EN PRO DE LOS CASTILLOS

Por la Asociación Española de Amigos de los Castillos le ha sido concedido el premio Labor en pro de los Castillos a don Casto Fernández Shaw. Dicho galardón está instituido por la Fundación Marqués de Sales. El acto de entrega del premio tendrá lugar el día 9, a las siete de la tarde, en el salón de Tapices del Ayuntamiento madrileño.

#### A don Casto Fernández-Shaw

La Asociación Española de Amigos de los Castillos va a rendir un homenaje de respeto y cariño a su primer presidente, el arquitecto don Casto Fernández-Shaw, con motivo de haberle sido concedida la Gran Cruz del Mérito Civil.

El acto consistirá en una comida, que tendrá lugar el sábado día 12 de febrero, a las 14.30 horas, en un céntrico hotel.

Las tarjetas de invitación pueden recogerse en las oficinas de la Asociación: Génova, núm. 23, teléfono 4191829, de cinco a nueve de la tarde.

*Asistimos toda la familia al local del Colegio de Arquitectos. Fue un acto muy simpático para Casto, asistió Don Vicente Morte le ofreció el acto - Casto contestó muy bien -*

*El 20 de Enero nos reunimos en casa de Eugenia y le entregamos la insignia de oro que le regalamos hermanos y sobrinos - La medalla se la entregó Cissie que vino para este acto, es muy encantada y nosotros con ella -*

# Concesión de la Gran Cruz del Mérito Civil a don Casto Fernández Shaw -

Nos enteramos repentinamente de esta noticia y nos fuimos a casa de Casto Beba Carlos Manuel, Sr<sup>a</sup> Amalia y yo. a las 7 de la tarde más o menos. Llegaron emocionadamente palabras de para Casto, bien y por unas copas que Beba había preparado y termino el acto despidiéndose los invitados.

18-12-41  
**Gran Cruz del Mérito Civil a don Casto Fernández Shaw**  
 El director general de Arquitectura, en representación del ministro de la Vivienda, don Vicente Morte, ha impuesto al prestigioso arquitecto don Casto Fernández Shaw la gran cruz del Mérito Civil, que le ha sido concedida por el Gobierno.

Fue un momento y después de unas copas y de elogio el contestó muy humo. Se servieron

CANELONES ROSSINI

FILETES DE LENGUADO TORNUA TOMATE GRILLE

ENTRECOT HORTELIER

TARTA. HELADO TRES GUSTOS

VINOS DE RIOJA. CAFÉ. LICORES

CHAMPÁN

PRECIO: 300 PTAS.

## La Patrona de los Arquitectos

El Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid celebró con diversos actos, presididos por el ministro de la Vivienda, don Vicente Morte Alfonso, la festividad de su Patrona, Nuestra Señora de Belén en su huida a Egipto, informa Cifra.

Los actos comenzaron con una misa solemne celebrada en la capilla de la Real Congregación de Arquitectos de Madrid, de la parroquia de San Sebastián.

En los locales del Colegio de Arquitectos, el decano del mismo, don Javier Carvajal, impuso las insignias de oro de la profesión a los arquitectos de mayor edad. Este año las insignias han correspondido a don Laureano Gelpochea Negrete, don Nazario Llano Boch, don José Villamor Fernández, don Luis Lozano Losilla, don Manuel Sains de Vicuña y Camino y don Ramiro de Mesones Martínez, de todos los cuales hizo un encendido elogio el decano.

También entregó un premio de honor, «por sus obras, sus iniciativas y su constante actividad al servicio de la arquitectura», a don Casto Fernández Shaw. El decano señaló que el premio, recientemente instituido para premiar las obras mejor realizadas durante el año, había sido concedido este año con carácter extraordinario a Fernández Shaw por la obra completa de este arquitecto, que ha sido ejemplo constante para todos los profesionales.

Don Casto Fernández Shaw pronunció unas palabras de agradecimiento.

## LABOR EN PRO DE LOS CASTILLOS

Por la Asociación Española de Amigos de los Castillos le ha sido concedido el premio Labor en pro de los Castillos a don Casto Fernández Shaw. Dicho galardón está instituido por la Fundación Marqués de Sotomayor. El acto de entrega del premio tendrá lugar el día 9, a las siete de la tarde, en el salón de Tapices del Ayuntamiento madrileño.

## A don Casto Fernández-Shaw

La Asociación Española de Amigos de los Castillos va a rendir un homenaje de respeto y cariño a su primer presidente, el arquitecto don Casto Fernández-Shaw, con motivo de haberle sido concedida la Gran Cruz del Mérito Civil.

El acto consistirá en una comida, que tendrá lugar el sábado día 12 de febrero, a las 14.30 horas, en un céntrico hotel.

Las tarjetas de invitación pueden recogerse en las oficinas de la Asociación: Génova, núm. 23, teléfono 4191829, de cinco a nueve de la tarde.

Asistimos toda la familia al local del Colegio de Arquitectos. Fue un acto muy simpático para Casto, asistió don Vicente Morte le ofreció el acto - Casto contestó muy bien.

El 20 de Enero nos reunimos en casa de Eugenia y le entregamos la insignia de oro que le regalamos hermanos y sobrinos. La medalla se la entregó Cissie que vino para este acto, es muy encantada y nosotros con ella -

ra este acto, es muy encantada y nosotros con ella -

# TEATRO DE LA ZARZUELA

COMPANIA LIRICA NACIONAL

## ¡Un grandioso espectáculo musical!

# DOÑA FRANCISQUITA

de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw  
Música de Amadeo Vives

PRINCIPALES INTERPRETES:

ANGELES CHAMORRO - MARIA DOLORES TRAVESEDO - JOSEFINA MENESES (Sopranos).  
MARI CARMEN RAMIREZ - MARISOL LACALLE (Sopranos dramáticas), INES RIVADENEYRA  
(Mezzo-soprano), EVELIO ESTEVE - FRANCISCO ORTIZ - MIGUEL DE ALONSO (Tenores).  
LUIS VILLAREJO - SERGIO DE SALAS (Barítonos), SELICA PEREZ CARPIO

Y  
JOSE SACRISTAN

Dirección musical:  
M. MORENO BUENDIA

Dirección: JOSE TAMAYO

A B C. MARZO 1972

TEATRO DE LA ZARZUELA  
COMPANIA LIRICA NACIONAL

# AVISO

¡ULTIMAS SEMANAS!

Del grandioso espectáculo musical

# DOÑA FRANCISQUITA

de FEDERICO ROMERO y  
GUILLERMO FERNANDEZ SHAW

Música: AMADEO VIVES

DIRECCION MUSICAL:  
M. MORENO BUENDIA

DIRECCION:  
JOSE TAMAYO

# TEATRO DE LA ZARZUELA

*Av. del lunes  
7 marzo 1942*

COMPañIA LIRICA NACIONAL

## un grandioso espectáculo musical!

# DOÑA FRANCISQUITA

de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw  
Música de Amadeo Vives

PRINCIPALES INTERPRETES:

ANGELES CHAMORRO - JOSEFINA MENESES - MARIA DOLORES TRAVESEDO (Sopranos).  
MARIA CARMEN RAMIREZ - MARISOL LACALLE (Sopranos dramáticas). INES RIVADENEYRA  
(Mezzo-soprano). EVELIO ESTEVE - FRANCISCO ORTIZ - MIGUEL DE ALONSO (Tenores).  
LUIS VILLAREJO - SERGIO DE SALAS (Barítonos). SELICA PEREZ CARPIO

Y  
JOSE SACRISTAN

Dirección musical:

M. MORENO BUENDIA

Dirección: JOSE TAMAYO

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## COMPANIA LIRICA NACIONAL

PROXIMO MIERCOLES

# !!! 100 !!!

REPRESENTACIONES TRIUNFALES  
!!UN GRANDIOSO ESPECTACULO MUSICAL!!



# DOÑA FRANCISQUITA

de Federico Romero y Guillermo Fernandez Shaw - Música de Amadeo Vives

PRINCIPALES INTERPRETES:

ANGELES CHAMORRO, MARIA DOLORES TRAVESEDO y JOSEFINA MENESSES (sopranos) - MARI CARMEN RAMIREZ y MARISOL LACALLE (sopranos dramáticas) - INES RIVADENEYRA (mezzosoprano) - EVELIO ESTEVE, FRANCISCO ORTIZ y MIGUEL DE ALONSO (tenores) - LUIS VILLAREJO y SERGIO DE SALAS (barítonos).  
SELICA PEREZ CARPIO - JOSE SACRISTAN

Dirección musical:  
M. MORENO BUENDIA

Dirección: JOSE TAMAYO

## ABC LA ESCENA, AL DIA

28-1-72 Parece que las gestiones de la Subdirección General de Teatro para presentar una «Antología de la Zarzuela» y «Doña Francisquita», ambas dirigidas por Tamayo, y por la Compañía Lírica Nacional, en el Palacio de los Deportes de Barcelona, tropiezan con algunas dificultades. En tal caso ambas piezas serían ofrecidas, probablemente, en otro gran local de la Ciudad Condal.

\* \* \*

# LA NUEVA 'DOÑA'



La recia personalidad de Amadeo Vives, su honda significación como autor lírico en el paisaje musical español, habían de suscitar buen número de conmemoraciones y recuerdos en ocasión del centenario de su nacimiento. Un concurso para premiar la mejor biografía sobre el artista, convocado por la Sociedad General de Autores y la Diputación de Barcelona, se resuelve a favor de Hernández Girbal, que ha realizado un trabajo sustancioso; conferencias, ofrendas, homenajes, artículos múltiples, rodean las fechas de la celebración; incluso el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, extiende a la zarzuela su radio de acción, tradicionalmente operístico, para brindar una «Doña Francisquita», de campanillas... Con todo, por la continuidad, por el eco público, el mayor relieve se alcanza por la reposición de esta obra, con caracteres de estreno, remozados los decorados, el vestuario, las concepciones escénicas, por José Tamayo y su Compañía de Teatro Lírico Nacional, en la campaña del Teatro de la Zarzuela, el local en el que tantos triunfos había cosechado en vida el maestro.

No faltaron, claro es, las opiniones de cuantos pensaban que pudo ser otra la obra elegida, entre las del artista, tan fecundo en su catálogo. Se citaron las más frecuentes, «Bohemios» y «Maruxa» en cabeza y las olvidadas, algunas tan bellas como «La generala», «Talismán», «La villana», «Juegos malabares»... En realidad, ningún fruto más representativo, en todos los aspectos, que «Doña Francisquita». Por muchos motivos: la calidad intrínseca, la fuerza de la obra; la condición ejemplar de fruto en el que libreto y música se hermanan para el acierto global y el mismo canto a Madrid, que cons-

to de la juventud». el vibrante «canto a Ma-

*«La Nueva "Doña Francisquita" publicado en Mundo Hispánico Marzo de 1972*

# FRANCISQUITA'



zarza, que firma los vistosos, ricos figurines, en una aportación numérica arrolladora. Tamaro, con esos nuevos mimbres, logró un espectáculo dignísimo, de gran fuerza en lo dinámico y gran encanto plástico. Hubo un momento especialmente logrado: el cuadro de los románticos, trasladado el coro al foso con una sugerente decoración, presidida por una fuente monumental, con caminos de árboles y el «ballet» en evoluciones delicadas.

Por lo que se refiere a los intérpretes, desquemos los nombres de los tres pilares: los cantantes que encabezaron el reparto. Angeles Chamorro lució su musicalidad, su nura, su línea de gran cantante y de artista sensible, refinada en el hacer, el decir y el star. Fue una excelente protagonista. Mari Carmen Ramírez puso todo el nervio, el alor y el temperamento, en una arrebatada «Beltrana» sentida con la máxima pasión y sin reservas. Evelio Esteve, en la noche inaugural un punto indispuerto vocalmente, lució un bello timbre, una emisión segura y unas facultades sin el menor problema, en un personaje que conoce bien y al que sirvió con generosidad de medios.

Muy bien el coro, preparado por Perera, excelente el «ballet» en la coreografía de orca, de manera especial el grupo «Antología», en el «Fandango» y trabajadora, atenta la orquesta, a cuyo frente Manuel Moreno Mendía fue timonel firme, preciso, entusiasta calificado.

Cuando escribo, pasados ya varios días del estreno, el Teatro de la Zarzuela registra éxitos invariables. El éxito ha coronado, una vez más, el empeño de Tarnayo y sonreído la obra más calificada de Amadeo Vives. En la celebración de su centenario, no ha podido ser más brillante.

queda un punto sombrío— y de Joaquín Es-

En la conmemoración del centenario del nacimiento de Vives, su música vuelve a los escenarios españoles con la evocación romántica de la famosa zarzuela.

ANTONIO FERNANDEZ-CID (Fotos: CONTIFOTO)



74



MUNDO HISPANICO  
MARZO 1972 -





Cyoto, 28-1-72 (BY AIR MAIL)

The Sacred Garden of the Heian Shrine, Kyoto—A typical Japanese garden noted for its cherry and azaleas. The shrine was built in 1895 in commemoration of 1,100th anniversary of the founding of the city as the national capital city.



POST CARD

AIR MAIL



Queridísima madre: ayer me fui a Tokyo después de un feliz viaje a través del país. De la capital hemos salido a las 14.00 esta mañana en el famoso tren expreso "Tokkaibo" velocísimo y cómodo. Viajé en los Embarajadores y con el antiguo amigo Takimoto. Esta noche nos despediremos las Autoridades locales una cena típica (a las 19.30h) y mañana a las 10h. será la inauguración de la Exposición seguida de numerosa recepción. No, desafortunadamente el fin de semana a ser nombrado hoy. Nos atenderán muy bien. Recuerdos a los niños y Mamá. Mamá

平安神宮の庭園 平安神宮は1895年(明治28年)桓武天皇の平安遷都(てんと)1100年を記念して建立された。境内の庭園は桜やつばに包まれて美しく、日本式庭園の典型として余りにも有名である。

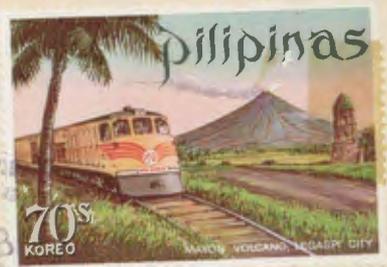
Ilva - Sr. de Fernández - Shaw  
Claudio Coello 60  
Madrid - 6  
(SPAIN)



Manila, 3-11-72 BY

Queridísima madre: recuerdo especial desde esta simpatísima Manila a la que he ido a las 14h. de noche. Mi compañera Marías me dio una vuelta general y tengo ya una idea de lo que fue y es esta ciudad. Hoy almorzaré en la Embajada y completaré mi visita. Después de almorzar, volveré hacia Hongkong última etapa de mi viaje. Lógicamente nada sé de los otros amigos, pero confío en que todo va bien. Espero pronto noticias de todos y de los niños para contarlos.

VIA AIR MAIL



Ilva - Sr. de  
Fernández - Shaw  
Claudio Coello 60  
Madrid - 1

(SPAIN)



ACTO INAUGURAL



Presidencia del Congreso. De izquierda a derecha, don Ernesto La Orden Miracle, don Luis García Arias, el señor García Gallo (en el uso de la palabra) don Gregorio Marañón, don Alamiro de Avila Martel, don Ricardo Zorraquín y don Carlos Fernández-Shaw.

- Actos en Madrid y en Salamanca.
- Se han puesto las bases para fomentar y orientar los estudios de Historia del Derecho, olvidada en muchos países.

*Documento de Sr. Gersa y Sr. Shaw Navaro - 22-5-1972*



*Rafa*

El Congreso, inaugurado en Madrid, en el Instituto de Cultura Hispánica, el 17 de enero, duró hasta el día 23, y sus jornadas de trabajo se desarrollaron en el Museo de América, de Madrid, y su clausura tuvo lugar en la Universidad de Salamanca, una de las cunas del Derecho Indiano en el siglo XVI. Al Congreso asistió mayor número de congresistas que en los dos anteriores: cuarenta y cinco, representantes de once países: Argentina, Chile, Ecuador, España, Paraguay, Perú, Uruguay

Francia, Méjico, Nicaragua y Venezuela. De éstos, los cuatro últimos por primera vez participaban en una reunión de esta índole.

La solemne inauguración tuvo lugar en el salón de actos del Instituto de Cultura Hispánica, presidida por el director del Instituto, don Gregorio Marañón, quien tuvo a su derecha al presidente de la Comisión Organizadora, don Alfonso García Gallo, y a su izquierda, el doctor don Alamiro de Avila Martel, profesor de Derecho romano y de Derecho histórico chileno, de la Universidad

parfían la mesa presidencial, Arias, vicerrector de la Unilutense de Madrid, don Er-Miracle, en su calidad enton- io técnico del Ministerio de Turismo, don Ricardo Zorra- drático de Historia del Dere- en la Universidad de Buenos Aires, y don Carlos Fernández-Shaw, en su calidad de subdirector de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Comenzó el acto con un documentado discurso del doctor García Gallo, que hizo un resumen de los anteriores congresos y expuso las líneas fundamentales a seguir en la presente reunión. Le siguió en el uso de la palabra, el doctor de Avila Martel, que se refirió al carácter de estos congresos, y expresó la adhesión a la reunión del rector de la Universidad de Chile y del Instituto de Historia de la Universidad Católica de su país.

Finalmente, el doctor Marañón cerró el acto con unas palabras de salutación a los congresistas, y subrayó después la labor que el Instituto de Cultura Hispánica ha venido desarrollando. «España —afirmó el doctor Marañón—, vuelca en América sus hombres y sus instituciones, no impone un derecho ajeno a la realidad telúrica, sino que crea un cargo que no tiene aplicación en la Península, que es el Derecho de Indias: el Derecho de Hispanoamérica. Esto implica que cuando surja el hecho inevitable de la emancipación.

*Discurso de Carlos Marañón a tuerto con motivo de la inauguración de la exposición de Crona Enero u Febrero -1972-*

ACTO INAUGURAL



Presidencia del Congreso. De izquierda a derecha, don Ernesto-La Orden Miracle, don Luis García Arias, el señor García Gallo (en el uso de la palabra) don Gregorio Marañón, don Alamiro de Avila Martel, don Ricardo Zorraquín y don Carlos Fernández-Shaw.

- Actos en Madrid y en Salamanca.
- Se han puesto las bases para fomentar y o de Historia del Derecho, olvidada en muchos *documentos de don Carlos Fernández Shaw*



*Rafa*

El Congreso, inaugurado en Madrid, en el Instituto de Cultura Hispánica, el 17 de enero, duró hasta el día 23, y sus jornadas de trabajo se desarrollaron en el Museo de América, de Madrid, y su clausura tuvo lugar en la Universidad de Salamanca, una de las cunas del Derecho Indiano en el siglo XVI. Al Congreso asistió mayor número de congresistas que en los dos anteriores: cuarenta y cinco, representantes de once países: Argentina, Chile, Ecuador, España, Paraguay, Perú, Uruguay

Francia, Méjico, Nicaragua y Venezuela. De éstos, los cuatro últimos por primera vez participaban en una reunión de esta índole.

La solemne inauguración tuvo lugar en el salón de actos del Instituto de Cultura Hispánica, presidida por el director del Instituto, don Gregorio Marañón, quien tuvo a su derecha al presidente de la Comisión Organizadora, don Alfonso García Gallo, y a su izquierda, el doctor don Alamiro de Avila Martel, profesor de Derecho romano y de Derecho histórico chileno, de la Universidad de Chile. Compartían la mesa presidencial, don Luis García Arias, vicerrector de la Universidad Complutense de Madrid, don Ernesto La Orden Miracle, en su calidad entonces de secretario técnico del Ministerio de Información y Turismo, don Ricardo Zorraquín Becú, catedrático de Historia del Derecho Argentino, en la Universidad de Buenos Aires, y don Carlos Fernández-Shaw, en su calidad de subdirector de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Comenzó el acto con un documentado discurso del doctor García Gallo, que hizo un resumen de los anteriores congresos y expuso las líneas fundamentales a seguir en la presente reunión. Le siguió en el uso de la palabra, el doctor de Avila Martel, que se refirió al carácter de estos congresos, y expresó la adhesión a la reunión del rector de la Universidad de Chile y del Instituto de Historia de la Universidad Católica de su país.

Finalmente, el doctor Marañón cerró el acto con unas palabras de salutación a los congresistas, y subrayó después la labor que el Instituto de Cultura Hispánica ha venido desarrollando. «España —afirmó el doctor Marañón—, vuelca en América sus hombres y sus instituciones, no impone un derecho ajeno a la realidad telúrica, sino que crea un cargo que no tiene aplicación en la Península, que es el Derecho de Indias: el Derecho de Hispanoamérica. Esto implica que cuando surja el hecho inevitable de la emancipación,

*Vicario de Carlos Mammel a suoto con motivo de la inauguración de la exposición de Crona Enero ~ Febrero -1972-*



## La Real Academia Hispano-Americana

tiene el honor de invitarle al Acto Académico que celebrará el próximo día 28 del actual, a las 20 y 30 horas, en el Salón Regio del Palacio Provincial, en el que el Ilmo. Sr. D. FELIX FERNANDEZ-SHAW Y BALDASANO, Diplomático, escritor, Director de Relaciones Internacionales de la Radiodifusión Española y Académico Correspondiente de esta Corporación, disertará sobre:

### LA RADIODIFUSION EN LAS RELACIONES IBEROAMERICANAS.

*Eraje obscuro.*

*Casamiento - 9-4-1974  
de Sidoroc*



*Conferencia de Felix en Cádiz - Constancho  
escito - Hotel que estuvimos -*

Sta.  
IXV V A

A B C.  
22 abril



**LLEGA UNA MISION CULTURAL VENEZOLANA**  
Para asistir a los actos de homenaje al gran hispanista venezolano Andrés Bello, ha llegado a Madrid una Misión cultural venezolana, presidida por el doctor Sanabria, ex presidente de la Junta de Gobierno venezolana.

1942

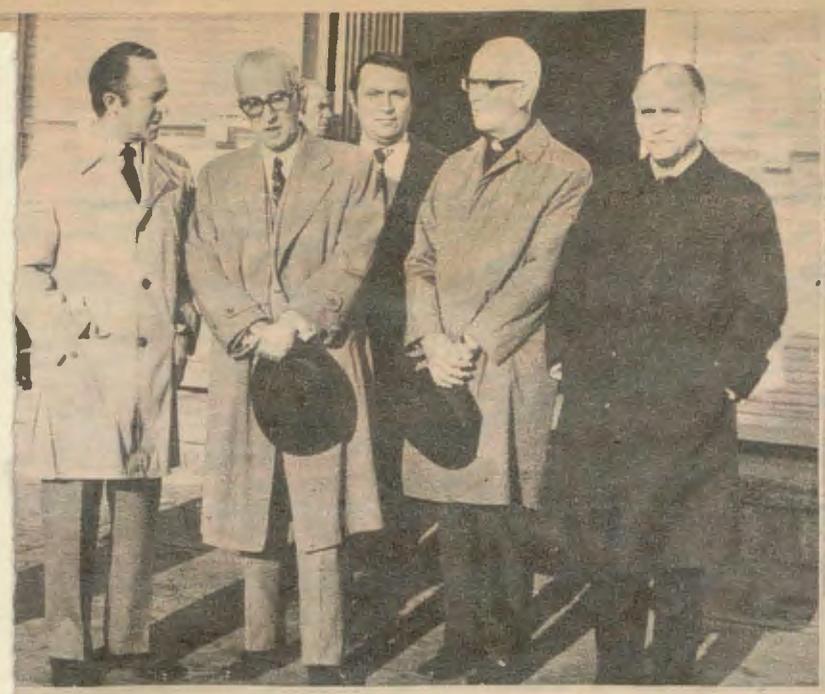
A B C.  
«Maria Manuela», libro de los Ilustrados hermanos Guillermo y Rafael Fernández Shaw, con partitura del maestro Torroba, se dará a conocer el día 29 en el teatro Victoria, de Barcelona, por la compañía lírica recientemente constituida. Dicha compañía conmemoró —con una representación triunfal— el XL aniversario del estreno en España de «Luisa Fernanda», de Guillermo Fernández Shaw y Federico Romero. 1942. 27 Junio

**Distinciones.**—En las condecoraciones y distinciones concedidas por S. E. el Jefe del Estado, con ocasión de la Festividad del 18 de Julio, se han hecho públicas varias relacionadas con personalidad vinculadas a este Real Sitio. Al redactar estas líneas, quedarán otras todavía no publicadas en los diarios o Boletines oficiales, pero queremos destacar la Cruz de Mérito

de Manuel Fernán... Al Consejero Delegado gerente del Patrimonio Nacional, el general don Fernando Fuentes de Villavicencio, le ha sido otorgada la Medalla de Oro de Bellas Artes. Merecidísima distinción por la amplia y acertada gestión llevada a cabo para mejorar las permanentes exposiciones de lo que el Patrimonio Nacional posee y es hoy posible la adquisición de propio. años. Ag. 1942



ABC.  
22 abril



LLEGA UNA MISION CULTURAL VENEZOLANA  
Para asistir a los actos de homenaje al gran hispanista venezolano Andrés Bello, ha llegado a Madrid una Misión cultural venezolana, presidida por el doctor Sanabria, ex presidente de la Junta de Gobierno venezolana.

1942

AIRMAIL

Stift Melk an der Donau, 13.4.72

Querida madre.  
Ligo estupendamente. El tiempo por estas latitudes, regular. Sin frío, pero lluvioso. En Normandía y bien. Conseguimos lo que queríamos. No tengo que decirte lo presente en mi memoria de los días y horas de hace un año. Hasta pronto. Todo el cariño de tu hijo Felip

Fotoverlag A. Kellner Wien - Nachdruck verboten



En Vda. de  
Fernández, Shaw  
Claudio Colles-60  
MADRID-1  
= SPANIEN =

75/71/3000



Isabel, Christina y  
Carla con sus amigos  
Verano 1.972 -  
Colonia riquisima



**BOMBA**  
**PRAT**

LA PRAT!

REBENS



### FESTIVAL MEDIEVAL DE HITA

Se ha celebrado en Hita, según informamos en páginas de tipografía de nuestra anterior edición, el IX Festival de Teatro Medieval, que este año ha coincidido con el I Congreso Internacional sobre el Arzobispo de Hita. Arriba, a la izquierda, los ministros de Información y Turismo y Agricultura en la presidencia. A la derecha, Dámaso Alonso conversa con Luis Rosales. Abajo, una panorámica del palenque donde se celebraron los Torneos medievales.



## INFORMACION LOCAL

En el salón regio de la Diputación

### Conferencia de don Félix Fernández-Shaw sobre "La Radiodifusión y las relaciones iberoamericanas"



Don Félix Fernández-Shaw, durante su disertación en el salón regio de la Diputación Provincial. Al fondo la presidencia del acto. (Foto Juman)

Organizado por la Real Academia Hispánicoamericana, tuvo lugar en el salón regio de la Diputación Provincial, la conferencia desarrollada por don Félix Fernández-Shaw, nieto de ilustre gaditano, diplomático, director de relaciones internacionales de Radiodifusión, y miembro permanente de la Comisión Jurídica de la Unión Europea de Radiodifusión.

Presidió el acto don Hermenegildo Pacheco, vicepresidente de la Academia, al que acompañaban el delegado provincial de Información y Turismo don Rafael Landín Carrasco, el teniente de alcalde delegado de cultura del Ayuntamiento don Antonio Cortés y el secretario de la Corporación señor Rendón, estando presentes varios académicos y asistiendo numeroso público. Se comenzó con unas palabras de presentación del orador, que cayeron a cargo del secretario.

Seguidamente, don Félix Fernández-Shaw, pasó a definir en primer lugar, técnicamente la Radio, para luego centrarse en la descripción como medio de información auditivo y espectáculo hogareño, en su triple función de "formar, informar y entretener", haciendo alusión al tratado internacional de 1967 destinado a compatir entre todos los países el éter, para lograr la intercomunicación y el acercamiento.

Se extendió señalando ejemplos de como la Radio y la Televisión, son vehículos que han servido para conocer los acontecimientos más importantes dados en el mundo en los últimos años, de manera instantánea logrando así una valiosa documentación para la Historia.

En cuanto a las relaciones de España con Iberoamérica, el orador se refirió a cómo estos dos medios de comunicación habían servido

para estrechar más los lazos entre los 200 millones de seres que se expresan en lengua castellana, con sus ligeras variantes lingüísticas, en cuanto a significado de determinados vocablos, por lo que se lucha ahora para lograr "un español común", que esté al alcance de todos. En cuanto a la labor de doblajes de telefilms se entiende que habrá de servir indudablemente para entenderse y hermanarse. Finalizó sus palabras resaltando la labor actual de la OTI, organización que surge como la primera en el mundo que se preocupa de la unión de quienes hablan la misma lengua, resultando pues, que tanto la Radio como la Televisión, son un auténtico desafío internacional en esta labor de aunar en una meta hispánica común a todos los países de igual habla, la castellana.

Al final de su disertación fue largamente aplaudido el señor Fernández-Shaw ya que su conferencia resultó interesantísima y de un alto nivel.

*Conferencia de  
Félix en Cádiz  
en junio 1972*



Casamiento de Beresita en Otoño de 1972 -

### «LA TABERNERA DEL PUERTO» Y «LA HIJA DEL TABERNERO»

El poeta y autor dramático Angel Lázaro nos remite la siguiente nota con el ruego de que la publiquemos:

«El 4 de febrero de 1932 se estrenó en el teatro Figaro, por la Zúffoli, mi comedia de puerto norteño español, en tres actos y en verso, «La hija del tabernero», centrada en el tipo de mujer que ya estaba en un poema mío publicado muy antes de esa fecha en «Blanco y Negro» y que llevaba el mismo título. Ese poema figura en mi libro de versos «El molino que no muele», publicado en 1931 por la C. I. A. P.—Compañía Ibero Americana de Publicaciones— y luego en la antología de Bergana «Las mil mejores poesías» y en otra antología hecha por González Ruano durante mi ausencia en América. Por cierto que Tamayo incorporó al repertorio de su Compañía Lope de Vega «La hija del tabernero», publicada en la colección teatral de «La Farsa» a raíz del estreno, en su excursión por la América de habla española. Ahora, al ir a ver «La tabernera del puerto» —de la que ya me habían hablado y sobre cuyo texto no voy a opinar— me encuentro con que en un programa de mano se dice, para justificar no sé qué, que el libreto de esta zarzuela está inspirado en los versos de uno de los autores, publicados en 1935. La zarzuela se estrenó, a lo que veo, en Barcelona en 1936. Repito que «La hija del tabernero» es anterior a 1930 como poema, y la comedia «La hija del tabernero» se estrenó en febrero de 1932 en Madrid con la firma, naturalmente, de su autor, que le agradece esta aclaración, si vale la pena. Suyo, cordialmente.—Angel LAZARO.

A. B. C. MUSICA 21 Nov 1972

### PRESENTACION DE LA COMPAÑIA LIRICA NACIONAL, EN LA ZARZUELA: «LA TABERNERA DEL PUERTO»

Hasta que la Compañía Lírica Nacional acometa el decisivo, arriesgado, necesario, justo empeño del estreno, gloria y peligro, alimento del futuro teatro cantado de España, dentro del régimen de repeticiones posibles, pocos títulos más dignos, representativos y con fuerza más directa que «La tabernera del puerto», ocasión también para un homenaje encendido a su progenitor, Pablo Sorozábal, que firma el romance marineru con los ilustres Federico Romero, testigo de excepción desde un palco, y Guillermo Fernández Shaw, siempre inolvidable. Libreto muy tradicional en la trama y los tipos, realizado con experta mano y léxico directo, más que refinado, la partitura dista mucho de ser «una más», como afirmaba Sorozábal en juicio muy discutible. «La tabernera del puerto», aparte el oficio, el dominio de instrumentador y el sentido teatral, abunda en pasajes, números y temas de fresca inspiración, tales como el dúo cómico, jugoso y perfecto de construcción, la frase del dúo de tenor y soprano, la «prestadme los ojos para llorar» del barítono, la romanza del bajo... Esos, todos los números de la copiosísima partitura, muy bien llevados por el autor, que en el personal criterio permitió el abuso de calderones a los «divos», se ovacionaron como si se tratase más que de una reposición de un estreno feliz, y en ese clima de entusiasmo discurrió la noche.

Aparte los atractivos de la obra, exponente de una forma de hacer que tuvo su vigencia indudable, se dieron otros muy diversos y sustanciales. De un lado, por el cuadro interpretativo; de otro, por las direcciones. Cabe asegurar que, al menos en el reparto del estreno —y en estos casos la crítica se ciñe a esta circunstancia, como a la presencia misma de Sorozábal en el podio—, pudieron gustarse voces importantísimas, de artistas que cantan zarzuela, pero también pueden cantar y cantan ópera con todo merecimiento. Angeles Chamorro, que ha hecho progresos al decir y al

Extra-Fina  
Sidra Champar

COMERCIAL DISTRIBUIDORA MADRILEÑA  
Delegación en Madrid  
Pedro Vague 4 - Tel. 469 86 67

Zarracina, S. A.  
Industrial

carpo, siempre manifiesto del puerto, y José Salvador, mientras Rafael Castejón recordó mucho la forma de hacer de un famoso veterano desaparecido, Antonio Martelo. Cumplieron los demás. Y con ellos el discretísimo, empotrado «ballet», que animó mucho el dúo cómico, en coreografía de Lorca, los coros de José Parera, sensibles, ajustados y con calidad, y la orquesta, muy disciplinada y atenta a las órdenes admirables, por cálidas y persuasivas, de Sorozábal.

Los decorados y figurines muy en ambiente, de Manuel Mampaso, habrían de elogiarse de manera especial por la forma de resolver el interior de la taberna, enmarcada en la armadura de la bodega, y por la espectacular escenografía, largamente ovacionada y subrayada con murmullos, de la barca en plena tempestad, realización que será perfecta cuando se ajusten del todo las proyecciones, en la que se vio bien la mano de José Tamayo, que de nuevo pone su trabajo, su talento y su acierto al servicio del teatro lírico. La historia del español, en estos años, puede considerarse inseparable de él.

Al concluir la representación saludaron varios minutos los intérpretes todos, y con ellos los dos artifices, Tamayo y Sorozábal, de las rectorías. El éxito ha sido completo.—Antonio FERNANDEZ-CID.

## «LA TABERNERA DEL PUERTO» Y «LA HIJA DEL TABERNERO»

El poeta y autor dramático Angel Lázaro nos remite la siguiente nota con el ruego de que la publiquemos:

«El 4 de febrero de 1932 se estrenó en el teatro Figaro, por la Zúffoli, mi comedia de puerto norteño español, en tres actos y en verso, «La hija del tabernero», centrada en el tipo de mujer que ya estaba en un poema mío publicado muy antes de esa fecha en «Blanco y Negro» y que llevaba el mismo título. Ese poema figura en mi libro de versos «El molino que no muele», publicado en 1931 por la C. I. A. P.—Compañía Ibero Americana de Publicaciones— y luego en la antología de Bergana «Las mil mejores poesías» y en otra antología hecha por González Ruano durante mi ausencia en América. Por cierto que Tamayo incorporó al repertorio de su Compañía Lope de Vega «La hija del tabernero», publicada en la colección teatral de «La Farsa» a raíz del estreno, en su excursión por la América de habla española. Ahora, al ir a ver «La tabernera del puerto» —de la que ya me habían hablado y sobre cuyo texto no voy a opinar— me encuentro con que en un programa de mano se dice, para justificar no sé qué, que el libreto de esta zarzuela está inspirado en los versos de uno de los autores, publicados en 1935. La zarzuela se estrenó, a lo que veo, en Barcelona en 1936. Repito que «La hija del tabernero» es anterior a 1930 como poema, y la comedia «La hija del tabernero» se estrenó en febrero de 1932 en Madrid con la firma, naturalmente, de su autor, que le agradece esta aclaración, si vale la pena. Suya, cordialmente.—Angel LAZARO.

De B. C. MUSICA 21 de Mayo 1942

## PRESENTACION DE LA COMPAÑIA LIRICA NACIONAL, EN LA ZARZUELA: «LA TABERNERA DEL PUERTO»

Hasta que la Compañía Lírica Nacional acometa el decisivo, arriesgado, necesario, justo empeño del estreno, gloria y peligro, alimento del futuro teatro cantado de España, dentro del régimen de reposiciones posibles, pocos títulos más dignos, representativos y con fuerza más directa que «La tabernera del puerto», ocasión también para un homenaje encendido a su progenitor, Pablo Sorozábal, que firma el romance marinero con los ilustres Federico Romero, testigo de excepción desde un palco, y Guillermo Fernández Shaw, siempre inolvidable. Libreto muy tradicional en la trama y los tipos, realizado con experta mano y léxico directo, más que refinado, la partitura dista mucho de ser «una más», como afirmaba Sorozábal en juicio muy discutible. «La tabernera del puerto», aparte el oficio, el dominio de instrumentador y el sentido teatral, abunda en pasajes, números y temas de fresca inspiración, tales como el dúo cómico, jugoso y perfecto de construcción, la frase del dúo de tenor y soprano, la «prestadme los ojos para llorar» del baritono, la romanza del bajo... Esos, todos los números de la copiosísima partitura, muy bien llevados por el autor, que en el personal criterio permitió el abuso de calderones a los «divos», se ovacionaron como si se tratase más que de una reposición de un estreno feliz, y en ese clima de entusiasmo discurrió la noche.

Aparte los atractivos de la obra, exponente de una forma de hacer que tuvo su vigencia indudable, se dieron otros muy diversos y sustanciales. De un lado, por el cuadro interpretativo; de otro, por las direcciones.

Cabe asegurar que, al menos en el reparto del estreno —y en estos casos la crítica se ciñe a esta circunstancia, como a la presencia misma de Sorozábal en el podio—, pudieron gustarse voces importantísimas, de artistas que cantan zarzuela, pero también pueden cantar y cantan ópera con todo merecimiento. Angeles Chamorro, que ha hecho progresos al decir y al

hacer verdaderamente espectaculares, lució una voz de alta calidad, fácil, segura, grata y musical. Evelio Esteve, la suya de tenor con cuerpo, agudos potentes, fáciles, timbrados y redondos y completó, sin duda, la mejor actuación de todas las suyas madrileñas. Pedro Farrés, con esa cualidad inconfundible de su voz caliente y tremolada, potentísima, extensa y voluminosa, dio vigor vocal y dramático al papel, con sólo una esporádica inseguridad de ajuste en su primer número. Triunfaron los tres abiertamente.

Esteban Astarico compuso y sirvió vocalmente bien al «Simpson» y arrancó en su número, en el que se oyeron poco las voces internas, muy largos aplausos. En



Pedro Farrés, Angeles Chamorro y Evelio Esteve

el peligroso personaje de «Abel» —siempre es difícil un papel de muchacho incorporado por mujer— estubo expresiva, simpática y segura Ana María Amengual. Desplegaron sus tipos con eficacia, dentro de moldes, ¡ay!, muy de «clichés» líricos que la dirección debe atenuar, Selica Pérez Carpio, siempre triunfadora del público, y José Salvador, mientras Rafael Castejón recordó mucho la forma de hacer de un famoso veterano desaparecido, Antonio Martelo. Cumplieron los demás. Y con ellos el discretísimo, empotrado «ballet», que animó mucho el dúo cómico, en coreografía de Lorca, los coros de José Parera, sensibles, ajustados y con calidad, y la orquesta, muy disciplinada y atenta a las órdenes admirables, por cálidas y persuasivas, de Sorozábal.

Los decorados y figurines muy en ambiente, de Manuel Mampaso, habrían de elogiarse de manera especial por la forma de resolver el interior de la taberna, enmarcada en la armadura de la calle, y por la espectacular escenografía, largamente ovacionada y subrayada con murmullos, de la barca en plena tempestad, realización que será perfecta cuando se ajusten del todo las proyecciones, en la que se vio bien la mano de José Tamayo, que de nuevo pone su trabajo, su talento y su acierto al servicio del teatro lírico. La historia del español, en estos años, puede considerarse inseparable de él.

Al concluir la representación saludaron varios minutos los intérpretes todos, y con ellos los dos artifices, Tamayo y Sorozábal, de las rectorías.

El éxito ha sido completo.—Antonio FERNANDEZ-CID.

a. B. C.



# TEATRO DE LA ZARZUELA

COMPANIA LIRICA NACIONAL

Viernes, 17, a las 10,45 noche

INAUGURACION OFICIAL DE LA TEMPORADA CON

# "LA TABERNERA DEL PUERTO"

de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw  
Música de Pablo Sorozábal

CUADRO DE CANTANTES (por orden alfabético)

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| ESTEBAN ASTARLOA (bajo)           | ANGELES CHAMORRO (soprano lírica)        |
| SALOMON DELGADO (bajo)            | EVELIO ESTEVE (tenor)                    |
| PEDRO FARRÉS (barítono)           | MARTIN GRIJALBA (barítono)               |
| JOSEFINA MENESES (soprano lírica) | FABIAN HORMAECHE (tenor)                 |
| FRANCISCO ORTIZ (tenor)           | MARIA DOLORES TRAVESEDO (soprano lírica) |

Decorados y figurines: MANUEL MAMPASO

Director de Coros: JOSE PERERA - Coreógrafo: ALBERTO LORCA

Directores de Orquesta: MANUEL MORENO BUENDIA - JOSE ANTONIO TORRES

Dirección musical: PABLO SOROZABAL

Dirección: JOSE TAMAYO

82

ESPECTACULOS 19-XI-1972  
REPOSICION DE "LA TABERNERA  
DEL PUERTO", DE SOROZABAL,  
EN LA ZARZUELA

"La Tabernera del Puerto", de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, música de Pablo Sorozábal, ha sido repuesta en el teatro de la Zarzuela, con montaje de José Tamayo.

La conocida zarzuela se ofrece ahora con un aire remozado, gracias a la dirección de Tamayo, que ha aportado esta vez nuevos elementos, más espectaculares y atractivos, que convierten el espectáculo en una pura delicia. El cuadro de la barca, naufragando en plena galerna, motivó un espontáneo aplauso del público, así como la coreografía y escenografía el movimiento coral y, en general, todos los elementos.

No solamente se aplaudió la buena música, tan conocida, de

Sorozábal, sino que el propio maestro, que dirigió la orquesta, se llevó grandes ovaciones. Ver dirigir a Sorozábal es un puro espectáculo; sus gestos, suaves y medidos, parco en ademanes, sin desmelenamientos, con una autoridad largamente ganada, conduce magistralmente la orquesta, en donde los instrumentos dicen, tanto como los cantantes, su lenguaje dramático o lírico, humorístico o travieso.

Angeles Chamorro, una de nuestras mejores sopranos, cantó limpiamente, sin un fallo; el barítono Pedro Farrés, entusiasmó, y el tenor Evello Esteve, una voz magnífica, entonada, de buena vocalización (en esto van ganando casi todos los cantantes), arrancó fervorosos aplausos. Lugar destacado merece también el bajo Esteban Astarloa, que además es magnífico actor. Hay que señalar, junto al resto de la compañía, las actuaciones de Ana María Amengual, Séllica Pérez Carpio y José Salvador.

Buen comienzo de la temporada de la Compañía Lírica Nacional. Por el camino emprendido, la zarzuela—y "La Tabernera"—es un ejemplo—volverá a entusiasmar al público, como uno de los espectáculos más bellos. Así lo entendió el respetable en la Zarzuela, que, al terminar la representación, dedicó una ovación de más de cinco minutos a todos cuantos habían intervenido en acercarnos, de nuevo, la música de Sorozábal.

E. M.

82

"A B. C"

16 Nov. 1942 -

# TEATRO DE LA ZARZUELA

COMPANIA LIRICA NACIONAL

Mañana, viernes, 17, a las 10,45 noche

INAUGURACION OFICIAL DE LA TEMPORADA CON

## "LA TABERNERA DEL PUERTO"

de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw

Música de Pablo Sorozábal

CUADRO DE CANTANTES (por orden alfabético)

ESTEBAN ASTARLOA (Bajo)	MARTIN GRUJALBA (Barítono)
ANGELES CHAMORRO (Soprano lírica)	FABIAN HORMAECHE (Tenor)
SAEDMON DELGADO (Bajo)	JOSEFINA MENESES (Soprano lírica)
EVELIO ESTEVE (Tenor)	FRANCISCO ORTIZ (Tenor)
PEDRO FARRÉS (Barítono)	MARIA DOLORES TRAVESEDÓ (Soprano lírica)

Decorados y figurines: MANUEL MAMPASO

Director de Coros: JOSE PERERA - Coreógrafo: ALBERTO LORCA

Directores de Orquesta: MANUEL MORENO BUENDIA - JOSE ANTONIO TORRES

Dirección musical: PABLO SOROZABAL

Dirección: JOSE TAMAYO



### «La tabernera del puerto» y «La hija del tabernero»

Uno de los autores de «La tabernera del puerto» nos remite la siguiente nota:

Lo que debe hacer honestamente el poeta y autor dramático, en vez de insinuar inexistentes apropiaciones indebidas de su acervo, es presentar una querrela por plagio o someter el asunto a un arbitraje de escritores y autores teatrales o, en último término, exhibir un certificado del Registro de Patentes y Marcas, si tiene la exclusiva de las hijas de todos los taberneros de España y América, puesto que también en todos los países de habla española se ha representado nuestra zarzuela.

Por otra parte, los autores —suponemos que también Tamayo— agradecemos al poeta y autor dramático y, por supuesto, a A B C la propaganda gratuita de nuestra obra y comprendemos la que hace aquél de la suya.

Cordialmente agradecido, señor director, le saluda atentamente, Federico Romero.

### «LA TABERNERA DEL PUERTO», EN LA ZARZUELA

Con todos los honores de estreno ha sido presentado en el teatro de la Zarzuela el famoso romance marinero «La tabernera del puerto», de Romero, Fernández Shaw y música de Sorozábal. La obra, dirigida por José Tamayo e interpretada por Angeles Chamorro, Selica Pérez Carpio y Pedro Farrés, entre otros, ha tenido éxito.

ABC. 22. X. 1. 42

Sanz Bernaldo

uno del Cebal (Luis del Valle, semibresguina a Valledermoso), no digan en la parroquia de San Cristóbal (Parque Móvil); blido de San Juan (en Vicalvaro), Iglesia parroquial de Vlanca), Iglesia de Nuestra Señora del Prado (de Talavera de de San Ignaci de Loyola (de Corte, Cáceres) seran aplazados

### El español Félix Fernández Sow, vicepresidente de la Comisión Jurídica de la Unión Europea de Radiodifusión

AMSTERDAM, 23 (Efe).— A propuesta del representante danés, ha sido elegido vicepresidente de la Comisión Jurídica de la Unión Europea de Radiodifusión, Félix Fernández Shaw, actual jefe del servicio de Relaciones con el Exterior, de la Dirección General de Radiodifusión y Televisión del Ministerio de Información y Turismo.

La elección se efectuó en el curso de la 35 reunión de la citada comisión jurídica de la U. E. R., celebrada en Amsterdam. Fue apoyada por los delegados de Francia, Italia y Portugal y obtuvo una abrumadora votación mayoritaria, en claro reconocimiento de la estima que en el citado comité se tiene al representante español.

### FELIX FERNANDEZ-SHAW

En Amsterdam ha sido elegido vicepresidente de la Comisión jurídica de la Unión Europea de Radiodifusión Félix Fernández-Shaw, actual jefe del Servicio de Relaciones con el Exterior de la Dirección General de Radiodifusión y Televisión del Ministerio español de Información y Turismo.



Julio 1972 - A B C. MIERCOLES

### CONCESION DE CONDECORACIONES CON MOTIVO DE LA FESTIVIDAD DEL 18 DE JULIO

Hon sido distinguidos los ministros del Ejército, Gobernación, Trabajo, Información y Turismo y comisario del Plan de Desarrollo

Con ocasión de la festividad del 18 de Julio, Su Excelencia el Jefe del Estado ha concedido las siguientes condecoraciones:

#### ORDEN DEL MERITO CIVIL

Grandes Cruces: Don Julio Guillén Tato, don Alfonso Gamir Rubert, don Fernando Benito Mestre, don Carlos Manuel Fernández-Shaw Baldasano, don Victor Sánchez Mesa y Juste, señor Honorio Campuzano, señor Juan Ramón Chaves, señor John B. Place, señor Mohamed Bennani Smires, señor Manuel P. Manahan, don Ignacio Martí Viniegra, don José Moscoso del Prado y de la Torre, don Pedro Huarte Mendicoa Larraga, don Manuel Carracedo Blázquez, don Tomás Pelayo Ros, don Pedro Rodríguez Ponga y Ruiz de Salazar, don Juan Caldes Lizana, don Jaime Nadal Alxala, don José Galnares Sagastizabal, don Francisco Godia Sales, don Victor de Buen Lozano, don Juan Torra-Balari Llavallol, don José María de Aguirre e Isasi, don Jesús Orfila Otermín, don Emilio O'Connor Valdivieso, don Benito Martínez Echevarria, don Octavio Carpena Artes, don Bernardino Herrero Nieto, don Vicente García Ribes, don Jesús Sancho Rof, don Joaquín Romero Marchent, don Salvador Serrats Urquiza, don Benito Vilar Sancho, don Emilio Pérez Piñero (a título póstumo).

Banda de Damas del Mérito Civil: Señorita Altagracia Bautista de Suárez, doña Mercedes Sanz Bachiller.

Torino, 26.9.72



GRAND HOTEL  
AMBASCIATORI  
10121 - TORINO



VITTORIO EMANUELE, 104 - TEL. 57-52 - TELEX 21296

Querido Sr. [illegible]  
hago más que pensar  
en ti. Compio en que al  
agresos estas upeta...  
y de esta a visitar  
medios etc... Por aquí,  
buen tiempo, un beso.  
Para todo el cariño  
de vuestro [illegible]

1 de de

Fernando de Shaw

Claudio Lillo Co

Madrid - 1

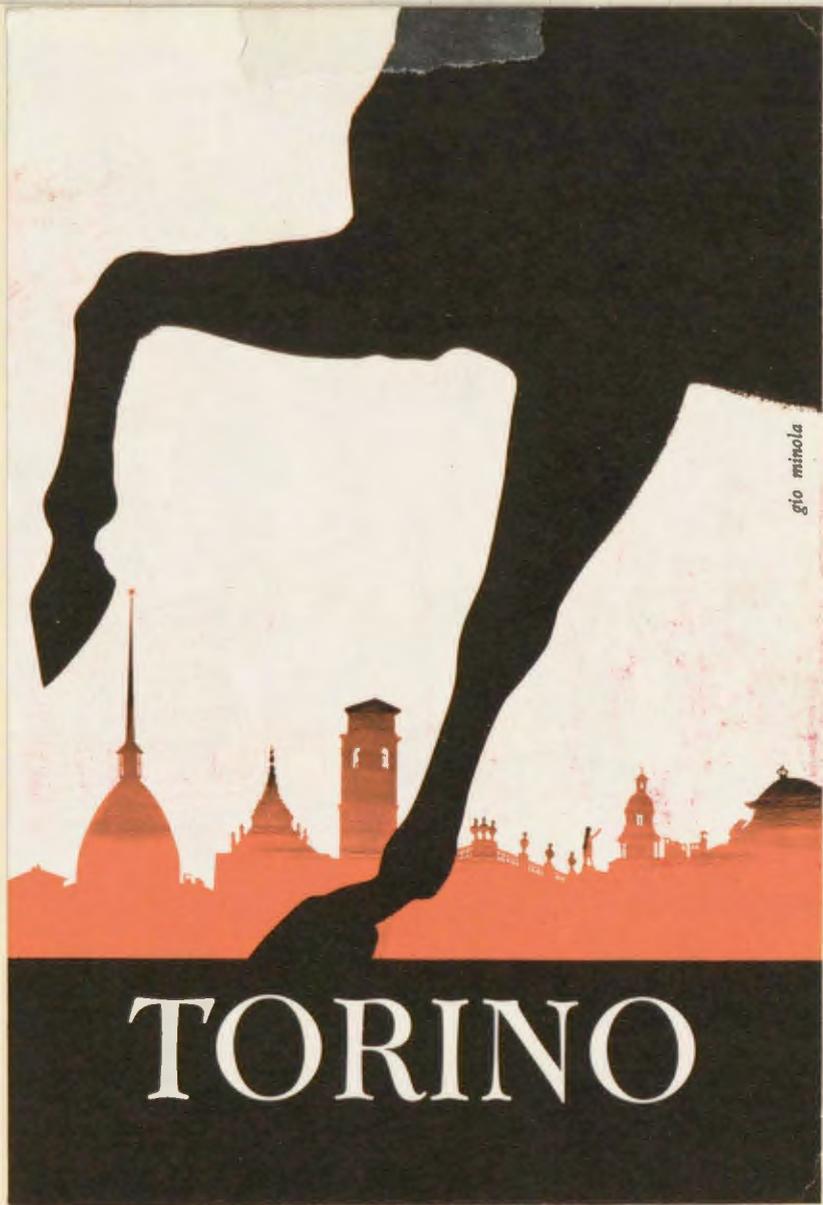
ENTE PROVINCIALE TURISMO di Torino

SPAGNA - S.P.A.

TEXTO:

17 - Nov.

ELEGIDO VICEPRESIDENTE COMISION JURIDICA UNION EUROPEA  
RADIODIFUSION STOP MUY CONTENTOS ROCIO FELIX



gto mimola

TORINO

# TEATRO REAL

Orquesta Nacional

**Butaca de Patio**

Fila 11 N.º 22

INVITACION

SABADO, 4 Noviembre 1972

Ptas. 200 — hora 19,30

Gratós-D. R. Cruz, 12-Madrid-1

*Carta de C.M. fui con el al  
Real -*



## En los Martes de Edito

ra Nacional, Carlos M. Fernán

dez-Shaw presentará su obra **Presencia**

española en los Estados Unidos, de

**Ediciones Cultura Hispánica.**

La crítica de la misma correrá a

cargo de **Torcuato Luca**

de **Tena**

**Martes, 21 de noviembre, a las 8 de la tarde,**  
en **Editora Nacional, José Antonio, 51**

# TEATRO REAL

Orquesta Nacional

## Butaca de Patio

Fila 11 Nº 22

INVITACION

SABADO, 4 Noviembre 1972

Ptas. 200 — hora 19,30

Grafós-D. R. Cruz, 12-Madrid-1

*Carta de C.M. fui con el al Real -*



En los Ma  
ra Nacional,  
dez-Shaw prese  
española en lo  
Ediciones C  
La crítica de  
cargo de T  
de Iena

### FERNANDEZ-SHAW, CARLOS M.: «PRESENCIA ESPAÑOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS»

Ediciones Cultura Hispánica. Ma-  
drid, 1972.

A.B.C.

El autor, un diplomático con importante bibliografía en su haber, ha escrito un libro importante, fruto de un trabajo excepcional y de una larga experiencia en los Estados Unidos. Resultado de una excelente

preparación y un trabajo exigente es esta obra densísima, que recoge en síntesis la aportación española a la vida norteamericana desde el descubrimiento del Nuevo Mundo por Colón.

Especialmente brillantes son las primeras partes del libro, en las que el autor traza en rápida visión la historia de las relaciones hispano-norteamericanas y la presencia española en la gran República de América del Norte. Más adelante, y en esto tiene un mérito especial la labor investigadora, Fernández-Shaw hace un prolijo análisis de cualquier vestigio español, estado por estado. Por último, hay que destacar lo excelente de la edición, que incluye al final una abultada y muy útil colección de mapas con la toponimia española en cada uno de los Estados norteamericanos.

Martes, 21 de noviembre, a las 8 de la tarde,  
en **Editora Nacional**, José Antonio, 51

# PRESENTACION DEL LIBRO «PRESENCIA ESPAÑOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS», DE CARLOS FERNANDEZ-SHAW

La crítica del mismo corrió a cargo de Torcuato Luca de Tena.

En el salón de actos de la Editora Nacional se celebró ayer la presentación de la obra de Carlos M. Fernández-Shaw, titulada «Presencia española en los Estados Unidos», que ha sido publicada recientemente por Ediciones de Cultura Hispánica, y cuya crítica corrió a cargo de Torcuato Luca de Tena.

Ricardo de la Cierva, director de Editora Nacional, intervino en primer lugar para glosar brevemente la significación del libro que se daba a conocer, íntimamente vinculado —dijo— en cuanto al tema, autor y editorial, a los contenidos esenciales que inspiran a la Editora Nacional, y para presentar a su autor y crítico.

Carlos M. Fernández-Shaw comentó a continuación los motivos que le indujeron a escribir «Presencia española en los Estados Unidos», cuya labor se vio estimulada y acrecentada a lo largo de numerosos años al frente de los asuntos culturales de nuestra Embajada en Washington, por el constante descubrimiento de lo hispánico en Estados Unidos. Comentó la estructura de su libro, en el que dedica, a partir de unas amplias consideraciones de conjunto, un capítulo a cada Estado de la Unión, analizando y detallando con toda suerte de datos, gráficos y mapas la rigurosa aportación histórica y actual presencia española en Estados Unidos. El libro —explicó— va dirigido, pues, a los españoles, para que no desconozcan una realidad que ayudamos en gran medida a hacer posible; a los estadounidenses no hispanicos, para que igualmente conozcan una parte esencial del pasado y presente que los constituye; a los estadounidenses hispanicos, para que vean acrecentado el riguroso sentimiento y justificación activa en el pueblo en que viven; a los hispanoamericanos, para que establezcan una más íntima comunidad de intereses con los hermanos de las dos orillas del Atlántico, y por fin, al lector viajero o curioso y a los profesores de español, para que ayuden a subsanar de alguna manera la falta de información histórica con que se ha pretendido en ocasiones desvirtuar hechos fundamentales de la historia española en el Continente americano.

A continuación, Torcuato Luca de Tena hizo uso de la palabra para evocar, en un principio, las relaciones de amistad que le unen al autor del libro, Carlos M. Fernández-Shaw, desde sus años escolares en el Madrid convulsionado de la década de los treinta. Explicó después, en elocuente y sugestivo recorrido de anécdotas, las circunstancias y afinidades que motivaron su presencia en el acto, recién llegado de Estados Unidos y Puerto Rico para potenciar otra botadura hispánica: el nacimiento de «ABC de las Américas».

Con numerosos datos estadísticos, y poniendo de relieve los resortes todos del libro que presentaba, hizo especial hincapié en la inteligencia con que su autor ha captado el espíritu y creciente fenómeno de que es objeto Estados Unidos como nación y como estructura política, social y geográfica; el fortalecimiento acelerado de lo hispánico como vínculo necesario en el propio entramado de la historia americana. Torcuato Luca de Tena, que fue

Todo español que viaje por los Estados Unidos, no como al fuera una maleta con maquina fotográfica—que es común viaje ahora mucha gente—, sino con espíritu curioso, sueña que se quejarse de que allí no se da la importancia debida a la huella española, todavía muy perceptible en aquel gran país. Igualmente, choca que los norteamericanos de origen hispanico se sientan cerciorados como ciudadanos de segunda categoría, entre los de origen anglosajón, que forman la clase dominante.

Oleramente, los exploradores españoles no sólo descubrieron la existencia de ese continente, sino que se lo dividieron a pie, de sur a norte y de este a oeste, mucho antes de que llegaran allí los ingleses del «Mayflower», a los que la nación entera llama «nuestros padres peregrinos».

Esto, que parece una tremenda injusticia, histórica vista desde allí, no lo es tanto visto desde aquí. Sencillamente porque en España no nos ocupamos casi de las cosas de semejantes hazas.

Todos los españoles alfabetizados—ahora se llama así a los que saben leer y escribir— están al corriente de que Doñón descubrió América, de

que Hernán Cortés conquistó Méjico y Francisco Pizarro el Perú, así como de que los españoles poblaron, civilizaron e implantaron su lengua y su religión en el vasto continente que va desde el río Grande al estrecho de Magallanes.

Fero, ¿quién nos ha hablado cuando éramos niños, quién nos ha enseñado en la escuela, todo lo que los españoles hicieron en América del Norte?

Con el fin de llenar esa laguna, un español huere y estudioso—don Carlos Fernández Shaw—se ha pasado largos años trabajando hasta componer un libro que es un verdadero monumento donde quedan firmes para siempre reunidas e indelebles las huellas españolas, es decir, las primeras que marcó el pie del ser humano civilizado en lo que más tarde sería el país más poderoso del mundo moderno.

Lo que para el señor Fernández Shaw ha tenido que ser una abrumadora tarea—tanto bien él, como nuestros exploradores del siglo XVI, lo ha corrido el país palmo a palmo— se convierte en charlatán mer-

El libro de Fernández Shaw se titula «Presencia española en los Estados Unidos». Ha sido editado por quien podía y estaba en la obligación de es-

De ese modo, el viajero español que se encuentre por ejemplo en Massachusetts u otro de los que forman la Nueva Inglaterra no tiene más que abrir el libro por esos capítulos y se quedará sorprendidísimo al enterarse de que los españoles anduvieron por allí casi un siglo antes que los que le dieron su segundo y definitivo nombre. El primero... ¡ipáisense ustedes!, fue el de Pierrres de Gómez. El libro de Fernández Shaw se titula «Presencia española en los Estados Unidos». Ha sido editado por quien podía y estaba en la obligación de es-

car a la luz una obra de esa envergadura: el Instituto de Cultura Hispánica; y fue presentado la otra tarde ante un escogido público en el salón de actos de la Editora Nacional —que es la que se ha encargada de imprimirlo—. La crítica de la obra, care al público, la hizo don Torcuato Luca de Tena.

En realidad, más que una crítica, aquello fue un panegírico. Sin duda, merecido e intensificado por el temperamento torpido y las grandes dotes oratorias y persuasivas del huere periodista, autor teatral y novelista.

—¡Como va a huelir Torcuato el día que lee su discurso de ingreso en la Real Academia!—of decir por allí.

—¡Ya, ya!... ¡fíjate qué impetu! Y, además, ¡cómo pronuncia! Incluso hace diferencia entre la «ve» y la «be», cosa que ya no hace nadie. Cuando dice «viernes», suena diferente que cuando dice «poca».

—Al último que of yo hacer esa distinción fue a don Bonifacio, un profesor de Preceptiva Literaria que fue en mil

novocientos veintitrés. Ahora ya nadie tiene en cuenta eso.

—¡Claro, y así nos va! Luego, cuando estamos en Francia y pedimos en una tienda, ¡shón (que allí se dice «eyon», pronunciando bien la «nve»), nos mandan a la carbonería, porque con la «be» de burro los suena como carbon.

Al igual que todos los que hemos viajado por los Estados Unidos, tanto don Torcuato Luca de Tena como el autor de la obra, don Carlos Fernández Shaw, han admirado sobre aquella inmensidad de terreno lo que fue, por ejemplo, el esfuerzo de hombres como Alvar Núñez Cabeza de Vaca, quien durante ocho años recorrió a pie, desprovisto de la sarta y sin saber bien adonde iba, todo lo que hay entre La Florida y California, pasando por Texas.

—Espero que con este libro —of decir al terminar el acto— muchos españoles se enteren de que De Soto no es únicamente un automóvil de lujo, sino que el nombre de la marca representa un homenaje al español Hernando de Soto por haber descubierta y explorada el Mississippi.

—Pues ya han hecho por mí más que sus compatriotas, quienes ni siquiera hemos puesto su nombre a una calle.

# LOS ESTADOS UNIDOS Y NOSOTROS



ABC 22-XI-72



**Fiesta  
de los antiguos  
alumnos del  
Colegio de España  
en Bolonia**

"Ya"  
25 Nov. 1970

Con motivo de la festividad de San Clemente, patrono del Real Colegio de España en Bolonia, los antiguos colegiales de dicho centro celebraron en Madrid la tradicional reunión de todos los años. Por la noche se reunieron en una cena de hermandad, que este año fue de homenaje al duque del Infantado, presidente de la Junta del Patronato del Colegio. Después de la cena fue obtenida la fotografía que figura junto a estas líneas. (Carvajal.)



Casamiento de A. Llanos en el Villa Magna el 13 de octubre 1972.



33.º del año  
 ✠ Ss. Crispín, ob.; Máximo, pb.; Fausto, dc.  
 Feliciano, Exuperio, Azás, Severino, Barlaán, mrs.; Abdías, profeta.  
 Misa: Del Domingo.

Con los mejores  
 deseos de sus hijos  
 me mandaron una  
preciosa planta

88  
PALACIO NACIONAL DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES

BUTACA DE PATIO

FILA 16 BUTACA 1

ORGANIZACION DE LA TELEVISION IBEROAMERICANA

FESTIVAL OTI-PREMIO DE LA CANCION IBEROAMERICANA · MADRID 1972

*moviendole*

*Sabado 25 de Noviembre -*

**ANTIGUEDADES  
PERSAS.  
EN MADRID**

Se inauguró una exposición de antigüedades persas en el Museo Arqueológico Municipal de Madrid, con asistencia del embajador de aquel país y representantes del Ministerio español de Asuntos Exteriores. Se exhiben cerca de un millar de piezas, únloas en su mayoría, que cubren siete mil años de arte persa en sus diversas manifestaciones



Recordándole siempre  
con cariño, envío  
augurios de felicidad  
para los próximos  
fiestas, un abrazo  
Lil.



... tiene el honor de invitar a Ud(s)  
a visitar la exposición de pintura,  
de la artista Lill Del Mónico.  
La inauguración tendrá lugar el  
miércoles 6 del corriente a las  
19.00 horas en la Galería  
"Agustín Barrios".

Diciembre 1972 Av. España 352

Decir que hay flores tranquilas y flores inquietas, flores sumisas y flores rebeldes parecería un absurdo, pero mirando las flores pintadas por Lill Del Mónico esa idea adquiere realidad. Evidentemente estas flores no son sumisas ni tranquilas, por el contrario, reflejan la personalidad rebelde y luchadora de quien las creó y aunque podemos reconocerlas; esas rosas, esas dalias fueron totalmente creadas por Lill, a pesar de que a veces el ramo estuviera ahí delante de ella.

Cualquier tema, dicen, es sólo un pretexto para que el artista se retrate y en este caso ese hecho se confirma totalmente, tanto que se puede reconocer en estas flores una personalidad absolutamente independiente y un carácter que no se doblega ante las dificultades que se le oponen a lo largo de la vida. Cualquiera diría que es difícil ver tantas cosas en unas simples flores, pero cambiarla de idea al enfrentar con los ojos limpios a las flores de Lill porque en ellas se puede encontrar mensajes, actitud vital, espíritu de lucha y otros tantos matices de la rica personalidad de su autora.



Para llegar al punto en que está ahora la pintora transitó por largos caminos; hizo modelado y pintó retratos en Suiza, encaró el paisaje paraguayo con la dirección de Jaime Bestard y posteriormente, con Josefina Plá, realizó una experiencia en decoración de piezas cerámicas en las que el tema de las flores se hizo presente para ser abandonado al poco tiempo ante el interés despertado en ella por la simplificación que, llegando al límite de la abstracción, realizó con figuras típicas de nuestro ambiente. Por ese tiempo formó parte del círculo que creaba en Asunción, en 1952, el Grupo Arte Nuevo, siendo una de sus principales impulsoras. Participó como tal en la muestra de Arte Moderno que se realizó en las vidrieras del comercio capitalino y se llevó luego a la Galería de la Sociedad Argentina de Artistas Plásticos de Buenos Aires. Circunstancias personales y compromisos familiares la llevaron a alejarse por un tiempo de la creación artística pero su impulso creativo fue más potente que las exigencias ambientales y apenas las condiciones se lo permitieron volvió a los pinceles pero ya encarando un solo tema, las flores, esas flores que en estos últimos años nos ofrece Lill como imagen de su intensa y expresiva personalidad. Viviendo y trabajando en el Chaco paraguayo pudo recapacitar sobre su propia pintura y la carrera en la búsqueda de nuevas formas que percibe cada vez que en sus viajes visita galerías europeas. Esa comparación la acercó más a su propio ser y al ambiente en que vive y trabaja, en una palabra, a su nunca desmentida autenticidad, y volvió a aparecer su rebeldía contra todo aquello que siente ajeno a ella misma. De nuevo sintió la necesidad de elegir un camino y recorrerlo con toda su energía vital y de la mejor manera posible, no dejándose llevar por la corriente ni corriendo detrás de algo que no le es propio. Lill es optimista y quiere poner belleza en la vida. Su manera de hacerlo está aquí, en estas flores que nos la muestran tal como ella es, enérgica y vital, rebelde y optimista.

Asunción, 12 de Noviembre de 1972

Olga Blinder



6/7/74

R 81 — Ecole Saint Dominique  
 TREBEURDEN (22)  
 (Tél. 35.50.05)

Querida abuelo Bepa  
 que tal estas? Yo muy  
 bien. Si ves a la tía

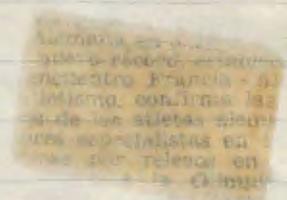
Chun le dices que no se  
 preocupa que le voy a  
 escribir. Sa habitación  
 que te marco es la mía

Muchos besos

Monica



Sra de Fernandez Shaw  
 Claudio Coello 6a  
 Madrid  
 España





Simón - Podacio Forre - Toogle

7 DE JULIO DE 1972. EDICIÓN DE 1

MUSICA

«LARGA HISTORIA DE LA "VIDA BREVE"»

La génesis de las grandes obras, los detalles sobre su composición, efemérides, circunstancias del estreno, referencias directas sobre los autores, son siempre muy valiosas. Con el título «Larga historia de "La vida breve"», cuidadosamente editado por la «Revista de Occidente», preparado con amor y celo por Carlos Manuel y Félix Fernández Shaw, hijos de Guillermo, nietos de Carlos, el autor del libreto, nos llega un volumen que constituye el más precioso documento, de autenticidad inatacable, fuente directísima, en torno a la ópera de don Manuel y su relación con el libretista ilustre. Desde el premio de la Academia de Bellas Artes, que abre las puertas de París, hasta los estrenos de Niza, París mismo y Madrid, éstos en la Opera Cómica y el teatro de la Zarzuela, respectivamente, se nos aclara todo. Seguimos las inquietudes de los autores, los problemas que venecen, las incomprensiones que cierran el Real madrileño, como tantas veces, a la música española, las diferencias con el traductor, la firmeza de Falla en la defensa de los intereses del fallecido Fernández Shaw, en ocasión de los estrenos... Siempre ha sido proverbial la entrañable, prieta fusión familiar de los Fernández Shaw a través de las distintas generaciones. Guillermo, el mismo libretista calificado, exalta la figura de su padre; los hijos de aquél, en reciprocidad, ponen todo su cariño al dar vida pública al testimonio del que nos ocupamos. Una serie de cartas, buen número de ellas dirigidas por Falla a su colaborador y, después, a la viuda, las que a ella le escribe también el traductor, redondean la aportación documental, que se cierra, en el volumen, con el libreto de la obra. El interés de la publicación, bien vale la pena de repetirlo, es muy grande.—A. F.-C.

583 - LIMA

Palacio Torre Tagle. Carroza del S. XVIII  
Torre Tagle Palace. 18th Century Coach

Recordada Pichilá:

Es deseo toda

de ser de felicidad el  
día 10, espero que poses  
con muy pero muy felici-  
dad, q' Dios te bendi-  
ga y te de mucha  
felicidad.

En cuenta de  
a tu madre y Fernando  
& memo.

© Ediciones de Arte Rep. - Apartado 4110, Lima  
Prohibida la reproducción



Señora Doña  
María Claudia de  
Del Campo  
Claudio Coello 60  
Modul.

ESPAÑA -

Peru  
Teresa Moreno R 300113



A B C  
25-1-79

91

## VIDA CULTURAL

### FAVORABLE ACOGIDA NEOYORQUINA A LA OBRA «PRESENCIA ESPAÑOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS»

En el acto de su presentación intervinieron el autor, Carlos M. Fernández-Shaw, y el poeta hispano-cubano Eugenio Florit

Nueva York 29. (Crónica recibida por télex.) En el distinguido marco del Spanish Institute ha tenido lugar la presentación de la obra «Presencia española en los Estados Unidos», a cuyo acto asistió el autor, Carlos M. Fernández-Shaw, subdirector general de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores, quien durante cinco años fue agregado y consejero cultural en la Embajada española en Washington.

La primera parte del acto estuvo a cargo del poeta y profesor emérito de la Universidad de Columbia, Eugenio Florit, nacido en Gerona, aunque vivió desde sus primeros años en Cuba.

Al referirse a la obra, que calificó de itinerario de los Estados Unidos a través del tiempo y del espacio, dijo que «hay en la obra de España en Estados Unidos y en toda la América un haber de mucha mayor importancia que todos los «debes» que se nos han achacado, como lo señala el admirable libro del venezolano Mariano Picón Salas «De la Conquista a la Independencia».

Tras señalar que en Texas el mando español cesó en 1821 y en California no fue arriada la bandera española hasta 1822, Florit leyó el párrafo de la obra que dice: «Si se medita en estas fechas y la magnitud de los Estados a que se refieren, se saca la halagadora conclusión de que España se halla ausente del acontecer norteamericano tan sólo desde hace apenas siglo y medio.»

Fernández-Shaw dijo que ya un siglo antes del arribo del «Mayflower», en 1620, con los primeros colonizadores ingleses a Norteamérica, la geografía del país había sido dibujada por los españoles, añadiendo que la presencia española en lo que es hoy tierra estadounidense no tuvo carácter episódico, sino altamente positivo, por lo que debe valorarse en su justa medida la contribución de España a la grandeza de Norteamérica. A ello —añadió— está consagrado el libro.

«La primera partida de nacimiento registrada en el país fue la de un español; manos españolas fundaron la primera ciudad, levantaron la primera iglesia y ofrecieron la primera representación teatral en Estados Unidos», recordó.

El «New York Times» dijo en su edición de actos del día, que «la apropiación española a nuestra cultura podría dar pie para dictar muchas conferencias».

Fernández-Shaw dedicó sentidas palabras de agradecimiento a su discípulo y amigo don Torcuato Luca de Tena, quien hizo la presentación de la obra, publicada por Ediciones Cultura Hispánica, en Madrid, hace apenas un mes.

Entre el numeroso público que colmaba el auditorio se hallaba el cónsul general, Alberto López Herce; el representante alterno en las Naciones Unidas, Antonio Elías; el consejero cultural de la Embajada en Washington, Luis Javier Casanova; y Felipe Propé de Callejón, presidente de la Comisión de difusión de la labor del Spanish Institute. A. MARIN.

## LA JORNADA

### LOS ESPAÑOLES DE «DOÑA FRANCISQUITA»



Se ha repuesto en un coliseo madrileño, con honores de estreno, en ocasión del centenario de su glorioso compositor, Amadeo Vives, la más importante y más genuina obra, a mi juicio, del género lírico español: «Doña Francisquita».

Toda su partitura rebosa inspiración, garra, sentimiento, madrileñismo de la más pura cepa. Es, sencillamente, genial. Pero aplicado este calificativo a las viejas adjetivaciones de antes de la guerra—de la guerra del 14, quiero decir—, cuando el elogio, sin tópicos ni adulaciones, encerraba un auténtico valor. Esto en cuanto a la música, que bien puede competir—mi compañero Fernández-Cid me dará la razón en ello— con muy famosas óperas y otras melodías del arte dramático. Por lo que respecta al ambiente escénico y sus personajes, con total marginación de carácter crítico teatral, merece destacarse el interés humano de unos cuantos españoles de la cuarta década del siglo XIX. ¿Coinciden en algo con los de ahora? ¿Cuáles son las semejanzas y las diferencias? Veamos.

Francisquita Coronado—Paquita la hubiésemos llamado hoy—es en realidad una mujer del siglo XVII, pues su verdadero creador, Lope de Vega, de cuya comedia, «La discreta enamorada», tomaron el asunto argumental los autores del libreto, la situó en el velazqueño y dorado ocaso de nuestros destinos imperiales. Sus argucias femeninas tienen esencias de eternidad. Se remontan a Eva, a Salomé, a Cleopatra... Es, sin perjuicio de tales habilidades, toda una señorita. La clásica señorita de la clase media española. Su madre, doña Francisca, una viuda al uso corriente de la pequeña burguesía isabelina que tan acertadamente sacó en sus novelas Galdós. Y Aurora la Beltrana, una maja de rompe y rasga y de grandes veleidades amorosas, cuyos antecedentes se hallan en Babilonia, en Grecia y en la Roma de las bacanales y cuyas descendientes y discípulas están a la vista de todo el mundo. ¿Quedan otras mujeres? ¡Ah, sí!: Irene, la de Pinto, prototipo de las amigas grises que acompañan a las brillantes (que no se me enfaden las que crean verse retrasadas), y las beatas doña Liberata y doña Basilisa, personajes precursores de algunos dibujos de Mingote.

Pasemos a los hombres. Don Matias, ex-combatiente de la batalla de Bailén y del sitio de Zaragoza, vive anclado en el pasado heroico de su mocedad. Es, pese al breve florecimiento de un nuevo amor en su alma, un irremediable y melancólico inmovilista. Por eso le gana la partida su hijo Fernando, que tiene juventud. Cardona, andando el tiempo, se dejará barba y melena y será un estudiante contestatario. Lorenzo, el amigo de la Beltrana, español de pelo en pecho, se hará guerrillero o guardaespaldas de un político. Los demás... ¿Para qué definirlos? Ustedes les conocen a todos en esas calles, en esta España de hoy, de siempre. Hay cosas que para bien o para mal no mueren nunca. En «Doña Francisquita» palpita algo desgarradamente español.—José BARO QUESADA.



# MIL TRESCIENTOS ancianos contemplarán zarzuela esta tarde

De las distintas residencias de Madrid acuden para pasar un rato divertido en el teatro • «Son dos horas las que pasan en la Zarzuela, pero para ellos son dos meses de ilusiones y comentarios» • «Siempre recomiendo que se les visite y que se les haga un poco de compañía en sus residencias»

## ENTREVISTA CON DON JOSE DELGADO PACHECO, ORGANIZADOR DEL ACTO

Esta tarde habrá concentración de ancianos en el teatro de la Zarzuela. Unos mil trescientos, acogidos en residencias, contemplarán la obra "La tabernera del puerto", gracias a una persona que incansablemente organiza todos los años un acto similar. Don José Delgado Pacheco, de cincuenta y ocho años, jefe de conserjes de un banco, se entrega a esta tarea desde el mes de octubre. El resultado suele ser magnífico.

De veinticinco a treinta autocares transportan a los ancianos desde sus respectivas residencias: de las tres casas que las Hermanitas de los Pobres tienen en Madrid, de la Gran Residencia de Carabanchel, de las casas de las Hermanitas de los Desamparados en Madrid y Guadalajara, del Club San Antonio, de los clubs de la Seguridad Social...

—Lo mejor de este acto es la colaboración de la gente. Les traemos en autocares, y a la puerta del teatro se encuentran con un grupo de personas que les acomodan y están pendientes de ellos durante todo el tiempo. De cada residencia vienen con un lazo de diferente color para que no haya confusión a la salida del acto y todo vaya perfectamente. Tenga en cuenta que vienen personas muy mayores; algunas de ellas casi centenarias.

—Hace años que organiza un acto similar, ¿no es así?

—Empecé en el año mil novecientos sesenta y uno, llevando centenares de niños huérfanos al circo. Cuando desapareció el Price comencé a llevar a los ancianos al teatro de la Zarzuela.

—Y todo esto, ¿por qué?

—Como me gustan los niños, pensé que sería bonito llevar a un buen número de ellos un día al circo. Di a conocer esta idea a unos amigos, y ellos me ayuda-

ron con sus donativos. Después pensé que sería interesante llevar a los ancianitos.

### LA GENTE ES BUENA

—¿Cómo convenció a sus amigos?  
—La gente es buena, y si se le pide, responde. Este año hemos enviado unas doscientas cartas pidiendo dinero, y han sido muchos los que han respondido positivamente. Algunos venían personalmente y me daban un abrazo, diciendo: "Continúa..."

—¿Está usted solo?  
—Hasta ahora era yo solo, con algunas colaboraciones muy valiosas. Ahora quiero formar un equipo que lleve toda la actividad.

—Pero con un acto al cabo del año no se arregla nada. ¿Se hace algo más?

—Realmente son dos horas las que pasan en el teatro viendo el espectáculo; mas para ellos son dos meses de ilusiones y comentarios. Y es que estos ancianos lo que necesitan es distracción. Lo que yo recomiendo siempre es que se les visite, que se vaya a sus residencias a hacerles un poco de compañía. Ellos lo agradecen mucho. En otro orden de cosas le diré que este año hemos instalado un comedero con diez mesas y cuatrocientas sillas en una residencia de las Hermanitas de los Pobres en la calle de Mártires del Alzamiento. En agosto organizamos un torneo de mus. Y procuramos que grupos artísticos y rondallas les visiten para que pasen ratos agradables.

El señor Delgado Pacheco asegura que en las residencias de ancianos se vive bastante bien, pero que se puede hacer mucho por ellos visitándoles u organizando actos que les hagan vibrar un poco y olvidarse de su situación.

J. O.

## 7 ENERO "JA" ULTIMA FUNCION

(de Juan Ignacio Luca de Tena, con José María Escuer, Lala Lasa y Alberto Bové; colaboración, Encarna Paso; dirección, Cayetano Luca de Tena).

ZARZUELA. — (Teléf. 2214841.) Hoy, 7 tarde: Compañía Lírica Nacional presenta La tabernera del puerto (de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw; música, Pablo Sorozábal). Intérpretes: Josefina Meneses, Evello Esteve, Martín Grijalba y Esteban Astariza; dirección, José Tamayo. Última

a. B. C.



planetario

## «LA VIDA BREVE»

Falla triunfa en Niza con el estreno de «La vida breve», un mes antes del fracaso de Strawinsky en París con «Le sacré du Printemps», Astruc, que se arruina con ese glorioso fracaso. ¿Se habría salvado de realizar su propósito de montar la ópera del español en su teatro de los Champs Elysées? Resistimos a las tentaciones de la ucronía. En diciembre próximo se cumplirán sesenta años del auténtico triunfo de «La vida breve», al ser montada en la Ópera Cómica de París. Dentro de tres años más se cumplirá el primer centenario del nacimiento de Falla. Somos el país de los homenajes póstumos, de las celebraciones tardías. Muchas veces he pensado, como tantos otros, que se debe a nuestra pasión nacional; la envidia. Creo descubrir la verdadera causa en otra constante de nuestro carácter: la desidia.

Desidiosamente había yo dejado entre esa colina de libros pendientes de lectura un pulcro librito editado por «Revista de Occidente» que se titula «Larga historia de "La vida breve"». En la calma solar de las tardes largas del verano lo he leído ahora, un año después de su aparición. Su autor, poeta y libretista famoso, amigo mío, Guillermo Fernández Shaw, había muerto en 1965. La historia que en el libro cuenta es la del triste peregrinar de la ópera desde que es premiada en 1905 hasta que el director del Casino Municipal de Niza, M. de Fraconnet, la estrena allí con éxito clamoroso en abril de 1913. Carlos Fernández Shaw, padre de Guillermo, poeta autor del libro de «La vida breve», había muerto dos años antes. Póstumo era el estreno de la pieza, como póstuma la edición de este libro, como tardío este comentario.

Tuvo que brillar el nombre de Falla junto a los de Strawinsky, Debussy, Ravel, en París, para que perezosamente se decidiera Madrid, que le había negado el Real, a darle al bello poema de Falla y Fernández Shaw un escenario. Lo hizo Arturo Serrano, montando la obra con Luisa Vela, Emilio Sagibarba y Francisco Meana en el teatro de la Zarzuela. Aquella noche la multitud entusiasmada acompañó al coche del músico desde el teatro al café Castiella. Ya no se hacen demostraciones como esa si no es a los toreros o a los futbolistas. Era noviembre de 1914. La poderosa voz del cañón Berta se disponía a ensordecer a Europa.

Vivió Falla durante las lentas gestiones para el estreno francés de su obra en la calle Chalgrin, una callecita en forma de cola de piano de cola que, curvándose, se inicia y termina en la esplendorosa Avenue Foch. En el silencio de esa callecita, el músico gaditano cumplía los deseos de Pedrell: sacar a la música española de los modelitos italianos y aun franceses. Admirador de Wagner, al que evoca al comienzo de «La vida breve»; más allá del impresionismo de Debussy y de Fauré. No le estrenan en Madrid. No vence allí las barreras de la desidia su colaborador Guillermo Fernández Shaw. El piano sigue haciendo España en la calle Chalgrin. Han pasado los años. Este librito muestra cuán poco cambia España.— Lorenzo LOPEZ SANCHO.

**ABC**  
CULTURAL

CARLOS M. FERNÁNDEZ-SHAW

**PRESENCIA  
ESPAÑOLA  
EN LOS  
ESTADOS  
UNIDOS**

EDICIONES CERTURA HISPANICA · MADRID

Carlos Fernández-Shaw, Diplomático español, durante cinco años agregado cultural en la Embajada en Washington, ha escrito un libro, "Presencia española en los Estados Unidos", recientemente presentado en el Spanish Institute de Nueva York. A esta extraordinaria obra dedicamos hoy un reportaje en ABC cultural.

qu

# ¿CUANTOS AÑOS ESTUVO PRESENTE ESPAÑA EN EL TERRITORIO DE LOS ACTUALES ESTADOS UNIDOS?

He aquí un par de páginas de

**"Presencia española en los Estados Unidos"**

¿Cuántos años estuvo presente España en el territorio de los actuales Estados Unidos, o desde cuándo y hasta cuándo ondearon las enseñas españolas en sus vientos en función de soberanía? El 2 de abril de 1513 avistó D. Juan Ponce de León, por vez primera, las costas de Florida, bajó a ellas y tomó posesión en nombre de los Católicos Reyes: éste fue el primer físico encuentro entre las tierras norteamericanas y sus nuevos señores. El 26 de diciembre de 1821 llegaron las noticias a Santa Fe de la independencia de México y hasta entrado el año 1822 no quedó arriada la bandera española en California. Entre 1513 y 1822 transcurren trescientos nueve años en que los colores españoles señorearon al norte del Río Grande —ininterrumpidamente desde 1565, es decir, doscientos cincuenta y siete años—. Reconociendo tal hecho, y aún más, el de haber sido los portados por Colón en el augural 12 de octubre de 1492, el folleto oficial de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos los incluye entre las primitivas banderas del país (20).

Notemos cuantos años han ondeado otras banderas soberanamente sobre dichas tierras. La nacional de las Estrellas y las Franjas fue establecida por el Congreso Federal el 14 de junio de 1777 (Cortés había usado en la conquista de México una con 12 estrellas), es decir, no lleva doscientos años de existencia. En cuanto a la inglesa, si aceptamos como fecha inicial la de 1586, en que Walter Raleigh estableció su "perdida colonia" en la isla de Roanoke en el Estado de Virginia, deduciremos que ondeó tan solcito noventa y siete años en el país en que tan marcada impronta dejó. Los franceses puede decirse que comenzaron su presencia en estos territorios con las exploraciones del padre Marquette y Louis Joliet en 1672; como se marcharon en 1763, al ceder la Louisiana por el Tratado de París (no se pueden tener en cuenta las horas que justificaron la "compra"), no llegaron a permanecer con poderes soberanos un siglo; si tomamos como fecha inicial la esporádica presencia en las costas orientales de Ribault y los suyos en 1563, no obstante no haberse repetido hasta 1672 la de ningún francés después de 1565, podremos conceder como máximo dos siglos de presencia francesa. En lo que toca a México, sucedió a España en 1821 —en líneas generales— y desapareció a raíz del Tratado Guadalupe-Hidalgo de 1848, por el que cedió Nuevo México y California; veintisiete años en total. Por su brevedad, no vale la pena mencionar los periodos de dominio sueco u holandés.

Si paramos mientes en la real y concreta permanencia española en cada uno de los distintos sectores de la Unión, no será

exagerado vaticinar más de una sorpresa. Los españoles retiraron su establecimiento permanente de Carolina del Sur en 1587, y las últimas misiones desaparecieron de Georgia en 1703. Dominaron en Florida hasta el 17 de julio de 1821, en que el general Jackson tomó posesión del sector occidental. De Alabama partieron el 13 de abril de 1813, cuando el mismo Jackson tomó la ciudad de Mobile. En Mississippi gobernaron nuestros compatriotas hasta la fecha anterior en que Biloxi y Gulfport quedaron incorporadas a los Estados Unidos, juntamente con Mobile. España poseyó los extensos territorios de la Luisiana prácticamente desde 1763 a 1803. En todos los territorios de la Baja Luisiana tuvo lugar la cesión de nuestra soberanía el día 30 de noviembre de 1803, en tanto que en lo que toca a los de la Alta Luisiana, es decir, Missouri, Iowa, Minnesota y todos los situados al Oeste, con excepción de los que especificaremos, la cesión se desarrolló el 9 de marzo de 1804. En Arizona, Colorado, Utah y Nuevo México España permaneció hasta fines de 1821, no celebrándose el paso a la nueva soberanía mexicana hasta el 6 de enero siguiente. En California no fue arriada la bandera española hasta 1822, en cuyo mes de noviembre el primer gobernador mexicano tomó posesión. En Texas, el mando español cesó el 1 de julio de 1821. Si se medita en estas fechas y la magnitud de los Estados a que se refieren, se saca la halagadora conclusión de que España se halla ausente del acontecer norteamericano tan sólo desde hace menos de siglo y medio.



**UN LIBRO  
IMPORTANTE DE  
CARLOS  
FERNANDEZ-SHAW**

Son 596 páginas de interpretación histórica, 55 páginas de notas, 164 de apéndices, 16 de bibliografía, 27 de índice onomástico, 42 de índice geográfico, 25 de índice general, cuarenta mapas... Así es este libro, "Presencia española en los Estados Unidos", presentado en el Spanish Institute. Autor, Carlos Fernández - Shaw diplomático español, actual subdirector general de Relaciones Culturales del ministerio de Asuntos Exteriores, amplia experiencia en Norteamérica (cinco años como agregado y consejero cultural en Washington) y en Europa (Copenhague, Estocolmo, Roma...). Ya lo dijo en el acto de presentación el poeta - hispano- cubano Eugenio Florit, profesor de la Universidad de Columbia: "Este libro es un cúmulo de datos. Aquí está desde cómo aprendieron los indios a montar a caballo hasta los antecedentes del Hudson, por ejemplo. No se puede escribir, ni siquiera historia, sin devoción ni entusiasmo. Este libro ha sido escrito con devoción, entusiasmo, rigor, dedicación...". Carlos Fernández - Shaw hizo una síntesis de lo que es su obra y de lo que ha pretendido: "Va destinada principalmente a los profesores, a los viajeros, a los becarios. He intentado reunir una serie de datos dispersos. La bibliografía norteamericana silencia demasiado esta presencia española cuyo reconocimiento es de plena justicia. He investigado robando horas a mi tranquilidad porque los diplomáticos ni bailamos como en el Congreso de Viena ni tenemos tiempo para versos".



# LITERARIO

PRESENTACION  
DEL LENGUAJE

CRONICA  
SEMANTAL  
de las  
LETRAS

## PRESENCIA ESPAÑOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS

de Carlos M. Fernández-Shaw

Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1972; 931 páginas.

Por Pedro ROCAMORA

**P**OCAS veces se ha intentado —acaso ésta es la primera— un estudio tan amplio y profundo como el de Carlos M. Fernández-Shaw sobre la presencia española en la Historia de los Estados Unidos. Fernández-Shaw, diplomático de profesión, es un excelente conocedor del continente americano. Por su cargo de consejero cultural en la Embajada de España en Washington ha recorrido durante casi cinco años el vasto territorio de los Estados Unidos, con la preocupación de descubrir la aportación española a la cultura y a la civilización de aquel país. El fruto de su trabajo es un libro de cerca de mil páginas que acaba de editar el Instituto de Cultura Hispánica.

Tras la lectura de esta obra, el lector no se explica que la huella española en la vida de los Estados Unidos haya alcanzado tan escaso eco en las páginas de su Historia. Fernández-Shaw señala que algunas veces, con un leve trazo de pluma, se trata de suplir la indocumentada información sobre la presencia hispánica en aquellas tierras. Así, en la «Historia del mundo moderno», de la Universidad de Michigan, en su volumen dedicado a los Estados Unidos, el profesor Michael Kraus no dedica más de tres párrafos, en términos muy vagos y genéricos, a aquel fenómeno. Y los historiadores Allan Nevins y Henry Steele Commager, en «A pocket history of the United States», no aluden a España en los capítulos en que estudian las primeras colonias, la herencia colonial o las colonias meridionales, y sí sólo en el capítulo dedicado a las «French wars», en el que consagran a lo hispánico dos páginas llenas de generalidades y poniendo el acento en la empresa colonial del continente Sur.

Es cierto que no todo ha sido ignorancia y silencio. Fernández-Shaw aporta testimonios de escritores norteamericanos o de políticos que han sabido hacer honor a la verdad en cuanto al sello hispánico en los orígenes de determinados Estados de la Unión. Así lo ha reconocido Henry Adams o Walt Whitman. Y así, igualmente, lo proclamaron el presidente Kennedy; Johnson, cuando aún no era vicepresidente, y en los últimos años, Nixon. Pero la afirmación más significativa es la del historiador Charles F. Lummis, quien, en su obra «Los exploradores del siglo XVI», afirma que, «si no hubiese existido España hace cuatrocientos años, no existirían hoy los Estados Unidos». La cita completa de Lummis dice así: «Porque creo

que todo joven sajón americano ama la justicia y admira el heroísmo me he decidido a escribir este libro. La razón de que no hayamos hecho justicia a los exploradores españoles es, sencillamente, porque hemos sido mal informados. Su historia no tiene paralelo... Amamos la valentía; y la exploración de las Américas por los españoles fue la más grande, la más larga y la más maravillosa serie de proezas que registra la Historia.»

En verdad que leyendo el libro de Carlos Fernández-Shaw se confirma la justicia de aquellas palabras. Porque hoy todavía produce escalofríos recordar la hazañas de aquellos fabulosos



españoles, como Alvar Núñez Cabeza de Vaca, que, desembarcando en la península de La Florida a los comienzos del siglo XVI, recorrió 15.000 kilómetros por las tierras de lo que hoy son los Estados Unidos para llegar hasta Méjico en una increíble aventura, a través de la inmensidad de las selvas, en lucha con la naturaleza y los indios salvajes. La mayor parte de los compañeros de Cabeza de Vaca murieron en el empeño. Aún está por escribir —ha dicho Torcuato Luca de Tena recordando esta epopeya española— la historia de las noches tristes de la colonización americana.

Aparte del caso de Lummis, en la Historia de los Estados Unidos hay un periodo de penumbra que se corresponde precisamente con la presencia española en los años precursores del dominio anglosajón. Es un momento previo al que los norteamericanos suelen elegir como verdadero comienzo de la biografía de su patria. Así, la mayoría de ellos suelen saltar de los indios a los pioneros del «Mayflower», olvidándose de los conquistadores de los

*El Director General de Espectáculos*

Madrid, 26. Mayo. 73

Muy querido amigo:

Muchas gracias por su generosidad. Nos  
ha hecho mucha ilusión ese precioso ejemplar  
de "La voz del alma" cuyo contenido nos deleita  
y nos proporciona serenidad... que tanta falta  
hace. - Illo aparte, sea un recuerdo entrañable de  
una familia a la que yo debo tal tanto provecho.

Gracias y un cordial y afectuoso abrazo

Edro

& Josefina

(según)

cores o adelantados españoles.

Señala Fernández-Shaw, con sutil intención, que ese olvido no es privativo de los historiadores protestantes, que podrían pretender el oscurecimiento de las hazañas de la católica España, sino también de los católicos, aunque por distinto motivo. Los intelectuales y dirigentes afechos a la Iglesia romana actúan todavía hoy bajo el complejo de minoría perseguida. Tratan, por ello, de evitar cualquier posible tacha de frialdad anglosajona. Temen que el reconocimiento de la aportación española a la Historia de su país —concebido hoy con enfoque exclusivamente sajón y protestante— equivaldría a introducir en ella elementos sospechosos de antipatriotismo.

La reiterada exclusión de lo español en la Historia de Norteamérica tiene menos fundamento si se considera la abundancia de fuentes históricas confirmadoras de aquella presencia. Es conocida la preocupación de nuestros monarcas por revestir las conquistas con el ropaje jurídico adecuado. En cualquier expedición colonizadora consta la fecha con que el escribano registraba las tomas de posesión o de la designación de determinado territorio. La burocracia, que por otra parte tanto con-

tribuyó a la decadencia de España, por la lentitud que introdujo en la resolución de problemas urgentes, es, sin embargo, causa de la abundancia de fuentes informativas. Lo mismo puede decirse de los datos puntuales con que los misioneros anotaron el cumplimiento de las tareas encomendadas por sus superiores. Están escritos en castellano los primeros informes que se conocen sobre la geografía, los indios y las lenguas aborígenes de los Estados Unidos. La primera partida de nacimiento registrada en el país fue la de un español. Manos españolas fundaron la primera ciudad y levantaron la primera Iglesia. El primer occidental que pisó el territorio de los Estados Unidos y permaneció en él fue Ponce de León, a partir del 2 de abril de 1513. La imagen más antigua que se venera en todo el territorio de la Unión (la Virgen «Conquistadora») la llevó de España fray Alonso de Benavides en 1542. El primer libro redactado dentro de los confines del país se debió al hermano Báez, jesuita de las misiones de Georgia, en 1569, y hasta la primera corrida de toros celebrada en el continente Norte de América ocurrió en el curso de la expedición de Oñate a San Juan de Nuevo Méjico, el 8 de septiembre de 1598.

A partir de aquellas fechas, la duración de la soberanía española ha sido, en algunas regiones del país, perdurable y secular. Las enseñas de nuestra Patria tremolaron a los vientos de la Unión desde que Ponce de León llegó a las costas de La Florida hasta que en 1828 se arrió la bandera española en California. Durante trescientos nueve años señorearon los colores españoles las tierras al norte de río Grande. Dominamos en Florida hasta el 17 de julio de 1821. Y de Alabama partieron los españoles el 13 de abril de 1813. Poseímos extensos territorios en la Lousiana hasta 1803; en Missouri, Iowa y Minnesota permanecemos hasta 1804, y en Arizona, Colorado, Utah, Nuevo Méjico y Tejas, hasta 1821. Si se medita en la significación de estas fechas y en la magnitud de los Estados a que se refieren se saca la halagadora conclusión de que España se halla ausente del acontecer norteamericano tan sólo desde menos de siglo y medio.

Es realmente imposible dar una visión total del amplio panorama que describe Fernández-Shaw. Su trabajo confirma la tesis que sobre la Historia formuló Benedetto Croce. Para él, el propio espíritu del historiador constituye la mejor documentación del juicio histórico. Es decir, que hay una documentación viva, la que por su manera de ver las cosas y el mundo guarda el historiador en lo hondo de su conciencia. El pormenor de los datos, las cifras y los hechos, sólo avivan en la memoria aquel fondo mental subyacente capaz de estimular la pluma y el pensamiento. Croce dice que los documentos son menos importantes que «las experiencias que llevamos en nuestra carne». La Historia «no llega a nosotros desde fuera, sino que vive en nuestro interior». A nadie mejor que a Carlos Fernández-Shaw puede aplicársele estas ideas. Porque su libro no ha sido elaborado con materiales abstractos. Cada página responde no sólo a una justa visión de la realidad, sino a un sentimiento profundo que ha creado en él su pasión de viajero, su vocación de diplomático, su talento de investigador. Si no fuera por esa voluntad ferviente de poner luz donde había sombra, de comunicar a los demás lo que él ha experimentado por la vía cordial del sentimiento, no hubiera dado cima a esta obra difícil y ambiciosa. Fernández-Shaw ha llenado de esencias españolas ese lamentable vacío que se abre entre el período post-indio y el pre-anglosajón. Y ha explicado cómo aun después de la presencia

anglosajona sigue viva la acción española en un considerable número de Estados de la Unión. Y ello lo ha hecho a estímulos de un imperativo de afectividad y de comprensión. La Historia no puede ser ni un simple producto imaginario ni una estricta traslación de datos objetivos. Hay que poner en ella genio y pasión o, lo que es lo mismo, fuego del pensamiento. Y eso es lo que, caudalosamente, ha derrochado aquí el autor de este libro. Lo demás son narraciones yertas, cuando les falta, sobre un motivo del corazón, el elemento intelectual, que es el que da relieve al juicio histórico.

Leyendo esta obra se confirman las palabras de Ranke. «El decir las cosas tal como ocurrieron» es el fin de la Historia. Y «ocurrió» —quírase o no— que España ha sido una realidad presente no sólo en las horas aurorales de la civilización norteamericana, sino incluso en los momentos plenos de su madurez. Este fenómeno es el que ha sabido resaltar —con maestría y agilidad incomparables— Carlos Fernández-Shaw. Sus páginas recuerdan que un trozo de la Historia de Norteamérica fue compartida y caldeada por los latidos de la sangre española.

Pedro ROCAMORA

# LA VENTANA de Carmen Llorca

# ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS EN UN LIBRO FUNDAMENTAL

La obra que Carlos Fernández-Shaw ha escrito sobre la «Presencia española en los Estados Unidos» es una extraordinaria aportación para el conocimiento y comprensión no sólo de las relaciones entre los dos países, sino de lo que España y la acción de los españoles supuso para el desenvolvimiento y formación de los Estados Unidos.

Mientras, normalmente, la investigación histórica española centra su atención en todo lo que España hizo en América del Centro y Sur, queda marginada esa otra epopeya de España en América del Norte, sólo porque los acontecimientos posteriores han desplazado o semiborrado la inicial acción española. De ahí que libros como el de Carlos Fernández-Shaw constituyan no sólo una investigación digna de valorar desde el punto de vista histórico, sino una novedad que hay que apreciar en el orden de la elección de temas.

«Presencia española en los Estados Unidos», editada por Cultura Hispánica, consta de 932 páginas y de 42 mapas, cifras que hablan de por sí sobre lo que este esfuerzo de estudio y de investigación ha significado para Carlos Fernández-Shaw. Sus destinos y misiones como diplomático le han permitido conocer de cerca y penetrar en la psicología, historia y condiciones de los pueblos en donde ha vivido, obteniendo datos y conocimientos que quedan ahora plasmados en



los libros que publica. Pertenece, pues, Fernández-Shaw a esa tradición de historiadores y escritores que constituyen una gloria de la diplomacia española. Algunas veces se ha escrito sobre la literatura y la diplomacia, y constituye casi una regla, aceptada en muchos países europeos, que la literatura que practican los diplomáticos —entre los cuales hay varios premios Nobel— es la única que mantiene valores clásicos y estéticos.

La ordenación y planificación de una obra de esta envergadura ha exigido de Fernández-Shaw

la elaboración de un sistema expositivo que sitúa a la obra entre el ensayo histórico, la narración descriptiva y el diccionario consultivo. Todos los estados pertenecientes a la Unión, con indicación de los hechos más salientes, son analizados, enumerados y catalogados. Las ciudades importantes, los hombres ilustres, los datos necesarios, quedan recogidos en el libro de Carlos Fernández-Shaw. El mismo autor, en su introducción, nos ofrece en unas líneas unas cifras que nos ayudarán a comprender la envergadura de la obra: «Entrando en el campo de la estadística, quedan reseñados, en números redondos, 1,300 ciudades, 130 condados, 110 golfos, bahías y puertos; 175 islas, 150 montañas, 200 ríos y 250 nombres geográficos de santos, entre otros datos elencables.»

La influencia de España en los Estados Unidos no se ha limitado a una serie de descubrimientos, incorporaciones o actos fundacionales, sino a una presencia en determinadas zonas en donde las costumbres, lengua, instituciones y hábitos son una constante. Por otra parte, las relaciones diplomáticas entre ambos estados tienen en su origen una relación que va más allá de lo puramente

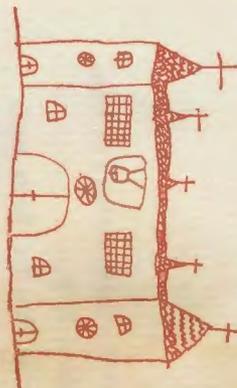
formal, para convertirse en un apoyo por parte de España en la lucha por la independencia que mantienen frente a Inglaterra las Trece Colonias. Por otra parte, las relaciones son ininterrumpidas, desde los asuntos de la Luisiana y la Florida hasta el 98, pasando por los acuerdos y declaraciones de Ostende.

Carlos Fernández-Shaw ha escrito un libro fundamental, dotado de todos aquellos atributos que lo convierten en obra insustituible para el conocimiento del tema propuesto. Libro que tendrá una amplia repercusión no sólo en España, sino en todo el continente americano. En el prólogo del libro el autor cita unas palabras de Herbert E. Bolton, escritas en 1911, que dicen así: «Una de las más grandes urgencias en el campo de la historia de América es la publicación de un completo conjunto de materiales históricos referentes a la actividad española dentro de los actuales límites de los Estados Unidos.» Esta urgencia ya tiene su respuesta. La misión ha sido cumplida por Carlos Fernández-Shaw en su obra «Presencia española en los Estados Unidos.»



PUEBLO 8 de febrero de 1973

Primera Communion de  
Cristina el 26 Abril  
1973 en el Colegio de  
Nra Sra Santa Maria  
Desayunamos despues  
todos muy bien en  
California ~



«Unamos a la casa  
Del Señor» Unid  
Todos todos  
unidos.  
Nra Cristina

# «Presencia española en los Estados Unidos»

DE CARLOS M. FERNANDEZ SHAW. • Ediciones CULTURA HISPANICA, Madrid, 1972

Por ANTONIO MAYOR

El título ya sugiere el interés del tema. Pero además de esa sugerencia anticipada, el libro de Fernández-Shaw es una de las mejores aportaciones histórico-geográficas que se hacen a la investigación de las huellas hispánicas en esa vasta nación sin nombre, pero con muchos nombres (valga la paradoja).

La obra se abre con rotundas afirmaciones de personalidades norteamericanas: «Si no hubiera existido España hace cuatrocientos años, no existirían hoy los Estados Unidos... Su historia no tiene paralelo... Amamos la valentía, y la exploración de las Américas por los españoles fue la más larga y más maravillosa serie de proezas que registra la historia», dice Charles F. Lummis.

Otra: «...Y nosotros, los Estados Unidos, con pueblos y culturas diversas, tenemos una gran deuda con la cultura y el pueblo españoles y con la población de ascendencia española, que ha contribuido tanto al desarrollo de nuestra nación», señaló Nixon al llegar al aeropuerto de Barajas en 1970.

La pluma del autor nos lleva, efectivamente, por el gran país de América del Norte, y a cada momento topamos con un recuerdo español, con un nombre hispánico. No es ya que en California, Nuevo Méjico y Texas abunden los nombres hispánicos... como lo son casi todos los de

Florida (San Carlos, San Pedro, San Juan, San Luis, San Mateo, San Antonio, San Salvador, Santo Tomás y todo el santoral llena la toponimia del Norte de la tierra que descubriera Ponce de León). Eso es lógico, ya que tales Estados fueron del dominio español o formaron parte, hasta el siglo pasado, de Méjico. Lo curioso es que Estados de evidente influencia anglosajona, como Pennsylvania, tengan poblaciones que se llaman López, Matamoros, Sacramento, Molino, Gibraltar, Andalucía, Villanova, Anita, Madera y California, y que Georgia, entre otros muchos, al correr por sus carreteras nos descubra estas denominaciones: Aragón, Villa Rica, Juniper, Roberta, Buena Vista, De Soto, Martínez, Celeste, Alamo, Portal, Núñez y Colón.

Según se desprende de la lectura, amena y precisa, de «Presencia española en los Estados Unidos», hay en la gran nación norteamericana 1.300 ciudades con nombre español, 130 condados, 110 golfos, bahías y puertos, 175 islas, 150 montañas, 200 ríos y 250 nombres geográficos diversos con nombres de santos.

Parece explicable esta fertilidad nominativa de nuestros conquistadores, puesto que recorrieron de cabo a rabo América por sitios que incluso hoy son poco menos que inaccesibles al hombre moderno. Pero el poder de sugerencia de los conquistadores

resta en la mentalidad actual, ya que muchos de los nombres son recientes, puestos por gentes que aman la historia de España. De los trece pueblos o ciudades con el nombre de Madrid (uno de ellos es estos días escenario de intrigas policíacas en una serie de telefilms), siete están radicados en Estados Unidos.

Más curiosidades al respecto: Muchas banderas tienen signos españoles, y, paradójicamente, California no ostenta ninguno, siendo ese Estado, junto con el de Florida, el de más raigambre nuestra; como lo prueba su nombre, que Ordóñez de Montalvo recogió de «Las Sergas de Esplandián», un libro de caballería que, a pesar del «Quijote», seguía influyendo en el ánimo idealista de nuestros conquistadores.

El libro de Fernández-Shaw no se limita, pues, a detalles geográficos. Recuerda, en justo homenaje, a esas tres mujeres esposas de sendos soldados de la expedición de Vázquez Coronado, que recorrieron 10.000 kilómetros acompañando a tan audaces descubridores. Se menciona a mujeres como Eufemia de Sosa, Luisa de Trujillo, Damiana Domínguez de Mendoza, Petronila de Salas y otras intrépidas damas que arriesgaron su vida junto a las de los esposos.

Los norteamericanos no pueden olvidar eso, que es lo mejor de su historia —a pesar de los intentos sectarios de silen-

ciarlos—, porque ya les recordaba su gran poeta Walt Whitman en 1883: «Para componer la identidad americana del futuro, el carácter español ha de aportar varios de los ingredientes más necesarios. Ningún linaje proporciona una auténtica mirada retrospectiva más grande, más grande en religiosidad y lealtad, por su patriotismo, valor, dignidad, gravedad y honor.»

Se nos cuenta aquí la prodigiosa hazaña del madrileño Diego de Vargas, que con sólo 60 compatriotas y 100 indios inició gloriosamente la reconquista de los territorios arrasados por los indígenas «pueblos». Para ello recurría a la siguiente estrategia: cercaba los poblados; los soldados entonaban cinco veces alabanzas a la Virgen de forma que los sitiados las oyesen; se hacía intervenir a los misioneros para disuadir a los «pueblos» de su rebeldía, y en caso de negarse, los sacerdotes bautizaban a los niños y absolvían a los mayores. Y empezaba el asedio. Vargas pacificó el país sin apenas costo para la Corona. Fue un modelo de acción político-militar, donde siempre estuvo presente el espíritu religioso de nuestros caudillos.

La obra, editada con esmero por Cultura Hispánica, se cierra con una colección de mapas sobre los 50 Estados norteamericanos, en los que figuran los nombres hispánicos.

Iglesia - Mundo - 1º Marzo 1973

ión de España. Desde 1922, en Gráfico 1973, en Madrid, la formación artística del coloso gitano ha ido siempre evolucionando en virtud de conceptos puramente primitivos como los que hacían tremendos sonidos ancestrales de la de Manuel Torre.

gigante de Jerez, Caracol ha sido y ntaor «por puro instinto, de espíritu lal, que a la hora de cantar se acoge a la inspiración sobrecogedora del carca decir la copla tal como la siente corazón. Precisamente por eso, Caconsiderarse como un creador auténticenta años cantando, y todavía diclen, con su propio sello, con su propia e, con su viejo eco, en el que se mecen ativos y de sangre de Sevilla, Jerez

## JUAN DE LA PLATA

im último, con los cantos de despedidnal de Manolo Caracol, puede ser la ba de la perdurabilidad del arte de rba que lleva, sencillamente, cincuenta ndo, con la voz rota que para sí soñahon don Antonio Chacón.

Carlos M. Fernández-Shaw: *Presencia española en los Estados Unidos*. Ediciones Cultura Hispánica. Madrid, 1972. 932 págs. 017.5x23,40. Mapas.

Cuando a principios de este siglo—en 1911—proclamaba el gran historiador norteamericano Herbert Eugene Bolton, que consistía una imprescindible necesidad y una de las más grandes urgencias en el campo de la «Historia de América» publicar un conjunto de los materiales referentes a la actividad española dentro de los actuales límites de los Estados Unidos, tal vez no imaginaba el famoso maestro, autor de *The Spanish Borderlands*, que, algo más de medio siglo más tarde, el Instituto «español» de Cultura Hispánica iba a dar cobijo en sus ediciones—y, por cierto, magníficamente presentada—esta laboriosa y concienzuda obra de un diplomático amor universitario al estudio, acreditaba—como reflejaba su compuesto apellido, hispanosajón—un indescriptible amor a la empresa de erigir un macizo monumento bibliográfico al interesante—y no muy conocido tema

tem más, una soberbia colección de mapas en los que se fragmenta el ancho territorio estadounidense, faculta la precisa consulta «in situ geográfico» de las copiosas referencias y alusiones de su relato. Si su intención—declarada en las palabras preeliminar del texto—fue la de enderezar la lectura de tan brillante y cuajado libro a los españoles de ilusión o vocación «americana», a los norteamericanos de «procedencia no hispánica», quién sabe cuántos lo necesitan con toda evidencia (aún recordamos con verdadero horror la profunda extrañeza de un alto personaje actual norteamericano, al ser preguntado sobre su personal valoración del aspecto hispánico del Descubrimiento, sin que apreciáramos en la correspondiente emisión televisiva de tal entrevista, realizada no hace muchos años, en las imágenes de un 12 de octubre, la más mínima conturbación por su ignorancia)—los estadounidenses que si pregonan su estirpe hispánica, y los hispanoamericanos en general—, nosotros, tras la demandada lectura del *Presencia española en los Estados Unidos*, la recomendaríamos con énfasis a profesores y estudiantes—y estudiosos—del tema americano, a gentes interesadas en aproximarse a la realidad vigente—sobre todo en la facies cultural y docente-hispánica en «Usona», a diplomáticos que aspiran a poseer un buen bagaje de conocimientos del país actualmente más poderoso del mundo, y a periodistas y escritores, en general, que quieran fabular sus creaciones o comentarios desde el suelo firme de un trabajo tan serio cual atractivo. Tal vez nos permitía su admirado autor un leve, intrascendente e «interesado» reproche: ¿Por qué no consultó—o hizo referencia a ella—nuestra modesta pero genuinamente sincera «¿conspiración española?» (Zaragoza, 1947)?

NAVARRO LATORRE

Estafeta Internacional - 1 Marzo 1973 nº 511

# «Presencia española en los Estados Unidos»

DE CARLOS M. FERNANDEZ SHAW. • Ediciones CULTURA HISPANICA, Madrid, 1972

El título ya sugiere el interés del tema. Pero además de esa sugerencia anticipada, el libro de Fernández-Shaw es una de las mejores aportaciones históricogeográficas que se hacen a la investigación de las huellas hispánicas en esa vasta nación sin nombre, pero con muchos nombres (valga la paradoja).

La obra se abre con rotundas afirmaciones de personalidades norteamericanas: «Si no hubiera existido España hace cuatrocientos años, no existirían hoy los Estados Unidos... Su historia no tiene paralelo... Amamos la valentía, y la exploración de las Américas por los españoles fue la más larga y más maravillosa serie de proezas que registra la historia», dice Charles F. Lummis.

Otra: «...Y nosotros, los Estados Unidos, con pueblos y culturas diversas, tenemos una gran deuda con la cultura y el pueblo españoles y con la población de ascendencia española, que ha contribuido tanto al desarrollo de nuestra nación», señaló Nixon al llegar al aeropuerto de Barajas en 1970.

La pluma del autor nos lleva, efectivamente, por el gran país de América del Norte, y a cada momento topamos con un recuerdo español, con un nombre hispánico. No es ya que en California, Nuevo Méjico y Tejas abundan los nombres hispánicos... como lo son casi todos los de

Florida (San Carlos, San Pedro, San Juan, San Luis, San Mateo, San Antonio, San Salvador, Santo Tomás y todo el santoral llena la toponimia del Norte de la tierra que descubrió Ponce de León). Eso es lógico, ya que tales Estados fueron del dominio español o formaron parte, hasta el siglo pasado, de Méjico. Lo curioso es que Estados de evidente influencia anglosajona, como Pennsylvania, tengan poblaciones que se llaman López, Matamoros, Sacramento, Molino, Gibraltar, Andalucía, Villanova, Anita, Madera y California, y que correr por sus carreteras nos descubra estas denominaciones: Aragón, Villa Rica, Juniper, Roberts, Buena Vista, De Soto, Martínez, Celeste, Alamo, Portal, Núñez y Colón.

Según se desprende de la lectura, amena y precisa, de «Presencia española en los Estados Unidos», hay en la gran nación norteamericana 1.300 ciudades con nombre español, 130 condados, 110 golfos, bahías y puertos, 175 islas, 150 montañas, 200 ríos y 250 nombres geográficos diversos con nombres de santos.

Parece explicable esta fertilidad nominativa de nuestros conquistadores, puesto que recorrieron de cabo a rabo América por sitios que incluso hoy son poco menos que inaccesibles al hombre moderno. Pero el poder de sugestión de los conquistadores

resta en la mentalidad actual, ya que muchos de los nombres son recientes, puestos por gentes que aman la historia de España. De los trece pueblos o ciudades con el nombre de Madrid (uno de ellos es estos días escenario de intrigas policíacas en una serie de telefilms), siete están radicados en Estados Unidos.

Más curiosidades al respecto: Muchas banderas tienen signos españoles, y, paradójicamente, California no ostenta ninguno, siendo ese Estado, junto con el de Florida, el de más raigambre nuestra; como lo prueba su nombre, que Ordóñez de Montalvo recogió de «Las Sergas de Esplandián», un libro de caballería que, a pesar del «Quijote», seguía influyendo en el ánimo idealista de nuestros conquistadores.

El libro de Fernández-Shaw no se limita, pues, a detalles geográficos. Recuerda, en justo homenaje, a esas tres mujeres esposas de sendos soldados de la expedición de Vázquez Coronado, que recorrieron 10.000 kilómetros acompañando a tan audaces descubridores. Se menciona a mujeres como Eufemia de Sosa, Luisa de Trujillo, Damiana Domínguez de Mendoza, Petronila de Salas y otras intrépidas damas que arriesgaron su vida junto a las de los esposos.

Los norteamericanos no pueden olvidar eso, que es lo mejor de su historia —a pesar de los intentos sectarios de silen-

99

Por ANTONIO MAYOR

ciarlo—, porque ya les recordaba su gran poeta Walt Whitman en 1883: «Para componer la identidad americana del futuro, el carácter español ha de aportar varios de los ingredientes más necesarios. Ningún linaje proporciona una auténtica mirada retrospectiva más grande, más grande en religiosidad y lealtad, por su patriotismo, valor, dignidad, gravedad y honor.»

Se nos cuenta aquí la prodigiosa hazaña del madrileño Diego de Vargas, que con sólo 60 compatriotas y 100 indios inició gloriosamente la reconquista de los territorios arrasados por los indígenas «pueblos». Para ello recurrió a la siguiente estrategia: cercaba los poblados; los soldados entonaban cinco veces alabanzas a la Virgen de forma que los sitiados las oyese; se hacía intervenir a los misioneros para disuadir a los «pueblos» de su rebeldía, y en caso de negarse, los sacerdotes bautizaban a los niños y absolvían a los mayores. Y empezaba el asedio. Vargas pacificó el país sin apenas costo para la Corona. Fue un modelo de acción político-militar, donde siempre estuvo presente el espíritu religioso de nuestros caudillos.

La obra, editada con esmero por Cultura Hispánica, se cierra con una colección de mapas sobre los 50 Estados norteamericanos, en los que figuran los nombres hispánicos.

CARLOS M. FERNÁNDEZ-SHAW: *Presencia española en los Estados Unidos*. Ediciones Cultura Hispánica. Madrid, 1972. 932 págs. Ø17,5x25,4Ø. Mapas.

Cuando a principios de este siglo—en 1911—proclamaba el gran historiador norteamericano Herbert Eugene Bolton, que constituía una imprescindible necesidad y una de las más grandes urgencias en el campo de la «Historia de América» publicar un conjunto de los materiales referentes a la actividad española dentro de los actuales límites de los Estados Unidos, tal vez no imaginaba el famoso maestro, autor de *The Spanish Borderlands*, que, algo más de medio siglo más tarde, el Instituto—español—de Cultura Hispánica iba a dar cobijo en sus ediciones—y, por cierto, magníficamente presentada—a esta laboriosa y concienzuda obra de un diplomático madrileño que, a su despierta sensibilidad y profundo y auténtico amor universitario al estudio, acreditaba—como reflejaba su compuesto apellido, hispanosajón—un indescriptible amor a la empresa de erigir un macizo monumento bibliográfico al interesante—y no muy conocido tema (fuera, tal vez, de algunos manoseados tópicos)—de algo que quizá pueda condensarse en la frase «lo español en los Estados Unidos». Si ambicioso en su propósito, es indudable—y una despaciosa contemplación de este libro así lo acredita—que Fernández-Shaw lo elaboró con tiempo, y sobre todo con mucho mimo, utilizando no sólo una muy amplia y significativa consulta libresco, sino también la fotografía de su retina vivaz y penetrante de testigo objetivo y serenamente analista de una realidad geográfica que, si no en su exhaustiva realidad de un espacio, casi dieciocho veces el de su patria, ha conocido minuciosa y amorosamente, de forma excepcional, durante el lustro en que desempeñó la conserjería cultural de la embajada en Washington. Atalaya privilegiada, que, enlazada y vinculada íntimamente con una acrisolada vocación, le ha permitido desarrollar en siete partes, completadas con más de centenar y medio de páginas de muy nutridos «Apéndices» y culminadas con un excelente y rico repertorio cartográfico policromado, y grueso y expresivo volumen que afronta decidida y pormenorizadamente el empeño dibujado en su título, convirtiendo realmente el libro en un extraordinario compendio en lo que pudiera parecer—no olvidemos que su pristina finalidad fue la de una tesis doctoral—una erudita monografía histórica y una relampagueante guía turística, aligerando briosamente lo que pesara como profundo y abigarrado de aquélla, cuanto contiene de pinceladas estadísticas, repertorios y descripciones coloreadas, ésta. Por si todo ello pareciera poco, inserta al final una suficiente y significativa «bibliografía» y unos muy cuidados y aleccionadores «índices», onomástico, geográfico y general, que facilitan y ayudan, tanto la consulta total de la obra, cual la posible apelación particular que desee realizarse a tal o cual aspecto concreto de la curiosidad del lector.

Item más, una soberbia colección de mapas en los que se fragmenta el ancho territorio estadounidense, faculta la precisa consulta «in situ geográfico» de las copiosas referencias y alusiones de su relato. Si su intención—declarada en las palabras preliminares del texto—fue la de enderezar la lectura de tan brillante y cuajado libro a los españoles de ilusión o vocación «americana», a los norteamericanos de «procedencia no hispánica», quién sabe cuántos lo necesitan con toda evidencia (aún recordamos con verdadero horror la profunda extrañeza de un alto personaje actual norteamericano, al ser preguntado sobre su personal valoración del aspecto hispánico del Descubrimiento, sin que apreciáramos en la correspondiente emisión televisiva de tal entrevista, realizada no hace muchos años, en las inmediaciones de un 12 de octubre, la más mínima conturbación por su ignorancia)—los estadounidenses que si pregonan su estirpe hispánica, y los hispanoamericanos en general—, nosotros, tras la detenida lectura del *Presencia española en los Estados Unidos*, la recomendaríamos con énfasis a profesores y estudiantes—y estudiosos—del tema americano, a gentes interesadas en aproximarse a la realidad vigente—sobre todo en la facies cultural y docente-hispánica en «Usona», a diplomáticos que aspiren a poseer un buen bagaje de conocimientos del país actualmente más poderoso del mundo, y a periodistas y escritores, en general, que quieran fabular sus creaciones o comentarios desde el suelo firme de un trabajo tan serio cual atractivo. Tal vez nos permita su admirado autor un leve, intrascendente e «interesado» reproche: ¿Por qué no consultó—o hizo referencia a ella—nuestra modesta pero genuinamente sincera «¿conspiración española?» (Zaragoza, 1947)?

NAVARRO LATORRE

23

Estadística - Mundo - 1º Marzo 1973

Estadística - Mundo - 1º Marzo 1973 n.º 511

## ENTREVISTAS

DE

# "YA"

“¿Cuántos años—se pregunta don Carlos M. Fernández-Shaw en su libro “Presencia española en los Estados Unidos”—estuvo presente España en el territorio de los actuales Estados Unidos, o desde cuándo y hasta cuándo ondearon las enseñas españolas en sus vientos en función de soberanía? El 2 de abril de 1513 avistó don Juan Ponce de León, por vez primera, las costas de Florida, bajó a ellas y tomó posesión en nombre de los Católicos Reyes: éste fue el primer físico encuentro entre las tierras norteamericanas y sus nuevos señores. El 26 de diciembre de 1821 llegaron las noticias a Santa Fe de la independencia de México y hasta entrado el año 1822 no quedó arriada la bandera española en California. Entre 1513 y 1822 transcurren trescientos nueve años en que los colores españoles señorearon al norte del Río Grande—¡interrumpidamente desde 1565, es decir, doscientos cincuenta y siete años.”

Y demuestra a continuación cómo es ésta la bandera que más tiempo ha ondeado soberanamente sobre dichas tierras. La nacional de las estrellas y las franjas fue establecida por el Congreso Federal en 1777; no lleva, por tanto, doscientos años de existencia. La inglesa ondeó tan sólo ciento noventa y siete años “en el país en que tan marcada impronta dejó”. Se pueden conceder como máximo dos siglos de presencia francesa. En lo que toca a México, es-

# DURANTE TRES SIGLOS ONDEO LA BANDERA ESPAÑOLA EN ESTADOS UNIDOS



**La nacional de las estrellas y las franjas no lleva doscientos años de existencia ● “El pueblo norteamericano, en general, se halla escasamente informado de la presencia española en los Estados Unidos” ● “Existe un desconocimiento mutuo entre españoles y norteamericanos” ● Los estadounidenses carecen del defecto de la fanfarronería o de la vana presunción, que se encuentra en otros países occidentales”**

**ENTREVISTA CON DON CARLOS M. FERNANDEZ-SHAW, AUTOR DEL LIBRO “PRESENCIA ESPAÑOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS”**

tuvo veintisiete años en total y fueron muy breves los periodos de dominio sueco u holandés.

### PUNTOS DE CONTACTO

Estas iniciales y atinadas observaciones se contienen en la introducción con que el señor Fernández-Shaw empieza su libro, que magníficamente ha editado el Instituto de Cultura Hispánica. Su autor es diplomático de profesión y ha permanecido durante casi cinco años como consejero cultural en la Embajada de España en Washington. Así pudo recorrer la vasta geografía estadounidense, con la preocupación de descubrir en ella puntos de contacto con España y su civilización.

—Durante mi estancia en Washington fui dándome cuenta de que el público americano, en general, se hallaba escasamente informado de la presencia española en Estados Unidos. Como igualmente advertí que

en España y en Hispanoamérica esta presencia apenas ocupa espacio en nuestros libros de la cultura media de cualquier ciudadano, comprendí la necesidad de escribir algo sobre el tema que lo abarcara de una manera global en el espacio y en el tiempo. Fruto de esta preocupación ha sido este libro, que abarca las relaciones hispanonorteamericanas desde el descubrimiento del continente Norte por Ponce de León en 1513 hasta nuestros días, y se ocupa de aquellas relaciones desde un punto de vista general y concreto referido a cada uno de los cincuenta Estados.

—¿Se pueden apreciar diver-

sas épocas en las relaciones entre los dos países?

—Hay una primera época, hasta el establecimiento de los ingleses en 1620 por la llegada de los peregrinos del “Mayflower”. En ese periodo, más de un siglo, España fue el único país europeo que hizo historia en los Estados Unidos, con alguna excepción episódica por parte de Francia e Inglaterra. La segunda época, que llegaría hasta los años sesenta del siglo XVIII, coincide con los primeros conatos revolucionarios de las veintitrés provincias y la llegada de los gobernadores españoles a Louisiana. La tercera coincide, en su primera parte,

con la mayor expansión territorial de España en los Estados Unidos y, en su segunda, iríamos perdiendo fuerza hasta culminar en 1822 con el fin de la presencia española, con la independencia de Méjico y la incorporación a este país de los territorios que nos quedaban. En este último periodo se produjo la independencia de las colonias contra la Gran Bretaña, y en esta empresa los españoles ayudamos a los patriotas de manera considerable. La cuarta etapa comprendería las relaciones hispano norteamericanas desde las fechas indicadas hasta nuestros días.

### COLECCION DE MAPAS

Digamos que el libro cuenta con una introducción general, un estudio detallado de cada uno de los Estados, resaltando lo que en cada uno de ellos hay de hispano, y un completo índice onomástico y geográfico. Se completa el libro con una estupenda colección de mapas.

—¿Qué concepto tienen los norteamericanos de los españoles?

—Creo que nos aprecian. Quizá hasta la fecha hemos tenido pocos contactos y por ello quizá exista un desconocimiento mutuo. En cuanto a los españoles que han ido a los Estados Unidos, han dejado una huella positiva no sólo en los siglos pasados, sino en los tiempos presentes. Pueden destacarse una serie de personalidades descolantes en la vida americana de origen español.

—Después de los años de convivencia en los Estados Unidos, ¿qué concepto le merecen sus habitantes?

—Encuentro que, como individuos, son gente muy afable y hospitalaria, sencillos e ingenuos; que carecen del defecto de la fanfarronería o de la vana presunción que se encuentra en otros países occidentales.

**J. CANTAVELLA**

## AEG

Ofrece a:

### INGENIEROS Y/O PERITOS INDUSTRIALES ELECTRICOS

Artículo publicado en "Ya" el 15 de Marzo de 1973

101

A B C

8 Mayo 1943

# LA INSPIRACION POETICA DE LOS FERNANDEZ SHAW Y EL TEATRO LIRICO ESPAÑOL

**E**L cálido y justo homenaje que hace algún tiempo se rindió al insigne poeta y brillante escritor Guillermo Fernández Shaw con el descubrimiento de su busto en El Escorial, creo que merece un comentario sobre su gran contribución —al igual que la de su inolvidable padre don Carlos— al teatro lírico de nuestro país.

Admitida la lógica evolución de los gustos y sin defender a ultranza el inmovilismo estético, pero al propio tiempo sin ánimo de encasillar a ambos vates, padre e hijo, en ninguna cuadrícula de escuela o tendencia al uso y a la moda fugaz momento, quisiera evocar algunos rasgos de sus relevantes personalidades que los españoles —tan flacos de memoria— no deben de olvidar.

Como tampoco hay que ignorar que lo primero que un verdadero artista ha de procurar es el transmitir a quien le lea o escuche sus puros sentimientos, haciéndolos llegar emotivamente a su alma; lo cual no logra —como algunos aristarcos enfatuados opinan— con novedades excéntricas y con afares de originalidad prefabricada, pretenciosa y pasajera, cual las grasientas greñas y los andrajos de los melendados de hoy, sino lisa y llanamente con la expresión sincera y sencilla de lo hondamente intuido, a veces a costa de amarguras y dolores. De ahí que los lectores se pongan en guardia (no en vanguardia) cuando oyen hablar de ismos, de estilos ultramodernos más o menos abstractos o surrealistas ya trasnochados, por no decir fosilizados.

En tal sentido la poesía, la auténtica e inmarcesible poesía de Carlos Fernández Shaw, hombre de su tiempo que emplea todas las formas de la métrica clásica —desde las pompas zorrillescas a las intimidades becquerianas—, interesa y emociona, pues que va derecha al corazón. Dígalo el no esta afortunada rima:

*De mí la gente se apartó ligera  
cuando nada que darle yo tenía.  
Sólo quedaste tú, melancolla  
mi única e inseparable compañera.*

...

Mas pasemos por alto su fecunda producción poética —«Poesías de la sierra», «Poesías del mar», «Poesías del pinar», «Cantos y leyendas», «Tardes de abril y mayo», «Poe-



“Lo mismo que buscaban a su padre los compositores de su época, ocurría con los contemporáneos de su hijo.” A la izquierda, don Guillermo Fernández Shaw; a la derecha, don Carlos Fernández Shaw.

ma de los besos», «El alma en pena», etcétera— para centrarnos brevemente en dos aspectos de su biografía: su contribución al arte lírico nacional y la tragedia de los últimos años de su existencia. Con recordar que es, con López Silva, el autor del libreto de «La Revoltosa», musicado por Ruperto Chapí y también del texto poético de «La vida breve», de Manuel de Falla, estimo que basta y sobra.

A este propósito las cartas de este eximio compositor gaditano escritas a don Carlos y a su viuda, recopiladas por sus nietos y editadas por la «Revista de Occidente», ofrecen extraordinario interés por las vicisitudes que supuso el estreno de esta ópera en Niza y

París, y finalmente en Madrid, después de la muerte del poeta.

Y en cuanto al drama de sus postreros años, es bien sabido que el atentado de Morral contra los Reyes Don Alfonso XIII y Doña Victoria Eugenia en el día de su boda el 31 de mayo de 1905, le causó impresión tan atroz que desde aquel día se nubló su razón y, con intermitencias de lucidez, fue víctima de una cruel tortura mental que el acertó a condensar con angustia desgarradora en esta patética cuarteta: «Vivo presa de un terror — que no es el miedo a morir — Lo que me causa pavor — es vivir.»

...

Todo estos nos ha descrito con devoción filial conmovedora su hijo, y también nobilísimo rapsoda, Guillermo Fernández Shaw —desaparecido en 1965— y al que don Carlos dedicó uno de sus poemas: «A mi hijo Guillermo, que os para mí como un padre», con lo que está explicada la identificación de los dos y los amorosos cuidados que el hijo dedicó al autor de sus días para tratar de mitigar su padecimientos. Lo mismo que buscaban a su padre los compositores de su época ocurría con los contemporáneos de su hijo. Y es que con la excepción de Wagner, que escribía sus propios libretos para su tetralogía, «El anillo del Nibelungo», e n t resacándolos de la mitología germánica, los más eminentes operistas, Rossini, Verdi, Puccini, Mascagni, Massenet, Bizet, Tchaikovsky y Mussorsky, forjaron los compases de sus partituras sobre el cañamazo teatral de prestigiosos autores dramáticos.

Y así, Amadeo Vives, Moreno Torroba y José Serrano no vacilaron en acudir a Guillermo para obtener

con la colaboración de Federico Romero la sugestiva acción escénica de «Doña Francisquita», de «Luisa Fernanda» y de la «Canción del olvido», cuya permanencia en los carteles, coronados por constante éxito durante infinidad de temporadas, las hizo famosas.

Aparte del monumento en El Escorial de que hablábamos al principio y de una rúa en Cádiz a don Carlos, los nombres de padre e hijo, emparejados, se ostentan en una importante calle madrileña como tributo perenne a los creadores de esas dos castizas e impercederas figuras femeninas que son la Mari-Pepa y Francisquita.

Federico OLIVAN

462



*Foto  
FELLEVA  
5/22/73  
R.R.*

*Bienvenidos al Paraguay  
Aeropuerto 12 Junio 1973*

*Llegada al Aeropuerto de Asunción*

*A mi madre, mi primera  
tarjeta como Embajador.  
En todo mi amor*

**NUEVO EMBAJADOR ESPAÑOL LLEGARA HOY**

El nuevo embajador de España en el Paraguay, señor Carlos Manuel Fernández-



clase. El nuevo embajador asistió a numerosas juntas, reuniones o conferencias internacionales como presidente, vocal o miembro de las mismas. Se halla en posesión de la Gran Cruz de la Orden del Mérito Civil, comendador y caballero de la Orden Isabel la Católica y oficial de la Orden del Mérito del Paraguay, entre otras condecoraciones. Es licenciado en derecho, doctor en ciencias políticas, económicas y comerciales y miembro titular del Instituto de Cultura Hispánica.

**LA TRIBUNA**  
La Asunción de *12* de *Junio* de 1973

**LLEGA HOY NUEVO EMBAJADOR DE ESPAÑA, FERNANDEZ SHAW**

Arribará hoy a nuestro país el nuevo embajador de España, señor Carlos Fernández Shaw, quien viene a presentar sus cartas credenciales como representante del gobierno del Estado Español. El señor Fernández Shaw hace varios años había desempeñado funciones en la misión diplomática hispana como Consejero de la mis- ma. En el aeropuerto será recibido por el director de Protocolo, de Cancillería, ministro Juan Emilio O'Leary. En el curso del día de mañana, miércoles, el nuevo jefe de la misión diplomática de España, presentará la copia de sus plentipotencias al ministro de Relaciones Exteriores Dr. Raúl Sapena Pastor.

por Juan Emilio O'Leary y por los diplomáticos españoles. El nuevo embajador nació el 23 de junio de 1924 habiendo ingresado a la carrera diplomática el 30 de junio de 1948. Prestó servicios como secretario de embajada en la Embajada en el Paraguay entre 1949/1955 y en las legaciones de España en Dinamarca y Suecia. Tras nuevas funciones diplomáticas desempeñadas en Canadá, Estados Unidos de América e Italia, fue nombrado en febrero de 1970 para prestar servicios en el ministerio de Relaciones Exteriores como subdirector general de acción y cooperación cultural. Desde el 9 de octubre de 1971 ostenta la categoría de ministro plenipotenciario de tercera



Llegada al Aeropuerto de Asunción

A mi madre, en primera tarjeta como Embajador. Con tu nombre

### NUEVO EMBAJADOR ESPAÑOL LLEGARA HOY

El nuevo embajador de España en el Paraguay, señor Carlos Manuel Fernández-Shaw y Baldasano llegará esta mañana a las 10 y 30 a bordo del vuelo de la línea Iberia procedente de Madrid. Será recibido en el Aeropuerto Internacional de Asunción por el director de protocolo de la Cancillería señor Juan Emilio O'Leary y por los diplomáticos españoles.



clase. El nuevo embajador asistió a numerosas juntas, reuniones o conferencias internacionales como presidente, vocal o miembro de las mismas. Se halla en posesión de la Gran Cruz de la Orden del Mérito Civil, comendador y caballero de la Orden Isabel la Católica y oficial de la Orden del Mérito del Paraguay, entre otras condecoraciones. Es licenciado en derecho, doctor en ciencias políticas, económicas y comerciales y miembro titular del Instituto de Cultura Hispánica.

El nuevo embajador nació el 23 de junio de 1924 habiendo ingresado a la carrera diplomática el 30 de junio de 1948. Prestó servicios como secretario de embajada en la Embajada en el Paraguay entre 1949/1955 y en las legaciones de España en Dinamarca y Suecia. Tras nuevas funciones diplomáticas desempeñadas en Canadá, Estados Unidos de América e Italia, fue nombrado en febrero de 1970 para prestar servicios en el ministerio de Relaciones Exteriores como subdirector general de acción y cooperación cultural. Desde el 9 de octubre de 1971 ostenta la categoría de ministro plenipotenciario de tercera

LA TIARA  
... exactamente un mes an...  
... por las fuerzas ale...  
... hablar con Churchill.  
... grado su curso. Nada

país el nuevo embajador de España señor Carlos Manuel Fernández-Shaw, quien viene a presentar sus cartas credenciales como representante del gobierno del Estado Español. El señor Fernández Shaw hace varios años había desempeñado funciones en la misión diplomática hispanoamericana como Consejero de la Misión. En el aeropuerto será recibido por el director de Protocolo de Cancillería, ministro Juan Emilio O'Leary. En el curso del día de mañana, miércoles, el nuevo jefe de la misión diplomática de España, presentará la copia de sus pleni-potencias al ministro de Relaciones Exteriores Dr. Raúl Sapena Pastor.

Viaje de Carlos M. y yo a Baracuan.  
 En vista de la preocupación de C.M. de irse solo a su nuevo destino, decidí acompañarle; cuanto sueño me quitó la duda.  
 11 Mis sobrinos a la S de la madrugada en avión - Rosio y Felix nos vinieron a buscar a M. y a mí para llevarnos a Baracuan - Estuvimos un rato antes de la hora - Despedidas aparentemente todos risueños; pero la procesión iba por dentro - Subimos al avión, estúpen-  
 damente colocados, sitios libres - Nos dieron una buenísima cena fría - Carlos y yo charlabamos mientras pasaba un rato de la cena - Ibamos contentos - Yo porque creía que había acertado con mi decisión y él contento porque no se iba solo - Dormimos, él se pudo echar, no no; pero no me importó - Nuestros compañeros de viaje dormían, dormían - Yo un poco impaciente porque no debía correr las cortinillas - El viaje estúpendo; pero no pudimos aterrizar en Rio por la niebla y tuvimos que seguir a São Paulo, después de una volamos a Rio y una directamente a Asunción llegamos con cuatro horas de retraso - En el aeropuerto estaban Lily, sus hijos, sus nietos, amigos antiguos de C.M. y personal de la Embajada - Las señoras me llevaron muchas flores - Nos fuimos a la Embajada que está en Mariscal López 1064 - Muy bonita casa conocimos al servicio Carmen, Juanoc Teodoro y Francisco Aveiro, el chauffeur lo conocimos en el aeropuerto - Antes de cenar, los íntimos vinieron a tomar café - El Doctor Cáceres con su mujer simpatísimos.

El principio de Carlos fue muy desagradable, tenía la gran preocupación de la venida de Stroessner a Madrid y tenía que estariera muy organizado y fuera un fracaso. La gente muy cariñosa nos convidaron la Sala del Pozo, Sres. de Carreras, Isabel Campos de Rodríguez Sala de Carénade y María Jose la mujer del Secretario de O.M. y el Canciller con su mujer Gloria que me acompañó a Mendas. Fuimos a pasar dos días a Benjamin Decbal. ¡muy encantadora, me hacía golosinas y lo pasamos admirablemente.



Cena de los españoles el 23 de junio  
 De nuestra estancia el día que re-  
 cuerdo con más emoción es el 20 de ju-  
 nio Presentación de las Cortes Creden-  
 ciales. Fuimos a la terraza de casa

de Roma, desde allí se dominaba perfectamente - Ciego el coche oficial con Cll. y el militar Señor Davila. La música interpretó el Himno Nacional y al salir que tardaría una media tocaron admirablemente interpretada la Marcha Real; gran emoción para mí! Cuanto jense en los que me faltáis!



Esperamos un mes justo, volvíamos el 11 de Julio. Nos fueros a busca a Barajas ¡que gusto volver a ver a todos! Las niñas de Carlos estaban en El Escorial - Beba y Cll. se vinieron a vivir a Claudio Coello, hasta el que se fueran que fue el 30 de Julio.

166



Corona que llevo' al M. al Panteon de Hombres

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca P.J.M.

4 de Julio 1973 a B.C.

actualidad grafica

ABC Color La Asunción de 11 de 1973



**PRESENTACION DE CARTAS CREDENCIALES**

Don Carlos Fernández-Shaw, nuevo embajador de España en Paraguay, ha presentado cartas credenciales al presidente Stro

**PLACET PARA EL NUEVO EMBAJADOR DE PERU EN PARAGUAY FUE CONCEDIDO**

Trascendió ayer que el Gobierno concedió el placet respectivo para la designación del nuevo embajador del Perú en el Paraguay, designación que recaerá en el señor César de la Fuente Locker en reemplazo del general de división Víctor Odicio, quien fue trasladado a ejercer idénticas funciones diplomáticas en el Canadá.

El nuevo embajador peruano estuvo desempeñando su alto cargo ante el gobierno canadiense, precisamente.

Por otro lado, tanto el embajador Odicio como el embajador de Italia, señor Luigi Ciotti, serán condecorados por la Orden Nacional del Mérito en el grado de gran cruz.

Se espera que el nuevo embajador de España, señor Carlos Manuel Fernández-Shaw y Baldasano presentará sus cartas credenciales al presidente de la República en el curso de la semana entrante.

En la Cancillería se dijo que el titular de la cartera, Dr. Raúl Sapena Pastor, partirá el lunes entrante a Lima a fin de asistir a las deliberaciones de la junta de la comisión especial que comenzará a examinar la reestructuración de la carta de la OEA adecuándola a los nuevos aires que soplan en el continente.

La delegación que viajará a Lima ya fue designada por el Gobierno e incluirá a los embajadores Miguel Solano López y Fermín Dos Santos, jefes de la misión diplomática ante la OEA y en Lima, respectivamente.

PATRIA

La Asunción de 11 de 1973

PATRIA

La Asunción de 11 de 1973

LA TRIBUNA

La Asunción de 11 de 1973

**PRESENTO SUS CREDENCIALES EN NUEVO EMBAJADOR DE ESPAÑA**

Con el ceremonial de estilo fue acreditado oficialmente en la mañana de ayer en el Palacio de Gobierno al nuevo embajador de España, señor Carlos Manuel Fernández Shaw y Baldasano. El nuevo jefe de misión de la Madre Patria fue recibido cordialmente por el presidente de la República Gral. Alfredo Stroessner, en el salón Independencia del Palacio de Gobierno acompañado del Canciller interino y titular de Educación y Culto, Dr. Raúl Peña el sub secretario de Relaciones Exteriores, Dr. Alberto Nogués y el director del Ceremonial del Estado, Dr. Conrado Pappalardo Saldívar.

El embajador Fernández Shaw pronunció un breve discurso destacando su complacencia por haber regresado al Paraguay luego de veinte años, investido con el cargo de embajador, habiendo ejercido anteriormente el cargo de primer secretario de la embajada española, ocasión en que fue distinguido con la **PATRIA** del Mérito.

La Asunción de 11 de 1973

**ENTREGA DE CREDENCIALES**

En el curso de la próxima semana hará entrega de los originales de sus cartas credenciales, al Presidente de la República y Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la Nación, Gral. de Ejército don Alfredo Stroessner, el nuevo Embajador del Estado Español, Dr. Manuel Fernández Shaw.

Las copias de sus plenarios ya le entregó al Canciller Nacional la semana pasada. El Dr. Fernández Shaw reemplaza al Embajador Dr. Fernando Olivé trasladado por su gobierno a Colombia, con el mismo cargo.

**EMBAJADOR DE ESPAÑA**

En visita de cortesía estuvo en el despacho del ministro de Obras Públicas y Comunicaciones el nuevo embajador de España, señor Carlos M. Fernández-Shaw.

Durante la entrevista, al margen del hecho protocolar, se comentó sobre los múltiples aspectos de nuestras vinculaciones con España.

El Gral. Samaniego agradeció al embajador Fernández-Shaw su deferencia, y le señaló que el Ministerio estaba dispuesto a la máxima colaboración en lo que tuviera conexión con las funciones del diplomático, deseándole el mejor éxito en su misión.

**CARTAS CREDENCIALES**

El nuevo Embajador del Estado Español, Dr. Manuel Fernández Shaw presentará esta mañana sus cartas credenciales al Presidente de la República y Comandante en Jefe de las FF. AA. de la Nación, Gral. de Ejército don Alfredo Stroessner. La ceremonia se cumplirá a las 9 horas en el Salón Independencia del Palacio de López y la misma contará con la presencia de altas autoridades nacionales y extranjeras.

ABC Color La Asunción de 11 de 1973

**COLECTIVIDAD ESPAÑOLA**

EL CENTRE CATALA se complace en invitar a la Colectividad Española a la cena de Bienvenida en Honor al Exmo. Sr. Embajador de España, Don Carlos Fernández Shaw, que se llevará a cabo el próximo sábado 23 de junio a las 20:30 horas en su Local Social sito en C. Corá 276.

Para dicha oportunidad prestará su colaboración la Sra. Pilar Fretes y su escuela de danzas.

Solicite su adhesión hasta el viernes 22 inclusive en: CENTRE CATALA y LA ESTRELLA BAR

108

# Saludo al Ministro General Cabell VISITA DE EMBAJADORES



El nuevo embajador de España, en el Paraguay, doctor Carlos Manuel Fernández Shaw, presentó sus saludos al ministro de Defensa Nacional, Gral. de Div. Leodegar C



Gobierno, doctor Manuel Fernández Shaw, visitó al Director Permanente de nuestro Diario, para presentarle sus El nuevo embajador de España acreditado ante nuestro saludos, con motivo de su reciente designación como Jefe de la Misión Diplomática de la Madre Patria en el Paraguay. Dialogó amablemente con el doctor González Alsina subrayando la importancia del papel protagonizado por nuestra hoja en este momento de desarrollo paraguayo; además de intercambiar conceptos elogiosos en torno a la amistad paraguayo-española.



Embajador Fernández Shaw

## EMBAJADOR DE ESPAÑA EN UNA VISITA A "LA TRIBUNA"

El nuevo embajador extraordinario y plenipotenciario de España, Dr. Carlos Fernández Shaw, visitó este diario y fue recibido por el Director con quien conversó por espacio de varios minutos. El nuevo jefe de la misión diplomática hispana, que ha país después de 20 años, tuvo palabras de el Paraguay y señaló que pondrá toda para que las buenas y cordiales relaciones entre ambos pueblos sean fortalecidas a la expresión. El embajador Fernández Shaw también a la misión que cumple la prensa ciudad. Igualmente el diplomático hispano que es su propósito alentar proyectos dar mayor vigencia a la tradicional vinculo entre Paraguay y España a través de muchas

## Se Entrevistó con Sapena el Emb. Español

El nuevo embajador de España, señor Carlos M. Fernández Shaw, concurrió en la mañana de ayer a la Cancillería Nacional para saludar al ministro de Relaciones Exteriores, Dr. Raúl Sapena Pastor, acompañado de otros funcionarios de la misión diplomática de la Madre Patria.

En la oportunidad el nuevo jefe de misión del gobierno español, presentó la copia de sus cartas credenciales y mantuvo una cordial plática con el mencionado secretario de Estado.

Se informó también que el embajador Fernández Shaw será acreditado ante el gobierno nacional en el curso de la semana próxima.

## Actividad Presidencial

El presidente de la República recibió ayer en audiencia a las siguientes personas: señor Nicolás Bo (H); señor Jacinto Matiauda, acompañado de sus hijos Jacinto y Oscar Matiauda; señor Ramón Prieto.

Asimismo tuvieron acceso al despacho presidencial el ministro de Hacienda, general DIM (SR) César Barrientos; ministro del Interior, doctor Sabino Augusto Montanaro y el presidente del consejo de administración de la ANDE, ingeniero Enzo Debernardi.

En medio de sus labores el general Alfredo Stroessner firmó disposiciones oficiales y consideró otras importantes cuestiones de interés nacional.

A las 9 se dirigió al Salón Independencia, donde recibió las cartas credenciales del nuevo embajador de España, doctor Carlos Manuel Fernández Shaw y Baldasano.

Una hora después, el general Stroessner presidió el acto inaugural del "Edificio Monumental," localizado en las calles Antequera y 25 de Mayo.

Posteriormente, se trasladó hasta la sede de la embajada argentina donde asistió especialmente invitado al acto conmemorativo del día de las Fuerzas Armadas del país amigo.

## EMBAJADOR DE ESPAÑA



El Dr. Carlos Manuel Fernández Shaw, recientemente acreditado embajador de España en el Paraguay visitó ayer ABC recibido por nuestro Secretario General. El embajador Fernández Shaw, quien anteriormente desempeñara funciones diplomáticas en el Paraguay manifestó su deseo de lograr un entendimiento cada vez más estrecho entre España y Paraguay para lograr lo cual pondría de sí todo su esfuerzo.

SELVA QUARANTA DE CAZENAVE, <sup>e</sup>  
lija.  
Desearde un feliz  
viaje.

Idas de Dios Creobar  
Fono: 4-3480.

Afectuosamente  
Olga Blinder de Schwartzman

HUGO MIRANDA  
MARIA TERESA E. DE MIRANDA

con un abrazo  
Gloria S. Corza de Ovejero

cordial, saludos y augurios de  
éxito en sus gestiones como senador  
Gral. Herminio Morinigo y fia

Con los mejores  
deseros de una feliz  
permanencia en el  
Paraguay  
JUAN RODRIGUEZ MIGUELEZ  
ISABEL CAMPOS Y ELIAS

ASUNCION 12 de Junio 1973. PARAGUAY

quiero recordar a  
Paraguay  
con cariño  
Isabel Campos Elias

Todos estos señores y  
señoras me mandaron  
saludos.

¡ Bienvenidos.  
Beatriz Rodriguez Alcalá de González Oddono

ALBERTO NOGUES y fia  
Subsecretario de Estado de Relaciones Exteriores

Bienvenidos al Paraguay!

Silvio Vargas Ramos  
Molly Thompson de Vargas

Fidel Davila Jalón  
CORONEL DE INFANTERÍA  
DIPLOMADO DE ESTADO MAYOR  
DIPLOMADO DE ESTADOS MAYORES CONJUNTOS

Estancia "Santa Comella"  
San Ignacio (Misiones)  
Mariscal López 612  
Teléfono 20371  
Asunción - Paraguay

ARROYO 836. 3° B Asunción, 20-6-73 TEL. 42-5705

## Acreditado Nuevo Embajador de España

En el Salón Independencia del Palacio de Gobierno, en ceremonia protocolar de estilo cumplida ayer, a la hora 9.00, presentó sus Cartas Credenciales al Primer Magistrado de la Nación, Gral. de Ejército don Alfredo Stroessner, el nuevo Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Estado Español acreditado en el Paraguay, señor Carlos Manuel Fernández Shaw y Baldasano.

El diplomático de la nación ibérica llegó a la sede gubernativa acompañado del Director de Protocolo, señor Juan Emilio O'Leary; del Subdirector, señor Carlos Alberto Zuanny, así como también del Encargado de Negocios, el Agregado Militar y funcionario de rango civil de la representación española en Asunción. En la entrada principal, el Embajador Fernández Shaw fue recibido por el Edecán Naval del Jefe de Estado, Capitán de Fragata Sergio Rafael Yegros Viveros; el Subdirector del Ceremonial, señor Manuel Fronciani Brusqueti y el Sub-Dtor. de Protocolo, Sr. Miguel Angel Estigarribia. Más adelante, fue saludado por el Secretario General de la Presidencia de la República, señor Angel Peralta Arellano.

Para el acto central, el Presidente de la República se encontraba en el Salón Independencia juntamente con el Canciller Interino y Ministro de Educación y



Culto, Dr. Raúl Peña; el Subsecretario de Relaciones Exteriores, Dr. Alberto Nogué, y el Director del Ceremonial del Estado, Dr. Conrado Pappalardo Zaldívar, respectivamente. Luego de ingresar a dicho recinto, el nuevo Jefe de Misión de la Madre Patria pronunció un enjundioso discurso.

(Pasa a la 4ª Pág.)

## EMBAJADOR DE ESPAÑA

Con el ritual de estilo el presidente de la República, general de ejército Alfredo Stroessner acreditó en sus funciones al nuevo embajador de España, señor Carlos Manuel Fernández Shaw.

La ceremonia se realizó a las 9 en el Salón Independencia del Palacio de Gobierno, hasta donde llegó el diplomático en compañía del director del protocolo, señor Juan E. O'Leary.

El nuevo jefe de misión pronunció un breve discurso en el que puso en evidencia el honor que representa para él haber sido designado con el cargo de embajador ante el gobierno del Paraguay.

Destacó su satisfacción de volver al país después de 20 años. Recordó que el mes próximo el presidente Stroessner visitará España y transmitió a éste un especial saludo del generalísimo Francisco Franco, quien —dijo— "os espera en España con los brazos abiertos para conocerlos y brindar a vuestra excelencia una cordial bienvenida".

Tras quedar acreditado en sus altas funciones, el jefe de Estado y el embajador Fernández Shaw dialogaron amablemente por espacio de varios minutos, enfocando diversos temas que hacen a las relaciones paraguayo-hispanas.

Asimismo expusieron sus deseos de acrecentar aún más los lazos de unión, así como la corriente de cooperación e intercambio en todos los frentes, entre ambos países.

Al final el general Stroessner agradeció y retribuyó vivamente complacido el saludo de cortesía y el noble gesto del eminente jefe del Estado Español al cursarle la honrosa invitación para visitar su hermoso país, tan ligado al Paraguay por indestructibles vínculos de ascendencia y amistad. Al despedirlo, auguró éxitos en el desempeño de sus altas funciones.

## VISITA DE CORTESIA

En la mañana del sábado último, el Embajador de España recientemente designado ante el Gobierno de nuestro país, Sr. Carlos Manuel Fernández Shaw y Baldasano presentó sus saludos al Ministro del Interior, Dr. Sabino Augusto Montanaro, con quien se partió en amena conversación sobre diversos aspectos de las fraternales y estrechas relaciones que mantienen los gobiernos y pueblos del Paraguay y España.

## ACREDITADO NUEVO EMBAJADOR DE ESPAÑA

(De la 1ª Pág.)

curso de presentación, poniendo de resalto el honor de representar a su país ante el Gobierno del Paraguay, presidido por el ilustre estadista General de Ejército don Alfredo Stroessner. Asimismo, el Embajador Fernández Shaw, calificó al acto de muy importante por el hecho de realizarse en fecha cercana a la visita que cumplirá el Mandatario de nuestro país a España el mes próximo. Por otra parte, destacó su satisfacción de volver al Paraguay después de 20 años, significando admiración por su belleza y las virtudes de nuestro pueblo del que ponderó su valor, heroísmo y abnegación. Finalmente el diplomático hispano rubricó su breve exposición con la especial salutación que enviara al presidente Stroessner el Jefe del Estado Español, Generalísimo don Francisco Franco Bahamonde, quien subrayó, "os esperado en España con los brazos abiertos, para conocerlos y brindar a Vuestra Excelencia una cordial bienvenida". Seguidamente, depositó en ma-

nos del Primer Magistrado los originales de sus Pleni potencias y a continuación, el Presidente Stroessner, con el ritual de práctica, dejó acreditado en su elevado rango al nuevo Embajador español, otorgándole el usufructo de las prerrogativas y privilegios que le corresponden.

Posteriormente, los dos dignatarios mantuvieron una amena conversación, alternando sobre diversos aspectos de las fraternales relaciones que mantienen los respectivos gobiernos y pueblos del Paraguay y España. Asimismo, la ocasión resultó propicia para que se formularan los mutuos deseos de acrecentar aún más los lazos de unión, así como la corriente de cooperación e intercambio de todo orden actualmente en vigencia entre ambos países amigos.

En última instancia, el presidente General Stroessner agradeció y retribuyó vivamente complacido el saludo de cortesía y el noble gesto del eminente jefe del Estado Español, Generalísimo don Francisco Franco Bahamonde al cursarle la honrosa invitación para visitar su hermoso país, tan ligado al Paraguay por indestructibles vínculos de ascendencia y de tradicional amistad.

Cabe consignar, que al despedir al Jefe de Misión de la nación amiga, el Jefe de Estado auguró al mismo, toda suerte de éxitos en el desempeño de sus altas funciones.

Los honores militares de reglamentos estuvieron a cargo de efectivos del Regimiento Escolta Presidencial cuya Banda de Música interpretó los Himnos Patrios de Paraguay y de España. Por otra parte, unidades de la Policía Motorizada escoltaron al vehículo que condujo al Embajador hasta la Casa de Gobierno.

### HOMENAJE A LOS HEROES NACIONALES

Ayer a las 17 horas, el nuevo representante diplomático español rindió un homenaje a los prohombres de nuestra nacionalidad, ocasión en que depositó una ofrenda floral ante la cripta del Panteón de los Héroes. Dicha ceremonia se verificó con los honores militares de circunstancia y agradeció en nombre del Superior Gobierno de la República, el Sudirector de Protocolo, señor Carlos A. Zuanny.

### DECRETO DE RECONOCIMIENTO DEL PODER EJECUTIVO

Originado en el Ministerio de Relaciones Exteriores, en fecha de ayer el Presidente de la República suscribió el Decreto N° 33.459 por el cual se reconoce al señor don Carlos Manuel Fernández-Shaw y Baldasano, en el carácter de Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Estado Español, cerca del Gobierno del Paraguay. Por el Art. 2° de la referida disposición oficial también se lo declara en el goce de las prerrogativas que le corresponden.

El Decreto está refrendado por el Canciller Interior, Dr. Raúl Peña.

el noble gesto del eminente jefe del Estado Español al cursarle la honrosa invitación para visitar su hermoso país, tan ligado al Paraguay por indestructibles vínculos de ascendencia y amistad. Al despedirlo, auguró éxitos en el desempeño de sus altas funciones.

### PATRIA

Asunción, 26 de Mayo de 1952

### VISITA DE CORTESIA

En la mañana del sábado último, el Embajador de España recientemente designado ante el Gobierno de nuestro país, Sr. Carlos Manuel Fernández Shaw y Baldasano presentó sus saludos al Ministro del Interior, Dr. Sabino Augusto Montanaro, con quien se partió en amena conversación sobre diversos aspectos de las fraternales y estrechas relaciones que mantienen los gobiernos y pueblos del Paraguay y España.

187  
 I  
 O  
 S  
 R  
 S  
 A  
 -  
 e  
 ó  
 a  
 -  
 n  
 o  
 l  
 l  
 l  
 l  
 e  
 O  
 s  
 e  
 v

**NOTA DE REMISION**

Nº 237

DIA	MES	AÑO
3	JII	73

Señor Bruno Lopez de la Parra

Dirección \_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

T. G. San Nicolás S. R. L. - Tel. 4-3188

VEND.	CANTIDAD		PRECIO	IMPORTE
V90	6	salvajes a	480	2880
V90	6	a	560	3360
V90	6	fundos a	170	1020
				<u>7260</u>
		Desct. 5%		363
				<u>6897</u>
		Seis mil ochocientos noventa y siete pesos		

rec-  
 es  
 lan  
 que  
 ña.

# ACREDITADO Nuevo Embajador de España

En el Salón Independencia del Palacio de Gobierno, en ceremonia protocolar de estilo cumplida ayer, a la hora 9.00, presentó sus Cartas Credenciales al Primer Magistrado de la Nación, Gral. de Ejército don Alfredo Stroessner, el nuevo Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Estado Español acreditado en el Paraguay, señor Carlos Manuel Ferrán de Shaw y Baldasano.



## ACREDITADO NUEVO EMBAJADOR DE ESPAÑA

El diplomático de la nación ibérica llegó a la sede gubernativa acompañado del Director de Protocolo, señor Juan Emilio O'Leary; del Subdirector, señor Carlos Alberto Zuanny, así como también del Encargado de Negocios, el Agregado Militar y funcionario de rango civil de la representación española en Asun-

curso de presentación, poniendo de resalto el honor de representar a su país ante el Gobierno del Paraguay, presidido por el ilustre estadista General de Ejército don Alfredo Stroessner. Asimismo, el Embajador Fernández Shaw, calificó el acto de muy importante por el hecho de realizarse en fecha cercana a la visita que cumplirá el Mandatario de nuestro país a España el mes próximo. Por otra parte, destacó su satisfacción de volver al Paraguay después de 20 años, significando admiración por su belleza y las virtudes de nuestro pueblo del que ponderó su valor, heroísmo y abnegación. Finalmente el diplomático hispano rubricó su breve exposición con la especial salutación que enviara al presidente Stroessner, General del Estado Español, Generalísimo don Francisco Franco Bahamonde, quien suprayó, "os esperado en España con los brazos abiertos, para conocerlos y brindar a Vuestro Excelencia una cordial bienvenida". Seguidamente, depositó en manos del Primer Magistrado

los originales de sus Pleni-potencias y a continuación, el Presidente Stroessner, con el ritual de práctica, dejó acreditado en su elevado rango al nuevo Embajador español, otorgándole el usufructo de las prerrogativas y privilegios que le corresponden.

Posteriormente, los dos dignatarios mantuvieron una amena conversación, alternando sobre diversos aspectos de las fraternales relaciones que mantienen los respectivos gobiernos y pueblos del Paraguay y España. Asimismo, la ocasión resultó propicia para que se formularan los mutuos deseos de acrecentar aún más los lazos de unión, así como la corriente de cooperación e intercambio de todo orden actualmente en vigencia entre ambos países amigos.

En última instancia, el presidente General Stroessner agradeció y retribuyó vivamente complacido el sagrado gesto del eminente jefe del Estado Español, Generalísimo don Francisco Franco Bahamonde al cursarle la honrosa invitación para visitar su hermoso país, tan ligado al Paraguay por tan destructibles vínculos de ascendencia y de tradicional amistad.

Cabe consignar, que al despedir al jefe de Misión de la Nación amiga, el jefe de Estado auguró al mismo, toda suerte de éxitos en el desempeño de sus altas funciones.

Los honores militares de reglamentos estuvieron a cargo de efectivos del Regimiento Escolta Presidencial cuya Banda de Música interpretó los Himnos Patrios de Paraguay y de España. Por otra parte, unidades de la Policía Motorizada escoltaron al vehículo que condujo al Embajador hasta la Casa de Gobierno.

# EMBAJADOR DE ESPAÑA

Con el ritual de estilo el presidente de la República, general de ejército Alfredo Stroessner acreditó en sus funciones al nuevo embajador de España, señor Carlos Manuel Fernández Shaw.

La ceremonia se realizó a las 9 en el Salón Independencia del Palacio de Gobierno, hasta donde llegó el diplomático en compañía del director del protocolo, señor Juan E. O'Leary.

El nuevo jefe de misión pronunció un breve discurso en el que puso en evidencia el honor que representa para él haber sido designado con el cargo de embajador ante el gobierno del Paraguay.

Destacó su satisfacción de volver al país después de 20 años. Recordó que el mes próximo el presidente Stroessner visitará España y transmitió a éste un especial saludo del generalísimo Francisco Franco, quien dijo: "nos espera en España con los brazos abiertos para conocerlos y brindar a vuestra excelencia una cordial bienvenida".

Tras quedar acreditado en sus altas funciones, el jefe de Estado y el embajador Fernández Shaw dialogaron amablemente por espacio de varios minutos, enfocando diversos temas que hacen a las relaciones paraguayas-hispanas.

Asimismo expresaron sus deseos de acrecentar aún más los lazos de unión, así como la corriente de cooperación e intercambio en todos los frentes, entre ambos países.

Al final, el general Stroessner agradeció y retribuyó vivamente, complacido el saludo de cortesía y el noble gesto del eminente jefe del Estado Español al cursarle la honrosa invitación para visitar su hermoso país, tan ligado al Paraguay por indestructibles vínculos de ascendencia y amistad. Al despedirlo, auguró éxitos en el desempeño de sus altas funciones.

## PATRIA VISITA DE CORTESIA

En la mañana del sábado último, el Embajador de España recientemente designado ante el Gobierno de nuestro país, Sr. Carlos Manuel Fernández Shaw y Baldasano presentó sus saludos al Ministro del Interior, Dr. Sabino Augusto Montanaro, con quien se partió en amena conversación sobre diversos aspectos de las fraternales y estrechas relaciones que mantienen los gobiernos y pueblos del Paraguay y España.

Stela de iserbar  
O'leary 739  
el sábado 16  
43480

# STROESSNER Y FRANCO SE ENTREVISTARON EN EL PARDO

El Generalísimo impuso al presidente el Collar de la Orden de Isabel la Católica

A las cuatro y media de la tarde llegó al Palacio de El Pardo el presidente de la República de Paraguay, don Alfredo Stroessner, acompañado de sus hijos Graciela, Gustavo Adolfo, Alfredo y Humberto, así como del ministro y subsecretario de Relaciones Exteriores y otros componentes del séquito presidencial paraguayo y español. También les acompañaba el ministro de Asuntos Exteriores, señor López Rodó; los embajadores de Paraguay en Madrid, señor Acovedo, y de España en Asunción, señor Fernández Shaw, y el primer introductor de embajadores, señor Pan de Soraluze.

Al pie de la escalera de honor fueron recibidos por los jefes y segundos jefes de las Casas Militar y Civil de Su Excelencia el Jefe del Estado, que cumplieron al presidente, acompañándole hasta el salón de audiencias, donde se encontraban el Generalísimo, su esposa y su hija.

Después de los saludos de rigor, pasaron a la antecámara del despacho del Caudillo, que impuso al presidente el collar de la Orden de Isabel la Católica, la gran cruz de dicha Orden a su hija Graciela, la cruz del Mérito Aeronáutico a su hijo don Gustavo Adolfo y encomiendas de Isabel la Católica a don Alfredo y don Humberto. El presidente paraguayo, por su parte, impuso al Generalísimo el collar Mariscal Francisco Serrano López de la Orden del Mérito, la gran cruz extraordinaria de la misma Orden a doña Carmen Polo de Franco y la gran cruz a la marquesa de Villaverde.

A continuación, los dos Jefes de Estado pasaron al despacho de Su Excelencia, donde celebraron una cordial entrevista, en la que estuvieron presentes los ministros de Asuntos Exteriores y embajadores de ambos países.

La esposa del Jefe del Estado español, hija del presidente, marquesa de Villaverde y damas del séquito paraguayo y español se reunieron en un salón inmediato.

Terminadas las entrevistas, el presidente de Paraguay abandonó el Palacio con el mismo ceremonial que a su llegada.

## VISITA DEL PRINCIPE DE ESPAÑA

El Príncipe de España, Don Juan Carlos de Borbón, acudió a las seis de esta tarde al palacio de la Moncloa a cumplimentar al presidente de la República del Paraguay, general don Alfredo Stroessner.

El Príncipe de España, fue recibido en el vestíbulo por el general Stroessner y, seguidamente, en su compañía pasó a un salón de la planta principal, donde el presidente del Paraguay y Don Juan Carlos de Borbón mantuvieron una entrevista muy

cordial, que se prolongó por espacio de casi una hora.

Finalizada esta entrevista, el Príncipe de España abandonó el palacio de la Moncloa, siendo despedido por el general Stroessner y demás personas de su séquito, para regresar en automóvil a su residencia del Palacio de la Zarzuela.

Asimismo, a última hora de la tarde, el general Stroessner recibió en su residencia del palacio de la Moncloa la visita del Cuerpo diplomático acreditado en Madrid, que le cumplimentó con motivo de su viaje oficial a nuestro país.

Igualmente, el presidente Stroessner recibió a una Comisión de la colonia paraguaya residente en la capital de España, que hizo entrega al presidente del Paraguay de diversos obsequios como recuerdo de su visita a Madrid.

## SEQUITO DEL PRESIDENTE

El séquito paraguayo del presidente Stroessner está integrado por su hija, doña Graciela Stroessner de Domínguez Dibb; los ministros de Relaciones Exteriores, Hacienda y Obras Públicas; jefe del Gabinete Militar; el hijo y el yerno del primer mandatario; subsecretario de Estado de Relaciones Exteriores; director del ceremonial del Estado; presidente del Banco Central; secretario privado del presidente, así como el embajador de España en Paraguay y señora, y otras personalidades.

El séquito de honor español que acompañará al presidente del Paraguay durante su estancia en España lo forman don Gabriel Fernández de Valderrama, subsecretario de Asuntos Exteriores; general de brigada don Luis Alvarez Rodríguez, jefe de la Brigada Acorazada XII; don Nemesio Fernández-Cuesta; don Carlos Robles Piquel, subdirector general de Asuntos de Iberoamérica; don José Luis de Aguilár y Otermín, segundo jefe de Protocolo, Cancillería y Ordenes; coronel don José Rodríguez Colubi, ayudante de campo de Su Excelencia el Jefe del Estado, y don José Luis Crespo de Vega, jefe de Cancillería en el Servicio de Protocolo.

ABC Color  
La Asunción <sup>13</sup> de <sup>1973</sup> Julio

## HABRIA CONCLUIDO PROGRAMA QUE CUMPLIRA STROESSNER EN ESPAÑA

El director del Ceremonial del Estado doctor Conrado Pappalardo retornará hoy a esta capital después de casi dos semanas de permanencia en España, donde mantuvo conversaciones con altos funcionarios del gobierno de ese país, relativas a la próxima visita que hará el presidente Stroessner a la madre patria, en respuesta a la invitación que le cursó el generalísimo Francisco Franco.

Trascendió ayer que la visita presidencial será del 16 al 20 de julio y ella será aprovechada para la firma de importantes acuerdos sobre aspectos económicos y culturales.

Esta será así la segunda salida del primer mandatario de la nación al exterior, pues como se recordará la primera tuvo lugar en abril último cuando visitó Brasilia.

Se dijo ayer que prácticamente está concluido el programa oficial de actos que desarrollará el general Stroessner en la madre patria. Incluso se afirmó que

ha sido elaborada la agenda de asuntos que será examinada por los dos mandatarios.

Se espera que hoy el doctor Pappalardo suministrará informes relativos a las gestiones por él promovidas en España y posteriormente se presume que las mismas serán trasladadas a la prensa para su divulgación.

### EMBAJADOR

Por otro lado, arribó ayer el nuevo embajador de España, señor Carlos Manuel Fernández Shaw y Baldasano, quien viene a presentar sus plenipotencias al jefe del Ejecutivo Nacional.

El diplomático fue recibido en la principal terminal aérea por el director del Protocolo, señor Juan Emilio O'Leary y por miembros de la representación diplomática hispana:

## ULTIMADO EL PROGRAMA DE LA VISITA DEL PRESIDENTE DEL PARAGUAY

Asistirá a la tradicional recepción del 18 de Julio, en La Granja de San Ildefonso

Invitado por el Jefe del Estado llegará a Madrid el día 16 el presidente del Paraguay, general Alfredo Stroessner, quien permanecerá en visita oficial hasta el viernes día 20. Durante su estancia será recibido por el Generalísimo Franco, quien ofrecerá en su honor una cena de gala en el Palacio de Oriente. Asimismo, el presidente Stroessner asistirá a la recepción que ofrecerá el Jefe del Estado en La Granja con motivo de la Fiesta Nacional española del 18 de Julio.

Será cumplimentado el general Stroessner por el Príncipe de España y visitará El Escorial, Valle de los Caídos, Toledo, Segovia y el túnel de Guadarrama. Igualmente asistirá a un acto académico en la sede del Instituto de Cultura Hispánica, donde se le impondrá la placa de miembro de honor. En el programa figura, por otra parte, una visita a la sede del Instituto Nacional de Industria y la asistencia a una demostración militar.

Con el presidente paraguayo vendrán a España sus hijos, Graciela Stroessner de Domínguez Dibb, Gustavo Adolfo y Alfredo; los ministros de Relaciones Exteriores, Raúl Sapena Pastor; de Hacienda, general César Barrientos, y de Obras Públicas y Comunicaciones, general Marcial Samaniego; el presidente del Banco Central, Semor Romeo Acosta, y un nutrido grupo de empresarios, entre los que figuran el presidente de Nova Arquitectura, señor Aranda; el presidente de La Vencedora, señor Nicolás Bo; el director de la Azucarera Paraguaya, don Juan Bosch; el presidente de la Compañía Paraguaya de Turismo, señor Bazán; el presidente de la Cámara de Distribuidores de Automotores, señor Rieder, y el director de la Cámara de Exportadores, señor Picollo.

Antes de llegar a Madrid, el presidente Stroessner pernoctará en Las Palmas, donde le será ofrecido un festival folklórico.—Cifra.

111

# DEMOSTRACION MILITAR EN HONOR DEL GENERAL STROESSNER EN HOYO DE MANZANARES

El presidente paraguayo asistió a un acto académico en Cultura Hispánica y visitó el Instituto Nacional de Industria

TAMBIEN EFECTUO UNA OFRENDA FLORAL ANTE EL MONUMENTO A ISABEL LA CATOLICA

EL presidente de la República del Paraguay, general don Alfredo Stroessner, presenció en el campo de maniobras de Hoyo de Manzanares una serie de exhibiciones militares ejecutadas por la Brigada Paracaidista del Ejército de Tierra.

El general Stroessner llegó a las nueve y cuarto de la mañana, acompañado por los ministros de Hacienda y Obras Públicas y Comunicaciones de su país, del jefe del Alto Estado Mayor español, teniente general don Manuel Díez-Alegría; del capitán general de la I Región Militar, teniente general Villacusa Quilis; el jefe del Estado Mayor Central, teniente general Fernández de Córdoba, y otras personalidades.

Al tomar tierra el helicóptero que le transportó al campo de maniobras, el presidente fue saludado por los jefes de la Brigada, y acto seguido, desde un podio, escuchó los himnos nacionales de España y del Paraguay. A continuación, y acompañado por las autoridades militares, pasó revista a una compañía de la Brigada de Infantería, y, por último, saludó a los jefes y oficiales de la Brigada.

El general jefe de la Brigada, general García Manuel, pronunció unas palabras de bienvenida y agradeció al general Stroessner su deferencia al querer compartir con ellos una jornada de su visita. Destacó después las cualidades de la Brigada de Paracaidistas y del soldado español, y recordó la heroicidad de los militares paraguayos, rogando por último que transmitiera a los militares y civiles de su país el espíritu de camaradería y solidaridad de la Brigada de Paracaidistas.

A continuación, el teniente coronel don Antonio Elías explicó sobre unos gráficos la composición y funcionamiento de la Brigada y sus dotaciones y efectivos.

Después se realizó una serie de lanzamientos de cargas, lanzamientos automáticos y manuales a cargo de paracaidistas de la Brigada, y el desembarco de «jeeps», dotados con cañones sin retroceso, desde un helicóptero turborreactor.

Tras contemplar los lanzamientos, que se

caracterizaron por la exactitud y demostrativas del alto grado de ración de la Brigada, el presidente paraguayo se trasladó en helicóptero al puesto de mando, donde presenciaron un simulacro táctico de combate y un golpe de mano a cargo de zapadores de la Brigada.

Concluidos estos ejercicios, realice un fuego real, el general Stroessner visitó un stand de una exposición del material de paracaidista y de armamento utilizado por la Brigada.

Por último, en el transcurso del acto de honor, el general jefe de la I Brigada de Paracaidistas entregó al general Stroessner una placa conmemorativa de su visita. En la placa está grabado el emblema de la Brigada y los emblemas de cada una de las compañías de la Brigada.

El general Stroessner, antes de emprender el viaje de regreso a Madrid en helicóptero, felicitó efusivamente a los jefes y oficiales que habían participado en la demostración por la brillantez y destreza técnica.

## ACTO ACADEMICO EN CULTURA HISPANICA

«Me complace destacar la parte muy afectiva del Instituto de Cultura Hispánica para el intercambio cultural cada vez más creciente y dinámico entre España y Paraguay», dijo el presidente paraguayo, general don Alfredo Stroessner, durante un acto académico que, organizado por el ministro de Asuntos Exteriores español, don Laureano López Rodó, como presidente del Patronato del Instituto de Cultura Hispánica, se celebró en los locales de éste.

Entró en el salón de actos del Instituto el presidente Stroessner acompañado del señor López Rodó. Ambas personalidades ocuparon la presidencia con el ministro de Asuntos Exteriores español, don Laureano López Rodó, como presidente del Patronato del Instituto de Cultura Hispánica, se celebró en los locales de éste.

ABC Color  
La Asunción del de de 1973

\*El embajador de España y Sra. de Fernández Shaw, ofrecieron un almuerzo en honor de los profesores D. Gunter Haensch y Sra. Rvdo. padre Bartolomé Meliá; señora Josefina Plá, con motivo de sus intervenciones en el Seminario "Acerca del Bilingüismo" celebrado recientemente. Asistieron el consejero de la Embajada de Alemania y Sra. de Jagow, secretario de la Embajada de España y Sra. de Manrique, el rector de la Universidad Católica Rvdo. padre Oscar Usher, la Srta. Luisa Buttner, el experto español D. Ricardo G. García Arguelles, doña Lily del Mónico, doña María Elsa del Mónico, el canciller de la Embajada de España y Sra. de Ovejero y Dr. Angel Llorente.

PATRIA  
La Asunción del de de 1973  
DIPLOMATICAS

112

El Embajador de España y la señora de Fernández Shaw ofrecieron un almuerzo en honor de los profesores D. Günther Haensch y señora Rvdo. Padre Bartolomé Meliá y doña Josefina Plá, con motivo de sus intervenciones en el seminario "Acerca del Bilingüismo" celebrado recientemente.

Asistieron al mismo además de los mencionados, el Consejero de la Embajada de Alemania y señora de Jagow, el secretario de la Embajada de España y señora de Manrique, el Rector de la Universidad Católica Rvdo. Padre Oscar Usher, la señorita Luisa Buttner, el experto español D. Ricardo G. García Arguelles, doña Lily del Mónico, doña María Elsa del Mónico, el canciller de la Embajada de España y la señora de Ovejero y don Angel Llorente.

condición de exaltar los valores espirituales, sin los cuales no pueden vivir juntos, en pacífica convivencia, los seres humanos».

## HOMENAJE A LA REINA CATOLICA

El presidente del Paraguay efectuó una ofrenda floral ante el monumento a Isabel la Católica, situado en el paseo de la Castellana.

Montaban guardia miembros de la Municipal con uniforme de gala. Banderas nacionales de España y del Paraguay flameaban en los mástiles. Una compañía del re-

(PASA A LA PAGINA 12)

## LA TRIBUNA

La Asunción del de de 1973

\* El embajador de España y señora de Fernández Shaw ofrecieron un almuerzo en honor de los profesores Günther Haensch y señora, R.P. Bartolomé Meliá y doña Josefina Plá, con motivo de su participación en el seminario "Acerca del bilingüismo" realizado recientemente. Además de los nombrados asistieron el consejero de la Embajada de Alemania y señora de Jagow, el secretario de la Embajada de España y señora de Manrique, el rector de la Universidad Católica, R.P. Oscar Usher, la señorita Luisa Buttner, el experto español Ricardo G. García Arguelles, la señora Lily del Mónico, la señora María Elsa del Mónico, el canciller de la Embajada de España y señora de Ovejero y el señor Angel Llorente.

# DEMOSTRACION MILITAR EN HONOR DEL GENERAL STROESSNER EN HOYO DE MANZANARES

El presidente paraguayo asistió a un acto académico en Cultura Hispánica y visitó el Instituto Nacional de Industria

TAMBIEN EFECTUO UNA OFRENDA FLORAL ANTE EL MONUMENTO A ISABEL LA CATOLICA

EL presidente de la República del Paraguay, general don Alfredo Stroessner, presenció en el campo de maniobras de Hoyo de Manzanares una serie de exhibiciones militares ejecutadas por la Brigada Paracaidista del Ejército de Tierra.

El general Stroessner llegó a las nueve y cuarto de la mañana, acompañado por los ministros de Hacienda y Obras Públicas y Comunicaciones de su país, del jefe del Alto Estado Mayor español, teniente general don Manuel Díez-Alegria; del capitán general de la I Región Militar, teniente general Villacusa Quilis; el jefe del Estado Mayor Central, teniente general Fernández de Córdoba, y otras personalidades.

Al tomar tierra el helicóptero que le transportó al campo de maniobras, el presidente fue saludado por los jefes de la Brigada, y acto seguido, desde un podio, escuchó los himnos nacionales de España y del Paraguay. A continuación, y acompañado por las autoridades militares, pasó revista a una compañía de la Brigada de Infantería, y, por último, saludó a los jefes y oficiales de la Brigada.

El general jefe de la Brigada, general García Manuel, pronunció unas palabras de bienvenida y agradeció al general Stroessner su deferencia al querer compartir con ellos una jornada de su visita. Destacó después las cualidades de la Brigada de Paracaidistas y del soldado español, y recordó la heroicidad de los militares paraguayos, rogando por último que transmitiera a los militares y civiles de su país el espíritu de camaradería y solidaridad de la Brigada de Paracaidistas.

A continuación, el teniente coronel don Antonio Elías explicó sobre unos gráficos la composición y funcionamiento de la Brigada y sus dotaciones y efectivos.

Después se realizó una serie de lanzamientos de cargas, lanzamientos automáticos y manuales a cargo de paracaidistas de la Brigada, y el desembarco de «jeeps», dotados con cañones sin retroceso, desde un helicóptero turborreactor.

Tras contemplar los lanzamientos, que se

caracterizaron por la exactitud y puntualidad, demostrativas del alto grado de preparación de la Brigada, el presidente del Paraguay se trasladó en helicóptero hasta el puesto de mando, donde presenció un ejercicio de emboscada, tablas de gimnasia y de combate y un simulacro táctico consistente en un golpe de mano a cargo de un grupo de zapadores de la Brigada.

Concluidos estos ejercicios, realizados con fuego real, el general Stroessner visitó detenidamente una exposición del material paracaidista y de armamento utilizado por la Brigada.

Por último, en el transcurso de un vino de honor, el general jefe de la Brigada de Paracaidistas entregó al general Stroessner una placa conmemorativa de su visita. En la placa está grabado el emblema de la Brigada y los emblemas de cada una de las banderas de que consta.

El general Stroessner, antes de emprender el viaje de regreso a Madrid, también en helicóptero, felicitó efusivamente a todos los que habían participado en la exhibición por la brillantez y destreza técnicas conseguidas.

## ACTO ACADEMICO EN CULTURA HISPANICA

«Me complace destacar la participación muy afectiva del Instituto de Cultura Hispánica para el intercambio cultural cada vez más creciente y dinámico entre España y Paraguay», dijo el presidente paraguayo, general don Alfredo Stroessner, durante un acto académico que, organizado por el ministro de Asuntos Exteriores español, don Laureano López Rodó, como presidente del Patronato del Instituto de Cultura Hispánica, se celebró en los locales de éste.

Entró en el salón de actos del Instituto el presidente Stroessner acompañado del señor López Rodó. Ambas personalidades ocuparon la presidencia con el ministro de Asuntos Exteriores español, don Laureano López Rodó, Sr. de Sopena, Sr. de Ciencia, Sr. de

general Coloma Gallegos, ministro del Ejército; general Lindley, embajador del Perú en España y decano de los embajadores hispanoamericanos en nuestro país; el embajador del Paraguay en España, señor Acevedo; el embajador de España en el Paraguay, señor Fernández Shaw, y el presidente del Instituto, señor Marañón Moya. En lugar preferente tomaron asiento representantes del cuerpo diplomático y otras autoridades.

El acto cultural comenzó con unas palabras del señor Marañón Moya, quien agradeció al señor Stroessner su presencia en el Instituto. Después, el señor Giménez Caballero, ex embajador en Asunción, glosó la figura del ilustre huésped como hombre, como militar y como ciudadano. Luego habló el señor López Rodó, quien aludió a la comunidad iberoamericana y manifestó que es una grave responsabilidad nuestra el potenciar los lazos existentes y conseguir, hermanados, la dignidad y la libertad de nuestros pueblos. Al final de su discurso entregó al general Stroessner la placa de honor que el Instituto le había concedido.

Finalmente, el presidente agradeció la placa recibida y las palabras de los demás oradores, y dijo que también en su país se piensa que el progreso económico, como acababa de manifestar el señor López Rodó, no se justifica por sí mismo. Añadió que los factores materiales eran indispensables para el desarrollo, «pero con la prioritaria condición de exaltar los valores espirituales, sin los cuales no pueden vivir juntos, en pacífica convivencia, los seres humanos».

## HOMENAJE A LA REINA CATOLICA

El presidente del Paraguay efectuó una ofrenda floral ante el monumento a Isabel la Católica, situado en el paseo de la Castellana.

Montaban guardia miembros de la Municipal con uniforme de gala. Banderas nacionales de España y del Paraguay flameaban en los mástiles. Una compañía del re-

(PASA A LA PAGINA 12)

LA TRIBUNA  
La Asunción del 1 de Mayo de 1973

\* El embajador de España y señora de Fernández Shaw ofrecieron un almuerzo en honor de los profesores Günther Haensch y señora, R.P. Bartolomé Meliá y doña Josefina Plá, con motivo de su participación en el seminario "Acerca del bilingüismo" realizado recientemente. Además de los nombrados asistieron el consejero de la Embajada de Alemania y señora de Jagow, el secretario de la Embajada de España y señora de Manrique, el rector de la Universidad Católica, R.P. Oscar Usher, la señorita Luisa Büttner, el experto español Ricardo C. García Arguelles, la señora Lily Del Mónico, la señora María Elsa Del Mónico, el canciller de la Embajada de España y señora de Ovejero y el señor Angel Llorente.

ABC Color  
La Asunción del 1 de Mayo de 1973

\*El embajador de España y Sra. de Fernández Shaw, ofrecieron un almuerzo en honor de los profesores D. Gunter Haensch y Sra. Rvdo. padre Bartolomé Meliá; señora Josefina Plá, con motivo de sus intervenciones en el Seminario "Acerca del Bilingüismo" celebrado recientemente. Asistieron el consejero de la Embajada de Alemania y Sra. de Jagow, secretario de la Embajada de España y Sra. de Manrique, el rector de la Universidad Católica Rvdo. padre Oscar Usher, la Srta. Luisa Büttner, el experto español D. Ricardo G. García Arguelles, doña Lily del Mónico, doña María Elsa del Mónico, el canciller de la embajada de España y Sra. de Ovejero y Dr. Angel Llorente.

# VIDA MUNDANA

## DE LA DIPLOMACIA—

El embajador de España y señora de Fernández Shaw ofrecieron un almuerzo en obsequio del profesor doctor Gunther Haensch y señora, Rvdo. Bartolomeu Meliá y de la señora Josefina Plá, con motivo de sus intervenciones en el reciente seminario "Acerca del Bilingüismo". Asistieron invitados el señor Consejero de la embajada de Alemania y señora de Jagow, el secretario de la embajada de España y señora de Manrique, el rector de la Universidad Católica Rvdo. Padre Usher, la señorita Luisa Büttner, el experto español don Ricardo García Argüelles, la señora Lily Censi de Del Mónico, señorita María Elsa Del Mónico, el canciller de la embajada de España y señora de Ovejero y el señor Angel Lorente.

—El embajador de España doctor Carlos Fernández Shaw, depositará una ofrenda floral en la Plazuela Isabel La Católica, en la mañana del 12 de Octubre, conmemorando el Día de la Raza.

Por la noche, el señor embajador y señora de Fernández Shaw agasajarán, en su residencia, a los embajadores panamericanos acreditados ante nuestro gobierno.



La Asociación de la Mujer Española, ofreció un agasajo a la Sra. Hilda del Mónico de Fernández Shaw, esposa del embajador de ese país ante nuestro gobierno. La fotografía muestra a un grupo de las asistentes.

# VIDA MUNDANA



de Fernán  
a un g

Asunción, Viernes 19 de Octubre de 1973

Pág. 7 INFORMACION

## SUSCRIBIOSE CONVENIO CON ESPAÑA PARA CONSTRUIR PUENTE

*El mismo se erigirá sobre el río Paraguay, a un costo de 17 millones y medio de dólares americanos*

*En la cancillería se suscribió ayer un convenio de préstamo por el cual España concede a nuestro país aproximadamente 17.543.859 dólares para la construcción de un puente sobre el río Paraguay. El proyecto y la ejecución de la obra serán adjudicadas en exclusividad a empresas españolas mientras que el inicio de los trabajos están fijados para dentro de unos ocho meses.*

El documento fue firmado por el ministro de Relaciones Exteriores, Raúl Sapena Pastor y por el embajador de España, Carlos Manuel Fernández Shaw y Baldasano, ante la presencia del ministro de Hacienda, César Barrientos y del de Obras Públicas e interino de Defensa, Marcial Samaniego.

Según el convenio, España concederá dos créditos: 1 — Por 750.000.000 de pesetas convertibles con destino a la financiación de exportaciones de bienes y servicios para la construcción del puente (que estaría a la altura de Piquete—Cué); 2 — Por 250.000.000 de pesetas convertibles y de libre transferibilidad para financiar gastos locales derivados de la construcción de dicho puente.

Es decir, un total de 1.000.000.000 de pesetas que al cambio de 57 pesetas por dólar, dan 17.543.859,64 dólares, mientras que en el convenio se establece la siguiente condición para conceder ambos créditos: que el proyecto y la ejecución, así como el control de la misma, en el caso de que se estime oportuna la asistencia de empresas especializadas con funciones delegadas por el ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones paraguayo, se adjudiquen a empresas españolas mediante concurso convocado por el Gobierno Nacional.

intereses al tipo de 4,5% anual, desde el momento de su utilización y hasta su amortización. Dichos intereses serán pagaderos en 30 de junio y 31 de diciembre de cada año.

La amortización de la cantidad total dispuesta con cargo a cada uno de los créditos anteriores se realizará en 20 cuotas semestrales de igual importe. El primer vencimiento tendrá lugar en el momento que se cumpla cualquiera de los dos siguientes supuestos: a— Haber transcurrido seis meses después de la terminación de la obra; o b— Haber transcurrido el periodo de utilización a que se refiere el artículo VI siguiente. El mismo dice lo siguiente: el periodo de utilización de los créditos a que se refiere el presente convenio será de cuatro años contados a partir de la fecha de entrada en vigor de este convenio. En el documento se establece también que reembolsos del principal y los pagos por intereses vencidos serán efectuados libres de todo gasto o deducción, en pesetas convertibles. Los créditos a los que se refiere el presente convenio y los actos de ejecución o complementarios de los mismos estarán exentos de todo tributo, impuesto o gravamen, tanto españoles como paraguayos, sean estatales, locales o de otra naturaleza.

Comunicaciones del Paraguay; ello sin el inconveniente de que las asistencias que se requieran para ejercer por delegación tales funciones en su caso, sean con-

tratadas con empresas españolas. En caso de litigio entre el MOPC y el contratista de obras sobre cualquier asunto relacionado con éstas, se regulará una

fórmula de arbitraje a detallar en minuta del contrato.

El convenio entrará en vigor el día en que se hayan intercambiado los correspondientes instrumentos de ratificación del mismo, y será válido hasta el momento de extinción de todas las obligaciones que origine para ambas partes contratantes, conforme se dispone del documento

### CREDITO DE ESPAÑA A

ABC. PARAGUAY 20-X-73

Asunción (Paraguay) 19. En el palacio del Gobierno, el embajador de España, señor Fernández Shaw, y el ministro paraguayo de Asuntos Exteriores, señor Sapena, han firmado un Convenio por el que España concede un crédito destinado a la construcción de un puente sobre el río Paraguay. Se hallaban presentes los ministros de Hacienda, Obras Públicas y Defensa. Los medios informativos han concedido al acto gran publicidad y trascendencia.—Efe.

#### LOS INTERESES

Las cantidades dispuestas con cargo a los créditos devengarán

La supervisión, control y recepción de las obras previstas en este convenio estarán a cargo del ministerio de Obras Públicas y



# Mensaje del Embajador de España

*Paraguay  
-1973-*

(Para «Stroessner, Paz y Progreso»)

Con mucho gusto accedo a la invitación de esta encomiable publicación, para enviar un cordial saludo a sus lectores, paraguayos, españoles y de otras nacionalidades, y congratularme con ellos —pues, sin duda, comparten mi punto de vista— del gran acontecimiento que supone el viaje del Presidente del Paraguay, General Alfredo Stroessner, a España. Creo que como de acontecimiento hay que calificarlo, por lo que supone para las relaciones de los dos países las que a través del abrazo que van a darse sus dos primeros mandatarios, saldrán sin duda reforzadas y alentadas por cuanto de cálido y vital lleva consigo el contacto personal de sus dos máximos conductores.

Se trata de dos países hispánicos, situados en dos continentes diferentes, distanciados en el espacio por muchos millares de kilómetros, pero próximos en el corazón y en su historia. Nada nos separa, y mucho nos une. Si España participa en la entraña de la historia paraguaya lo hace por la ley natural de los procesos históricos, y siempre bajo el signo de la paz, tanto cuando los primeros conquistadores remontaron el río de La Plata como cuando la ciudadanía de Asunción dio el primer paso hacia adelante que le conduciría a la independencia y a su separación de los Reinos de Indias.

Esta armonía y compenetración existente entre españoles y paraguayos no

se vio modificada a lo largo de los siglos XIX y XX y desde España se han seguido los avatares del Paraguay con el cariño y la zozobra con que se contemplan los sucesos propios, de la misma manera que en este país no asistió con indiferencia a los sucesos acaecidos en España, especialmente con ocasión de la Guerra Civil. Los Gobiernos de las dos partes han mantenido invariables buenas relaciones, y el incremento de ellas se ha visto crecer al correr de los años. Ministros de una y otra parte han visitado el otro país con creciente frecuencia, y ciudadanos de ambos, unos en misión de estudio, otros con cometido de cooperación técnica, muchos por simple curiosidad turística han tendido puentes de amistad y entendimiento que han contribuido a formar en el respectivo ambiente una imagen distinta y más perfecta que la que del otro existía.

Pero hasta el presente no se había dado el caso de que sus dos Jefes de Estado se encontraran y tuvieran ocasión de conocerse y de intercambiar personalmente sus experiencias de estadistas hispanos. Aquí es en donde estimo yo reside la importancia capital del viaje del General Stroessner a Madrid; por vez primera en la historia del Paraguay y de España sus dos primeros mandatarios van a conversar y se van a abrazar, representando en dicho abrazo a sus pueblos respectivos.

Es indudable que de dicho encuentro van a derivarse benéficas consecuencias para ambas partes, en todos los campos. España presta crecida atención a Hispanoamérica y así lo ha manifestado recientemente su Ministro del Plan de Desarrollo en la reciente Conferencia habida en Madrid entre los Ministros Iberoamericanos del ramo. No podría ser Paraguay excluida de tal interés, por lo que España ha de prestar al desenvolvimiento integral de este país la participación que sus propias posibilidades se lo permitan. No hay sin embargo, que dejar volar la fantasía y pensar que los recursos disponibles son ilimitados. España es también un país en vías de desarrollo y tiene muchos frentes a que atender dentro y fuera de sus fronteras. Las relaciones entre Paraguay y España para que sean fecundas y constructivas han de ser enfocadas dentro de un gran realismo y en el marco de las estructuras de los dos países. Es este el criterio que, a buen seguro, ha de imperar cuando tengan lugar los encuentros en Madrid entre Stroessner y Franco y sus respectivos consejeros. Que Dios les ilumine y este encuentro pasará a la historia de ambos pueblos como un hito que habrá que tomar siempre en el futuro como un punto de referencia.

Carlos M. Fernández Shaw  
Embajador de España

# INAUGURARON EN VILLARRICA UNA BIBLIOTECA



AAC  
color  
31-8-73

VILLARRICA (Aldo Camperi - corresponsal) - El Instituto de Cultura Hispánica de Villarrica inauguró una biblioteca en ocasión de la reciente visita a la ciudad del embajador de España en el Paraguay, Dr. Carlos M. Fernández Shaw. En la nota gráfica aparecen, además del diplomático, el presidente del instituto, Dr. Miguel E. Fariña Flores (derecha) y el vicepresidente, Dr. Miguel Vachetta Peraza.

Acuerdos  
5 de Sep. - 1943



En la última jamonada ofrecida por el Delegado de Iberia, Sr. Luis de los Reyes, vemos de izq. a der. al Sr. Gerardo Torcida, Sra. Ilda del Mónico de Fernández, embajador de España Sr. Carlos Manuel Fernández y al Sr. De los Reyes. La reunión fue para agasajar al embajador y a su esposa.



**AGASAJO:** El señor Remigio Bazán Fariá y señora ofrecieron una cena para despedir al embajador paraguayo en Ecuador, doctor Julio Peña y señora.

116

## La chiusura dei corsi di lingua spagnola

Il giorno 31 maggio avrà luogo la chiusura del 31. e del 32. corso regolare di lingua spagnola e per l'occasione sarà a Trento il capo degli uffici culturali spagnoli in Italia, dott. Carlos Fernandez Shaw. Agli allievi che hanno superato i vari esami organizzati durante il corso e quello finale del corrente mese, saranno assegnate delle borse di studio, che l'Ambasciata di Spagna ha messo a disposizione dei corsi.

Oltre ad un rinfresco nella sede sociale e prevista una conferenza con proiezioni cinematografiche il 31 maggio alle ore 21 al Centro Bronzetti.

La presenza del consigliere culturale spagnolo in Italia alla chiusura dei corsi mette in rilievo il valore dato dalla Spagna a questa attività culturale che ormai s'avvia presto a festeggiare i 30 anni di vita.

Martedì con il consigliere spagnolo

## Incontro al “Bronzetti,, fra Dolomiti e Andalusia

Nella sua metodica e specifica attività artistica e culturale, il centro culturale «Fratelli Bronzetti» inizia con martedì prossimo una serie di manifestazioni artistiche e culturali dedicate alla Spagna.

Ad inaugurare questo nuovo ciclo sarà martedì 31 maggio nella nostra città il consigliere culturale dell'Ambasciata di Spagna in Italia, dott. Carlos M. Fernandez Shaw, e terrà alle ore 21 nella sala del centro, in via Benzenani 39, una conferenza sul tema: «Presenza della

Spagna negli Stati Uniti d'America».

Farà seguito la proiezione di alcuni interessantissimi documentari a carattere culturale e turistico sulla Spagna.

Il ciclo di manifestazioni dedicate alla Spagna viene promosso in occasione dell'«Incontro fra le Dolomiti e l'Andalusia» previsto per la seconda quindicina del mese di settembre. Un folto gruppo di nostri concittadini raggiungerà le più affascinanti città dell'Andalusia, soffermandosi nelle località più note ed interessanti.

## A Campiglio il santuario della Madonna d'Europa

Dieci anni or sono, l'allora direttore dell'Azienda di turismo di Madonna di Campiglio, propose alla Spagna di donare la copia della storica immagine di Nostra Signora d'Europa per la nuova chiesa di Madonna di Campiglio che prenderà il nome di Alma Mater Europae.

Cinque anni fa l'iniziativa si concretizzò e la copia di questa storica immagine venne benedetta dal Sommo Pontefice Giovanni XXIII ed esposta in Santa Maria Maggiore. Martedì mattina 31 maggio arriverà a Madonna di Campiglio il consigliere culturale dell'Ambasciata di Spagna prof. dott. Carlos Fernandez Shaw che visiterà il luogo dove sarà costruita l'Alma Mater Europae.

Il comitato onorante a Nostra Signora d'Europa del quale è presidente un eminente medico filippino già ambasciatore presso la Santa Sede, il prof. José Maria Delgado, annovera alla vicepresidenza il cognato di Alcide De Gasperi l'on. Pietro Romani e quale segretario il presidente dell'Italo-ispánica.

In collaborazione con il parroco di Madonna di Campiglio don Fermo Amistadi ha avuto un incontro di varie persone interessate alla costruzione di questo santuario mariano dell'unità europea.

Per interessamento del Centro d'azione europea fondato dagli enti culturali internazionali di Trento e dal comitato onorante a Nostra Signora d'Europa, la Repubblica di San Marino ha stabilito di emettere una serie di francobolli dedicati alla Madonna d'Europa secondo la copia della storica immagine che si trova a Madonna di Campiglio.

MANIFESTAZIONE CULTURALE INTERNAZIONALE

Giovedì, 26 maggio 1966

Via Trentina

Martedì 31 maggio 1966, alle ore 18, presente l'illustre diplomatico e noto americanista spagnolo prof. dott. Carlos M. Fernandez Shaw, nella saletta «J. Rizal-G. Miral» di via Cavour n. 17 l'10 piano avrà luogo la cerimonia di chiusura del 31.º e del 32.º corso di lingua spagnola organizzato dalla Sezione Tridattina dell'Associazione culturale Italo-Ispánica e la consegna di borse di studio ai migliori allievi dei corsi. Quindi alle ore 21 al Centro Culturale «Fratelli Bronzetti» di via Benzenani n. 39 il consigliere culturale dell'Ambasciata di Spagna in Italia parlerà sul tema: «Presencia de España en los Estados Unidos de America».

Seguirà la proiezione di documentari sulla Spagna e uno in lingua spagnola del regista Enrique Torra Plaz sul tema «Historia del Trentino».

Paraguayan

117







Embajada de España

Asunción, 11 de agosto de 1973

Horas 13, 17, 20 horas - Sin novedad - Llegó la Misión. Todo se está desarrollando con gran normalidad, aunque por el ajeteo - falta de ritmo sin parar, ojalá edure los días de los desfiles. Mucha calma embrothum...  
Muchas cosas a la hermanita y sus hijas

Queridísima madre: comienzo a escribirte hoy porque no sé qué tiempo dispondré en los días sucesivos, dado el jaleo que nos espera con los actos organizados con motivo de la toma de posesión de Stroessner y la presencia en Asunción de la misión especial que llegará mañana a Asunción, alojándose en esta casa el Teniente General Díaz Alegría. Conociendo las posibilidades de los elementos con que contamos y con que Asunción y sus alrededores cuentan (ha querido Beba comprar aquí y en Formosa -cercana ciudad argentina- una serie de cosas, sin éxito), lo pecc que da de sí la cocinera, los muchos que nos vamos a reunir (añade los acompañantes paraguayos), etc. te darás idea del cuadro que nos espera y de las ganas que tenemos que pasen los próximos días. Para más, está haciendo un tiempo terrible (hoy no para de llover) con lo que las pocas posibilidades de distracción que ofrece Asunción y sus alrededores se disminuyen; además ya conoces cómo se pe la casa de despacible. Con esto que te cuento, no creas que estamos pesimistas y Beba está encarando sus responsabilidades con toda serenidad, por lo que yo también lo estoy, confiando en que, poniendo nuestra buena voluntad, Dios nos ayudará. Mi estado de ánimo ha mejorado notablemente y pasaron a la historia los ataques de depresión. Estoy consiguiendo enfocar las cosas aisladamente y sin dramatismos y, por otra parte, me he apuntado en esta semana algunos tantos que debo valorar en lo que tienen de positivo: he enviado por televisión un mensaje de saludo al pueblo paraguayo (no me salió mal) y he tenido ayer una reunión con todos los expertos españoles enviados por el Gobierno español -veinte-, juntamente con representantes de la prensa, radio y televisión, que ha tenido amplia difusión y una foto de la cual ha aparecido en la primera página de "ABC Color". Beba y las niñas, así como el que suscribe, gozan de perfecta salud, y Nicolasa está adaptándose mejor de lo que yo esperaba. Las dos hijas mayores están yendo ya al Colegio de San Andrés, en el que la mitad de la jornada dan las clases completamente en inglés; les hicieron un examen, y las admitieron, pero necesitan de clases complementarias de inglés y cultura paraguaya que les caen menos bien que el Colegio: a éste van encantadas y obteniendo ya buenas notas. Los padres de María Elsa han prestado a Beba un coche "Volkswagen" y con ellos estamos solucionando por el momento los problemas de movilidad. A Lily y Bruno vimos a comienzos de semana, pero no nos reuniremos con ellos hasta el otro fin de semana que proyectamos pasar en Benjamín Aceval.

Caro  
Querida



118



TEATRO ALLA SCALA  
(ENTE AUTONOMO)

DIRETTORE ARTISTICO

Milano, 4 giugno 1973

B/bz

Caro Amico,

grazie molto del Suo ricordo e dell'invio  
del Suo libro che leggerò con estremo piacere e per  
il quale mi congratulo vivamente.

Penso che Lei avrà occasione di tornare  
in Italia ogni tanto e spero che non dimenticherà i  
Suoi vecchi amici fra i quali mi considero.

Con il miglior ricordo, mi creda

*sempre suo* *Massimo Bogianckino*

(Mo. Massimo Bogianckino)

Signor

Carlos M. Fernandez-Shaw

Dirección General de Relaciones Culturales

Ministero degli Affari Esteri

Madrid

2253529

Indice Cultural Español  
N. 288 - tercer trimestre - Ato 1973

INDICE CULTURAL ESPAÑOL

Geon. Ind. Relaciones  
Culturales - P. Aruato  
Atores

arpista, celebró un ciclo de tres recitales en los que figuraban obras para arpa de los siglos XIII al XVIII en la primera audición, Del siglo XIX en la segunda. Y contemporáneos en la tercera.

LIBROS

\* Fernández-Shaw, Guillermo: *Larga historia de La Vida Breve*. Edit.: Revista de Occidente S.A. Dir.: Bárbara de Braganza, 12. Madrid-4. 18 x 12. 214 págs. Precio: 90 Ptas.

La revista de Occidente acaba de incluir este nuevo título. El interés máximo de la publicación reside en presentar *naturalmente* la figura de Manuel de Falla bien que sea ello debido a relatar las cuitas para conseguir el estreno primero en Niza y después en París y sucesivamente en España y en el mundo entero como reiteración del famoso hecho. La voluntad de Manuel de Falla, colaborador en este caso de Guillermo Fernández-Shaw, es indómita. El libro continúa con una cronología acreditada por piezas del género epistolar multitud de datos históricos relativos a la vida musical en Madrid, París, Barcelona, Cádiz, etc. todos ellos conocidos ya por las biografías y sobre todo por la biografía que escribió casi al dictado de Manuel de Falla el maestro Jaime Phaisa. Sin embargo en ninguna publicación anterior, que por lo que se refiere a Falla son escasas, se puede determinar una caracterología seriamente analizada y

precisa que lo cortés vivía en Falla como una constante de su vida. Un catedrático de Filosofía del Derecho, primero, y de Sociología después, el doctor D. Enrique Gómez Arborea fue en su juventud secretario epistolar de Manuel de Falla y señalaba como recuerdo el que poseía de la fórmula de cortesía que Manuel de Falla empleaba en estilo epistolar como correlación sensible de su estado de ánimo en coherencia con el asunto textual. Este epistolario de Manuel de Falla a Guillermo Fernández-Shaw constituye la parte importante tanto para la vida de Falla como para la vida de la historia acerca de Falla realza de una manera patente el modo como el contexto tratado guarda una absoluta coherencia con las fórmulas de despedida y a veces de encabezamiento de cada una de las piezas epistolares que contiene. Por ende estilísticamente es persolanísimo ya que ninguna de estas fórmulas representa lo que se llama cláusula de estilo. Hay dos piezas que son importantes por la brevedad con que aparece la última salutación, son dos piezas que se hallan en las páginas 154 y 156 del presente libro. En rigor el presente estudio desde el punto de vista de la aludida precisión y del contenido histórico de detalles, constituye la única trilogía importante que ha dado actualidad al recuerdo de Falla: Los artículos que se publicaron en revistas extranjeras por Igor Stravinsky y por Janquelevich, catedrático de este último de Estética de la Sorbona publicados con motivo de la muerte de Falla y la publicación que se reseña con motivo de los 25 años de su fallecimiento.

\* López-Calo, José: *Catálogo Musical del Archivo de la Santa Iglesia de Santiago*. Edit.: Instituto de Música Religiosa de la Excm. Diputación Provincial de



«LA VIDA BREVE»

Falla triunfa en Niza con el estreno de «La vida breve», un obra maestra del francés de Strawinsky en París con el apoyo de Poliakoff. Antes, que se hiciera con sus estudios franceses, ya había estado de estudiar su propósito de ampliar la ópera del español en el teatro de los Champs Élysées? Reclamados a las fiestas de la victoria, en diciembre próximo se cumplirán treinta años del estreno de esta vida breve, en la ciudad de Niza. Dentro de tres años se cumplirá el primer centenario del nacimiento de Falla. Hoy es el año de las conmemoraciones, de las celebraciones locales. Muchas veces la poesía, como tantos otros, que se debe a nuestra patria nacional en esta vida. Como homenaje a la verdadera obra en esta, constancia de nuestra carácter: la poesía.

Definitivamente había ya de haber sido con el libro de libros pendientes de lectura un poema breve escrito por el poeta de Occidente que se llama el poema breve de «La vida breve». De la cultura vitor de las tardes largas del teatro lo ha leído ahora, un año después de su aparición. Su autor, poeta y libretista famoso, Andrés Bello, Guillermo Fernández Shaw, había muerto en 1933. La historia que en el teatro español es la del triste peregrino de la ópera desde que se escribió en 1909 hasta que el director del teatro Municipal de Niza, M. de Francenet, la estrenó allí con éxito clamoroso en abril de 1911. Carlos Fernández Shaw, padre de Guillermo, poeta autor del libro de esta vida breve, había muerto dos años antes. Podemos así el estreno de la obra, como muestra la edición de esta obra, como muestra esta copiamiento.

Tuvo que haber el nombre de Falla junto a los de Strawinsky, Debussy, Ravel en París, para que por consiguiente se decidiera Madrid, que le había pasado el Real a dicho al bello poema de Falla y Fernández Shaw un escenario. Le hizo Arturo Serrano, manteniendo la obra con Luisa Yela, Emilio Sagüelharra y Francisco Alcaza en el teatro de la Zarzuela. Aquella noche la multitud entusiasmada acompañó al coche del músico desde el teatro al café Castilla. Ya no se hacen demostraciones como esa si no es a los toreros o a los futbolistas. Era noviembre de 1913. La poderosa voz del café Barba se disponía a acudir a Europa.

Vivió Falla durante las lentas gestiones para el estreno francés de su obra en la calle Chaligny, una callecita en forma de cola de piano de esta que, enredada, se hacía y termina en la espantosa avenida Poch. En el silencio de esa callecita, el músico castellano cumplía los deseos de Pedrell: poner a la música española de los medievales italianos y sus franceses. Amaba Falla a Debussy, a Dukas, pero en su vida le había más allá del romanticismo de Wagner, al que oyó al comienzo de esta vida breve; más allá del impresionismo de Debussy y de Ravel. No lo estrenó en Madrid. No vino allí las tardes de la noche en el teatro de los Champs Élysées. El teatro que había estado después en la calle Chaligny. Era pasado los años, este libro muestra con esta copia hecha.— TORRE LOPEZ JANCIO.



FALLA EN PARIS, MADRID Y NIZA

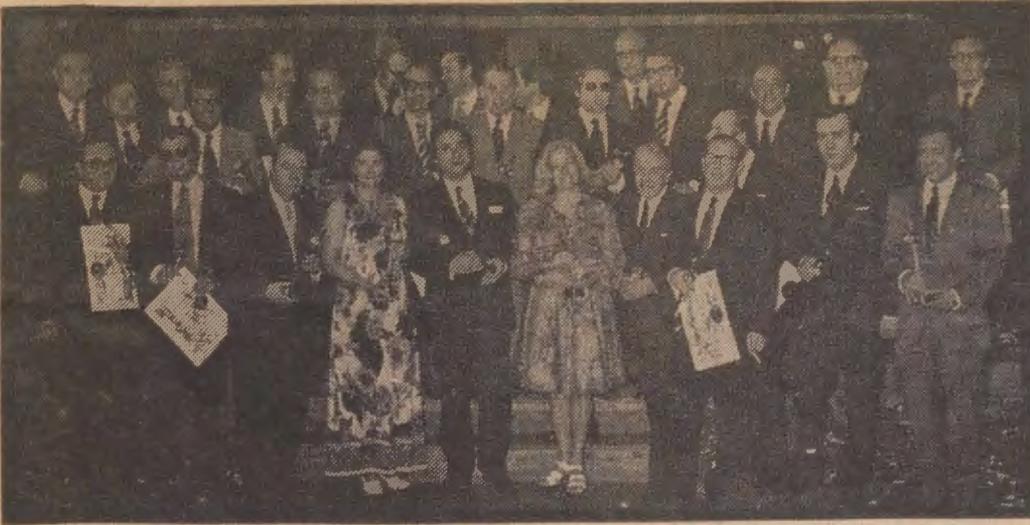
En noviembre de 1913, cuando se estrenó en Niza con el estreno de «La vida breve», un obra maestra del francés de Strawinsky en París con el apoyo de Poliakoff. Antes, que se hiciera con sus estudios franceses, ya había estado de estudiar su propósito de ampliar la ópera del español en el teatro de los Champs Élysées? Reclamados a las fiestas de la victoria, en diciembre próximo se cumplirán treinta años del estreno de esta vida breve, en la ciudad de Niza. Dentro de tres años se cumplirá el primer centenario del nacimiento de Falla. Hoy es el año de las conmemoraciones, de las celebraciones locales. Muchas veces la poesía, como tantos otros, que se debe a nuestra patria nacional en esta vida. Como homenaje a la verdadera obra en esta, constancia de nuestra carácter: la poesía.

Definitivamente había ya de haber sido con el libro de libros pendientes de lectura un poema breve escrito por el poeta de Occidente que se llama el poema breve de «La vida breve». De la cultura vitor de las tardes largas del teatro lo ha leído ahora, un año después de su aparición. Su autor, poeta y libretista famoso, Andrés Bello, Guillermo Fernández Shaw, había muerto en 1933. La historia que en el teatro español es la del triste peregrino de la ópera desde que se escribió en 1909 hasta que el director del teatro Municipal de Niza, M. de Francenet, la estrenó allí con éxito clamoroso en abril de 1911. Carlos Fernández Shaw, padre de Guillermo, poeta autor del libro de esta vida breve, había muerto dos años antes. Podemos así el estreno de la obra, como muestra la edición de esta obra, como muestra esta copiamiento.

TORRE LOPEZ JANCIO.

119-

120-



## ENTREGA DE LAS ANTENAS DE ORO

La noche del sábado fueron entregados los premios Antena de Oro, que anualmente concede la Agrupación Sindical de Prensa, Radio y Televisión, en un acto celebrado en los jardines de Cecilio Rodríguez, del parque del Retiro, con asistencia de numerosas personalidades de radio y televisión.

La entrega de los premios fue presidida por el titular del Sindicato, don Antonio Castro Villacañas, y don Jesús Suevos, don Ramón Villos, don Ramón Valera Pol, don Luis Angel de la Viuda, don Manuel Aznar Acedo; presidente de la Agrupación, don Manuel Salvador Morales Rico, y don Rafael Remos Losada, don Eugenio Viguera Rodríguez, don Miguel Cristán, don Jesús Valero Inza, don Eduardo Angel Ruiz Butrón y don Basilio Gassent Peris. Este último leyó el acta con los nombres de los galardonados. Por su parte, el señor Castro Villacañas pronunció unas palabras de felicitación a los premiados.

Las Antenas de oro de programación en radio co-

rrespondieron a Rafael Barbosa Clemente, de Radio Centro de Madrid; Ramiro Martínez Unido y Balrich, de Radio Nacional de La Coruña; Juan Palacios Guerrero, de Radio Nacional de Madrid; Guillermo Paláu Royo, de Radio Melilla (S. E. R.); Leocadio Rodríguez Machado, de Radio Nacional de Madrid, y José Luis Surroca Pradesaba, de Radio Juventud de Barcelona. Los de emisiones y producción a Hassán Ahmed Alí, de Radio Sahara; Emilio Días Fernández, de Radio Nacional de La Coruña; José Fernández Manzano (Fermán), de Radio España de Madrid; José Mira Galiana, de La Voz de Alicante; Carmen Mendoza Carmona, de Radio Madrid, y Eduardo Sotillo Palet, de Radio Nacional de Madrid. Por servicios técnicos, a Carlos González Madroño, de Radio Nacional de Madrid, y a José Márquez Braceti, de Radio Peninsular de Málaga.

Las de televisión se entregaron a Javier Alonso Lennar, de Madrid; Camilo Castro Benavides, de Ma-

drid; Juan Antonio Fernández Abajo, de Barcelona; Rafael García Marín, de Madrid; Juan Muñoz García, de Madrid; Luis de la Plaza Díez, de Madrid; Juan Antonio Verdugo Anoz, de Madrid, y Federico Volpini de Rueda, de Madrid.

Las de Radio y Televisión para figuras y programas de calidad artística, a Julia Gutiérrez Caba, de televisión; Rosa María Mateo Isasi, de televisión; Encarna Sánchez Cascales, de Radio Barcelona; «Estudio 1», cuyo premio fue recogido por Miguel Angel Toledano; «Datos para un informe», recogido por Francisco Ruiz de Elvira; premio Holanda, por Joaquín Peláez, y Radio Juventud de Murcia.

Las antenas honoríficas correspondieron a Carlos Alcaraz Quintanilla, Félix Fernández Shaw, Adolfo Parra Martínez y Festival de la Canción de Benidorm, recogida por Ramón Villos.

Finalizada la entrega de antenas, fue ofrecida una cena fría a los asistentes.

**Foto MAMEGAM**



720

•

BOV

•

20

1973

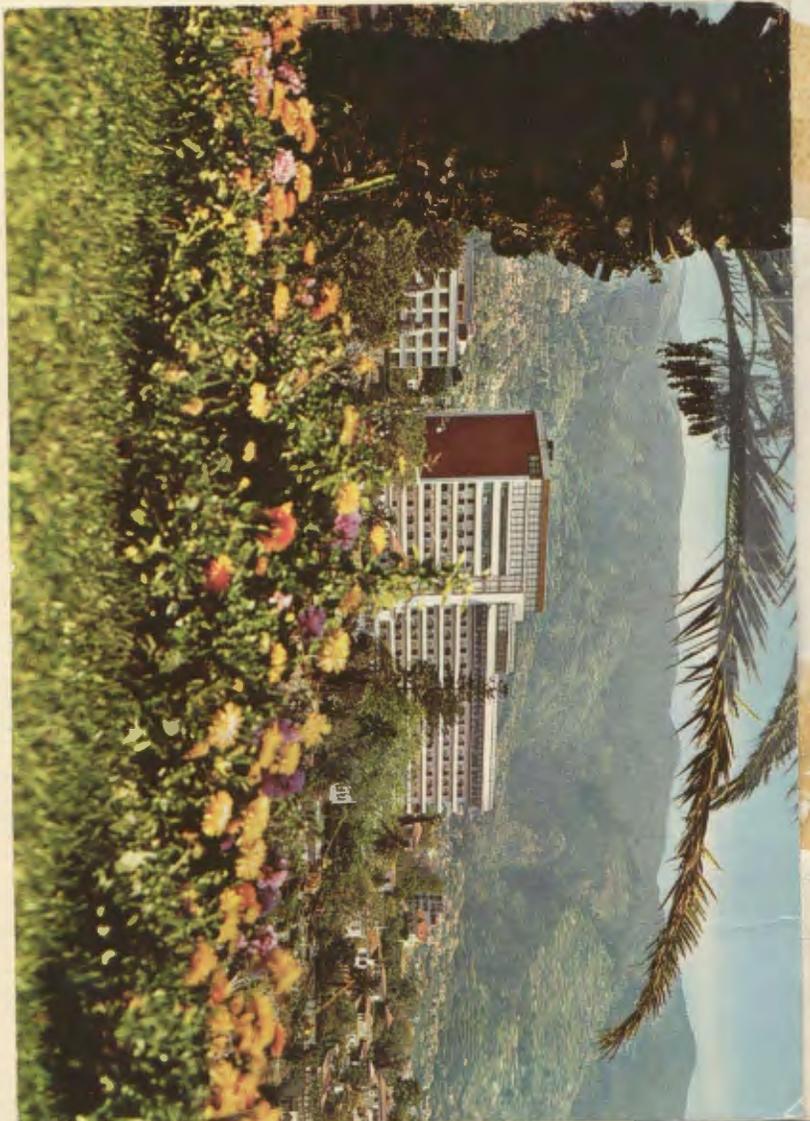


720

•

BOV

•



# CONVIVENCIA FISICA

DESDE los tiempos de Aristóteles viene repitiéndose que el hombre es un animal político. Desde esta misma tribuna, por este convencimiento, hemos abogado siempre por la necesidad del asociacionismo político. Pero antes que animal político, el hombre es animal racional, y como tal ha de contar con los espacios físicos mínimos para su desarrollo y convivencia. Entre uno y otro atributo existe una correlación cierta y bien puede suceder que se ponga en peligro la propia convivencia política si la convivencia física no es un problema totalmente resuelto. Hoy muchos españoles vemos con inquietud que cuando aquélla está todavía sin consolidar, ésta empieza a cuartearse en algunos extremos de la geografía hispana.

En los lugares de trabajo y en los de descanso, en las grandes ciudades y en los pequeños pueblos, en la sierra y en la costa, el vivir cotidiano supone un gran esfuerzo. Un gran esfuerzo, porque nos vamos rodeando de incomodidades: contaminación, ruidos... Todo ello altera e irrita, provoca tensiones. La presión del mundo que nos rodea no favorece el estado de equilibrio anímico necesario para afrontar las mil peripecias del acontecer diario. Nada tiene de particular, por ello, que crezcan alarmantemente las cifras de los neuróticos o similares. Pero este ambiente termina por lesionar la que debiera ser apacible convivencia física, base indispensable de una sana convivencia política.

DURANTE muchos años, a los intelectuales españoles les "preocupó España", el alma de España. Hoy, a la generación del silencio, se le ha echado encima otra preocupación: la del cuerpo de España, que es sustento de aquélla. Apostillando el proverbio latino, mal puede existir un alma sana sin la recíproca sanidad corporal. Con la correspondiente transposición, pero con igual convicción, los españoles de hoy tienen también que confesar: "Me duele España." Nos duele España, porque se han hecho verdaderos agravios a su naturaleza, en beneficio de unos pocos y ante la pasividad de gobernantes y gobernados. Nos duele España, porque sabemos que los pecados "contra natura" son los más graves, con la sospecha de que el arrepentimiento puede llegar tarde. Nos duele España, porque sentimos el dolor de Laredo, de Benidorm o de Torremolinos, por citar tres puntos equidistantes en la costa, o el dolor de los nuevos barrios en las grandes ciudades, hechos pensando más en el provecho económico que en que son lugares para vivir. Nos duele que la costa española se vaya cubriendo de una costra de feo aspecto y de difícil limpieza, por carecer de los servicios asistenciales, provinciales y municipales. Nos duele España, porque hay ya lugares de su geografía en donde la convivencia física se hace cada día menos fácil. Una cosa es pagar el precio de un desarrollo, a lo que estamos dispuestos, y otra los vidrios rotos de una improvisación o unos egoísmos de los que no todos los españoles son corresponsables.

LA contaminación, las infraestructuras sanitarias, etc., hay que prevenirlas más que remediarlas. Sobre todo cuando se habla de "la política de las cosas". Importante partida que hasta ahora hay que anotar más en el debe que en el haber de las realizaciones. Que no tiene absoluta enmienda, pero que medidas oportunas, valientes, inspiradas más en el bien común que en el interés de pocos, en la defensa del patrimonio natural, que pertenece no sólo a los españoles vivos sino a los que van a nacer, todavía

pueden atajar, o compensar frenando errores, y reparando u obligando a reparar, por los que los causaran los daños, que están tan a la vista.

Prevenir el futuro, defender el patrimonio de la nación para los ciudadanos presentes y futuros, es auténtica función de gobierno. A eso sí que le llamamos planificar.

25-IX-73 "NA" TACITO  
artículo de Felice

dis br. 29 jun 73

IBERIA

Por fin se fue de  
y viene Orbe al que  
conozco. Pobres  
ciento probables de hacer  
trabajo. El lunes 2 será la  
toma de posesión. Ya te  
tendré al corriente. Revís  
tus postal y carta de madre.  
No en conté des ni por en em-  
Felix Abrego Felix  
BOEING 777/256  
Con capacidad para 140 pasajeros, equipado 3000 Km/h  
Iberia vuela de Madrid a Lisboa y a París  
With capacity for 140 passengers, speed 3000 Km/h  
Iberia flies daily to North and South America, Europe and Africa

ASUNCION

Embajador de España

Embajador de España

República de Paraguay

América del Sur

Excmo. Du. Carlos Fermín de Shaw

LUSIADAS 1572-1972

PORTUGAL

PORTUGAL

PORTUGAL

1 Julio 73

SAVOY HOTEL - FUNCHAL

BILHETE-POSTAL

CTT

2 VIUZA

PORTUGAL

COMBO = 04.30

ESC 000 061

EXCMO. DU. CARLOS F. DE SHAW

Embajador de España

Embajador de España

ASUNCION

República de Paraguay

América del Sur

no trajeron de excursión  
a este isla porque de  
Pradera, por el fin de  
demora. El otro de los  
cambios en RVV, regenerando  
el propio hueso a medida  
en lugar de hacerlo el  
matas. Remedio por otro Felix  
Deseario que va a  
tambien por allí un abayo  
Felix



*Columbica  
presenta:  
a Mónica  
Caballé*

## "LA VILLANA"

Zarzuela de  
Romero/Fernández Shaw/Vive

con  
SARDINERO · ORTIZ  
BORRÁS · CAVA  
MANZANEDA · SERRA

ORFEÓ GRACIENC  
ORQUESTA  
SINFÓNICA DE BARCELONA

ENRIQUE  
GARCÍA ASENS

### PREMIO TEATRAL "GUILLERMO FERNÁNDEZ SHAW"

La Sociedad Cultural-Recreativa "La Farándula" convoca el Premio Teatral Guillermo Fernández Shaw, para autores noveles, con sujeción a las siguientes

#### BASES:

- 1.ª Podrán concurrir autores españoles noveles, determinándose dicha condición por el hecho de no haber estrenado obras en teatros comerciales e no haber percibido de la Sociedad General de Autores de España, por derechos dramáticos, cantidad superior a cincuenta mil pesetas.
- 2.ª Las obras que concurren serán originales e inéditas, escritas en castellano, en prosa y de una extensión normal para un espectáculo teatral.
- 3.ª Los originales se presentarán escritos a máquina, a doble espacio y por una sola cara. El formato será de tamaño "holandesa".
- 4.ª En la portada figurará un lema para la identificación del trabajo. En un sobre cerrado y lacrado se incluirá una cuartilla con los siguientes datos del autor: nombre y apellidos, domicilio, residencia y número de teléfono. En el exterior del sobre se consignará el lema del trabajo a que corresponda.
- 5.ª Cada autor podrá remitir tantos trabajos como desee, pero deberá designarlos con lema distinto y remitir una plica por cada uno de ellos.
- 6.ª Los premios establecidos para este concurso son los siguientes:  
**UN PRIMER PREMIO DE VEINTICINCO MIL PESETAS. DOS ACCESITS DE DIEZ MIL PESETAS CADA UNO.**  
Estos premios no podrán ser declarados desiertos.
- 7.ª La obra galardonada con el primer premio será estrenada por el cuadro artístico de "La Farándula" en función única de noche en el teatro Lara, dentro de la temporada teatral 1966-67, si bien pueden ser recomendadas para su estreno las dos obras a las que se les otorgue accessit.
- 8.ª Un Jurado, designado por la Sociedad, otorgará los premios establecidos en la base anterior. Su fallo será inapelable. La composición del Jurado se hará pública al mismo tiempo que el fallo.
- 9.ª Los originales se remitirán hasta el día 31 de agosto por correo certificado y con acuse de recibo, al domicilio social de "La Farándula" (San Roque, 14, Madrid). Una vez publicado el fallo, los originales no premiados podrán retirarse del citado domicilio dentro de los treinta días siguientes a su publicación en la Prensa.
- 10.ª El solo hecho de remitir trabajos a este concurso supone la total aceptación de estas bases.



Veranes en Salom  
 Vista desde el H. Planas

Fernando después  
 del baño en el jardín.

Guillermo con el perro  
 de los Lorens.



Octubre  
 1973

Rebeca  
 y  
 Carlos  
 M.



En  
 Benjamin  
 Occbal



A. B. C. Agrelo  
3 de 1948



# planetario

## FALLA EN PARIS, MADRID AL FONDO

En septiembre de 1913, Manuel de Falla escribe a doña Cecilia de Yturralde, viuda de Carlos Fernández Shaw. Quiere ahora Astruc montar en el teatro de los Champs Elysees «La vida breve», que ha triunfado en Niza. Aspira Carré a que el estreno parisien- se ocurra en la ópera cómica que él dirige. Ya no vive el músico gaditano en la recoleta callecita Chalgrin. No muy lejos, en la callecita de Belloy, ha encontrado un hotel insignificante que todavía existe. El hotel Kleber, que tie- ne veintidós habitaciones, sólo una de ellas con cuarto de baño. Ya es un com- positor conocido; el éxito de Niza ha dado prestigio a su nombre, pero no di- nero a sus bolsillos. El hotelito, cercano a la plaza de L'Etoile, es de los más mo- destes del «quartier».

«¿Quién iba a pensar esto hace un año?», escribe Falla a doña Cecilia. En su modestia, el músico atribuye esa competencia entre Astruc y Carré a una cuestión de amor propio. Es Car- rré quien tiene los derechos editoria- les y por eso el estreno se hará en la Opera Cómica. Astruc estrenará el 12 de octubre la versión francesa del Boris Godunof, que tendrá esa única representación en su teatro, cernido ya por la ruina del introductor de los «ballets» rusos en París. Por esas mis- mas fechas las gestiones para el estre- no de una ópera que ha obtenido un premio de la Academia, premio en el que el propio Rey don Alfonso XIII ha aportado 1.500 pesetas de la época, se estrella contra la mezquindad, con- tra la indiferencia del mundo musical de Madrid. No aceptamos los madrile- ños, los españoles, ningún prestigio que nos parezca fabricado. ¿Un pre- mio? ¡Bah! Ya saben en París que Falla es un músico de verdad. Se resis- te a creerlo España. En pocos años re- correrá el compositor su etapa crea- dora. Toda su obra se produce en un corto lapso de tiempo. Toda es como una quintaesencia de elementos popu- lares. Toda consiste en una poderosa estilización que a los grandes músicos parisien- ses subyuga, porque entonces, como ahora, el acento español les pa- rece imagen seductora de otro planeta. ¡Diremos que sólo el «Cuarteto para clavicémbalo» supone una suerte de abstracción, una isla extrañamente per- sonal en la música de ese andaluz que se esconde en la calle de Belloy? Ma- drid lo ignora. Ya se habrá hundido el deslumbrador imperio de Astruc cuando «La vida breve» desde el re- sonador de París sorprenda a los me- dios musicales madrileños. Carlos Fer- nández Shaw no llegará a saberlo. Cuando, pasados sesenta años aquí se desconsidera el poema de Fernández Shaw, se ignora todavía que su adap- tador francés, el escritor y poeta Mil- liet ha pensado en algún momento apropiarse la gloria de haberlo conce- bido. Será Falla quien reivindicque el honor para el poeta hispano. ¿Por qué —me pregunto— seremos tan desdeño- sos con lo nuestro? He terminado la lectura de «Historia larga de la vida breve». Mis propios recuerdos —he vi- vido en la avenida Kleber—, mi casera vivía en Chalgrin, acompañan a esa lectura. No hay respuesta. — Lorenzo LOPEZ SANCHO.



Maria Pepa en la terraza de la Embajada



Entrada de la Embajada

ABC - Nov. 10 43 -

125



**CONDECORACION ESPAÑOLA A UN SENADOR PARAGUAYO.**—El embajador de España en Paraguay, don Carlos Fernández Shaw, abraza al senador don Carlos A. Saldívar tras de imponerle las insignias de la gran cruz del Mérito Civil en un acto celebrado en la Embajada de España en Asunción



El embajador de España en Paraguay, señor Fernández-Shaw, entrega al general Marcial Samaniego, ministro de Obras Públicas de aquel país, un ejemplar del estudio sobre turismo realizado por encargo de una empresa española

**ABC Color**  
La Asunción 28 de Nov. de 1943

**REINA DE LOS CAÑEROS**

La señorita Susana Isabel Ali Cattebecke fue electa reina de los Cañeros de Benjamín Aceval en una fiesta de elección realizada recientemente en dicha localidad.

La reunión social contó con la asistencia del embajador de España, así como de las autoridades de Villa Hayes y Benjamín Aceval, y de los directivos del ingenio que se halla en esta última localidad. Susana Isabel fue electa entre otras varias candidatas que se presentaron para optar a dicho título.

**ABC Color**  
La Asunción 25 de Nov. de 1943

**PRODUCTORES DE CAÑA DE AZÚCAR DE BENJAMÍN ACEVAL ELEGIRAN REINA**

Hoy domingo tendrá lugar la tradicional fiesta de elección de reina organizada por los Productores de Caña de Azúcar de Benjamín Aceval por término de la zafra.

Las candidatas al título son: Carmen Teresa Vera Cattebecke, Susana Isabel Ali Cattebecke, Nilda Gregoria Pinazo Sánchez, Teresa Aurelia Irala Pereira y Rosa Mosser Richard. La reina actual, Srta. Norma Graciela

Cattebecke Leguizamón entregará hoy su corona a la nueva soberana.

Asistirán como invitados especiales el embajador de España Dr. Carlos Fernández Shaw y Sra., el Pte. de la Sociedad Nacional de Agricultura, Ing. Agr. Lorenzo Mengual y Sra., el comandante del Destacamento Militar Cnel. Roa Benitez y Sra., el Ing. Bruno del Mónico y Sra. y otras autoridades nacionales.



Don Carlos Fernández Shaw, embajador de España, ha estado en nuestra casa, departiendo cordialmente sobre temas que interesan a las siempre cordiales relaciones hispano-paraguayas y a nuestro quehacer cotidiano.

Se interesó muy especialmente el distinguido visitante por el provechoso empleo que nuestro diario hace de los servicios tipográficos y de notas ilustradas de la agencia española EFE que llevan al lector una información pronta y veraz de la actualidad mundial y muy especialmente del ámbito iberoamericano, como también los objetivos comentarios y amenas crónicas sobre hechos que complementan el conocimiento de la actualidad mundial.

Hijo del ilustre autor don Guillermo Fernández Shaw, que alguna vez visitara el Paraguay, el embajador nos expresó su satisfacción al escucharnos elogiar la profusa obra del poeta y creador de "Doña Francisquita", "La Canción del Olvido" y tantas otras joyas del género chico español que siguen deleitando a nuestro público.

Al despedirse, el embajador Fernández Shaw, corroborando una condición diplomática innata, dejó formalizado con los de esta casa un acuerdo de apreciación recíproca.

PATRIA - 10-XI-43

**DIPLOMATICAS**

El Excmo. Embajador de España y señora de Fernández Shaw ofrecieron una comida en su residencia en honor del Experto de la OIT, don Manuel Araoz, fueron invitados a participar del agasajo el Ministro de Justicia y Trabajo y señora de González, el Director del Dpto. de Trabajo y señora de Lamas, el Director Regional de la OIT don Alfonso Crespo, el Director del Servicio Nacional de Promoción Profesional y señora de González, los miembros de la Misión Técnica Española Rafael Ruiz Recio, Angel San Juan, Francisco Fernández, y Ladislao García y señora y el Canciller de la Embajada y señora de Ovejero.

El Embajador de España y la señora de Fernández Shaw ofrecieron una cena en honor de D. Manuel Araoz Experto de la O.I.T. habiendo asistido a la misma el Ministro de Justicia y Trabajo y señora de González, Director de Trabajo y Sra. de Lama, Dr. Alfonso Crespo Director Regional de la O.I.T., Director del Servicio Nacional de Promoción Profesional y señora de González, los miembros de la Misión Técnica Española Dr. Rafael Ruiz Recio, Dr. Angel San Juan, don Francisco Fernández y Dr. Ladislao García y señora y el Canciller de la Embajada de España y señora de Ovejero.

ULTIMA HORA 24/X/73

Visitas a  
**Ultima HORA**

**Embajador  
de España**



Don Carlos Fernández Shaw, embajador de España, ha estado en nuestra casa, departiendo cordialmente sobre temas que interesan a las siempre cordiales relaciones hispano-paraguayas y a nuestro quehacer cotidiano.

Se interesó muy especialmente el distinguido visitante por el provechoso empleo que nuestro diario hace de los servicios telegráficos y de notas ilustradas de las agencia española EFE que llevan al lector una información pronta y veraz de la actualidad mundial y muy especialmente del ámbito iberoamericano, como también los objetivos comentarios y amenas crónicas sobre hechos que complementan el conocimiento de la actualidad mundial.

Hijo del ilustre autor don Guillermo Fernández Shaw, que alguna vez visitara el Paraguay, el embajador nos expresó su satisfacción al escucharnos elogiar la profusa obra del poeta y creador de "Doña Francisquita", "La Canción del Olvido" y tantas otras joyas del género chico español que siguen deleitando a nuestro público.

Al despedirse, el embajador Fernández Shaw, corroborando una condición diplomática innata, dejó formalizado con los de esta casa un acuerdo de aprecio recíproco.

A-  
on  
os  
uz  
de

25

ón  
n la  
dos  
de  
dad  
ng.  
ra.  
es-  
los  
mo  
ras

ULTIMA-HORA, 15/XII/73

## DE LA DIPLOMACIA



Vemos en la gráfica a un grupo de los asistentes a la comida ofrecida por el embajador de los Estados Unidos de América y señora de Landau, en agasajo del Ministro de Agricultura y Ganadería y señora de Bertoni.



Asuncion, 29 de Noviembre de 1973.

En la Embajada de España ha sido impuesta la Condecoración de la "Gran Cruz del Mérito Civil" al Senador Dr. Carlos A. Saldívar. El condecorado ofrece las palabras de agradecimiento a los asistentes en presencia de Su Santidad el Nuncio Apostólico



CONDECORACION: El embajador de España, doctor Carlos Manuel Fernández Shaw impuso al doctor Carlos A. Saldívar la condecoración "Cruz al Mérito Civil" que le fuera otorgada por el gobierno español. El acto se cumplió en el curso de una recepción ofrecida por el representante diplomático y su esposa, quien aparece en segundo plano. A la reunión asistieron numerosas personalidades del mundo oficial, LA TRIBUNA diplomático y social. 9-XI-73

ABC Color  
La Asunción de ~~XX~~ de 1973

### AGASAJO A DR. CHAVES

A numerosos amigos reunió la fiesta ofrecida al Dr. Julio César Chaves y Sra. María Clotilde Saguiet, con motivo de la incorporación del primero a la Academia Brasileña de Letras. Fue ofrecida por el Dr. César A. Garay en oportunas palabras y fue contestada por el agasajado.

Estaban presentes las señoras Arsenia Zavala de De Gásperi, Ernestina Zubizarreta de Nogués, Elena Cardozo de Gatti, Dorita Pérez Recalde de Angulo, Amelia Filgueira Risso de Abente Talavera, Catalina Russo de Garay, Elida Saguiet Aceval de Riquelme, Blanca Zucolillo de Rodríguez Alcalá, Corina Duarte Sánchez de Codas Thompson, Carmen Cáceres de Thomas, Idalia Flores de Zarza, Carmen Zubizarreta de Terrenoire, Julia Velilla de Arréllaga, María Teresa Gross Brown de Romero, Silvia Miranda Cueto y María Lina Garay.

Acompañados de sus esposas asistieron Raúl Peña, Fernando de Ramos de Alencar, José Joaquín Silva, José María Rosa, Christopher Von Sothen, Shlomo Katz,

Manuel Alcalá, Carlos Fernández Shaw, César Garrido, Augusto R. Fúster, César A. Garay, H. Sánchez Quell, César Romeo Acosta, Desire Orens, Juan Manuel Fauvey, Ralph Richardson, Arturo Osorio Arana, Abelardo de Paula Gomes, Aníbal Alzaga, Maurice Elbaz, Juan Boggino, Sigfrido Gross Brown, Ramiro Rodríguez Alcalá, Enrique A. Sosa, Alejandro Marín Iglesias, Emilio Sanguier Aceval, Raúl Saguiet Caballero, Absalón Arias, Luis A. Lezcano, Hernán Vargas Peña, Roque Gaona, Vicente Chase Sosa, Juan Guillermo Peroni, Mario Claros, Laris Vargas Peña, Manuel Peña Villamil, Nicolás González Oddone, Carlos Céspedes, Pierpont Insfrán, Antonio Salum Flecha, Pedro R. Espínola, Eudoro Vargas Peña, Rufino Arévalo Paris, Carlos Chamorro, Alejandro Aura, Augusto Duarte, Emilio Meza Guerrero, Carlos Chiriani, Hugo Ferreira Gubetich, Mario Kostianosky, Emilio Pérez Ferraro, Tomás Mateo, Pignataro, Manuel Nogués Zubizarreta, Rodolfo Serrano Vergara, Hugo Chaves, Gustavo De Gásperi y Federico Silva Careaga.

Notamos asimismo la presencia del Padre César Alonso de las Heras, Dr. Francisco A. Montalto, Gerardo Herrero Céspedes, Atilio J. Benítez, Ramón Sellitti, Emilio Pérez Chaves, Herman Escobar y Raúl Niz.

Enviaron adhesiones: George Landau y Señora, Ramón Silva Alonso y Señora, Graciela Estigarrribia de Fernández, Josefina Plá, Alberto Nogués, Marco Antonio Laconich y Señora, Roberto Olmedo y señora, Honorio Campuzano y señora, Roberto Quevedo Pfannl y señora, Carmen Ugarte de Zubizarreta, Gustavo Chacón, Gonzalo Frías Beltrán y señora, Ramón Jiménez Gaona y Señora, Rafael Eladio Velázquez y señora, Julio Manuel Morales y señora, Pedro De Felice y señora, Victor J. Simón y señora, C. Franco Torres y señora, Pastor Filártiga y señora, Luis María Peña y señora, Victor I. Franco y señora, Federico Cooper y señora, Juardo Bertón y señora, Zivota J. Melamed y señora, Enrique Marés y señora, Raúl Alberto Casabianca y señora, Eduardo Saguiet y señora, José María Rivarola Matto y señora, José Luis Appleyard, Francisco Pérez-Maricevich y señora y Enrique Fratta y señora.

9 de Noviembre de 1973



### Diplomáticas

\* El embajador de España y Sra. de Fernández Shaw, ofrecieron una cena en honor de don Manuel Araoz, experto de la OIT, habiendo asistido a la misma el ministro de Justicia y Trabajo y Sra. de González, director de Trabajo y Sra. de Lamas, don Alfonso Crespo, director regional de la OIT, director del Servicio Nacional de Promoción Profesional y Sra. de González, los miembros de la Misión Técnica Española, don Rafael Ruiz Recio, don Angel San Juan, don Francisco Fernández y Ladislao García y Sra. y el canciller de la Embajada de España y Sra. de Ovejero.

ABC Color  
La Asunción de ~~XX~~ de 1973

En honor de don Luis de Urquijo y Losada, Marqués de San Felipe el Real, subdirector general del Banco Exterior de España de Madrid, el embajador de España y la Sra. de Fernández Shaw, ofrecieron un almuerzo en su residencia al gerente general del Banco Exterior y Sra. de Pozo, el nuevo gerente de dicho banco y Sra. de Corrales y los expertos españoles en Planificación don Luis Martín Oar, don Luis Soler Camacho y don Alberto Giménez Ferrer.

*El día 20 de Diciembre fallece Carrero Blanco*

### TRES DIAS DE LUTO EN PARAGUAY

Asunción 26. El ministro de Asuntos Exteriores visitó al embajador de España, señor Fernández Shaw, para transmitirle el pésame del presidente de la República, señor Stroessner, por la muerte del almirante Carrero Blanco y comunicarle que con tan triste motivo el Gobierno paraguayo ha decretado tres días de duelo oficial.—Efe.

*Esposas están de luto.*

I SEMINÁRIO INTERNACIONAL DE LEGISLAÇÃO DE RADIODIFUSÃO  
 I INTERNATIONAL SEMINAR OF BROADCASTING LEGISLATION

# Diploma

A comissão organizadora confere a Felix Fernandez-  
Shaw ..... e Diploma de participação no  
 I SEMINÁRIO INTERNACIONAL DE LEGISLAÇÃO DE RADIODIFUSÃO, realizado  
 no Centro de Conferências do HOTEL MARACANÃ - RIO.

Janeiro, Brasil, em 12 de novembro de 1973

[Signature]  
 Presidente da Comissão Organizadora

*[Handwritten signature]*

*Manuel Delgado*  
*[Handwritten signature]*

*Manuel Justo*

*Harvey R. Dession Jr.*

*Clavis Ramalho*  
*Av. Churchill 109, Rio*

*Jay Whit*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten signature]*

128

## COMIENZA EN MADRID una reunión internacional de radiodifusión vía satélite

Ha sido elegido presidente don Félix Fernández Shaw, director de Relaciones Internacionales de Radio Televisión Española • Un cable submarino telefónico de 325 kilómetros enlazará España y Argelia

MADRID, 8. (Cifra.)—Comenzó en la mañana del martes en Madrid una reunión internacional de radiodifusión vía satélite, cuyo propósito es fijar principios directivos sobre esa actividad que expresen los puntos de vista de los radiodifusores de los distintos continentes.

Participaron en la jornada inaugural dos representantes de la Organización de Televisores Iberoamericanas; dos, de la Asociación Internacional de Radiodifusión; dos, de la Unión Europea de Radiodifusión; tres, de las cadenas de radio y televisión de los Estados Unidos, y uno, de la Asociación de Radiodifusoras Asiáticas, así como observadores de otras organizaciones internacionales.

Ha sido elegido presidente de la reunión don Félix Fernández Shaw, director de relaciones internacionales de Radio Televisión Española. Esta asamblea se celebra de acuerdo con lo dispuesto en la II Conferencia de Organismos de Radiodifusión, efectuada

en Río de Janeiro el pasado mes de noviembre.

### CABLE SUBMARINO ENTRE ESPAÑA Y ARGELIA

MADRID, 8. (Logos.)—Un cable submarino telefónico de 325 kilómetros de longitud, con un costo aproximado de 300 millones de pesetas y cuyos puntos de amarre se sitúan en las cercanías de Palma de Mallorca y Argel, enlazará España y Argelia, según un acuerdo firmado entre la Compañía Telefónica y la Administración de los Teléfonos Argelinos, que costearán la instalación a partes iguales.

Este cable, cuya entrada en servicio se ha fijado para el mes de noviembre de 1975, tendrá una capacidad de 640 circuitos telefónicos, de los cuales se podrán obtener todos los servicios de telefonía, telegrafía, telex, transmisión de datos, etc., entre ambos países, facilitando también servicio de tránsito entre España y Túnez a través de Argelia, y entre Argelia, Francia y Gran Bretaña, a través de España. Igualmente permitirá el acceso de la red argelina a la estación española de comunicaciones por satélite de Buitrago para establecer comunicaciones de Argelia con Pakistán, Líbano, Japón, Kuwait, etc.

El acuerdo culmina un largo proceso de negociaciones entre los servicios telefónicos de España y de Argelia y contribuirá a un notable mejoramiento de las comunicaciones internacionales.

## FONTANEROS NECESITA

Importante cadena de electrodomésticos para instalaciones domiciliarias de lavadoras, lavavajillas, calentadores  
Interesados llamar al telf. 734 69 50 de 8 a 3 para concertar entrevista. (9.695-1.)



*Handwritten signatures and scribbles on a piece of paper pasted onto the page.*

que expresaron los representantes de los radiodifusores de los distintos continentes.

Participaron en la jornada inaugural dos representantes de la Organización de Televisoras Iberoamericanas; dos, de la Asociación Internacional de Radiodifusión; dos, de la Unión Europea de Radiodifusión; tres, de las cadenas de radio y televisión de los Estados Unidos, y uno, de la Asociación de Radiodifusoras Asiáticas, así como observadores de otras organizaciones internacionales.

Ha sido elegido presidente de la reunión don Félix Fernández Shaw, director de relaciones internacionales de Radio Televisión Española. Esta asamblea se celebra de acuerdo con lo dispuesto en la II Conferencia de Organismos de Radiodifusión, efectuada

### FONTANEROS NECESITA

Importante cadena de electrodomésticos para instalaciones domiciliarias de lavadoras, lavavajillas, calentadores  
Interesados llamar al telf. 734 60 50 de 8 a 3 para concertar entrevista. (8.895-1.)

kilómetros de longitud, con un costo aproximado de 360 millones de pesetas y cuyos puntos de amarre se sitúan en las cercanías de Palma de Mallorca y Argel, enlazará España y Argelia, según un acuerdo firmado entre la Compañía Telefónica y la Administración de los Teléfonos Argelinos, que costearán la instalación a partes iguales.

Este cable, cuya entrada en servicio se ha fijado para el mes de noviembre de 1975, tendrá una capacidad de 640 circuitos telefónicos, de los cuales se podrán obtener todos los servicios de telefonía, telegrafía, telex, transmisión de datos, etc., entre ambos países, facilitando también servicio de tránsito entre España y Túnez a través de Argelia, y entre Argelia, Francia y Gran Bretaña, a través de España. Igualmente permitirá el acceso de la red argelina a la estación española de comunicaciones por satélite de Buitrago para establecer comunicaciones de Argelia con Pakistán, Líbano, Japón, Kuwait, etc.

El acuerdo culmina un largo proceso de negociaciones entre los servicios telefónicos de España y de Argelia y contribuirá a un notable mejoramiento de las comunicaciones internacionales.



**IBERIA** LINEAS AEREAS DE ESPAÑA

RIO, ~~Amun~~

13 X 173

CS = 1,30  
POR AVION  
AIR PM - M5002

queridos todos, nuestros planes  
van realizandose. Si Dios quiere el do-  
mingo proximo estaremos en Rio. Re-  
viven tu carta, madre, que mucho te  
agradecemos. Confio en que nos vean  
por TV en el Festival de Belo  
Horizonte que no resulto mal.  
Lo unico que nos ha fallado  
ha sido el tiempo. Lloviendo y  
encapotado. No hemos podido tomar  
nos ni un dia. Una pena. Escribi  
a Carlo por su parte. Muchas gracias

para todos Jelly

Sr de Fernandez Shaw

Claudio Celso 60

MADRID 1

ESPAÑA

PALMA DE MALORCA  
Vista aerea del Club Nautico  
Air view of the Nautical Club

SECRETO DE ORO



Casamiento de Felix Fernandez de Castro u Fdez Shaw con Ana Maria Vicens u Huolde celebrada el 24 de Noviembre de 1973 - El lunch muy bien servido fue en el Aerobuilding La moria, como puede verse, magnisimo.

130

# UN POETA DE TRANSICION

Instituto Caro y Cuervo de la Ciudad Colombiana

GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW. — *Un poeta de transición: Vida y obra de Carlos Fernández-Shaw (1865-1911)*. Madrid, Edit. Gredos, 1969. x, 329 págs. 20 cms. (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos, 129).

Después de las *Poesías completas* de Carlos Fernández Shaw, publicadas también por la Editorial Gredos y comentadas en *Noticias Culturales*, se ha dado ahora a la luz pública una biografía del ilustre escritor español, elaborada por su hijo Guillermo, quien permaneció siempre muy cerca de su padre, por lo cual sus testimonios están revestidos de la máxima idoneidad.

El autor de esta biografía asistió al nacimiento de obras como *La revoltosa* y *Doña Francisquita*, valiosas piezas teatrales del llamado "género chico". Posteriormente, Fernández Shaw produjo, en colaboración con Carlos Arniches, *Los pícaros celos*, variante cómica de *Otelo*, así como *Las bravías*, inspirada por otra obra de Shakespeare: *La fierecilla domada*.

Aparte de las referencias cronológicas de toda biografía y de la referencia a las obras de Carlos Fernández Shaw, su hijo Guillermo hace en este libro profundos análisis comparativos entre los diversos géneros teatrales; y acerca del sainete, género al cual se dedicó especialmente su padre, señala que "no es cosa deleznable, de escaso valor; tiene un hondo sentido humano y, de cuando en cuando, ráfagas de verdadera poesía".

Don Carlos Fernández Shaw escribió también libretos para óperas; uno de ellos, titulado *Colomba*, encierra un gran contenido, como que se refiere tanto a la confianza en sí mismo como a la no-

ción de responsabilidad individual. Para ese libreto contó don Carlos con la cooperación de Luis López Ballesteros, otro de los empeñosos trabajadores líricos de la época, que cubrió los últimos años del pasado siglo y los primeros del actual. En efecto, don Carlos vivió de 1865 a 1911, y coincidentalmente el autor del libro que comentamos falleció en 1965, centenario del nacimiento de su padre y para el cual había preparado esta obra.

Permite este libro captar lo que fue la vida literaria de ese período fecundo para las letras españolas, la época de Baroja, de Unamuno, y de algunos americanos como Rubén Darío, Eduardo Marquina y Amado Nervo. Con este último mantuvo don Carlos una estrecha amistad. Se ve en este libro bullir de inquietudes literarias y artísticas las cervecerías y los cafés de la Plaza de Santa Ana, en torno a la estatua de Calderón de la Barca. Y entre las figuras femeninas, que no concurrían a esos sitios pero los animaban de lejos con sus obras, actuaban por entonces Emilia Pardo Bazán, Concepción Arenal, Concha Espina y otras.

La permanente inquietud de Fernández Shaw lo trajo a nuestro continente: a los Estados Unidos y Cuba. En ese viaje tuvo ocasión de trabar amistad con don Juan Valera, gloria de la literatura y del idioma, quien desempeñaba el cargo de embajador de España en Washington. A esta amistad se unió después la de don Manuel de Falla, cuyo alto sentido musical debía influir positivamente en la obra del poeta y dramaturgo.

CARLOS DELGADO NIETO.

Editorial Gredos

## ABC Color

La Asunción 14 de Mayo de 1974

El embajador de España y Sra. de Fernández Shaw, han recibido en su residencia a un grupo de sus amistades entre las que se encontraban Raúl Díaz de Espada y Sra., Remigio Bazán y Sra., Dr. Ricardo Squef y Sra., Enrique Biedermann, Juan Antonio García de Vunuesa y Sra., José María Borrego y Sra. y el Ing. José Manuel Núñez y Sra.

## PATRIA

La Asunción 14 de Mayo de 1974

### DIPLOMATICAS—

El Embajador de España y la señora de Fernández-Shaw han recibido en su residencia a un grupo de sus amistades entre las que se encontraban: D. Raúl Díaz de Espada y señora, D. Remigio Bazán y señora, Dr. Ricardo Squef y señora, D. Enrique Biederman, D. Juan Antonio García de Vintezza y señora, D. José María Borrego y

Sra. y el Ingeniero D. José Manuel Núñez y señora.

## ULTIMA-HORA 14/5/74

### ★ DE LA DIPLOMACIA—

El embajador de España y señora de Fernández Shaw ofrecieron un recibo en su residencia a un grupo de amigos, entre quienes cabe destacar la presencia de los señores: Raúl Díaz de Espada y señora, Remigio Bazán Faria y señora, Ricardo Squef y señora, Enrique Biedermann, Juan Antonio García de Vunuesa y señora, José María Borrego y señora y José Manuel Núñez y señora.

AÑO I — Asunción, Sábado 12 de Enero de 1974 — Nº 79 — G. 10.

## Un Libro de Carlos M. Fernández-Shaw

Ediciones Cultura Hispánica de Madrid ha publicado la monumental obra de Carlos M. Fernández-Shaw, "Presencia Española en los Estados Unidos". El libro trae 596 páginas de texto, 380 de notas y lo completan 40 mapas en papel ilustración, separados del texto.

Carlos M. Fernández-Shaw como sabemos, representa a España en nuestro país y también se desempeñó como diplomático en Montreal, Canadá, y en Washington. "Por su cargo de Consejero Cultural en la Embajada de España en Washington pudo, durante casi cinco años, recorrer la vasta geografía estadounidense, con la invariable preocupación de descubrir en ella puntos de contacto con España y su civilización".



El autor sirvió como diplomático además, en Copenhague, Estocolmo y Roma. Es licenciado en Derecho y doctor en Ciencias Políticas. Durante dos años fue jefe en la Dirección General de Relaciones Culturales y en el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid.

no sólo de insistir en las glorias del pasado, sino de ahondar en ese pasado hasta sacar a luz las raíces del presente.

¿De dónde extrajo la nación norteamericana su savia riquísima y fructífera? ¿Qué factores espirituales y materiales hicieron posible el milagro de su ascensión a los más altos niveles mundiales en el término de dos siglos: ¿Cuál la contribución esforzada y fecunda de los grupos humanos que contribuyeron al logro de las más ambiciosas metas de progreso. ¿Qué ejemplos cumple seguir en el futuro y qué experiencias no deben repetirse jamás?

He ahí el repertorio de cuestiones que se plantean, desde ahora centenares de investigadores y eruditos que, a instancia oficial o por iniciativa propia, están contribuyendo al gran esfuerzo colectivo que constituye la revisión crítica de doscientos años de vida independiente.

Nada debe quedar en el olvido; todo importa y todo cuenta en los saldos nacionales; aún lo escasamente aparente y lo aparentemente insignificante.

Carlos Fernández-Shaw,

tiene ya derecho a reclamar un puesto destacado en la legión de intelectuales que se han dado a la tarea de explorar el pasado con visión de porvenir. Tanto valioso su aporte cuanto es espontáneo, y tanto de agradecer cuanto que se trata de un ciudadano de los Estados Unidos sino de un español.

Presencia española en Estados Unidos es una obra de casi 1000 páginas abundantemente ilustrada con mapas regionales y dividida en siete partes y varios apéndices, a más de una interesante introducción, verdad bosquejo histórico de la tribulación de España al cubrirse y colonizar el vasto territorio norteamericano y de las relaciones de ambas naciones a lo largo de dos siglos.

Los sucesivos capítulos conciernen en particular cada uno de los Estados que forman la Unión en los que todas las huellas de la presencia española en una u otra forma de expresión quedan registrados.

En suma, puede afirmarse que se trata de una obra exhaustiva realizada, lo que

es irrecusable. Agradezco la oportunidad de haber conocido esta obra tan importante y tan necesaria para el estudio de la historia de España y de los Estados Unidos.

ULTIMA HORA — Asunción, Martes 18 de Diciembre de 1973

## En la Embajada de España



El embajador de España y señora de Fernández Shaw ofrecieron en su residencia una comida en obsequio del gerente del Banco Exterior y señora de Pozo. Vemos en la nota a un grupo de los asistentes.

Agencia EFE  
Augusto Campos  
Diario "Ultima Hora"  
Fecha 20 XII - 73 -

## Expresiones del Embajador Español C. M. Fernández Shaw

La noticia del fallecimiento del Jefe de Gobierno Español, Amirante Luis Carrero Blanco, como consecuencia de un atentado, fue motivo de lógica conmoción entre los miembros y allegados de los diversos círculos diplomáticos, oficiales y privados de la Madre Patria en Asunción.

me ha pillado desprevenido como a tantos otros, puesto que lo menos que podíamos esperar en estas vísperas navideñas, es que fueran enturbiadas por un acontecimiento tan funebre y triste".

En ese sentido, el embajador de España acreditado ante nuestro país, señor Carlos Manuel Fernández Shaw, manifestó "No puedo por menos de expresar mis sentimientos más profundos y muy sinceros por la terrible noticia que acabo de enterarme del fallecimiento del presidente del gobierno español Almirante Carrero Blanco. Es noticia que

Hizo referencias además a la personalidad del gobernante fallecido como así también a los lineamientos de su política y puso de resalto su condición de "un gran español y un gran patriota".

Ha colaborado en revistas y diarios de España, de hispanoamérica y de los Estados Unidos. Sobre su libro "Presencia española en los Estados Unidos", escribe Guillermo de Zéndegui en la revista "Américas" publicada por la secretaria general de la Organización de los Estados Americanos de Washington, en su entrega de junio-julio de 1973 y dice Zéndegui: En la oportunidad propicia de disponerse la gran nación norteamericana a conmemorar el bicentenario de su independencia, Carlos Fernández-Shaw publica un libro en verdad significativo: "Presencia española en los Estados Unidos".

No puede darse una más útil contribución a la empeñosa exégesis nacional que se afana porque resulte ser, esta próxima celebración patriótica, su Comisión Organizadora. Conmemorar es honrar, es exaltar en la memoria el recuerdo de un hecho del pasado, pero hay algo más — y el bicentenario de la independencia norteamericana es así en el caso — que se impara a la oportunidad conmemorativa un sentido trascendente de evaluación histórica. Guillermo Fernández Shaw, Bibliotecario, F.M. (seguirá) sólo de revisar.

132



ACTO DE inauguración de la sucursal del Banco Exterior S.A., en Pettrossi. Personalidades se dieron cita en dicho acto. La agencia atiende al público desde el pasado lunes 14.

Empresas—Empresarios.1

# Banco Exterior S.A. Inauguró Sucursal

Con el objeto de brindar un mejor servicio a su clientela; y prosiguiendo con su plan de expansión de actividades; el Banco Exterior S.A. ha abierto su tercera agencia urbana; ubicada en la comercial armería Pettrossi.

Dicha agencia ha sido dotada del personal especializado en todo tipo de operaciones bancarias; y equipada con los elementos más modernos para satisfacer al instante cualquier demanda de la vasta clientela del Banco Exterior S.A.

A la ceremonia de inauguración de dicha nueva agencia, asistieron personalidades locales y del mundo diplomático. Estuvieron presentes el Embajador de España; el Intendente Municipal de Asun-

ción; el Superintendente de Bancos; el Presidente de la Asociación de Bancos Privados; altos ejecutivos del Banco Exterior S.A. e invitados especiales. La sucursal Pettrossi inició sus actividades el pasado lunes 14 del corriente.

Con esta nueva sucursal, el Banco Exterior S. A. agrega un nuevo elemento dinámico a su organización; respondiendo directamente a las necesidades planteadas por un sector de gran movimiento comercial como zona de Pettrossi. La sucursal está preparada para satisfacer todas las demandas que presenta una zona de gran crecimiento económico.

## SIETE DIAS EN LA SOCIEDAD

\*\*\* En la cena que los embajadores de España ofrecieron coincidiendo con la llegada a Asunción del Cónsul Honorario del Paraguay en Berna y Sra., de Fehr, se hallaron presentes con ellos, un grupo de amigos y familiares: el Dr. Carlos Velázquez y Sra., Sra. Liesel Niederberger, D. Pedro P. Fernández Abelenda y Sra., Dr. Rafael E. Velázquez y Sra., Dr. Juan M. Rios, Srta. Aida Rios, doña Hilda de Díaz Escobar don Federico Trulls y Sra., don Alfredo Nazer y Sra., Srta. María Alicia Sotomayor y doña Lily Gonsi de Del Monico.

ANIVERSARIO: El señor Jorge Novak y señora Ana de Novak ofrecieron una recepción en su residencia, para festejar un nuevo aniversario de su enlace matrimonial. En la foto un grupo de asistentes al agasajo.



LA TRIBUNA — Asunción, Martes 15 de Enero de 1974 — 9



BANCO EXTERIOR S. A. — Ha inaugurado una nueva sucursal en Pettrossi el Banco Exterior S. A. Con tal motivo, se llevó a cabo un brindis al que asistieron numerosas personas vinculadas a dicha prestigiosa entidad bancaria. En el grabado, Antonio Muñoz, el embajador de España Carlos Manuel Fernández Shaw, el Superintendente de Bancos Dr. Victor José Beckelmann, José Pappalardo, Ing. Guido René Kunzle, Enrique Bravard y José María Guerrero.

132



ACTO DE inauguración de la sucursal del Banco Exterior S.A. en Pettrossi. Personalidades se dieron cita en dicho acto. La agencia atiende al público desde el pasado lunes 14.

Empresas-Empresarios

# Banco Exterior S.A. Inauguró Sucursal

Con el objeto de brindar un mejor servicio a su clientela; y prosiguiendo con su plan de expansión de actividades; el Banco Exterior S.A. ha abierto su tercera agencia urbana; ubicada en la comercial arteria Pettrossi.

Dicha agencia ha sido dotada del personal especializado en todo tipo de operaciones bancarias; y equipada con los elementos más modernos para satisfacer al instante cualquier demanda de la vasta clientela del Banco Exterior S.A.

A la ceremonia de inauguración de dicha nueva agencia asistieron personalidades locales y del mundo diplomático. Estuvieron presentes el Embajador de España; el Intendente Municipal de Asun-

ción; el Superintendente de Bancos; el Presidente de la Asociación de Bancos Privados; altos ejecutivos del Banco Exterior S.A. e invitados especiales. La sucursal Pettrossi inició sus actividades el pasado lunes 14 del corriente.

Con esta nueva sucursal, el Banco Exterior S. A. agrega un nuevo elemento dinámico a su organización; respondiendo directamente a las necesidades planteadas por un sector de gran movimiento comercial como lo es la zona de Pettrossi. La sucursal está preparada para satisfacer todas las demandas que presenta una zona de gran crecimiento económico.

ABC Color  
La Asunción 2 de Junio de 1974

## SIETE DIAS EN LA SOCIEDAD

\*\*\* En la cena que los embajadores de España ofrecieron coincidiendo con la llegada a Asunción del Cónsul Honorario del Paraguay en Berna y Sra., de Fehr, se hallaron presentes con ellos, un grupo de amigos y familiares: el Dr. Carlos Velázquez y Sra., Sra., Liesel Niederberger, D. Pedro P. Fernández Abelenda y Sra., Dr. Rafael E. Velázquez y Sra., Dr. Juan M. Ríos, Srta. Aida Ríos, doña Hilda de Díaz Escobar don Federico Trullis y Sra., don Alfredo Nazer y Sra., Srta. María Alicia Sotomayor y doña...

ANIVERSARIO: El señor Jorge Novak y señora Ana de Novak ofrecieron una recepción en su residencia, para festejar un nuevo aniversario de su enlace matrimonial. En la foto un grupo de asistentes al agasajo.



LA TRIBUNA - Asunción, Martes 15 de Enero de 1974 - 9



BANCO EXTERIOR S. A. - Ha inaugurado una nueva sucursal en Pettrossi el Banco Exterior S. A. Con tal motivo, se llevó a cabo un brindis al que asistieron numerosas personas vinculadas a dicha prestigiosa entidad bancaria. En el grabado, Antonio Muñoz, el embajador de España Carlos Manuel Fernández Shaw, el Superintendente de Bancos Dr. Victor José Beckelmann, José Pappalardo, Ing. Guido René Kunzle, Enrique Bravard y José María Guerrero.

# El Colorado

DOCTRINA Y COMBATE

Asunción, (Paraguay) 1a. Semana de Diciembre de 1973 - Nº 318

## Estudio Sobre Turismo



En fecha 26 del corriente, el señor Embajador de España en el Paraguay, Dr. Manuel Fernández Shaw ha entregado al Señor Ministro de Obras Públicas y Comunicaciones, General de División Marcial Samaniego, el estudio realizado por la Empresa EDES sobre el sector turismo de nuestro país.

El referido estudio fue elaborado en virtud del convenio de cooperación técnica en materia de turismo entre los Gobiernos del Paraguay y España, participando, igualmente en el financiamiento parcial del estudio, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).

El estudio abarca -entre otros- los aspectos relacionados con la organización, legislación, promoción y ordenación del sector turismo en nuestro país, e incluye una serie de recomendaciones encaminadas a consolidar e impulsar el desarrollo del turismo en el Paraguay.

LEGA U  
MISION  
CULTURAL  
VENEZOL

Para asistir a  
actos de hom-  
naje al gran hi-  
panista venezo-  
lano Andrés B-  
llo, ha llegado

M  
ne-  
dla.  
ter  
pre-  
Junt  
no

**VINO ESPAÑOL**

El embajador de España y señora ofrecieron en la sede de la Embajada un homenaje a los generales Bazán y Casaccia, con motivo de sus recientes ascensos.

2-2-1974

La Patria - Asunción

134-



En las notas se puede apreciar en primer término al embajador de España, señor Carlos A. Fernández Shaw, y a su esposa, señora María de los Angeles Fernández Shaw, recibiendo a los generales Bazán y Casaccia en el aeropuerto internacional de San Lorenzo.

La Tribuna 1-11-74



LA TRIBUNA  
La Asunción 2 de 1974



CENA: El embajador de España, señor Carlos A. Fernández Shaw, y su esposa, señora María de los Angeles Fernández Shaw, ofreció una cena en honor del doctor DeMinor del doctor Centurión, ministro de Industria y Comercio.

**CONDECORACION.** — El embajador de España señor Carlos A. Fernández Shaw impuso alta distinción española a los generales José R. Casaccia y Cesar Bazán García, en ceremonia cumplida en la sede de la misión diplomática, en presencia del ministro, general (SR.) Marcial Samaniego. Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

**NACIONAL** Pueblo  
2-1974

## FERNANDEZ-SHAW, SUBDIRECTOR GENERAL DE IBEROAMERICA

Ha sido nombrado subdirector general de Iberoamérica, del Ministerio de Asuntos Exteriores, don Félix Fernández Shaw, actual director de Relaciones Internacionales de Radiotelevisión Española.

El señor Fernández-Shaw, consejero de Embajada y técnico en radiodifusión, ha desempeñado misiones diplomáticas en Génova, Panamá y Nicaragua. Especialista en temas iberoamericanos, es autor de varios libros sobre temas políticos de aquel continente. También ha sido director de difusión audiovisual de la Oficina de Información Diplomática. Es presidente de la comisión jurídica de la Organización de Televisión Iberoamericana (O. T. I.) y vicepresidente de la comisión jurídica de la Unión Europea de Radiodifusión. (Cifra.)

### FELIX FERNANDEZ-SHAW, SUBDIRECTOR GENERAL DE IBEROAMERICA

A.B.C. 9-11-74  
Ha sido nombrado subdirector general de Iberoamérica, del Ministerio de Asuntos Exteriores, don Félix Fernández Shaw, actual director de relaciones internacionales de Radiotelevisión española.

El señor Fernández-Shaw, consejero de Embajada y técnico en radiodifusión, ha desempeñado misiones diplomáticas en Génova, Panamá y Nicaragua. Especialista en temas iberoamericanos, es autor de varios libros sobre temas políticos de aquel continente; también ha sido director de difusión audiovisual de la oficina de información diplomática. Es presidente de la comisión jurídica de la Organización de Televisión Iberoamericana (O. T. I.) y vicepresidente de la comisión jurídica de la Unión Europea de Radiodifusión.

## COMIENZA EN MADRID 13 una reunión internacional de radiodifusión vía satélite

Ha sido elegido presidente don Félix Fernández Shaw, director de Relaciones Internacionales de Radio Televisión Española • Un cable submarino telefónico de 325 kilómetros enlazará España y Argelia

4-1-74-  
MADRID, 8. (Cifra.)—Comenzó en la mañana del martes en Madrid una reunión internacional de radiodifusión vía satélite, cuyo propósito es fijar principios directivos sobre esa actividad que expresen los puntos de vista de los radiodifusores de los distintos continentes.

Participaron en la jornada inaugural dos representantes de la Organización de Televisoras Iberoamericanas; dos, de la Asociación Internacional de Radiodifusión; dos, de la Unión Europea de Radiodifusión; tres, de las cadenas de radio y televisión de los Estados Unidos, y uno, de la Asociación de Radiodifusoras Asiáticas, así como observadores de otras organizaciones internacionales.

Ha sido elegido presidente de la reunión don Félix Fernández Shaw, director de relaciones internacionales de Radio Televisión Española. Esta asamblea se celebra de acuerdo con lo dispuesto en la II Conferencia de Organismos de Radiodifusión, efectuada

en Río de Janeiro el pasado mes de noviembre.

### CABLE SUBMARINO ENTRE ESPAÑA Y ARGELIA

MADRID, 8. (Logos.)—Un cable submarino telefónico de 325 kilómetros de longitud, con un costo aproximado de 360 millones de pesetas y cuyos puntos de amarre se sitúan en las cercanías de Palma de Mallorca y Argel, enlazará España y Argelia, según un acuerdo firmado entre la Compañía Telefónica y la Administración de los Teléfonos Argelinos, que costearán la instalación a partes iguales.

Este cable, cuya entrada en servicio se ha fijado para el mes de noviembre de 1975, tendrá una capacidad de 640 circuitos telefónicos, de los cuales se podrán obtener todos los servicios de telefonía, telegrafía, telex, transmisión de datos, etc., entre ambos países, facilitando también servicio de tránsito entre España y Túnez a través de Argelia, y entre Argelia, Francia y Gran Bretaña, a través de España. Igualmente permitirá el acceso de la red argelina a la estación española de comunicaciones por satélite de Buitrago para establecer comunicaciones de Argelia con Pakistán, Líbano, Japón, Kuwait, etc.

El acuerdo culmina un largo proceso de negociaciones entre los servicios telefónicos de España y de Argelia y contribuirá a un notable mejoramiento de las comunicaciones internacionales.

136



**JUAN DE ORDUNA: UNA EPOCA DEL CINE ESPAÑOL**

Ha causado gran pesar la muerte del que fuera gran actor y director cinematográfico don Juan de Orduña, artífice de tantos éxitos del cine español. Internado en el Hospital Central de la Cruz Roja desde el pasado 21 de enero, falleció en la mañana del domingo a causa de un infarto de miocardio. Muy numerosas personalidades de la vida española han desfilado por el domicilio del finado para hacer patente su pesar por la muerte de un hombre con quien se va una época del cine español.

Muere nuestro querido primo  
Mocito - Día 3 de Febrero de 1974  
Su muerte ha sido sentidísima  
Por su casa ha desfilado Madrid  
entero, compañeros de trabajo, artis-  
tas y familia. Nos unia a él,  
ayudete del parentesco, gran cariño.

Ayer murió, de un infarto, Juan de Orduña

MATCH  
calle

# UN MITO DEL CINE ESPAÑOL

◆ Fue, entre otras, el director de «Locura de amor», «Pequeñeces», «Agustina de Aragón» y «El último cuplé»  
◆ Ultimamente realizó para TV. E. la versión de seis zarzuelas

A las nueve menos cuarto de la mañana de ayer, domingo, cuando el día comenzaba a estrenarse, murió Juan de Orduña, el que fuera famoso, primero, como actor, y más tarde, como director. Un infarto de miocardio ha puesto fin a su vida, como en esas películas en las que el protagonista muere imprevisiblemente, causando la sorpresa del espectador. Ahora, al margen de la sorpresa, llega también el dolor: es ésta una escena sin posibilidad de repetición en que quepa que el director diga: «¡Content! Hay que repetir», y el artista se levante del suelo o de la cama, como tantas veces hiciera Juan de Orduña. Se puede decir, sin caer en el tópico, que con su muerte desaparece uno de los hombres que más hizo por la industria cinematográfica española. Desaparece con su figura toda una etapa brillante del cine español: la etapa «Cifesa», repleta de éxitos resonantes, hacia la que hoy irónicamente hoy, algunos cinéfilos vuelven la cabeza.

Sabíamos que Juan de Orduña estaba enfermo, que el día 21 del pasado mes de enero fue internado en el Hospital Central de la Cruz Roja, donde ha fallecido víctima de un primer ataque cardíaco. Quizá por su edad (contaba sesenta y seis años); quizá porque los infartos abundan, y las gentes se recuperan; quizá porque, al poco tiempo del primer ataque, experimentó una notable mejoría, el caso es que nadie pensaba en su muerte. Cuando esta llegó, se encontraban a su lado su hermano Eduardo y otros familiares: la crisis mortal sobrevino en unas horas. Allí mismo, en el hospital, se instaló la capilla ardiente, por la que desfilaron numerosas personalidades del cine y de la sociedad española, entre ellas el director general de Cinematografía, don Rogelio Díez, que representaba al ministro de Información y Turismo. La conducción del cadáver se efectuó esta tarde, a las cinco menos cuarto, desde la calle de Martínez Campos, 51, donde vivía, hasta el cementerio de la Almudena.

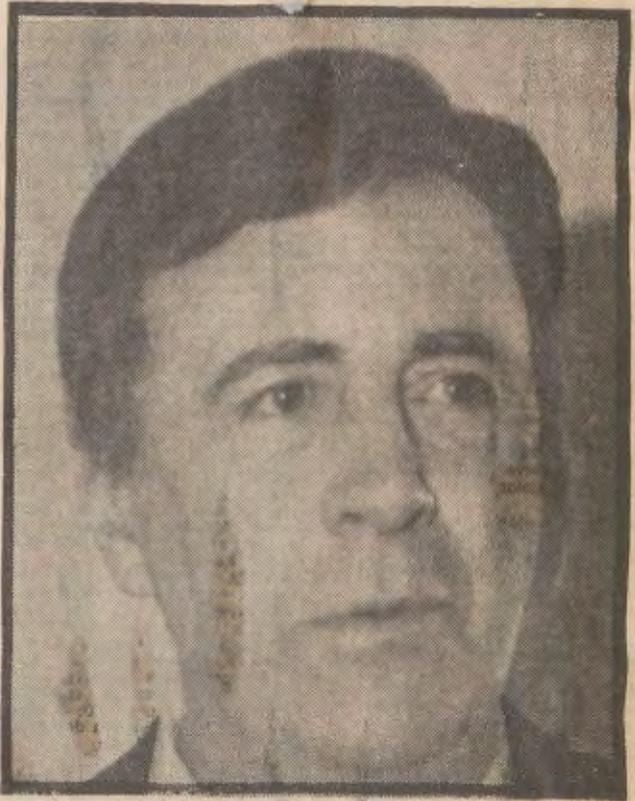
za baturra». Ya estamos en el cine sonoro.

### ● NUNCA SE LE OCURRIÓ SER DIRECTOR

En realidad, él nunca pensó en ser director. Nunca pensó que sirviera para eso. Pero, paradójicamente, la mayor alegría de su vida siempre dijo Juan que la mayor de sus alegrías era el cine (dirigir) nació de la mayor de sus amarguras. El lo contaba así:

—Cuando, terminada la guerra, y después de haber trabajado yo mucho en el teatro y el cine, se pensó en hacer una nueva versión de «Boy», me llamaron a mí para intervenir en el filme; pero me indicaron que habían pasado los años! y yo ya no podía ser el galán. Yo no podía ser «Boy» de nuevo. Lo comprendí perfectamente, pero... ¡qué mal me sentó! Tenía que pensar en otra cosa, y de ahí salió la idea de dirigir, que no fue precisamente mía, sino de «Cifesa». Habían visto algunos documentales míos y les inspiré confianza...

Su debut como director ocurre en el 41, con «Porque te vi llorar», pero su primer gran éxito fue su segundo filme. «A mí, La Legión». Y a partir de aquí comienza una gran lista: «El puente de los suspiros», «Deliciosamente tontos», «La vida empieza a medianoche», «Tuvo la culpa Adán», «Rosas de otoño», «Leyenda de feria», «Yo no me caso», «Ella, él y sus millones», «La Lola se va a los puertos», «Serenata española», «Vendaval», «La leona de Castilla», «Alba de América», «Cañas de barro», «El padre Pitillo», «Zalacaín el



aventurero», «La tirana», «Música de ayer», «El amor de los amores», «Teresa de Jesús», «Bochorno», «Abajo espere la muerte», «Despedida de casada», «Anónima de asesinos», «La tonta del bote», etc. Y he dejado aparte, intencionalmente, aquellas que fueran, y son las más famosas, y que tantos premios recibieron dentro y fuera de España: «Un drama nuevo», «Locura de amor» (donde se consagró Aurora Bautista), «Pequeñeces», «Agustina de Aragón», «Misión blanca» y «El último cuplé» (el gran éxito de Sara Montiel), esta última, una de las películas que más éxitos y dinero dió en la historia del cine español. Por estas obras, Juan de Orduña recibió por tres veces el premio de la revista «Triunfo», diez primeros premios del Sindicato del Espectáculo, uno del Círculo de Escritores Cinematográficos, el primer premio de la crítica de los Estados Unidos a la mejor película extranjera y por dos veces también el primer premio del Congreso Hispanoamericano de Cinematografía, así como otros significativos galardones en Argentina, Chile, Perú y Méjico. Ultimamente Juan de Orduña realizó para Televisión Española y para el cine seis zarzuelas: «Bohemios», «El huésped del

sevillano», «La revoltosa», «La canción del olvido», «Maruxa» y «Las golondrinas».

### ● UN ENAMORADO DEL CINE

Creo que su verdadero amor fue el cine, al que, al margen de sudores y estudios, esfuerzos e ilusiones, le entregaba también sus escasas horas libres porque Juan de Orduña se pasó años enteros sin que faltara un solo día a ver una película. Sólo vivía para el cine. Y vivía en los cines.

—Cuando se me acababan las novedades —comentaba un día—, vuelvo a ver aquellas que llamaron especialmente mi atención la primera vez que las vi. La verdadera escuela del director está en las salas de proyección...

Era un trasnochador empedernido; le gustaba la noche para trabajar. De ahí que soliera decir muchas veces que lo único que le molestaba del cine era tener que madrugar.

—Yo no soy feliz más que cuando me levanto a las doce de la mañana...

La última vez que le vi fue en Televisión, en Prado del Rey. Tomamos un café y bromeamos a cuenta de su bisoñe... Todavía su corazón no le había dado ningún aviso.

J. M. AMILIBIA

### ● UN HOMBRE QUE IBA PARA POETA

Usaba aun pantalón corto cuando escuché los primeros aplausos. Juan participó en una velada en honor de Gabriel y Galán recitando aquello de «La Montaraza»: «¿Me quieres, Ana María? Yo me he soñado que sí...» Tanto le animaron que tuvo que seguir con «El embargo», ese poema que él siempre pensó que llevaba una gran película dentro. No pensaba por aquel entonces en el cine, que era casi un recién nacido, ni tan siquiera en el teatro. Soñaba sólo con hacer versos y recitarlos. Tenía alma de poeta, alma que no perdió nunca. Era «el artista» de los nueve hermanos. Su padre quiso que fuera ingeniero de caminos, como él. Pero pronto se vio que a Juan se le atragantaban las matemáticas. De ahí que die-

ra una larga cambiada a las ciencias exactas y se metiera con el Derecho Romano, a fin de hacerse abogado, aunque también según confesaba un día, se le atragantara el citado Derecho, amén del Administrativo y Canónico, por lo que Juan, un poco en secreto, seguía con sus poemas y sus recitales, alejándose de las leyes. Logró que le oyeran personajes tales como Marquina, Ricardo Calvo y hasta Jacinto Benavente, que apoyaron su entrada en el teatro.

Su consagración como galán llegó con la película «Boy», versión de la novela del padre Coloma. Entonces, Juan de Orduña firmaba autógrafos por la Gran Vía y recibía más de cien cartas diarias de admiradoras; hasta hace pocos años guardaba aún cinco mil de aquellas cartas. Pero su presentación cinematográfica tuvo lugar antes, en 1925, con «La casa de la Troya», en

plena época del cine mudo aún. A ese filme le siguió «La revoltosa», dirigida por Florián Rey, con quien haría después «La chavala». Inmediatamente llegó la citada «Boy», con la que tanto Juan como Benito Perojo, el director, consiguieron un gran éxito. Diez mil pesetas cobró por aquel entonces el recién descubierto galán por interpretar la película. No sé cómo no estallé de satisfacción al cobrarlas —contaba—, porque me pareció una auténtica fortuna.

Fue tal la popularidad alcanzada por Juan de Orduña con «Boy» que tuvo que organizarse su propia compañía teatral para llevar la obra por todos los teatros de España. Convertido en el galán de moda, trabaja con las principales figuras de la época, hasta que Florián Rey vuelve a llamarle para una película que consolidó de forma definitiva su carrera: «Noble-



# HA MUERTO JUAN DE ORDUÑA

Fue el director de películas famosas, como "Locura de amor" y "El último cuplé"

La vocación artística de Juan de Orduña fue temprana. Cursó Derecho, contrariando la tradición familiar por la carrera de ingenie-



ro de Caminos, pero nunca ejerció la abogacía. Juan de Orduña y Fernández-Shaw nació en Madrid el 27 de abril de 1907. A los dieciocho años debutó como actor en "La casa de la Troya". Sus interpretaciones en "La Revoltosa", de Florián Rey, y en "Boy", de Benito Perojo, le valieron extensa popularidad, hasta el punto de formar compañía para representar la obra del padre Coloma en todos los teatros españoles. Florián Rey le llamaría de nuevo, ya en el cine sonoro, para interpretar "Nobleza baturra".

Su vocación le llevaría a la realización. En 1928 había hecho una primera experiencia al dirigir "una aventura de cine", basada en un relato de Fernández Flórez. En 1939 realiza para Cifesa, marca

Adán", "Rosas de otoño" y varias comedias, que muestran la idoneidad de su talento, apto para todos los géneros. "Un drama nuevo" le supone un éxito de prestigio. En 1948 da al cine español uno de los más resonantes éxitos de su historia: "Locura de amor", con la que lanza a Aurora Bautista y bate todos los récords de taquilla. Los críticos de Nueva York la premian como la mejor película extranjera del año. El éxito determina una serie en la misma línea, también con Aurora Bautista: "Pequeñeces", "Agustina de Aragón", "Alba de América", "Teresa de Jesús" son títulos destacados. Ella, él y sus millones", "La Lola se va a los puertos", "Misión blanca" y "El padre Pítillo" son otras tantas buenas películas en géneros diferentes. En 1957 alcanza su éxito popular más extraordinario con "El último cuplé". Durante varios años abarrotó las salas españolas y de Hispanoamérica y consagró a Sara Montiel. Con "Bochorno" se incorpora a la temática del día. Su filmografía es copiosa, pocos realizadores la igualan, pues trabajó hasta los últimos momentos de su vida. Entre sus últimas tareas figura la serie de zarzuelas realizadas para Televisión Española y muchas proyectadas con éxito en las salas.

Entre los premios que obtuvo figuran diez primeros premios del Sindicato Nacional del Espectáculo, uno del C. E. C. por "Un drama nuevo" y dos primeros premios del Congreso Hispanoamericano de Cinematografía por "Locura de amor" y "Pequeñeces". También había conseguido premios en varios países de habla castellana.

Juan de Orduña sentía un gran amor por el cine, al que entregó toda su vida con entusiasmo y generosidad. Conocía bien el oficio, tenía un temperamento brioso y un lenguaje popular con el que se hizo oír. Su figura de los años 30, con óptica de cine lejano, grandes obras que se abrieron merced a su gran personalidad, su vanidad, su satisfacción por satisfacer su vocación. Su sinceramente del cine español.

XXXXXXXXXX



1974  
El so de  
Inero mu  
re Xio  
Carmen  
para mi  
ma in  
mensa  
pena.

## JUNFA EN LONDRES PEPE «EL DE LA MATRONA»

Londres 4. Debutar en un escenario de Londres a los ochenta y siete años y tener un gran éxito no es una cosa común, pero el «cantautor» de flamenco Pepe «El de la Matrona» lo hizo anoche en la conocida sala de conciertos londinense Windmore Hall.

Con unas extraordinarias facultades, a pesar de su edad, y un gran estilo, Pepe «El de la Matrona» dio un excelente recital de «cante jondo», entusiasmando al público que llenaba el local. Durante su actuación, acompañado por el guitarrista Pedro Soler, se bebió media botella de vino tinto, brindando «por los ingleses». Al final de su actuación se fumó un cigarrillo puro, saboreando el éxito obtenido. Para los entusiasmados espectadores se repartieron la estampa de Pepe «El de la Matrona».

138.  
aguardar apenas a la cae, como en un cuento de Agustín de Foxá, Orduña percibiese ese olor a cera que venía a presagiar el final. Con él se cierra un capítulo importante del cine español; el tiempo heroico del cine hecho con ambición y sin mediocriterios; la época de la transición del cine mudo al sonoro; la etapa brillante de Cifesa, de un cierto triunfalismo hispanico y de un eco romántico, que aún no se ha apagado totalmente.

Primero como actor, después como director, productor y guionista, Juan de Orduña fue un hombre universal en el cine español. Procedente de una familia acomodada cursó la carrera de Derecho; sin ejercerla un solo momento debutó como actor en la versión muda de «La casa de la Troya», en 1925, cuando apenas contaba dieciocho años. Su ganancia le sirvió, quizá más que sus dotes interpretativas, para encarnar al Felipe de «La Revoltosa» y a otros personajes menores, bajo la batuta del gran Florián Rey, hasta llegar al «Boy», del P. Coloma, novela que llevará a la pantalla Benito Perojo, como director, y que representa para Juan de Orduña su primer éxito multitudinario. Tanta fue la aceptación de su trabajo que Orduña recorrió los teatros de España con una versión de la novela.

Al llegar el cine sonoro, Orduña continúa siendo galán. Y llegan «Nobleza baturra», rodada también con Florián Rey, y «La gitana» y «Flora y Mariana». Se rompe entonces su carrera como actor; la productora que se dispone a rodar la versión hablada de «Boy» le rechaza como protagonista. Orduña, que ya había dirigido algunos cortos para Cifesa, se contrata con la empresa y dirige, en 1943, su primer largometraje, «Porque te vi llorar». A éste siguen una serie de cinecomedias: «Deliciosamente tontos», «Ella, él y sus millones», «A mí la Legión», «El puente de los suspiros». Orduña logra un puesto en la escasa primera división de los directores españoles.

Mantuvo siempre Juan de Orduña que los años terminados en ocho habían significado las cumbres de su carrera. En 1948 dirige «Locura de amor». Es el éxito a nivel nacional y, lo que es más importante, a nivel mundial. Constituye la primera salida del cine español. En 1958. Juan de Orduña —que ya tiene en su haber otros éxitos grandes como «Alba de América», «Agustina de Aragón», «La leona de Castilla» y «Pequeñeces»— produce y dirige «El último cuplé». De nuevo el triunfo multitudinario y la salida exterior. La película se mantuvo en su local de estreno en Madrid durante un año. Y, como «Locura de amor» había lanzado a la fama a la jovencísima Aurora Bautista, «El último cuplé» corona popularmente a Sara Montiel, después de su periplo americano.

Diez años más tarde, un Juan de Orduña que ya no había vuelto a triunfar en medida similar, realizando otras películas de esquema parecido al de «El último cuplé», se lanza a la dirección de versiones televisivas de famosas zarzuelas. Las versiones para la «pantalla casera» se estrenan en los circuitos cinematográficos y despiertan el interés por el género en millones de hogares españoles e hispanoamericanos, pero Juan de Orduña ya no reco-

ARTICULO

diverso:

y Televisión. Programa Semillares y amigos en Madrid.

de Orduña

del norte de España, se ha fallado sin aguardar apenas a la cae, como en un cuento de Agustín de Foxá, Orduña percibiese ese olor a cera que venía a presagiar el final. Con él se cierra un capítulo importante del cine español; el tiempo heroico del cine hecho con ambición y sin mediocriterios; la época de la transición del cine mudo al sonoro; la etapa brillante de Cifesa, de un cierto triunfalismo hispanico y de un eco romántico, que aún no se ha apagado totalmente.

Primero como actor, después como director, productor y guionista, Juan de Orduña fue un hombre universal en el cine español. Procedente de una familia acomodada cursó la carrera de Derecho; sin ejercerla un solo momento debutó como actor en la versión muda de «La casa de la Troya», en 1925, cuando apenas contaba dieciocho años. Su ganancia le sirvió, quizá más que sus dotes interpretativas, para encarnar al Felipe de «La Revoltosa» y a otros personajes menores, bajo la batuta del gran Florián Rey, hasta llegar al «Boy», del P. Coloma, novela que llevará a la pantalla Benito Perojo, como director, y que representa para Juan de Orduña su primer éxito multitudinario. Tanta fue la aceptación de su trabajo que Orduña recorrió los teatros de España con una versión de la novela.

Al llegar el cine sonoro, Orduña continúa siendo galán. Y llegan «Nobleza baturra», rodada también con Florián Rey, y «La gitana» y «Flora y Mariana». Se rompe entonces su carrera como actor; la productora que se dispone a rodar la versión hablada de «Boy» le rechaza como protagonista. Orduña, que ya había dirigido algunos cortos para Cifesa, se contrata con la empresa y dirige, en 1943, su primer largometraje, «Porque te vi llorar». A éste siguen una serie de cinecomedias: «Deliciosamente tontos», «Ella, él y sus millones», «A mí la Legión», «El puente de los suspiros». Orduña logra un puesto en la escasa primera división de los directores españoles.

Mantuvo siempre Juan de Orduña que los años terminados en ocho habían significado las cumbres de su carrera. En 1948 dirige «Locura de amor». Es el éxito a nivel nacional y, lo que es más importante, a nivel mundial. Constituye la primera salida del cine español. En 1958. Juan de Orduña —que ya tiene en su haber otros éxitos grandes como «Alba de América», «Agustina de Aragón», «La leona de Castilla» y «Pequeñeces»— produce y dirige «El último cuplé». De nuevo el triunfo multitudinario y la salida exterior. La película se mantuvo en su local de estreno en Madrid durante un año. Y, como «Locura de amor» había lanzado a la fama a la jovencísima Aurora Bautista, «El último cuplé» corona popularmente a Sara Montiel, después de su periplo americano.

Diez años más tarde, un Juan de Orduña que ya no había vuelto a triunfar en medida similar, realizando otras películas de esquema parecido al de «El último cuplé», se lanza a la dirección de versiones televisivas de famosas zarzuelas. Las versiones para la «pantalla casera» se estrenan en los circuitos cinematográficos y despiertan el interés por el género en millones de hogares españoles e hispanoamericanos, pero Juan de Orduña ya no reco-

# ENTIERRO DEL DIRECTOR y actor cinematográfico Juan de Orduña

A causa de un infarto de miocardio, falleció el pasado domingo en el Hospital Central de la Cruz Roja de Madrid

MADRID. (Utra).—Ayer se celebró el sepelio del director y actor cinematográfico don Juan de Orduña, fallecido el pasado domingo en el Hospital Central de la Cruz Roja de un infarto de miocardio. Los restos mortales del que fuera famoso director de cine en las décadas de los años 40 y 50 fueron inhumados en el cementerio de Nuestra Señora de la Almudena.

Presidieron el sepelio el director general de Cinematografía, don Rogelio Díez; el director general de Radiodifusión y Televisión, don Juan José Rosón; el subdirector general de Radiodifusión y Televisión, don Luis Ezcurrea, y el director de Programas de Televisión, don Narciso Ibáñez Serrador. Al acto asistieron los familiares del finado y numerosos compañeros y amigos del desaparecido director.

## INICIADOR DE CAMINOS EN EL CINE ESPAÑOL

ALGUNA vez escribía el entrañable amigo y admirable escritor García Escudero que Sáenz de Heredia había abierto los caminos del cine español. Y uno, cordia la la otra le contradecía: era Juan de Orduña el verdadero pionero caminero o ingeniero de caminos, a elegir, de nuestro cine. Ahora, Juanito de Orduña ha muerto y los que le disculpan y a la vez le estimábamos sentimos el corazón en la pena, porque es algo así como la muerte del cine "camp" español, el glorioso cine de los años cuarenta y aun cincuenta, con éxitos innegables y hasta calidades muy dignas de revisión.

Juan de Orduña y Fernández-Shaw nació en 1907 en el seno de una familia distinguida. Querían que fuese, precisamente, ingeniero de caminos, y ya hemos dicho que de algún modo lo fue y volveremos a decirlo; se inclinó al Derecho y declinó a la escena. Actor de teatro y luego de cine, cuando el cine no hablaba y sólo había la posibilidad de la situación y del gesto. En cine, a los dieciocho años, "La casa de la Troya", "La revoltosa", "Boy"; esta última obra la llevaría por muchos escenarios. Hasta que Florián Rey, otro patriarca de nuestro cine, le

diese la oportunidad de "Nobleza baturra"... En 1928 hizo sus pinturas de realizador con "Una aventura de cine", sobre un tema de Fernández Flórez, pero volvería a ser actor, hasta "La gitánilla", de 1940, aunque ya hacía por entonces cortometrajes para Cifesa, como "Ya viene el cortejo". Hasta que en 1943 iniciaba su carrera como realizador con "Porque te vi llorar", si no me falla la memoria, con Pastora Peña, que nos hizo llorar, en efecto, a los chavales de los años cuarenta.

Juan de Orduña se inventó el cine español. Abrió los caminos de la comedia, algo a lo Ganga, con "Ella, él y sus millones", "Deliciosamente tontos". Abrió los caminos del cine épico—supo alguna intentona, de Neuvil, con "Frente de Madrid"—con "A mí la Legión" con un protagonista, Alfredo Mayo, hoy uno de nuestros mejores actores de "carácter". Abrió los caminos del cine religioso con "Misión blanca". Otro tanto hizo con el cine histórico con "Locura de amor" y "Alba de América". Inició el ciclo del cine literario con sus adaptaciones de "Pequeñeces". O el ciclo del "musical", a la española con "El último couplé", que lanzaría a Sarita Montiel, película que estuvo 352 días interrumpidos en cine de estreno. Cuentan que Orduña, que no iba a porcentaje en su obra, solía situarse frente a la puerta del cine de estreno "para ver salir la gente y escuchar lo que decían".

Juan de Orduña ha sido, él mismo, la historia del cine español, del mudo al sonoro. Algunas de sus películas fueron éxitos de taquilla imponentes. Supo anticiparse, con buen quehacer artesano, a las exigencias del público, convencido de que el cine, además de arte, tiene que ser espectáculo. Tal vez le faltó una chispa de genio, pero no de ingenio. Un día cualquiera de éstos se le hará un ciclo retrospectivo de su obra, hasta las zarzuelas para TVE y cine, que dirigió últimamente. Estudiar el cine español requiere estudiar la filmografía de Orduña, con sus desaciertos y sus aciertos. Y en todos los que le conocimos y le tratamos nos queda el dolor de haber perdido a un buen amigo, a un caballero, a un hombre que, cierta vez, decía de este mismo crítico joven que le acababa de dar un garrotazo: "Está bien que critiquen. Así aprendemos." Lo que al crítico joven que uno era le dejaba como humillado por tal lección de elegancia personal.

Ramón SAMANIEGO

Biblioteca. F.I.M.

## MURIO EL DIRECTOR DE CINE ESPAÑOL JUAN DE ORDUÑA

MADRID, 4 Feb. (EFE).—Juan de Orduña, director cinematográfico, cuyas películas "Locura de amor", "Agustina de Aragón", "Pequeñeces" y "El último couplé" lograron importantes premios en América Latina, ha muerto en un hospital de Madrid, a los 66 años, víctima de un infarto del miocardio.

Sus restos serán sepultados en el cementerio de La Almudena.

Actor, productor, director y guionista cinematográfico, Juan de Orduña y Fernández-Shaw nació en Madrid el 27 de abril de 1907.

Debutó como actor en "La casa de la Troya" en 1925, época del cine mudo todavía, a la que siguió "La revoltosa" y varias otras. Juan de Orduña ofrece a Benito Perojo una versión para el cine de la novela del padre

Coloma "Boy" en la que él triunfó como intérprete y Perojo como director.

En 1939 se incorporó Orduña a la marca Cifesa, donde Vicente Casamaya le animó para que se convirtiera en director fílmico. Realizó entonces varios cortometrajes.

Como director de largometrajes debuta con el titulado "Porque te vi llorar", en 1941 al que siguieron: "A mí la legión" (su primer gran éxito como director), "El puente de los suspiros", "Deliciosamente tontos", "La vida empieza a medianoche", "La Lola se va a los puertos", "Locura de amor", "Pequeñeces".

Entre otras le siguen "Agustina de Aragón", "Alba de América", "Zalacain el aventurero", "El último couplé", "Teresa de Jesús", "La tonta del bote", etc.

Juan de Orduña obtuvo el primer premio de la crítica de los Estados Unidos a la mejor película extranjera — "Locura de amor" — y dos veces (1948-1950) el primer premio en el Congreso Hispanoamericano de Cinematografía por "Locura de amor" y "Pequeñeces".

También sus películas "Agustina de Aragón", "Misión blanca", "Un drama nuevo", "El último couplé" conquistaron otros premios importantes en Argentina, Chile, Perú y Méjico.

Con destino a la televisión y también a las salas de cine, Juan de Orduña filmó últimamente seis zarzuelas "Bohemios", "El huésped del sevillano", "La revoltosa", "La canción del olvido", "Maruxa" y "Las golondrinas".



Gijón, 18 de Febrero de 1974.

Sra. Dña. Ma. Josefa Baldasano,  
Vda. de Fernández Shaw  
Claudio Cuello nº 60  
M A D R I D - 1

Muy Señora mía:

Me honro en poner en su conocimiento que esta Corporación en sesión celebrada al efecto acordó dejar constancia en acta de su agradecimiento por el regalo de Vd. recibido en favor del Ayuntamiento por la letra de la zarzuela "El Gaitero de Gijón".

Reiterándole en nombre de la Corporación su agradecimiento, aprovecho la ocasión para testimoniarle mi consideración más distinguida,

*Alfredo Villa*

Fdº.: Alfredo Villa.

*Muchas gracias  
por tan cariñosa*

MARIA LUZ DEL VALLE DE ARIAS

*felicitación*

*14 de Julio del Valle*

140-

JUAN DE AVALOS

*Me distinguido Sr.:*  
*Muchas gracias por su cariñosa  
felicitación que tanto aprecio por  
tanto viene de la familia Fernández-Shaw  
tal y como siempre incondicionalmente  
a su disposición.*

*Atentamente.*

*Juan de Avalos*  
27-2-1974

VICTOR RUIZ IRIARTE

Febrero 74

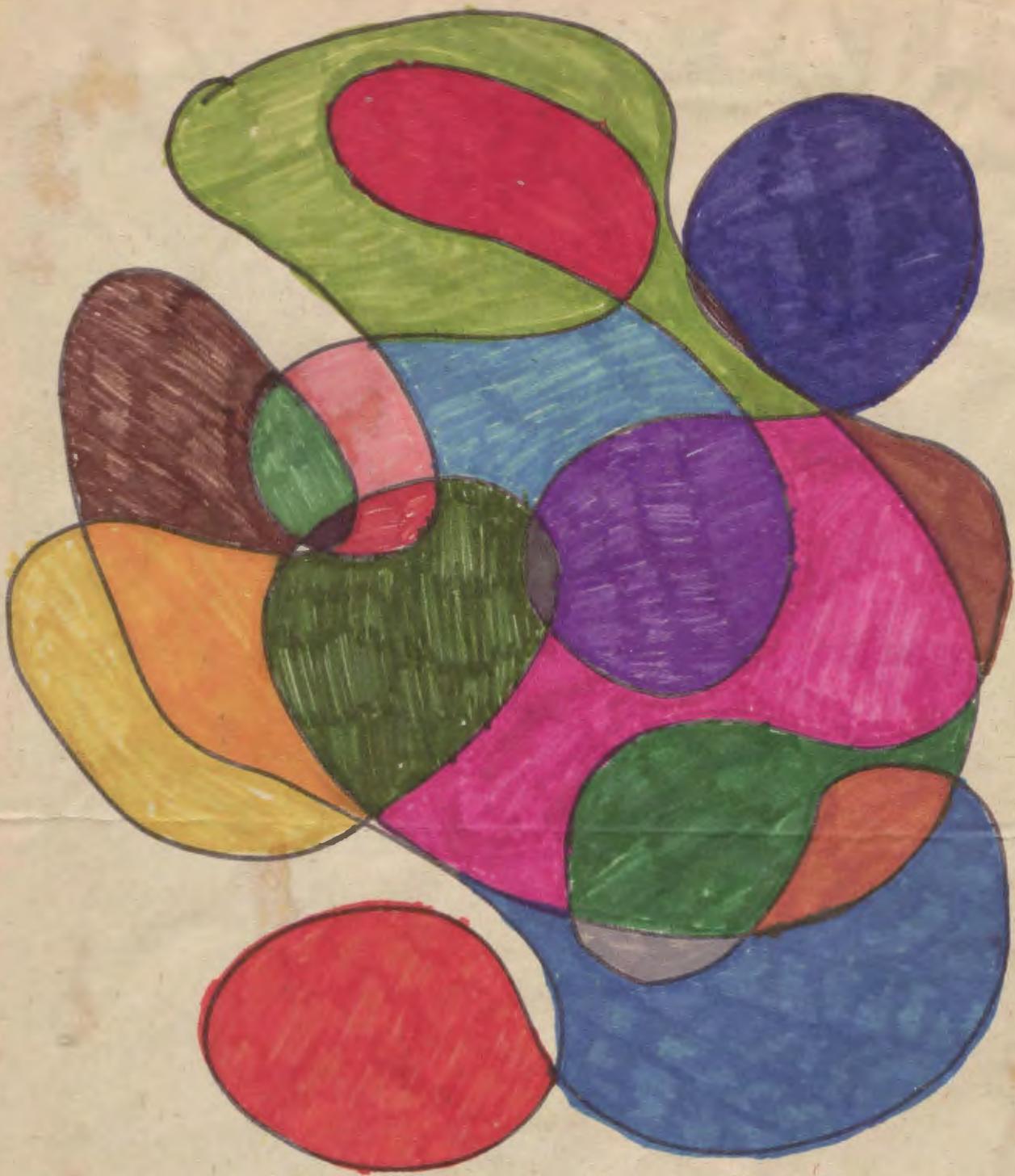
Muchas gracias, querida  
María Pepa.

Para usted y los suyos deme  
mi amistad y un fuerte abrazo

Victor Ruiz Iriarte

cción  
de  
Ayun

nien-  
más



21 de Marzo de 1974  
Querida Abuela.

Feliz Cumpleaños

81 años

Isabel

Carla



Querida A  
Abuela  
~~Por~~ Felicitades por tu  
e cumpleaños

Carla

FELIZ

CUMPLEAÑOS

Por

Tus

81

AÑOS



144

Z  
EL CENTURIÓ  
LA SA  
LOS APEDREAD  
LÁZA  
I  
JUDAS  
F  
EL MA  
TOMÁ

Los Recortes — Av. de Mayo 1490. 98-5826

**LA NACION**

BUENOS AIRES

26 MAR 1974

# Candilejas

## “Doña Francisquita”

Buenos Aires consagró hace medio siglo una de las más brillantes manifestaciones del género lírico peninsular contemporáneo: “Doña Francisquita”, cuya vigencia se proyecta en el tiempo con ininterrumpido fervor. Fue el 24 de marzo de 1924, en el teatro Victoria, en corroboración de la acogida dispensada el año anterior por el público madrileño, en la “muy académica sala” del teatro Apolo, centro secular de la zarzuela y el sainete. El libro original de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, inspirado en “La discreta enamorada”, de Lope de Vega, evoca con singular colorido el Madrid de 1840, con el aval que le presta el aditamento musical del maestro Amadeo Vives, del cual dijo entonces LA NACION:

*“Tiene todas las fragancias populares, la policromía de un día de sol, la vivacidad y la alegría de un espíritu sano.”*

*“Pero hay algo más importante todavía —destacó ABC de Madrid en ocasión de su estreno— que señalar en el desbordante éxito de «Doña Francisquita» y es la reintegración a nuestra escena lírica en toda su pureza de lo español, sin sofisticaciones, y éste es el camino a seguir que no deben olvidar libretistas y compositores, ya que, claramente, con sus expresivos aplausos lo dio a entender el público, respondiendo a este sentido de renovación iniciado con la nueva zarzuela.”*

Con el mismo reparto de Madrid fue animada “Doña Francisquita” en nuestra capital: Mary de Isaura, Carmen Caussade, Beatriz Cerrillo, Juan de Casenave, Antonio Palacios, Angel de León y el maestro Palos en el podio orquestal y el estupendo marco escenográfico del siglo XIX realizado por Manuel de Fontanals.

Y en la otoñal noche porteña el público del Victoria se encaminó hacia la “españolísima” Avenida de Mayo, canturreando:

*“Canto alegre  
de la juventud  
eres alma del*

Invitaciones en la taquilla del  
Teatro Lara. En todos caritív.

Ramón Cué, J.

## Alforjas para la Poesía

PRESENTA

al P. RAMÓN CUÉ

en un Recital extraordinario

Lunes, día 29 de Abril de 1974

7 tarde

Abr 24

querida madre: tu carta de  
Isabel te ha escrito, por propia  
iniciativa, la adjunta carta. A  
ella me remito. No puedes deslu-  
sionar a tus nietos, en nombre de  
los cuales escribe. Esperamos pronto  
tus noticias. Igualmente si las haces  
~~de~~ felix, de cuyo viaje me enteré  
en S. Pablo. Confío en ~~te~~ verlo en su

144

RECITAL  
DEL  
P. RAMÓN CUÉ, S. J.

**"OJOS QUE VIERON A CRISTO"**

(Un desfile de personajes que todos doblamos)

EL POSADERO de BELÉN  
JUAN BAUTISTA  
MARÍA de MAGDALA  
NICODEMO

ZAQUEO  
EL CENTURIÓN DE CAFARNAÚM  
LA SAMARITANA  
LOS APEDREADORES de la ADÚLTERA  
LÁZARO, el amigo  
PEDRO  
JUDAS ISCARIOTE  
PILATO  
EL MAL LADRÓN  
TOMÁS, el incrédulo

LA VIUDA DE ORTEGA Y GASSET CUMPLE NOVENTA AÑOS.—Doña Rosa Spottorno, viuda de don José Ortega y Gasset, cumplió ayer, día 23, noventa años de edad. Con tal motivo, ilustres personas acudieron al domicilio de la viuda del filósofo, fallecido en octubre de 1955, e hijos y nietos festejaron a la nonagenaria, que aparece en la fotografía con sus hijos.  
(Foto Carvajal.)



Recortes — Av. de Mayo 1480. 38-5426

**LA NACION**  
BUENOS AIRES

26 MAR 1974

**Candilejas**

*"Doña Francisquita"*

Buenos Aires consagró hace medio siglo una de las más brillantes manifestaciones del género lírico peninsular contemporáneo: "Doña Francisquita", cuya vigencia se proyecta en el tiempo con ininterrumpido fervor. Fue el 24 de marzo de 1924, en el teatro Victoria, en corroboración de la acogida dispensada el año anterior por el público madrileño, en la "muy académica sala" del teatro Apolo, centro secular de la zarzuela y el sainete. El libro original de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, inspirado en "La discreta enamorada", de Lope de Vega, evoca con singular colorido el Madrid de 1840, con el aval que le presta el

duc.: Brande Ford, Coppola, Hoy pre-  
(LOURNA DE VERANO)  
AMERICAN GRAFFITI  
18.10, 20.30, 22.50:  
minado para 5 Oscar 1974. 14, 16.00.  
LOURNA - Cies. 1551. 46-7801.  
REPERTIO. Premiado en Locarno y no-  
1.10. Plat. 3 e  
20.15, 22.30. Not. Sábado transnoch  
Dirigida por Ileana Sabo, color.  
FILM DE AMOR  
16.10, 18.25, 20.40, 22.50:  
LOURNA - Cies. 1428. 40-8017, 14.  
REPERTIO MODERNOS  
copla nueva, de Charles Chaplin.  
prec. popul. 6. Jueves, vuelve en  
el autor de "Román & Cía". Hoy  
(plátanos). Primer film dirig. por  
MALA COMPANIA  
15.15, 17.10, 19, 21, 23:  
Cies. 1372. 45-7394. Retire. 13.40.  
LOURNA (Rondador de arte)  
Hoy. COHRE  
PREX: de Noel Black, COHRE SOM.  
plata. Con Martin Brando y M  
Hoy. precios popul. 5  
EL PADRINO  
14.30, 18, 21.30:

Diagnóstico de regreso - Nuestra estancia  
A en Brasil, muy bien. Te contaré  
en más detalles. Aquí están  
Lia Sofía y Rosita - muy contentas,  
también te contaré.

Mucho cariño, felicidades a  
Fernandito por su santo (recorderemos  
a su padre) y para Namahí y para ti  
ambos

7/3/74

ULTIMA HOR

## DE LA DIPLOM



En un momento de la comida ofrecida por el embajador Fernández Shaw para despedir al embajador de Ecuador al anfitrión departiendo con algunos

## Faro de España

Buenos Aires  
Año XIV N° 430  
1ª quincena de  
abril de 1974

## “Doña Francisquita” cumple medio siglo

El 24 de marzo de 1924, hace media centuria, resurgía en Buenos Aires, con brillante pujanza, el teatro lírico español, a través de “Doña Francisquita”, la magnífica comedia de Federico Romero y Guillermo Fernández realizaron sobre el libro de “La discreta enamorada” de Lope de Vega y la imponderable partitura del maestro Amadeo Vives, el insigne autor de “Maruxa” y (Bohemios). Y acerca de tan valiosa contribución corresponde destacar el comentario que, de su estreno publicó el prestigioso diario LA NACIÓN:

“La música tiene todas las fragancias populares, la policromía de un día de sol, la vivacidad y la alegría de un espíritu sano. Andan por ella todos los ritmos

de los bailes populares y la esencia melódica que crea el cantor anónimo”.

El acontecimiento deslumbró al público porteño que, esa noche se congregó y se llenó, la vieja sala, ya desaparecida, del teatro Victoria. Celebró con entusiasmo los más certeros pasajes. En primer término el “Canto a la juventud”, el adiós a Madrid, el Baile de Cuchilleros con su popular copla del Marabú; el Fandango y, ya sobre el final, el delicioso “Coro de los enamorados”, evocador del Madrid del siglo XIX que, muy pronto, adquirió “carta de ciudadanía porteña”.

¿Y qué decir del disciplinado elenco encabezado por aquella seductora tiple Mary de Isaura; de Carmen Caussade, arrogante, Aurora la Beltrana de Beatriz Cerrillo, que terminó por radicarse en esta capital; de los tenores Juan de Casenave y Angel Robaredo, que alternaron su labor en el papel de Fernando; de los tenores cómicos Antonio Palacios y Manuel Hernández animando el pintoresco Carmona; del primer actor Angel de León; la dirección orquestal del maestro Palos; todo ello encuadrado en una brillante evocación escenográfica realizada por aquel artista que fue Manuel de Fontanals.

El estreno de “Doña Francisquita” llegó al Plata después de su consagración, en octubre del año anterior y significó el resurgimiento de la zarzuela, en la catedral del género chico: el teatro Apolo de Madrid, el de su famosa “cuarta” y ante su puertas el “pordiosero del hongo”.

Cuando cayó el telón en el escenario del Victoria, el público retenía, todavía, en sus oídos, la deliciosa cadencia de los compases de tan estupenda partitura, mientras sus labios como en “noche de verbena”:

¿Dónde va, dónde va la alegría?

¿Dónde va, dónde va la hermosura? . . .

145

7/3/74

ULTI

# DE LA DIPLO

LA TRIBUNA — Asunción, Lunes 4 de Marzo de 1974 — 7

## MUNDO SOCIAL

### DIPLOMATICAS

\* Para despedir al embajador del Ecuador, don José Joaquín Silva y señora Juanita Holland, el embajador de España, don Carlos Manuel Fernández-Shaw y señora ofrecieron una cena en su residencia. Asistieron a la reunión el embajador de Venezuela, doctor Guilmer Urdaneta Núñez, el embajador de Chile, general Rolando González Acevedo y señora, el subsecretario para Asuntos Económicos de la Cancillería, doctor Julio César Schupp y señora, el director general de Relaciones Exteriores, señor Raúl Saguier Caballero y señora, el ministro consejero de la Embajada Argentina, señor Manuel Fauvety, el consejero de la Embajada del Uruguay, Sr. Anibal Alzaga, el representante residente de Naciones Unidas, señor José Luis Bustamante, el secretario de la Embajada de España, señor Tomás Solís y señora, los directores del Banco de Asunción, señor Bañares y señor Molero, la señora de Del Mónico, señora de Fher, señora de Eachter, el doctor Antonio Ramos y señora y señora de Ovejero.

# LA TABERNERA DEL PUERTO

Romance marinero en tres actos, el último dividido en dos cuadros,  
original de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw.  
Música de Pablo Sorozábal.

María

Abel

Antigua

Menga

Tina

Juan de Eguía

Leandro

Chinchorro

Ripalda

Simpson

Verdier

Fulgen

Senén

Valeriano

Ma. DOLORES TRAVESEDO

ANA MARIA AMENGUAL

SELICA PEREZ CARPIO

MARUJA VALLOJERA

ESTHER JIMENEZ

MARTIN GRIJALBA

EVELIO ESTEVE

JOSE SALVADOR

RAFAEL CASTEJON

ESTEBAN ASTARLOA

JOSE SALOMON

ANTONIO RAMALLO

ARTURO TORRO

JUAN PEREIRA

Marineros pescadores, carabineros, un oficial de la Escuadra Americana,  
cuatro marineros negros de la Escuadra, mujeres y pescadores.  
La acción en Cantabria, ciudad imaginaria del norte de España.

Decorados y figurines: Manuel Mampaso.

Realización del decorado: Anselmo Alonso y Vda. de López y Muñoz.

Jefe de Utilería: José Luis Bravo. Encargada de Sastrería: Consuelo Ga-  
llego. Apunzador: Miguel Díaz. Regidor: José María Aguado.  
Representante: Patricio Torro.

Coreografía:  
Alberto Lorca.

Director de Coros:  
José Perera.

Directores de orquesta: MANUEL MORENO BUENDIA  
JOSE ANTONIO TORRES.

Ayudante de Dirección: Antonio Amengual.

Dirección musical: PABLO SOROZABAL.

Dirección:  
JOSE TAMAYO.

DIPLOMATICAS

El Excmo. Embajador de España, doctor Carlos Manuel Fernández Shaw y señora Hilda del Mónico ofrecieron una cena en su residencia para despedir al Excmo. Embajador del Ecuador, don José Joaquín Silva y señora Juanita Holland. Fueron invitados a participar del agasajo el Excmo. Embajador de Venezuela, doctor Gilmer Urdaneta y señora Edith Magri, el Excmo. Embajador de Chile, general Rolando González Acevedo y señora Adriana Pellizer de González, el subsecretario de Estado para Asuntos Internacionales del M. de Relaciones Exteriores, doctor Julio César Schupp y señora Lucy Montanaro, el director general de Relaciones Exteriores, señor Raúl Saguier Caballero y señora Carmen Tuñón, el Ministro Consejero de la Embajada Argentina, señor Juan Mantel Fauvety y señora Perla de Fauvety, el Consejero de la Embajada del Uruguay, Sr. Aníbal Alzaga, el Representante de las Naciones Unidas, señor José Luis Bustamante, el secretario de la Embajada de España, señor Tomás Solís y señora, los directores del Banco de Asunción, Sr. José María Molero y Sr. Bañares, la señora Lili del Mónico, Sra. de Fher de Ovejero, Sra. de Eachter y doctor Antonio Ramos y señora.



En la nota gráfica los agasajados Embajador del Ecuador y señora de Silva y los oferentes Embajador de España y señora de Fernández Shaw rodeado de los invitados que participaron de la elegante reunión.



Marzo  
1974

Paloma  
y la Keoaxa  
de la  
Embajada

# ABC

MADRID, JUEVES 30 DE MAYO DE 1974

## ENTREVISTA CON EL MINISTRO PARAGUAYO DE INDUSTRIA Y COMERCIO

Asunción 29. El ministro de Comercio de España, Nemesio Fernández-Cuesta, mantuvo una prolongada conversación con D. Delfín Ugarte Centurión, titular de la cartera de Industria y Comercio del Paraguay, ocasión en que fueron abordados temas relacionados al intercambio comercial entre Paraguay y España, así como posibles inversiones y cooperación industrial.

La entrevista tuvo lugar en uno de los principales salones del aeropuerto Internacional Presidente Stroessner, aprovechando una escala técnica del aparato que transportó al ministro de Marañón. Estuvieron presentes en el momento el ministro de Relaciones Exteriores, Raúl

Gopera Pastor; el embajador de España en Asunción, Carlos Fernández Shaw; el delegado de la compañía Iberia, Sr. Ruiz de los Reyes y funcionarios de la Presidencia de la República.—Etc.



## EL MINISTRO DE COMERCIO REGRESO DE HISPANOAMERICA

Finalizado su viaje por Venezuela, Brasil y Argentina, ha llegado a Madrid por vía aérea, procedente de Buenos Aires, el ministro español de Comercio, don Nemesio Fernández-Cuesta, quien expresó su satisfacción por el viaje realizado, el éxito de la Feria Española en Sao Paulo y el interés del acuerdo económico hispano-argentino.

E. P.

## AUDIENCIA ESPECIAL DEL PRESIDENTE DE VENEZUELA A NEMESIO FERNANDEZ-CUESTA

El ministro español de Comercio se entrevistó también con sus colegas de Asuntos Económicos y del Exterior

Caracas 21. El presidente de la República, don Carlos Andrés Pérez, recibió al ministro español de Comercio, don Nemesio Fernández Cuesta, en audiencia especial celebrada en el palacio de Miraflores. Durante la entrevista, que se desarrolló en términos muy cordiales, el ministro Fernández Cuesta estuvo acompañado por el embajador de España en Venezuela, don Enrique Domínguez Passier.

Al final de la audiencia se incorporaron al despacho del presidente para saludar al jefe del Estado los miembros del séquito del ministro, integrado por el subdirector general de Iberoamérica del Ministerio español de Asuntos Exteriores, don Félix Fernández Shaw; el jefe de su Gabinete Técnico, don Manuel Guasch, y el consejero comercial de la Embajada española, don Francisco Vallejo Olavarría. Poco antes, el ministro español se entrevistó con el ministro de Estado para los Asuntos Económicos Internacionales, don Manuel Pérez Guerrero, ex secretario general de la U. N. T. A. D., quien prolongó la audiencia, acompañando a Fernández Cuesta hasta la antesala presidencial.

Posteriormente, Fernández Cuesta, acompañado siempre por el embajador español, Domínguez Passier, se trasladó a la Casa Amarilla, de la Cancillería venezolana, donde fue recibido por el ministro de Relaciones Exteriores, don Efraín Schacht Aristeguieta, con quien trató temas de interés común para Venezuela y España.

Finalmente, por la noche, el ministro español participó en una reunión de trabajo con la Junta Directiva de la Cámara de Comercio Hispano-Venezolana, al final de la cual su presidente, don José María Ariño, ofreció un ágasajo en honor del ministro general.—Efe

## Don Alfonso de Borbón regresa de Santo Domingo

Ha sido su primer viaje oficial a Hispanoamérica como presidente de Cultura Hispánica

Han regresado de Santo Domingo don Alfonso de Borbón, presidente del Instituto de Cultura Hispánica, y su esposa, la duquesa de Cádiz, después de haber realizado una visita al país hermano, invitados por el Presidente de la República Dominicana, señor Balaguer. Este es el primer viaje oficial que el duque de Cádiz realiza a un país hispanoamericano como presidente del Instituto de Cultura Hispánica.

Han acompañado en este viaje a sus altezas reales el secretario general del Instituto de Cultura Hispánica y la señora de Abella.

En el aeropuerto de Barajas fueron recibidos por el director del Instituto de Cultura Hispánica y señora de Tena; subdirector general de Iberoamérica, don Félix Fernández Shaw; Junta de Gobierno del Instituto de Cultura Hispánica y otras personalidades.

Don Alfonso de Borbón, a través de los micrófonos de Radio Nacional de España, expresó su satisfacción por este viaje y su gratitud por las atenciones de que han sido objeto durante su estancia en la República Dominicana.

## EL MINISTRO DE COMERCIO, EN VENEZUELA

Don Nemesio Fernández-Cuesta se entrevistará en Brasilia con el presidente Geisel

Caracas 20. Procedente de Madrid llegó anoche a Caracas el ministro español de Comercio, don Nemesio Fernández-Cuesta, para efectuar una visita oficial de dos días.

Fernández Cuesta fue recibido en el aeropuerto internacional Simón Bolívar por el embajador de España en Venezuela, don Enrique Domínguez Passier; alto personal de la Embajada y personalidades de la colonia española.

El ministro español se entrevistará hoy con sus colegas de Fomento, don Carmelo Lauriá; de Hacienda, don Héctor Hurtado, y con el ministro de Estado para las relaciones Económicas Internacionales, don Manuel Pérez Guerrero. Junto con Fernández-Cuesta llegaron el jefe de su Gabinete Técnico, don Manuel Guasch, y el subdirector general de Iberoamérica del Ministerio español de Asuntos Exteriores, don Félix Fernández Shaw.

Una vez efectuados diversos contactos con las autoridades económicas venezolanas y directivos de organismos hispano-venezolanos, el ministro Fernández-Cuesta continuará viaje mañana a San Pablo, donde clausurará la Feria Comercial «España 74», antes de entrevistarse en Brasilia con el presidente Geisel.—Efe.

## NECESIDAD DE LA IMPORTACION

149  
"Recordemos—dijo más tarde— que en la campaña de 1971-72 España tuvo que exportar azúcar. Teníamos entonces 900.000 toneladas, y en 1974 nos hemos encontrado con una producción de 500.000 toneladas y un consumo de 1.150.000 toneladas. Estas cifras nos obligan a hacer frente a este problema a base de importación, precisamente cuando el mercado registra las cotizaciones más altas de su historia. En el último año el precio se ha multiplicado seis veces, y en los dos últimos años se multiplicó por diez. Hemos tenido que salir al mercado internacional para comprar el azúcar que nos hacía falta, porque en 1974 no admitimos restricciones en nuestro país."

Acerca de una posible subida de este producto, el ministro indicó que no era de su competencia, sino del Gobierno.

Referente a la posible normalidad de las relaciones diplomáticas plenas entre Cuba y España, dijo el ministro que no hay inconveniente alguno en las normalizaciones, y existe el deseo de llevarlas a cabo.

El ministro fue recibido en el aeropuerto de Madrid por los subsecretarios de Comercio y de la Marina Mercante, señores Rengifo y almirante Amador Franco; altos cargos de su departamento, el subdirector general de Centroamérica, señor Fernández Shaw; el encargado de Negocios de Cuba en Madrid, don Gustavo Mazonra, y otras personalidades.

Acompañaron al ministro en este viaje el director general de Política Arancelaria e Importación, señor Requeijo; el jefe de su Gabinete Técnico, señor Guasch; el director de Relaciones Informativas, señor Casares, y representantes del I. N. I., Banco Exterior de España y otras entidades.

PROGRAMA

DEB

CHB FANTASIA

Abuela Pepa.

# REUNION DE AGASAJO



Para celebrar la llegada de una distinguida visitante en nuestra capital, la señora Hilda Ríos Escario de Duar Escobar, ofreció un cocktail en su residencia. Vemos en la gráfica a la observada y la anfitriona rodeadas de un grupo de los distinguidos asistentes al agape.

En honor al Excelentísimo Sr. Don Carlos Fernández-Shaw en el día de su cumpleaños.

23-VI-74

## Programa

Canciões en guitarra

Cumpleaños feliz

Allá en el rancho grande

Cielito lindo

Felicidades

## Poesias

Una memos

Soldadito

## "Descanso"

Las espigadoras

"La rosa del Azafrañ"

"Se ruega silencio"



Un momento de la recepción ofrecida por la Embajada de España en Asunción a los delegados españoles con motivo del II Congreso Latinoamericano de Diabetes. Con los embajadores los profesores Mifión y Pallardo y sus esposas.

21- de Mayo de 1974

Querida Abuelita:

¿Cómo estás? ¿Y los primos?

Espero que todos estéis bien,

Muchas gracias por la tarjeta, me gustó mucho.

Abuelita: ¿Cuándo vas a venir? Espero que para principios de este mes de Junio.

El Lunes comencé los exámenes, de Educación para el Hogar y Agricultura. Me fue bastante bien.

En Benjamín Aceval lo pasamos muy bien; tenemos una cosa que te va a gustar mucho, pero es sorpresa. Tenemos muchas ganas de verte y las primas también.

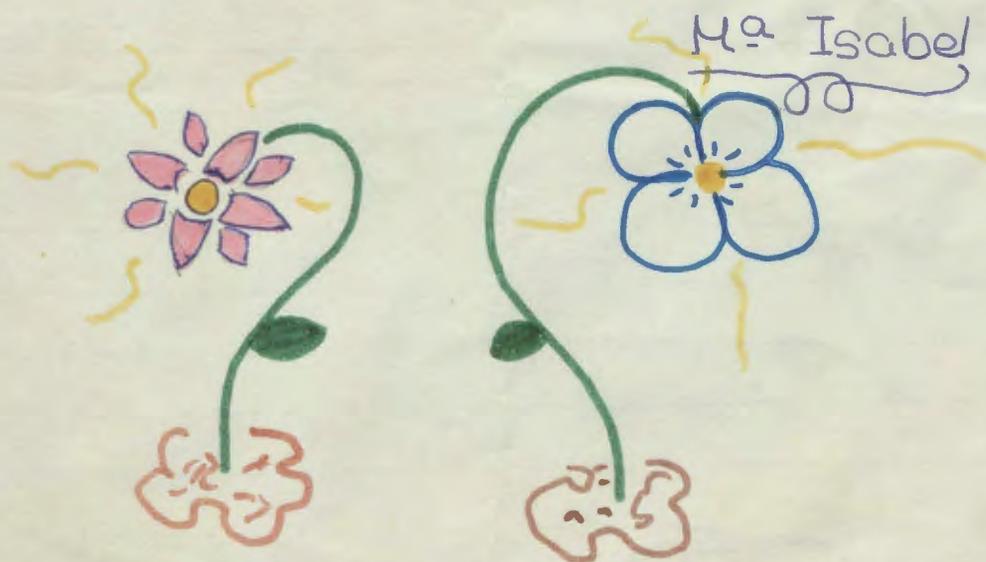
Está haciendo muy buen tiempo, casi calor.

Tengo muchas amigas, me parece que conoces a Laura Garelli, ella es muy amiga mía.

El colegio es inglés y mixto, me gusta mucho.

Estoy en 6º Grado y es muy fácil.

Muchos besos y abrazos de



Con motivo de la imposición de la Gran Cruz de la Orden de Amador Guerrero por el Excmo. Sr. D. Moisés Torrijos, Embajador de Panamá, al Excmo. Sr. D. Félix Fernández Shaw.

Los Señores de Fierro

tienen el gusto de invitar a la Sra. Vda. de Del Campo a cenar el lunes día 10 de Junio a las 21.<sup>30</sup> horas.

P. M.  
~~S. P. C.~~  
Smoking y traje largo.

Serrano, 128  
Tel. 2623905

F. E.

Consomé Moscova

Otousse de Quisquillas  
Arroz con piñones

Foie-gras de Strasbourg  
a la Gelée de Porto

Soufflé glacé de Piña

Vodka  
Examiner Haut-Rhin  
Château Mouton-Ladet Philippe de Rothschild, 1.964  
Maksim's Brut, 1.964

10 Junio 1.974

Sra. Vda. de Del Campo  
F. E.

153

- EXCMO. SR. D. ROBERT GILLET  
 SRA. VIUDA DE DEL CAMPO  
 ILMO. SR. D. FRANCISCO TODA  
 EXCMA. SRA. MARQUESA DE MERRY DEL VAL  
 EXCMO. SR. D. ALVARO LLOREDA  
 EXCMA. SRA. CONDESA DE ELDA  
 EXCMO. SR. D. MANUEL ARBURÚA  
 EXCMA. SRA. DUQUESA DE SUECA

Mesa de  
 Srta. Amalia

ga" - 11 M. 1974  
 CCIONES F

**HOMENAJES**

**Condecoración  
 panameña a don Félix  
 Fernández Shaw**

Al acto asistieron, entre otras personalidades, los ministros de Asuntos Exteriores, de Comercio y de Industria

MADRID. (Cifra).—Los señores de Fierro (don Ignacio) ofrecieron ayer una cena, en la que le fue impuesta a don Félix Fernández Shaw, subdirector de Iberoamérica en el Ministerio de Asuntos Exteriores, la gran cruz de la Orden de Amador Guerrero por el Embajador de Panamá en España, don Molsés Torrijos.

Asistieron al acto el ministro de Asuntos Exteriores, don Pedro Cortina Mauri; el ministro de Comercio, don Nemesio Fernández Cuesta; el ministro de Industria, don Alfredo Santos Blanco; el presidente del I. N. I., don Francisco Fernández Ordóñez; el subsecretario de Asuntos Exteriores, don Juan José Rovira; otras personalidades españolas y numerosos embajadores de países iberoamericanos y europeos.

En el día de la Gran  
 Cruz en un momento convido

Félix G. Fernández Shaw  
 Rocio Toda

Me envía un precioso  
 ramo de flores

# Fiesta de Primera Comunion de

Guillermo F del Campo Fz. Shaw

Madrid 22 de Junio 1.974

## INVITADOS

- 1 - JAVIER ALLENDE-JALAZAR
- 2 - BANCHO ASTARLOA
- 3 - EMILIO BONELLI
- 4 - GUILLERMO DEL CAMPO Fz. SHAW
- 5 - FERNANDO DEL CAMPO Fz. SHAW
- 6 - IGNACIO CARRERA
- 7 - PAULO COJIN FERNANDEZ
- 8 - DANIEL CUEVAS
- 9 - PABLO Fz. CONTI
- 10 - JAVIER Fz. LASQUETTY
- 11 - JUAN ANTONIO Fz. SHAW
- 12 - FÉLIX Fz. SHAW
- 13 - JOAQUIN GARNICA CASANOVA
- 14 - IÑIGO GÓMEZ LACRUZ
- 15 - JAVIER GONZALEZ-SPINOLA S.GIL
- 16 - ROBERTO GOTIÉRREZ MONTALVO
- 17 - LUIS MARTÍN-TOLEDANO NÚÑEZ
- 18 - GENEROSO M-TOLEDANO NÚÑEZ
- 19 - JOSE NOREÑA
- 20 - IÑAKI ORDUÑA
- 21 - FÉLIX ORDUÑA
- 22 - FERNANDO SANZ
- 23 - SANTIAGO SANZ
- 24 - JAIME SICILIA
- 25 - FERNANDO SOÁREZ
- 26 - JOAQUÍN VELASCO
- 27 - IGNACIO ZULUBETA

### Bienvenidos

a  
mi  
casa !!

## PROGRAMA

### FÚTBOL

\* CARRERAS de RELEVOS  
SOCATIRA

\* CARRERAS de OSTÁCULOS

### PIÑATA

ALHIGUÍ-ALHIGUÍ...

FÚTBOL A CIEGAS

LOS PINCHAGLOBOS

\* CARRERA de la PELOTA

\* CARRERA de los PIES ATADOS

### MERIENDA

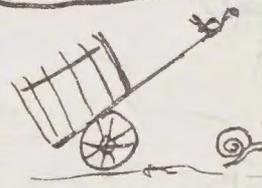
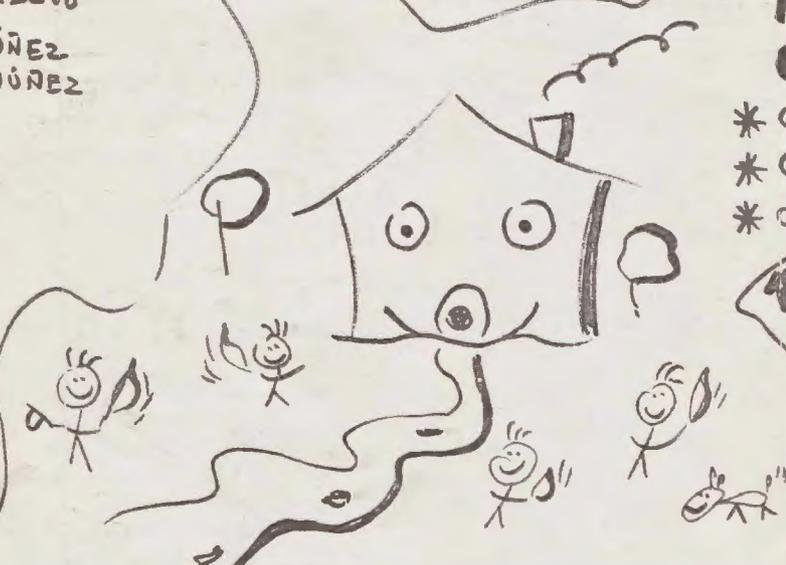
CANTOS y MÚSICA **PARA TODOS**

\* CARRERA de GLOBOS

\* CARRERA de SACOS

\* CARRERA del HUEVO

**Regalos para TODOS**



\*  
\*  
\*

155



Manolo Olea y Angelines con a Baragman

# BOLETIN CULTURAL HISPANO- NORTEAMERICANO



Como en años anteriores, a principios del actual, se celebró en el Hotel Palace de Madrid una cena de hermandad que fue honrada con la presencia de los embajadores de Estados Unidos que figuran en la fotografía junto al presidente de ACHNA, Dr. Blanco Loizelier, Sra. de Fernández Shaw, Dr. Rodríguez Villanueva, Sra. de Amerson y Sr. Forte.

NO. 22

1973

Boletín Cultural  
Hispano - Americano



# UN LIBRO DE EXCEPCION

## "PRESENCIA ESPAÑOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS"

El Instituto de Cultura Hispánica de Madrid ha publicado una obra que viene a llenar un considerable hueco en la bibliografía nacional, e incluso internacional. Su autor, diplomático de profesión recientemente nombrado embajador en Paraguay, ejerció durante casi cinco años el cargo de Consejero Cultural en Washington, D.C., lo que le permitió recorrer la vasta geografía estadounidense, con la invariable preocupación de descubrir en ella puntos de contacto con España y su civilización. El resultado es un libro genuino, honesto y excepcionalmente documentado. El propósito que ha motivado su redacción queda claro a través de su lectura, o con hojearlo simplemente: servir al estrechamiento de lazos entre los pueblos norteamericanos y español, y entre ellos y los demás hispano-parlantes. La obra comprende las relaciones hispano-norteamericanas no sólo desde un punto de vista histórico, sino también desde las perspectivas actuales de un progresivo intercambio en los campos comercial, técnico, turístico y cultural.

La obra se publica en un momento sumamente oportuno, dada la proximidad del Bicentenario de la Independencia de los Estados Unidos en 1976, acontecimiento en el que España jugó tan señalado papel.

Collecting Cultural

CARLOS M. FERNANDEZ-SHAW

# PRESENCIA ESPAÑOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS

EDICIONES CULTURA HISPANICA - MADRID

De la cruz a la fecha, es decir, en este caso de la bella, escueta, precisa y emotiva dedicatoria ("a su padre, ausente y presente, hidalgo y "getleman" por herencia y potencia y a sus hijos M.<sup>a</sup> Isabel y M.<sup>a</sup> Cristina nacidos en Washington, D.C.") al "Laudus Deo" median 932 páginas de prosa que una cincuentena de mapas a doble página aumentan hasta sobrepasar el millar, todas ellas dedicadas a fijar documentalmente, con la autenticidad de quien ha vivido y escrito "in situ" las huellas indelebiles de la presencia original (que se inserta tras la prehistoria india y antes de los primeros sajones) y permanente de España en los Estados Unidos (309 años señorearon las banderas españolas al norte de Río Grande, más de un siglo más que la Inglaterra y que la propia norteamericana, al presente).

Rechaza expresamente el autor el propósito erudito en la realización del libro (con elogiabile sencillez lo achaca a falta de capacidad que el propio texto se encarga por otra parte de desmentir). Pero sí es cierto que el libro no es un compendio de bizantinas disquisiciones, sino una rigurosa exposición histórica de hechos demostrados, aunque en muchos casos desgraciadamente desconocidos por la inmensa mayoría de las personas interesadas o implicadas en el devenir de los Estados Unidos, incluso por la gran mayoría de los habitantes actuales de ascendencia hispánica dentro y fuera de aquellos territorios. "Pocos más que los dedos de la mano nos

bastan para indicar los estados de la Unión que no se han relacionado —de un modo u otro— con España", que es precisamente lo contrario de lo que piensa el común de las gentes: que los dedos de la mano nos bastan para indicar los estados en que se registró presencia española.

La aportación hispánica a la guerra de la Independencia, es uno de los grandes episodios desconocidos o desfigurados entre los que jalonan las relaciones hispano-norteamericanas y que Fernández Shaw puntualiza con vigor histórico, así como la actividad misional, colonizadora y cultural.

Concebido el estudio con un orden geográfico es dividido en siete partes, a su vez subdivididas en varios capítulos que abarcan y analizan la presencia y huella perenne dejada por España en cada uno de los estados norteamericanos y complementado por una serie de apéndices y el medio centenar de mapas antes aludidos que en una simple y super-

ticial ojeada ya denotan la gran cantidad de nombres españoles que tienen muchas de sus ciudades, algunos de ellos remembranza y trasplante de la toponimia española (Madrid, Cádiz, Salamanca, Andalucía, León, Toledo, Valencia y... ¡hasta un Gibraltar en Pensilvania!).

Tan completa ha sido la estructura del trabajo, que Fernández Shaw ha dedicado una parte final a reseñar las oficinas españolas en diferentes estados americanos (consulares, cámaras, turismo y transporte), moteles, hoteles y restaurantes con nombres españoles esparcidos por la geografía norteamericana. Concluye el texto una amplia cita bibliográfica y unos índices de nombres propios y lugares geográficos.

El libro de Fernández Shaw es probablemente la obra más documentada y objetiva que sobre el tema de la hispanidad en Norteamérica se haya escrito hasta ahora sin que esto suponga subvaloración de

otras obras fundamentales precedentes como la de José Ramón Alonso —"Norteamérica, hispanidad"—, quien guiado por análogo impulso de servir a la verdad y a la justicia histórica escribiera hace unos años.

El problema subsistirá, sin embargo, pese a la publicación de libros tan definitivos. Incluso nos parece lógico que así sea si se tiene en cuenta el lamentable, pero inevitable hecho de que "la mayoría" casi nunca tiene razón y casi siempre está en el error. Un porcentaje elevadísimo de ciudadanos norteamericanos y españoles no leen estos libros, que solamente se difunden en círculos minoritarios donde precisamente menos necesidad suele haber de esta acción divulgadora. Si tenemos en cuenta que sólo muy recientemente ha comenzado a reconocerse de modo oficial el carácter hispánico del Descubrimiento y que hasta hace pocos lustros la conmemoración del 12 de Octubre en el país era una efeméride de marcado y casi exclusivo tinte italiano (a lo que en buena parte tal vez contribuyera el torpe "chauvinismo" de muchos

plumíferos pseudohispanistas empeñados en el error de reivindicar para España el lugar de nacimiento de Colón) por mor de la oriundez del Almirante, si tenemos eso en consideración, ¿cuántos lustros más y cuántas nuevas ediciones de libros como el de Fernández Shaw no serán necesarios para que "la verdad de España" se abra definitivamente paso? Ciertamente, pensamos podría contribuir a una más amplia difusión de las verdades que el libro contiene, el que el propio organismo editor, u otro "al que corresponda" publiquen en separatas algunos de los capítulos principales del libro y estas separatas se circularán en forma gratuita y masiva por los centros de lectura pública de Norteamérica, ya que no sea posible que cada biblioteca americana aloje en sus anaqueles el libro completo de Carlos Fernández Shaw.

No podemos pretender hacer aquí su examen pues todo en él es igualmente interesante, sin que quepa hacer mención sobresaliente de unas u otras de las investigaciones detectadas. Lo que sí cabe subrayar en

Este libro ha de tener un gran eco, sin duda, en los varios sectores interesados en las relaciones culturales hispano-norteamericanas, es decir: los norteamericanos en general que no suelen tener gran conocimiento de la herencia hispánica de su país; los norteamericanos de lengua española que han de sentirse, de seguro, orgullosos de poder mostrar una aportación tan importante a la formación y progreso de los Estados Unidos; los hispanoamericanos tan unidos a sus vecinos del Norte por muchos lazos; y los españoles, cuyos conocimientos también se hallan bastante alejados del acontecer hispánico en el continente norteamericano.

A los miembros de nuestra Asociación, tanto a los pasados como a los futuros, la utilización de esta obra puede servir de gran ayuda y ha de interesar en gran medida a unos y a otros. Sea, pues, bienvenida, ya que este tipo de aportación no existía en la bibliografía a mano y puede servir de gran auxiliar a los futuros viajeros españoles a los Estados Unidos.

líneas generales es la objetividad de la empresa rigurosamente documentada en la amplia base bibliográfica existente y felizmente buscada y hallada por el autor y en el hecho de que no se limite a recoger los momentos primerizos del Descubrimiento y sus posteriores y fabulosas exploraciones de territorios vírgenes por los legendarios hombres de España (nacidos o no en sus tierras, que es lo de menos) sino la presencia sucesiva y la huella perenne y renovada generación tras generación.

Señalamos como un hecho curioso que este trabajo se deba a un apellido ilustre —al que el autor, nieto del que hiciera el libreto de "La vida breve", añade nuevos destellos—, y que lleva en sí mismo unidos como una predestinación uno de los más extendidos de los patronímicos de pura cepa hispánica y el de no menor raigambre anglosajona "Shaw", formando un compuesto hispano-norteamericano singularmente digno del texto que suscribe, verídico e imparcial a carta cabal.

Javier Casares

Acting Cultural  
Hispano - Americano



El embajador D. Horacio Rivero conversa con la Sra. de Fernández Shaw.

En el centro los Sres. de Asensio y a los lados Mr. Ferguson (izquierda) y Mr. Johnson (derecha).



El Dr. Blanco Loizelier pronuncia las palabras a los postres sobre las actividades de ACHNA.

# CENA DE HERMANDAD

En la noche del 3 de enero se celebró la Cena de Hermandad de nuestra Asociación en el Hotel Palace, de Madrid, que este año se vio honrada con la presencia del Almirante Rivero, Embajador de los Estados Unidos en España y de su distinguida esposa. En la mesa presidencial estuvieron, junto con los embajadores, el subdirector general de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores D. Carlos Fernández

El embajador contesta a las palabras del presidente de ACHNA.



En la fotografía superior Mrs. Rivero y el Dr. Blanco Loizelier. En la inmediata inferior a estas líneas y de izquierda a derecha el Sr. Valentín-Gamazo, los Sres. de Asensio, Sra. de Valentín-Gamazo, Padre Caballero, Sres. de Villena y Sr. Oriol. En la foto siguiente el Dr. Alvarez, Sr. Jerez, Srta. Pilar García Villegas, Dr. Monriz, Dr. Miñana y Sra. de Miñana.



En la fotografía superior Mrs. Rivero y el Dr. Blanco Loizelier. En la inmediata inferior a estas líneas y de izquierda a derecha el Sr. Valentín-Gamazo, los Sres. de Asensio, Sra. de Valentín-Gamazo, Padre Caballero, Sres. de Villena y Sr. Oriol. En la foto siguiente el Dr. Alvarez, Sr. Jerez, Srta. Pilar García Villegas, Dr. Monriz, Dr. Miñana y Sra. de Miñana.

Shaw, el rector magnífico de la Universidad de Salamanca y ex presidente de ACHNA, profesor D. Julio Rodríguez Villanueva y el presidente y secretario de ACHNA, Dres. Blanco Loizelier y de la Morena.

A los postres se pronunciaron unas palabras por el Dr. Blanco Loizelier a las que contestó el embajador con otras de estímulo para la labor de fomento cultural que realiza ACHNA.



El embajador contesta a las palabras del presidente de ACHNA.





Foto  
FELLELUZ  
22012  
Asunción R.R.

Bienvenidos Al. Paraguay  
Aeropuerto 16 Junio 1974



Foto  
FELLELUZ  
22012  
Asunción R.R.

Bienvenidos Al. Paraguay  
Aeropuerto 16 Junio 1974

Llegada a Asunción el 17 Junio 1974

Madrid 16 Junio 1974.

A las 2 de la madrugada sali en el Avión de Iberia. Me fueron a despedir Rocío, Felia, M<sup>a</sup> Amalia, la cuñada de Gradito Forar que me quería presentar al hijo y a la mujer de mi compañera del Colegio Natividad Miñón - Hicimos un perfecto viaje. Me cuidaron mucho las azafatas y el piloto me permitió que no me bajara hasta Asunción y feliz - No me aburrí nada, hice solitarios & a la llegada estuvieron C. y B. y amigas mías del otro viaje. Estuve, el principal motivo de mi viaje fue el cumpleaños de Carlos M. el 23 de Junio que caían "50" - Este día lo pasamos en Benjamín Acebal con la familia de Beba y el Doctor Carreras con sus hijas - Comimos muy bien, entrega de regalos, brindis y cantos de las niñas "Las Espiñadoras" y cantos también de los Colonos. Un ambiente muy simpático. Durante mi estancia fui los miércoles a un ropero de caridad de señoras finas y simpáticas - Asistimos al casamiento a primeros de Julio de mi hermano de M<sup>a</sup> Elsa - Lo pasamos muy bien - Mis cuatro nietas encantadoras muy cariñosas conmigo - Pasamos dos días en una finca cercana, señores de Varsovia sencillos, pero muy simpáticos -



**DESPEDIDA DEL AGREGADO MILITAR DE LA EMBAJADA EN PARAGUAY.**— En la Embajada de España en Asunción se celebró una recepción para despedir al agregado militar coronel don Fidel Dávila y a su esposa. En la fotografía, de izquierda a derecha, general don Gerardo Johansen, director del Colegio Militar de Paraguay; coronel don Fidel Dávila; el ministro paraguayo de Defensa, general don Marcial Samaniego; embajador de España, don Carlos M. Fernández-Shaw, y el comandante de la Aeronáutica, general Quiñónes

*"Ya" Julio 1944 -*

**ABC Color**  
La Asunción 22 de VI de 1974

**Reuniones ABC 22-VI-74**

\* Hoy cumple años la Sra. Cuicita Pirovano de Quevedo.  
\* Los esposos Sr. Nicolás González Oddone y Sra. Beatriz Rodríguez Alcalá ofrecieron un cóctel en su residencia en agasajo del embajador de España y Sra. de Fernández Shaw. A más de los agasajados, asistieron la Sra. María Josefa de Fernández Shaw, el embajador de su Majestad Británica y Sra. de Bartlett, embajador de Colombia y Sra. de Garrido, el Dr. Hipólito Sánchez Quell, Dr. Augusto R. Fuster y Sra., Dr. César Garay y Sra., el Rev. padre César Alonso, el Dr. Julio César Chaves y Sra., el Dr. Sigfrido Gross Brown y Sra., el Sr. Jorge Morales y Sra., Dr. Honorio Campuzano y Sra., Dr. Ramiro Recalde de Vargas y Sra., agregado militar a la embajada de España y Sra. de Dávila, Dr. Carlos Antonio Vasconcellos y Sra., Dr. Rubén Ramírez Pane, Ing. Antonio Espinoza Lees y Sra., Ing. Juan José Bosio y Sra., Srtas. Lucila Recalde Argaña, Gisela González Oddone, el Dr. Augusto Fuster (h) y el Lic. Nicolás González Oddone.

SOCIALES Pág. 12

*17 Julio 1944*

Asunción, Miércoles



El embajador de España y Sra. de Fernández Shaw, ofrecieron en su residencia una cena en honor del ministro de Defensa Nacional

y Sra. de Samaniego, a la que asistieron el director del Colegio Militar Francisco Solano López y Sra. comandante de la Aeroná-

utica y Sra. de Quiñónes, jefe del II Departamento de Estado Mayor y Guanes, Comandante Batallón Apoyo de Sra. de Carvalho; Militar y Aéreo a la Embajada de España y Sra. de Dávila Jalon; Capitán de Corbeta D. Andrés Legal; Sra. viuda de Fernández Shaw; secretario de la Embajada y Sra. de Solís, canciller de la Embajada y Sra. Ovejero. En el transcurso de la reunión, fueron despedidos el Agregado Militar y Sra. de Dávila, que regresan a España por término de misión.

**LA TRIBUNA**

La Asunción 22 de VI de 1974

**REUNIONES LA TRIBUNA 22-VI-74**

\* En honor del embajador de España y señora de Fernández-Shaw, ofrecieron un cóctel en su residencia el señor Nicolás González Oddone y señora Beatriz Rodríguez Alcalá. Además de los dueños de casa y agasajados asistieron la señora María Josefa de Fernández-Shaw, el embajador de S. M. Británica y señora de Bartlett, el embajador de Colombia y señora de Garrido, el doctor H. Sánchez Quell y señora, doctor Augusto R. Fuster y señora, doctor César Garay y señora, R.P. César Alonso, doctor Julio César Chaves y señora, doctor Sigfrido Gross Brown y señora, señor Jorge Morales y señora, doctor Honorio Campuzano y señora, doctor Ramiro Recalde de Vargas y señora, agregado militar a la Embajada de España y señora de Dávila, doctor Carlos Antonio Vasconcellos y señora, doctor Rubén Ramírez Pane, ingeniero Antonio Espinoza y señora, ingeniero Juan José Bosio y señora, señoritas Lucila Recalde Argaña y Gisela González Oddone y los señores Augusto Fuster Colunga y Nicolás González Oddone (h).

\* Hoy cumple años la señora María Luisa Masi de Taboada.  
\* La señora María Luisa Perasso de Berganza cumple años en la fecha.

**PRIMERA COMUNION**

Prof. Dr. Carlos A. Levi Ruffinelli y *Sra*  
SENADOR DE LA NACION  
Presidente del Partido Liberal

*Congratulaciones!*

io Ayala 1037  
éf. 25201 - 25202

*18/VII/74*

Ayolas 939  
Teléf. 46044



En la residencia del Prof. Dr. Carlos Ramírez Boettner, fue ofrecido un cóctel en honor de los Sres. presidentes de las Diabefes. De izq. a der. el embajador de España, Sr. Fernández Shaw, el ministro de Salud Pública Dr. Adan

4 Julio 1974



Las señoras del Costurero Diplomada de la presidenta honoraria, se Brugada de Saperia Pastor, entrega tante lote de ropas y juguetes a la Damas del Policlínico "Santa Ma que preside la señora Nina Chelli la foto un momento del acto de plido en el local de la clínica que na en el barrio R. Brugada



# GRANDES FIESTAS

EN HONOR DE

23 Julio 1974

## o Sencillo se Conmemoró ción de un Instituto



Cultura Hispánica se llevó a cabo un acto para recordar el vigésimo aniversario de la coincidencia que el mismo fue fundado por el actual Embajador de España y quien entonces se desempeñaba como secretario de la mencionada Alberto Nogué sub secretario de Relaciones Exteriores quien actuó en el Instituto Paraguayo de Cultura Hispánica y antiguos presidentes de la institución la labor realizada por el Instituto en estos veinte años y los lazos de amistad entre nuestros dos países. Se realizó un ciclo de actividades encaminadas a estrechar vínculos y dedicarse al uso de la palabra el Embajador de España rodeado por algunos de los

### Excelentes relaciones paraguayo-españolas

Asunción 23. Las relaciones hispano-paraguayas, que en los últimos tiempos han llegado a un punto de máxima cordialidad y entendimiento, fueron puestas de manifiesto esta mañana por el presidente de la República, general Alfredo Stroessner, y el embajador de España en Asunción, don Carlos Fernández Shaw, en audiencia especial celebrada en el «Palacio de López».

El representante diplomático español informó al mandatario paraguayo de las relaciones realizadas últimamente en Madrid sobre diversos asuntos tocantes a las relaciones entre los dos países. Entre la República del Paraguay y España siempre existió una amistad internacional invariable, materializada en una mutua cooperación social y económica.—Etc.

A.B.C.  
24-XII  
1974

Car

Sa



En la residencia del Prof. Dr. Carlos Ramírez Boettner, fue ofrecido un cóctel en honor de los Sres. presidentes de las Diabetes. De izq. a der. el embajador de España, Sr. Fernández Shaw, el ministro de Salud Pública - Dr. Adan

4 Julio 1974



Las señoras del Costurero Diplomadas de la presidenta honoraria, se Brugada de Sapena Pastor, entrega tante lote de ropas y juguetes a la Damas del Policlínico "Santa Ma que preside la señora Nina Chelli la foto un momento del acto de plido en el local de la clínica que na en el barrio R. Brugada



# GRANDES FIESTAS

EN HONOR DE

## Nuestra Señora de la Caridad Coronada

Patrona Excelsa de Sanlúcar de Barrameda

AGOSTO 1974

23 Julio 1974

### Sencillo se Conmemoró la fundación de un Instituto



**GIRO** MEZCLADORA-AMASADORA  
 SOLUCIONA SUS PROBLEMAS DE MEZCLADO. INDUSTRIAS QUÍMICAS, PREFABRICADOS DE HORMIGÓN, CERÁMICAS, FUNDICIONES, REFRACTARIOS, FERTILIZANTES, VIDRIERIAS, ABRASIVOS, PINTURAS, etcétera.  
**MAPREHOR, S.L.**  
 Enlque Granado, 111, Al. 1.º  
 Teléfono. 215 18 41 - 215 17 71  
 Barcelona (8)

**PISOS ZONA PIO XII**  
 CAIDOS DIVISION AZUL, 32  
 ● GRAN LUJO  
 ● JARDIN, GARAJE  
 Información, en propia finca

acto para recordar el vigésimo aniversario fundado por el actual Embajador de España como secretario de la mencionada Relaciones Exteriores quien ac... y antiguos presidentes de la institución en estos veinte años y los lazos de España a estrechar vínculos y dedicarse a España rodeado por algunos de los



En la residencia del Prof. Dr. Carlos Ramírez Boettner, fue ofrecido un cóctel en honor de los Sres. presidentes de las delegaciones al Congreso de

Diabetes. De izq. a der. el embajador de España, Sr. Fernández Shaw, el ministro de Salud Pública, Dr. Adan Godoy Jiménez, Prof. Senderey de Argentina, Prof. Wajchenberg de Brasil, Prof. Ramírez Boettner, Prof. Castillo Navarreta de Venezuela, la Sra. de Godoy Jiménez, Prof. Pallardo de España, la Sra. Sara Díaz de Espada de Ramírez Boettner, Sra. de Giovangrandi, el Dr. Fratta, Prof. Joplin de Inglaterra y el Prof. Rocca de Uruguay.

15 AÑOS

4 Julio 1974



**DONACION:** Las señoras del Costurero Diplomático, acompañadas de la presidenta honoraria, señora Juanita Brugada de Sapena Pastor, entregaron un importante lote de ropas y juguetes a la Comisión de Damas del Policlínico "Santa María Goretti", que preside la señora Nina Chelli de Pane. En la foto un momento del acto de entrega, cumplido en el local de la clínica que se encuentra en el barrio R. Brugada

Tradicional Novena preparatoria para la festividad de la Santísima Virgen.

# SOLEMNES CULTOS

## GRANDES FIESTAS

EN HONOR DE

### Excelentes relaciones paraguayas-españolas

Asunción 23. Las relaciones hispano-paraguayas, que en los últimos tiempos han llegado a un punto de máxima cordialidad y entendimiento, fueron puestas de manifiesto esta mañana por el presidente de la República, general Alfredo Stroessner, y el embajador de España en Asunción, don Carlos Fernández Shaw, en audiencia especial celebrada en el «Palacio de López».

El representante diplomático español informó al mandatario paraguayo de las gestiones realizadas últimamente en Madrid sobre diversos asuntos tocantes a las relaciones entre los dos países. Entre la República del Paraguay y España siempre existió una amistad internacional invariable, materializada en una mutua cooperación social y económica.—Efe.

A.B.C.  
24-XII  
1970

### Sencillo se Conmemoró la fundación de un Instituto



Cultura Hispánica se llevó a cabo un acto para recordar el vigésimo aniversario de la coincidencia que el mismo fue fundado por el actual Embajador de España en Asunción, don Carlos Fernández Shaw, y quien entonces se desempeñaba como secretario de la mencionada Comisión de Damas del Policlínico "Santa María Goretti". Alberto Nogué, sub-secretario de Relaciones Exteriores, quien acompañó al Embajador, destacó la labor realizada por el Instituto en estos veinte años y los lazos de amistad que existen entre nuestros dos países. El acto finalizó con un ciclo de actividades encaminadas a estrechar vínculos y dedicarse al estudio de la cultura hispánica en favor de lo hispano-paraguayo. En el momento de la entrega de la palabra el Embajador de España rodeado por algunos de los señores presentes.

23 Julio 1974

abc

Asunción, Martes



Luis Amarilla Fretes hace uso de la palabra antes de iniciarse la reunión organizada por Amigos del Arte para celebrar su vigésimo séptimo aniversario. Fue en la residencia de la familia Codas-Elizeche.

22 XI - 74



Un momento del acto realizado en el local de la Escuela de Fonoaudiología Paraguay-Uruguay

Paraguay-Uruguay. Entre las personas que estuvieron, cabe mencionar: ministro de Educación y Culto, Dr. Raúl Peña y Sra., ministro de Justicia y Trabajo, Dr. Saúl González y Sra., embajador del Uruguay, Dr. Carlos Abdala y Sra.; ministro consejero de la embajada del Uruguay Sr. Mario Méndez Rivas y Sra.; embajador de México, Dr. Manuel Alcalá y Sra.; embajador de España, Dr. Carlos Fernández Shaw y Sra.; esposa del embajador de Francia Sra. de Giovangrandi, agregado cultural a la embajada Argentina, Dr. Alberto Hans, agregado cultural de la embajada de Francia, Sr. Maurice Elbaz y el director de los servicios informativos y culturales de EE UU Sr. Peter Jacoby



MARTES, 13 DE AGOSTO DE 1974  
 G. 10 — 36 PAGINAS — Año 8 — N° 2551

# color

UN DIARIO JOVEN CON FE EN LA PATRIA  
 ASUNCION-PARAGUAY

INICIOSE ayer en nuestra Capital el Primer Seminario Nacional de Cultura Turística del Paraguay, organizado por el Touring y Automóvil Club Paraguayo, con los auspicios del Instituto de Estudios Turísticos Internacionales de España, la Dirección General de Turismo, Asatur, y el Departamento de Teleeducación. El acto se cumplió en las instalaciones del ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones (ver pág. 9)



Díaz 18 de Julio. Beber y Carlos deq' m'ca in-  
oficial de recepción. - Con la fluidez de elabro' en el  
"Cenferuorio" - Resultó favorable. - Existió estrecha  
y en unifier. - Existió todo el cuerpo Diplomático y  
amistades "El lunch" espléndido. - Los Embajadores  
op'ndores de morarillas n'



Carlos me presenta  
a Stroersner.

Me presenta  
a Sr. Stroersner

Molly Thompson de Vargas  
con esta mi matutina

Mcal. López 612  
Teléf. 20371

Asunción  
Paraguay

NICOLÁS DARÍO LATOURRETTE BO

esperando que regrese pronto a  
dema, afectuosamente, un buen viaje

No. 23-VII-74

actualidad  
grafica



#### UNA REPRODUCCION DE GOYA, EN PARAGUAY

El ministro de Relaciones Exteriores de Paraguay, doctor Raúl Sapeña Pastor, agradece al embajador de España en La Asunción, señor Fernández-Shaw (a su derecha), la entrega de una reproducción del retrato de don Félix de Azara, realizado por Goya. El acto se celebró con motivo del Día de la Hispanidad, en Paraguay

avista 22 oct. 1944



#### EXPOSICION EN LA ASUNCION

Dentro de la «Semana del Descubrimiento de América», se ha celebrado en la Dirección General de Turismo de la Asunción, una Exposición de dibujos que sobre temas hispánicos realizaron los alumnos del Centro Regional de Educación de Villarrica. Presidió el acto el embajador de España, señor Fernández-Shaw

### Gala en Nueva York con motivo de la Semana Saludo a España

**NUEVA YORK, 18. (Efe.)** — Presidida por el embajador de España en los Estados Unidos, don Jaime de Alba, se celebró la pasada noche en Nueva York la gala de la Semana Saludo a España, que se está llevando a cabo en esta ciudad.

A este segundo acto de las manifestaciones de la Semana asistieron el embajador español ante las Naciones Unidas, don Jaime de Pinés; el embajador español en Paraguay, don Carlos Fernández Shaw; el embajador don Antonio Garrigues y Díaz Cañabate, el cónsul general de España en Nueva York, don Alberto López Herce, y personalidades norteamericanas y españolas que llegaron de España a tal efecto.

La gala, organizada por don Antonio Garrigues Walker, presidente del Comité rector del Spanish Institute de Nueva York—donde tuvo lugar—, estaba destinada a recaudar fondos para la citada institución.

YA 14 XI 74

### Acuerdo de asistencia técnica entre España y Paraguay

**ASUNCION, 27. (Efe.)**—El embajador de España, señor Fernández-Shaw, y los ministros paraguayos de Asuntos Exteriores y de Trabajo, doctores Raúl Sapena y Raúl González, firmaron un acuerdo de asistencia técnica para el desarrollo del programa de formación de mano de obra y de man-

### Excelentes relaciones ABC-yo-español

Asunción 23. Las relaciones paraguayas, que en los últimos días han llegado a un punto de máxima armonía y entendimiento, fueron reforzadas esta mañana por el intercambio de palabras de la República, general Alfredo Stroessner, con el embajador de España en Paraguay, don Carlos Fernández Shaw.

El representante diplomático español formó al mandatario paraguayo sobre diversos asuntos tocantes a las relaciones entre los dos países, y destacó la importancia de la amistad internacional, materializada en una mutua cooperación social y económica.

*con cariño, a la abuela más guapa y joven que hemos conocido*

*Carlos A. Levi Ruffinelli  
Gladys de Levi Ruffinelli*

*Asunción, 22/VI/74*



*A.B.C. 4 enero 1945*



En La Asunción (Paraguay) se ha celebrado una reunión de confraternidad de antiguos alumnos del Colegio Mayor de Nuestra Señora de Guadalupe. Asistió el embajador de España don Carlos Fernández Shaw. Biblioteca de la...

*Parte del  
los directores  
del "centro"  
en el "centro"*

### Gala en Nueva York con motivo de la Semana Saludo a España

NUEVA YORK, 18. (Efe.) — Presidida por el embajador de España en los Estados Unidos, don Jaime de Alba, se celebró la pasada noche en Nueva York la gala de la Semana Saludo a España, que se está llevando a cabo en esta ciudad.

A este segundo acto de las manifestaciones de la Semana asistieron el embajador español ante las Naciones Unidas, don Jaime de Pinés; el embajador español en Paraguay, don Carlos Fernández Shaw; el embajador don Antonio Garrigues y Díaz Cañabate, el cónsul general de España en Nueva York, don Alberto López Herce, y personalidades norteamericanas y españolas que llegaron de España a tal efecto.

La gala, organizada por don Antonio Garrigues Walker, presidente del Comité rector del Spanish Institute de Nueva York—donde tuvo lugar—, estaba destinada a recaudar fondos para la citada institución.

YA 14 XI 74

### Excelentes relaciones paraguayas ABC-yo-españolas 24-72

Asunción 23. Las relaciones hispano-paraguayas, que en los últimos tiempos han llegado a un punto de máxima cordialidad y entendimiento, fueron puestas de manifiesto esta mañana por el presidente de la República, general Alfredo Stroessner, y el embajador de España en Asunción, don Carlos Fernández Shaw, en audiencia especial celebrada en el «Palacio de López».

El representante diplomático español informó al mandatario paraguayo de las gestiones realizadas últimamente en Madrid sobre diversos asuntos tocantes a las relaciones entre los dos países. Entre la República del Paraguay y España siempre existió una amistad internacional invariable, materializada en una mutua cooperación social y económica.



### Acuerdo de asistencia técnica entre España y Paraguay

ASUNCION, 27. (Efe.)—El embajador de España, señor Fernández-Shaw, y los ministros paraguayos de Asuntos Exteriores y de Trabajo, doctores Raúl Sapena y Raúl González, firmaron un acuerdo de asistencia técnica para el desarrollo del programa de formación de mano de obra y de man-

A. B. C. 4 enero 1945



En La Asunción (Paraguay) se ha celebrado una reunión de confraternidad de antiguos alumnos del Colegio Mayor de Nuestra Señora de Guadalupe. Asistió el embajador de España en Paraguay, don Carlos Fernández Shaw. Biblioteca de J. M. J.

Coate de los Dreses de del e mch en el "Centenario" rio



168  
 Reunión  
 de  
 médicos



Particular H07-44-75

Miguel Vega Galindo  
 INSPECTOR DEL CUERPO GENERAL DE POLICIA

Jutorpol Madrid

+ 410-52-50 Ex 492  
 Rafael Calvo 25

Antonio José González Moreno  
 INSPECTOR DE POLICIA

D. Ramón de la Cruz, 75 - 2.º izqda.  
 Teléf. 275 42 81 402 6117

Madrid - 1



HA

NUESTRO



YA

Dedicado para  
 Maria Papa  
 Salasano

LIBERADO

Aspirante de Reyes  
 hecho el 19 de  
 Enero de 1975  
 futuro  
 Guillermo del  
 Campo

SALVADOR





171

Embajada M. Miño y M. Pallaso  
1954



Un momento de la recepción ofrecida por la Embajada de España en Asunción a los delegados españoles con motivo del II Congreso Latinoamericano de Diabetes. Con los embajadores los profesores Miño y Pallaso y sus esposas.

## INFORMACIONES TEATRALES Y CINE

### «LA CHULAPONA» Y «LUI- SA FERNANDA» ENTU- SIASMARON EN MIAMI

#### Un homenaje a Moreno Torroba

¿Saben ustedes cuánto han recaudado «Luisa Fernanda» y «La Chulapona» en un día de representación cada una en Miami, Estados Unidos?: 37.000 dólares (dos millones y cuarto, largos, de pesetas...)

—No es el dinero lo que cuenta —nos dice el barítono Tomás Álvarez, que acaba de regresar, con el maestro Moreno Torroba, de interpretar esas zarzuelas—, sino el índice de interés. El teatro estaba absolutamente lleno y las gentes aplaudían incesantemente. Puede decirse que el homenaje al maestro Moreno Torroba ha sido todo un éxito como jamás se ha conocido. Allí estaban el gobernador del Estado de Florida, el gobernador de Puerto Rico, el alcalde de Miami, el cónsul de España... y con ellos una verdadera multitud. La Prensa ha publicado largos artículos entrevistas...

Tomás Álvarez saca una conclusión, y nosotros la corroboramos: la zarzuela española es un género vivo. Un género capaz de interesar a las audiencias internacionales. ¿Y en España? Esta pregunta nos la hacemos y no sabemos cómo contestárnosla...

—El momento más emocionante para mí —nos dice, ahora, el maestro Moreno Torroba— fue cuando el alcalde de la ciudad me hizo entrega de un pergamino de homenaje

Aquí está el pergamino. Después de una larga mención de los méritos culturales y musicales del maestro, la frase final: «Por tanto, yo, Mauricia A. Ferre, alcalde de la ciudad de Miami, Florida, por la presente declaro el viernes, 19 de julio de 1974, Día del Maestro Moreno Torroba. En testimonio de lo cual suscribo la presente y hago que se le fije el sello de la ciudad de Miami, Florida.» Y aquí hay también un recorte de periódico, un editorial: «It honors Florida in general and Miami in particular, the presence in this city of the illustrious and inspired Spanish composer of international renown, Federico Moreno Torroba.» («Honra a Florida en general y a Miami en particular la presencia en esta ciudad del insigne e inspiradísimo compositor español de merecida fama internacional Federico Moreno Torroba.»)

—«La Chulapona» —nos sigue diciendo el maestro— era desconocida allí; no así «Luisa Fernanda», que algunos se saben de memoria... Por eso el mayor éxito correspondió a «La Chulapona». Di también dos conferencias, una sobre teatro lírico y otra sobre el arte de la guitarra, que estuvieron también concurrenciadísimas...

—¿Va usted a volver por allí?

—Quiéren que vuelva. Van a montar, en el mes de marzo «María Manuela» y pretenden que vaya a dirigir otra vez la orquesta. Veremos si me es posible. Aunque no fuera más que por reconocimiento a sus innumerables atenciones, a las de la sociedad Pro Arte Gratieli, que organizó el homenaje, y a las de todos los ciudadanos que acudieron haría el máximo esfuerzo por ir

Hemos charlado con Moreno Torroba en Benidorm. Al regresar de su viaje, después de unos días de descanso en Santesteban, se fue a Torre Vieja con Sautier Casaseca para asistir, en nombre de la Sociedad de Autores, al Festival de Habaneras. Y de allí se vino a nuestro Benidorm. Cenamos en «Castafuella» y hablamos largamente...

—El Festival de Torre Vieja ha sido, como todos los años, algo maravilloso. ¡Qué bien suenan las habaneras allí, al lado del mar tranquilo! Sobre todo, viniendo de

América y habiendo estado con los españoles de allá —y llamo españoles a todos los que hablan en español, como hacen ellos—: suenan con dulzura y emoción...

—Se ha hablado mucho de una habanera de usted...

—Sí, pero, desde luego, la presenté fuera de concurso. La estrenó el Orfeón de Murcia y gustó mucho. Ya la oirán ustedes. Supongo que tendrá mucha audiencia...

Todo lo que compone el maestro Moreno Torroba la tiene. Y lo que comprendería si de una vez nos decidiéramos a dar el impulso que le falta en España a la zarzuela para que saliera adelante de unos escollos que no deberían entorpecer su gran vigencia...—A. L.



Don  
Roberto u Victor  
me ofrecen esa foto  
de la preciosa  
hortensia que  
tanto me gusta

Todo tus hijos en todo  
carrito

M.<sup>a</sup> AMALIA FERNANDEZ-SHAW Y BALDASANO  
DE DEL CAMPO

Que una planta preciosa  
el día - 10 de Nov. de 1974 -

LA PATRIA - 21-8-74  
**CONCIERTO EN LA EMBAJADA DE ESPAÑA**

El Embajador de España y la señora de Fernández-Shaw ofrecieron los salones de su Residencia para la celebración de un concierto de Arpa y Guitarra a cargo de un grupo de cultores de dichos instrumentos musicales, típicos del Paraguay. El concierto se desarrolló de la siguiente manera:

Las niñas María Cristina y María Isabel Fernández-Shaw interpretaron respectivamente, con arpa, "Llegada" y "María Elsa". La pareja de guitarra y arpa, Osvaldo y Ana-lia Guillén ofrecieron dos versiones del "Tren Lechero" y "El Arrierito".

Los niños Sebastián E. Beca Borde, Osvaldo Guillén, Carlos y Pancho Tallo cantaron acompañándose a la guitarra, "Zamba", "Paraguay ro-jhai-jhú", la zamba "López Pereira", "Canto al Paraguay" y "Che symf". También cantaron, con acompañamiento de guitarra, las Srtas. María Laura Lucero, Magda del Mónico y Paula Basso, "Alma guaraní", "Puerto de Santa Cruz", "Lago de Ypacarai" y "Cielito Lindo". Mme. Giovangrandi interpretó con arpa "India"; Mme. Elbaz "Oración por María Dolores" y "Danza Paraguaya", acompañada por las señoritas de Benitez y Chamorro (Jacqueline y Myrna) ofrecieron con cuatro arpas versiones del "Tren Lechero" y "Misioneros". El conjunto de tres arpas a cargo de la Sra. de Peña (D. Raúl), de Vargas y de Aréllaga, —y una guitarra tocada por la Sra. Muchi Peña, interpretó "Isla Saká" y "Carreta-guy". La Sra. de Vargas ejecutó al arpa "Piririta" y, por último el maestro Santiago Cortesi —de quien son discípulas las anteriormente mencionadas intérpretes— cerró el acto con su nueva composición para arpa "Recordándote".



El embajador de Francia y Sra. de Giovangrandi, ofrecieron una cena en honor del Dr. Sabino A. Montanaro, ministro del Interior. Estaban presentes el embajador de Alemania y Sra. de Von Sothen, el embajador de España y Sra. de Fernández Shaw, el embajador de Panamá. Tte. Cnel. Alejandro Arauz, el embajador de Venezuela y Sra. de Rodríguez Malaspina, el pte. de la Junta Municipal y Sra. de Campuzano, el Dr. Miguel Angel Bestard y Sra., el Dr. Yamguas Alló y Sra., el Dr. Pastor Filártiga y Sra., Dr. Luis Picollo y Sra. y el Sr. Maxence de Colleville.

VIDA  
CULTURAL

## DOÑA SOFIA PRESIDIO EN CADIZ EL HOMENA- JE A PEMAN

En el Ayuntamiento descubrió una placa en su honor y en el parque Genovés inauguró la biblioteca pública que lleva el nombre del ilustre académico

«MI CORAZON ESTA PRENDIDO EN ESPAÑA, MI NUEVA PATRIA», DIJO  
LA PRINCESA EN SU DISCURSO

Cádiz 25. (De nuestro redactor, enviado especial.) En el suplemento semanal de ABC, Pemán escribe: «Estoy pasando este verano una prueba definitiva. Me están rindiendo un homenaje largo, estirado y cruel, como una corriente de aire...» Durante días y días, don José María Pemán ha ido de aquí para allá, casi sin descanso. Por si había dudas para alguien —para él, no—, Cádiz y España se han volcado con nuestro Nobel sin Nobel. A sus setenta y siete años, cumplidos en mayo, don José María —que torea sus padecimientos con la verónica larga de la sonrisa y de la palabra exacta— ha aguantado lo suyo. El viernes y el sábado se encontraba en estado febril. Hay un amigo suyo, muy amigo suyo, que, a la vez, es médico. Se trata de don Antonio Cortés, el joven y culto gaditano que adora a Pemán.

—Doctor, ¿qué le pasa a don José María?

—Agotamiento.

Natural y lógico. Todos pensaban que el ilustre gaditano universal merecía más y más. Y se organizaron infinitos actos en su honor. Esto es plausible y digno de sus paisanos y de quienes no son sus paisanos. Y Pemán, siempre correcto, allí estaba, pasando las moradas, escuchando hablar de él, oyendo las ovaciones y recibiendo los plácemes. Y toreando los cuatro pinchazos de los achaques, llegados antes de tiempo. Pero allí estaba. Con sus hijos, con sus nietos, con su hermano, con sus amigos, que le escoltan, que le llaman, que le besan, que le cuidan... Y que, algunas veces, le sirven de sostén. Pero, vuelvo a repetir, allí estaba Pemán, siempre correcto, siempre amable, siempre en su sitio. Esto no es un trabalenguas. Esto es una realidad que define a un caballero gaditano español universal, a quien se está rindiendo un poco de justicia. Para colmarlo todo, hoy domingo, en un Cádiz donde Dios pone su mano cada mañana, ha hecho acto de presencia Su Alteza Real la Princesa Doña Sofía. Y este privilegio ha sido superior a todas las cosas. La Princesa —que no necesita echar mano de las cosas sencillas, porque ella es la sencillez hecha carne— tomó un avión en Palma de Mallorca, se hizo acompañar por el jefe de la Casa Civil del Príncipe y por la marquesa de Mondéjar, y aterrizó en Rota, donde recibió las primeras muestras de adhesión y respeto. El capitán general del Departamento Marítimo y señora le dieron la bienvenida y las primeras flores. Allí, con nuestras primeras autoridades, las norteamericanas de la base de utilización conjunta. Se organizó la comitiva. Había prisa. El avión llegó algo retrasado. Un poco de carretera, escoltada por gentes del pueblo y excursionistas que aplaudían... Y Cádiz. La plaza de San Juan de Dios llena de público. Se eleva al aire feliz una ovación de plena gala. Y la Princesa, que viste de forma sencilla, se vuelve hacia los gaditanos hacia los turistas, y alza su mano. Y sonríe. La acompañan el gobernador civil y señora de De Santiago. La esposa del alcalde le entrega otro ramo de flores. Y Jerónimo Almagro le dice que Cádiz se honra con su presencia. Pemán se acerca a Doña Sofía y le habla de no sé qué. Sonríe ella, mientras la gente —Princesa y Pemán charlando— la ovaciona de nuevo. Saludos

del obispo de Cádiz y de tantas y tantas otras autoridades civiles y militares. El Palacio Municipal presenta el aspecto de las grandes solemnidades. El salón de actos. Por el camino hacia él, la Princesa —¡bendita sencillez!— dice que tiembla al pensar que ha de hablar en la Facultad de Medicina. Está pendiente de Pemán. El salón del Ayuntamiento acoge a un enorme público que ovaciona a Doña Sofía. Habla el alcalde. Bienvenida a la gentil y bella embajadora de toda la cultura de España. Jerónimo Almagro se refiere luego a Pemán, a su labor. Y el recuerdo de Cádiz, recuerdo cariñoso, para SS. AA. RR. El regidor señala que en este salón el Ayuntamiento pleno, presidido por Don Juan Carlos, solicitó programas especiales de actuación, mientras Doña Sofía, en otra saleta municipal, acompañada de numerosas damas, comentaba que ellas, para no ser menos, «celebraban un pleno de señoras».

### PLACAS EN HONOR DE PEMAN

La Princesa, que ha estado escuchando con la máxima atención, inicia una sonrisa al oír lo que ha recordado el alcalde. Este prosigue su discurso y dice que

**Furtiva PARK**  
MADRID  
Paseo de Coches del Retiro

**RESTAURANTE  
ESPECTACULO**

CONTINUA EL EXITO  
**GRAN NOCHE**

**CENA con  
CHAMPAGNE y  
ESPECTACULO**  
desde **790** ptas.

Reserva anticipada de mesas:  
Tels. 273 10 74 - 273 10 99 - 273 56 86

**ARTES GRAFICAS**  
para la venta de maquinaria  
y materiales de ARTES GRAFICAS  
precisamos  
**REPRESENTANTES**

Escribir con referencias al  
APARTADO 812 de MADRID  
(9.126-2)

## CONFERENCIA DE PEDRO LAIN ENTRALGO

Formando parte de la serie de actos organizados con motivo del homenaje nacional a don José María Pemán, ha pronunciado una conferencia, sobre el tema «La Andalucía de Pemán», don Pedro Lain Entralgo.

Asistieron a la conferencia —informa Cifra—, celebrada en el salón de sesiones del Ayuntamiento de la ciudad, el gobernador civil de la provincia, la Corporación municipal y otras autoridades y personalidades.

Por otra parte, en la plaza de España gaditana ha tenido lugar, formando parte igualmente del homenaje a Pemán, la representación de la obra del escritor gaditano «Cuando las Cortes de Cádiz», con asistencia de las autoridades provinciales y numeroso público.

Cádiz dedica una placa a su hijo predilecto, a Pemán. Este nombre se incorpora para siempre a los ya existentes en la sala, de ilustres gaditanos. El periodista cree que es la primera vez que una de estas placas se descubre en vida del homenajeado. Y da gracias a Dios por este favor hacia don José María. El alcalde añade que Cádiz cumple así un mandato y paga una deuda. Muchísimos aplausos al bien decir de Jerónimo Almagro. Y ovación de gala cuando la Princesa descubre la placa. Pemán está como recogido en sí mismo.

A la calle Isabel la Católica, 12, se trasladó la comitiva. En esta casa nació don José María Pemán. Y su hermano, don César. Y Fernández Shaw. Aquí, en esta morada, en las tertulias del siglo XIX, no se recibió a lord Byron, por no haber sido presentado previamente. La mansión está en obras de restauración. En ella se instalará la Casa Municipal de Cultura. El gobernador civil, el alcalde y los hermanos Pemán informan a la Princesa, mientras fuera, en la estrechísima calle, el público se agolpa y vitorea a Doña Sofía y a Pemán. Ella descubre la lápida que indica que allí hay un centro cultural, mientras pide a don José María le hable de la lápida que, con su perfil en bajorrelieve, indica que allí nació el ilustre gaditano. Y salimos para el parque Genovés. Los coches quedan fuera. Avanza la Princesa con el gobernador civil, el alcalde, las señoras... Mira hacia atrás. Pregunta:

—¿Viene Pemán?

Viene del brazo del doctor Cortés. Pemán avanza rápido, aunque no tanto como esta joven Princesa. Y ella se detiene.

—Agárrese a mi brazo, Pemán.

Y así avanzan ambos por el parque, mientras la gente se descubre, saluda, ovaciona o musita un cálido comentario. Junto al busto de Pemán, en la glorieta, se ha instalado la biblioteca pública José María Pemán, con un fondo bibliográfico que ha sido donado por el propio autor. La Princesa corta la cinta. El público aplaude.

### LA CLAUSURA DEL CURSO DE VERANO

Poco después, la Princesa, siempre escoltada por el fervor de los gaditanos y de los miles de forasteros que llenan las calles y plazas, se traslada a la Facultad de Medicina para presidir la clausura de los XXV Cursos de Verano. Para este fin, que es un acto más entre los muchos organizados en homenaje nacional a Pemán, ha venido ella a Cádiz.

Ocupa Doña Sofía la presidencia. A su izquierda, Pemán; a la derecha, el rector magnífico de la Universidad hispalense, profesor don Manuel Clavero Arévalo. Junto a ellos el capitán general del Departamento Marítimo teniente general jefe de la Región Aérea gobernador civil y jefe provincial del Movimiento, gobernador militar, que representa al capitán general de la II Región; presidente y fiscal de la Audiencia, obispo de Cádiz, marqués de Mondéjar, presidente de la Dimutación Provincial, alcalde de Cádiz, vicerrecto-

El embajador de Francia y Sra. de Giovgrandi, ofrecieron una cena en honor del Dr. Sabino A. Montanaro, ministro del Interior. Estaban presentes el embajador de Alemania y Sra. de Von Sothen, el embajador de España y Sra. de Fernández Shaw, el embajador de Panamá, Tte. Cnel Alejandro Arauz, el embajador de Venezuela y Sra. de Rodríguez Malaspina, el pte. de la Junta Municipal y Sra. de Campuzano, el Dr. Miguel Angel Bestard y Sra., el Dr. Yanguas Alló y Sra., el Dr. Pastor Filarriga y Sra., Dr. Luis Picotlo y Sra. y el Sr. Maxence de Colleville.

A suunción, Domingo 15 de Septiembre de 1974

OCIALES Pdg. 4



174  
**JEFATURA DEL ESTADO**

18793

**INSTRUMENTO de Ratificación del Convenio de Crédito entre el Estado Español y la República del Paraguay, hecho en Asunción el 18 de octubre de 1873:**

**FRANCISCO FRANCO BAHAMONDE**  
JEFE DEL ESTADO ESPAÑOL,  
GENERALISIMO DE LOS EJERCITOS NACIONALES

Por cuanto el día 18 de octubre de 1873, el Plenipotenciario de España firmó en Asunción, juntamente con el Plenipotenciario de la República del Paraguay, nombrando en buena y debida forma el efecto, un Convenio de Crédito entre el Estado Español y la República del Paraguay, vistos y examinados los once artículos que integran dicho Convenio; oída la Comisión de Asuntos Exteriores de las Cortes Españolas, en cumplimiento de lo prevenido en el artículo 14 de su Ley Constitutiva.

Vengo en aprobar y ratificar cuanto en ello se dispone, como en virtud del presente lo apruebo y ratifico, prometiendo cumplirlo, observarlo y hacer que se cumpla y observe puntualmente en todas sus partes, a cuyo fin, para su mayor validación y firmeza, Mando expedir este instrumento de Ratificación firmado por Mí, debidamente sellado y refrendado por el infrascrito Ministro de Asuntos Exteriores.

Dado en Madrid a 20 de febrero de 1874.

**FRANCISCO FRANCO**

El Ministro de Asuntos Exteriores,  
**PEDRO CORTINA MAURI**

**TEXTO DEL CONVENIO**

**CONVENIO DE CREDITO  
ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPUBLICA  
DEL PARAGUAY**

El Gobierno del Estado español y el Gobierno de la República del Paraguay, dentro del espíritu de amistad que une a ambos países y deseados de desarrollar en su mutuo beneficio la cooperación económica entre los mismos, han decidido establecer el presente Convenio de Crédito con objeto de facilitar la financiación de la construcción de un puente sobre el río Paraguay, y, a estos efectos, han designado como sus Plenipotenciarios:

Por el Gobierno del Estado español, al excelentísimo señor don Carlos Manuel Fernández Shaw y Baldasano, Embajador extraordinario y plenipotenciario.

Por el Gobierno de la República del Paraguay, al excelentísimo doctor Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores.

Los cuales, después de haber intercambiado y encontrado en buena y debida forma sus plenipotencias respectivas, han acordado lo siguiente:

**Artículo X**

En caso de litigio entre el Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones paraguayo y el contratista de las obras sobre cualquier asunto relacionado con éstas, se regulará una fórmula de arbitraje a definir en la minuta del contrato.

**Artículo XI**

El presente Convenio entrará en vigor el día en que se hayan intercambiado los correspondientes instrumentos de ratificación del mismo, y será válido hasta el momento de la extinción de todas las obligaciones que origine para ambas partes contratantes.

Hecho en Asunción a los dieciocho días del mes de octubre del año mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno del Estado español,  
**Carlos Manuel Fernández Shaw**

Por el Gobierno de la República del Paraguay,  
**Raúl Sapena Pastor**

Los instrumentos de ratificación se intercambiaron en Madrid el día 24 de julio de 1874, entrando en vigor el Convenio en dicha fecha, de conformidad con lo estipulado en su artículo XI. Lo que se hace público para conocimiento general.

Madrid, 12 de septiembre de 1874.—El Secretario general Técnico del Ministerio de Asuntos Exteriores, Enrique Thomas de Carranza.

ULTIMA-HORA 5/9/74

## "PUENTES HISPANICOS ENTRE EL PARAGUAY Y LOS ESTADOS UNIDOS"

En la conferencia del señor Embajador de España, doctor Carlos M. Fernández-Shaw, sobre "Los puentes hispánicos entre el Paraguay y los Estados Unidos", cuya publicación iniciamos ayer, el ilustre disertante siguió refiriéndose a los nexos existentes entre ambos países, aunque la distancia y el idioma lleven a dudar de la posibilidad de que los mismos puedan ser homologados.

En su disertación, el doctor Fernández Shaw se refirió a los puentes de la prosaica economía, pero también a los de las artes.

Llegamos así, dijo, "al puente económico, prosaico pero no menos significativo por lo que supone de simultánea aportación de S.M. hispánica al desarrollo de las dos alejadas regiones de sus Reinos de Indias.

Los 20 caballos que trajo Alvar Núñez consigo en su viaje a través del Brasil, constituyeron el origen de la riqueza caballer del Paraguay. En 1550, Nufflo de Chavez trajo las primeras ovejas y cabras. En 1555, Juan de Zalazar y sus compañeros importaron, a su regreso de España, 7 vacas y 1 toro. A finales del siglo XVI ya existían, anota Moreno, haciendas particulares que adoptaron desde entonces la denominación de estancias. A mediados de la misma centuria se introdujeron la caña de azúcar, el trigo, el arroz, —Gaboto lo trajo— la cebada, las naranjas dulces, la vid, los higos, los melones... Las primeras terneras que entraron en el actual territorio de los Estados Unidos fueron llevadas por Ponce de León a Florida, en 1521, territorio que volvió a ver su tierra hollada por las vacas, ovejas y cerdos de la expedición de Hernando de Soto en 1539".

"Elijamos ahora un puente más aéreo, más espiritual —y van seis— el de las diversiones o festejos populares". Allá como aquí es posible observar los "santos" o "bultos" que "son imágenes religiosas, talladas en su totalidad o solamente la cara y sus extremidades (cubierto el resto con ropas), esculturas que pueden considerarse hermanas de las talladas existentes en el Museo Bogarín o en el jesuítico de San Ignacio". También halló concomitancias en las fiestas populares organizadas en el Paraguay en época colonial y las realizadas en tierras septentrionales que en ciertos sectores perduran todavía; mencionó la música considerada en las misiones como precioso auxiliar para la evangelización de los indios; se refirió a la arquitectura, donde puede comprobarse "con orgullo, las similitudes entre la Casa de la Independencia de Asunción y la Villita

de San Antonio, en Texas; o entre el Cabildo de Pilar y el Presidio de Monterrey, en California".

En el terreno de la literatura "comprobaremos que los romances provenientes de la Península simultáneamente se extendieron en las tierras americanas objeto de nuestro estudio, y si en Paraguay Ciro Bayo constató su aclimatación y supervivencia, el californiano profesor Espinosa ha dedicado un enjundioso estudio a su existencia actual en los Estados Unidos como en el caso de "Gariñelo" o de "La esposa infiel". Si las tierras guaraníes pueden mostrar la crónica rimada sobre la conquista rioplatense de Martín del Barco Centenera, el Reino de Nuevo México cuenta con el poema en 30 cantos del capitán Pérez de Villagra, exaltación del asalto a la roca Acoma".

### LOS ULTIMOS PUENTES

El séptimo puente resultó ser la "gavilla de los nombres geográficos... Asunción, es una bahía en Oregon y un puerto en Alaska; Concepción se llama una localidad de Texas, donde también se localiza un San Ignacio y un San Juan, este último nombre llevan cuatro Condados de otros tantos Estados y una isla de Alaska". Siguiendo una larga lista de ciudades cuyos nombres son los mismos en nuestro país, recordando que "los Estados Unidos cuentan con una localidad bautizada con un nombre que no se encuentra en los mapas paraguayos: "Los Chavez".

Hace por último un recuento de los personajes protagonistas del descubrimiento donde el apollido Gaboto juega papel prepon-

derante. Así como los de Mendoza, Garay, Cárdenas, y en primer lugar Esteban Gómez muerto en 1542 tal vez en Asunción y que en 1527 visitó las costas orientales de los Estados Unidos. Alvar Núñez Cabeza de Vaca quien estuvo en ambos continentes.

El último puente, "el de la ilusión, el de un buscado imposible, una imposible hazaña, el del cruel y travieso duendecillo que abusando de la inocencia mediante val de rudos varones incitó a las portentosas hazañas que promoverían el descubrimiento y conquista de dilatadas tierras, hoy incorporadas al mundo occidental... ¿Quimeras? ¿Deseos inalcanzables? —Libros de Caballería? ¿Amores? Yo, señores y señoras, comprendo muy especialmente esta noche a mis queridos compatriotas en su ilusión y en su irracionalidad".

El doctor Fernández Shaw terminó haciendo votos porque se comprendiera sus buenas intenciones "de unir", de desplazar puentes de entendimiento, a través del prisma de mi Patria, entre Paraguay y los Estados Unidos, nefastos americanos en los que he echado hondos raíces. Y ojalá puedan alegrarse en mi descargo, hijo de Castilla que soy, al recordar mi aventura de esta noche los versos del poeta de Nicaragua: "Va como don Quijote en ideal campaña viva de amor de América y de pasión de España".

La disertación del doctor Carlos M. Fernández Shaw mereció los prolongados aplausos de la concurrencia que luego lo felicitó con toda justicia por la originalidad del tema tratado y la amabilidad y erudición de su exposición.

# "PUENTES HISTORICOS ENTRE EL PARAGUAY Y LOS ESTADOS UNIDOS"

El doctor Carlos Manuel Fernández Shaw pronunció una conferencia sobre "Puentes hispánicos entre el Paraguay y los Estados Unidos" en el acto de su incorporación como miembro correspondiente en el extranjero de la Academia Paraguaya de la Historia.

El embajador de España, doctor Fernández Shaw, comenzó diciendo: "El que una Corporación de los Estados Unidos de esta Academia basada en generosas apreciaciones sobre mis conocimientos históricos decida aceptarme en sus filas — como miembro correspondiente en el exterior —, haciendo excepción a sus rígidas exigencias, y mostrando una vez más su adhesión en mi persona, a la España de que la mayoría de nosotros descendemos, no disculpa a quien suscribe, consciente de su peso específico, para caer en la tentación de aceptar tan ambiciosa dignidad. No os debe extrañar por ello que notaba turbación me invadía y que mi condición discente haya aflorado de nuevo. Como gallina en corral ajeno me hallo y me siento mal que en mi socio ha venido el poderoso amigo Alberto Nogués — buen olfato tienen estos académicos para elegir — quien con su lúcida percepción, sus cariñosas atenciones familiares su estilo castizo, sus evocaciones españolas y su experiencia en estas lides ha sabido derramar en mi turbado espíritu el optimismo de sus juicios y el aliento de su hermandad, por lo que no puedo por menos de expresarle mi calor agradecimiento. Acelid, todos, pues, amigos que me escucháis mi acto de contribución como reo del delito de abuso de confianza y como convicto del pecado de vanidad".

Luego, el doctor Fernández Shaw comenzó a desarrollar su interesante conferencia, muy esclarecedora de los vínculos que nos unen a través del tiempo y del espacio con el gran país del norte, escenario, como es nuestro de las gestas hispánicas. Tendió sus puentes aclarando que "El acento de mis comentarios va a cargarse sobre la ca-

beza de puente norteamericano y ello por obvias razones: una, la imitación del tiempo que no ha permitido ocupar vuestra atención más de lo que la cortesía aconseja y la amistad puede exigir, y otra, la elemental conciencia de haberme rodeado de expertos en historia paraguaya, ante los que arevinaliento imperceptible sería relatar, fuera de lo indispensable, episodios nacionales de ellos sobradamente conocidos, cuando no directamente investigados".

Así, tendió su primer puente a del tiempo, "en el lado paraguayo nos movemos entre 1524 — fecha de descubrimiento de las riberas guaraníes por Alejo García y 1811, año de la independencia; en tanto que 1613 indicará en los Estados Unidos el punto de partida de nuestras pesquisas con el arribo de Juan Ponce de León a las costas de Florida en busca de la fuente de la juventud, y 1822 marcará el punto final al verificarse la partida del último gobernador español de California".

El segundo puente nos permite entender "que la amplia geografía norteamericana debiera pañarse semejantes a los paraguayos; y si el Chaco es una zona desértica de considerable magnitud no lo son menos las áridas terras que se desparrraman por los estados de California, Arizona — su etimología es significativa — Nuevo México y Texas; y si en selvas cubren la zona oriental del Paraguay Florida gozó en tiempos de naturaleza tan inhóspita que puso a dura prueba el ánimo valeroso de los conquistadores. No es de extrañar pues que la historia de los primeros tiempos esté sembrada de episodios análogos y si Alejo García, Avon's Chirón de Vaca e Iraña tuvieron que entenderse malamente con el Chaco, no olvide-

mos las penalidades que sufrieron Vázquez de Coronado, Sánchez de Chamusca, Juan de Oñate, y el padre Garcés para superar asiduidas planicies del sur y del norteamericano".

## ★ EL MAGICO PUENTE DEL IDIOMA Y EL RELIGIOSO

"Tendamos otro puente el tercero — el de la lengua española. Firmes son sus asientos en el lado paraguayo, no obstante compartir con el guaraní la expresión del pensamiento de sus moradores. Base de su nacionalidad y lengua oficial del Estado, se estudia como tal en los distintos grados de la enseñanza e, independientemente de los desvelos de las autoridades por su recta difusión y su defensa, se halla su custodia atribuida a la Academia Paraguaya de la Lengua en estrecha colaboración con las otras academias hermanas. También del otro lado del puente existe una Academia que "limpia, fija y da esplendor" precisamente en la cosmopolita Nueva York, y de reciente creación. Sigue siendo idioma oficial de Nuevo México el que habló Quevedo y pueden jurar en Nueva York la constitución en español y votar, por tanto, los ciudadanos norteamericanos de nuestra habla; y la ciudad de Miami cuenta desde comienzos de 1967 con dos idiomas oficiales debido a la gran masa de exiliados cubanos".

El cuarto puente tendido es el de la religión. "Y no el de menor importancia. Paraguay fue desde sus comienzos campo de evangelización y se tiene noticia de las expediciones que con sigilo trajeron cérigos o religiosos. En el acta de la fundación de Asunción consta la presencia de dos religiosos, probablemente franciscanos. El primer Obispo, Fray Pedro de la Torre, llegó a la Asunción, capital de la conquista, en abril de 1556. Si el jesuita Roque González de Santa Cruz y sus compañeros recibieron en 1628 la palma del martirio en su reducción su hermano en religión, el Padre Pedro Martínez, moriría a manos de los indios en 1666 ante las costas de Georgia, en tanto que el franciscano Juan de Padilla fue asesinado en las llanuras de Kansas en 1542 siendo considerado el protomártir norteamericano. El padre Bolafios tradujo al guaraní en 1603 su "Catecismo Breve", en las tierras del norte la primera gramática india compuesta en ellas se debe al jesuita hermano Báez, de las misiones de Georgia".

El doctor Fernández Shaw hace luego una mención de las iglesias católicas más importantes de la Unión algunas todavía en uso, y de las festividades religiosas que se celebran en ellas.

## INGRESO DE FERNANDEZ SHAW EN LA ACADEMIA PARAGUAYA DE LA HISTORIA

Asunción 27. El embajador de España en Paraguay, don Carlos Manuel Fernández Shaw, pronunció una conferencia sobre el tema "Puentes hispánicos entre Paraguay y Estados Unidos", en la solemne sesión de la Academia Paraguaya de la Historia, en la que ingresó en calidad de miembro correspondiente.



Fernández Shaw, embajador y subsecretario de Relaciones Exteriores. —Efe.

Entre las numerosas personalidades presentes se hallaban el ministro de Educación, embajadores y miembros de la Academia. El discurso de presentación corrió a cargo de don Alberto Nogués, presidente del Instituto Paraguayo de Cultura Histórica y subsecretario de Relaciones Exteriores. —Efe.

## Pregón de la romería de la Virgen de Gracia

Madrid. (De nuestra Redacción.) En el paraninfo del Real Colegio de Alfonso XII, de San Lorenzo de El Escorial, don Alfonso Lindo Rodríguez ha pronunciado el pregón de la Romería de la Virgen de Gracia, Patrona de la villa escurialense. El señor Lindo inició su discurso con unos versos de Guillermo Fernández Shaw, en los que se hace un canto de la Virgen de Gracia. A continuación señaló que, con Ortega, se inicia una nueva interpretación de El Escorial, que a lo largo de todo el siglo XIX no destacaba nada más que sus aspectos negativos. Tras hacer referencia a las opiniones de diversos autores extranjeros, calificó a la Virgen de Gracia como estrella de los peregrinos o romeros, porque «ser romero — dijo — no es tan sólo una forma de ir de fiesta, sino al mismo tiempo, un modo auténtico de sentir el cristianismo».

Puso de relieve la aportación de El Escorial en el mundo, destacando que frente al desorden aportó la razón; frente a lo antiestético, el sentido armonioso de las líneas rígidas, pero impregnadas de belleza; frente al primitivismo, un ideal de cultura; frente a lo anárquico y excesivo, lo ordenado y necesario. Y precisamente es éste el marco ideal desde donde ver pasar la Virgen de Gracia, Patrona de este Real Sitio de San Lorenzo.

176



177-



Abuela  
feliz

En la Terraza de la Embajada de Asunción



*Una escena de la inmortal obra.*



*Otro gran intérprete de la obra fue el tenor catalán Emilio Vendrell, que aparece a la izquierda de este magnífico dibujo de Guillermo, autor de todos los que hoy traemos a nuestro fascículo para evocar el estreno de "Doña Francisquita".*

CXLVI-13



CXLVI-11



Fernando Soler, el protagonista masculino de "Doña Francisquita".

No en balde era «el Rey católico» por excelencia. Muchos obstáculos se habían opuesto siempre a su pretensión. No era pequeño, entre ellos, el hecho de encontrarse poco afectuosas las relaciones Vaticano-Italia desde los enfrentamientos de 1870. «Pero —dice Cortés Ca-

12-CXLVI



Vives, compositor, y Fernández Shaw, con Romero, del libro de "Doña Francisquita".



A.B.C. 23-X-74

actualidad grafica



UNA REPRODUCCION DE GOYA, EN PARAGUAY  
El ministro de Relaciones Exteriores de Paraguay, doctor Raúl Sapeña Pastor, agradece al embajador de España en La Asunción, señor Fernández-Shaw (a su derecha), la entrega de una reproducción del retrato de don Félix de Azara, realizado por Goya. El acto se celebró con motivo del Día de la Hispanidad, en Paraguay

## TRIUNFO DE LA COMPAÑIA LIRICA ESPAÑOLA CON «LUISA FERNANDA»

Nos parece digno de elogio y de aplauso todo intento de resucitar, de reverdecer los grandes éxitos que la zarzuela española ha conseguido en todos los tiempos. Primero, porque el empeño es siempre noble y, también, porque hay que reconocer que la empresa está erizada de dificultades. La zarzuela es, sin duda, un espectáculo caro si se quiere montar, al menos, con un mínimo de decoro: hacen falta buenos cantantes y actores para los personajes centrales, unos conjuntos disciplinados para el coro, una orquesta, unos decorados que —contra la costumbre actual en las obras de una sola situación— cambian hasta tres y cuatro veces; unos vestuarios variados y costosos... Son demasiadas cosas. Por eso hay que aplaudir el indudable esfuerzo de la Compañía Lírica Española, que, aun con las limitaciones comprensibles, ha querido contribuir a dar una mayor variedad al verano teatral madrileño.

Fue un acierto elegir, para la primera reposición, «Luisa Fernanda», la bella obra del maestro don Federico Moreno Torroba, que ha permitido rendir un cariñosísimo homenaje a este prestigioso músico español, ejemplo admirable de veterania, de perseverancia en el esfuerzo y en el trabajo. La obra es atractiva, su trama sigue viva e interesante y la partitura tiene pasajes de una gran belleza, de rica inspiración y, sobre todo, de una fuerza expresiva que cautiva al especta-



Dolores Caba, F. Moreno Torroba y Paquita Maroto

dor. Cuando en el segundo acto el maestro Moreno Torroba tuvo la gentileza de situarse al frente de la orquesta, para dirigirla con brío juvenil y admirable soltura —¡lástima que no fuera más numerosa!—, el público le tributó ovaciones clamorosas salpicadas de «¡bravos!» incesantes. Justo es proclamar que los profesores, aunque pocos, trabajaron con tanto entusiasmo y eficacia como el maestro. En cuanto a los intérpretes, se ha seleccionado un cuarteto central de auténtica valía: Dolores Caba y Paquita Maroto cada una en su estilo, poseen voz, buen gusto y excelente capacidad interpretativa; el tenor y el barítono son extraordinarios: no sólo por su poderosa voz, su seguridad expresiva y su dominio del «bel canto», sino también por la pasión y la entrega que pusieron al servicio de los personajes: tanto Alberto Grau como Isidoro Garay —que en días sucesivos alternarán con José Manzaneda y Enrique Sacristán— estuvieron acertadísimos en toda su actuación y los cuatro personajes centrales recibieron ovaciones muy entusiastas, que llegaron a ser clamorosas al finalizar el famoso número de las sombri-

A B C. MIERCOLES 10 DE JULIO DE 1974. EDICION DE LA MAÑANA. PAG. 91.

### TEATRO DE LA ZARZUELA Temporada Lírica Popular

COMPANIA LIRICA ESPAÑOLA - Dirección: ANTONIO AMENGUAL, con

# Luisa fernanda

de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw - Música del maestro Moreno Torroba

MAÑANA, 10,45 noche

Presentación-homenaje al insigne compositor FEDERICO MORENO TORROBA, que dirigirá la segunda parte

Precios populares. Butaca, 150 pesetas

PATROCINADO POR LA DIRECCION GENERAL DE TEATRO Y ESPECTACULOS

llas, obligando a su repetición. También Miguel Cuevas, Asunción Gil, Tino Sánchez, Pedrín Fernández y, especialmente, Orlando Marcial, tuvieron intervenciones muy señalables.

En suma, una noche triunfal para la zarzuela y para el maestro Moreno Torroba. Obligado por los aplausos, salió a saludar con todos los intérpretes y con el director Antonio Amengual, que ha tenido aciertos notables en este montaje, tales como la escenificación de la famosa romanza del saboyano. Ante las insistentes demostraciones de agrado que el público prodigó, al terminar la representación, el maestro Moreno Torroba pronunció unas cariñosas palabras de reconocimiento.—P. F.

180



TEXTO:

OS RECORDE ESCRITO GRANDE " GAITERO "

ABRAZOS + JESUS +

# TEATRALES Y CINEMATOGRAFICAS

## «EL GAITERO DE GIJON», EN FESTIVALES DE ESPAÑA

Lo patrocina el Ayuntamiento de la ciudad en que se inspiró el maestro Romo

Una gran obra del género lírico español se repone ahora en condiciones excepcionales: «El gaitero de Gijón», del maestro Romo, que se reestrena en Gijón patrocinada por el Ayuntamiento de la ciudad para los Festivales de España. Tendrá un reparto excepcional, y la dirección del joven y experto Angel Montesinos. Se volverá así a escuchar una partitura que fue famosa, entre otras famosas del maestro Romo, como «En el balcón de Palacio» y «Un día de primavera», con aquellas inolvidables «Campanas de Madrid» que interpretaba Antonio Medio...

—Fue Antonio Medio —el maestro Romo engarza la conversación que comenzamos— precisamente, quien pidió a los hermanos Fernández Shaw una zarzuela de ambiente asturiano para que yo la pusiera música... Y los autores del libreto se inspiraron en el título de la famosa ópera de Campoamor y lograron una bella leyenda escénica.

—¿Y usted le puso música...?

—Sí, y en Gijón precisamente. Quiero decir que el Ayuntamiento de Gijón tuvo noticias de lo que se estaba preparando y me invitó a pasar allí unos días para estudiar sus cantos y danzas, y allí me fui, y capté el ambiente. Es decir, allí tuve la inspiración.

—Pero, si no recuerdo mal, no fue precisamente Antonio Medio quien la estrenó.

—No recuerda usted mal. Antonio Medio estaba en América cuando se terminó la obra y fue la compañía Arte Lírico la que se encargó de la obra para estrenarla; fue el gran barítono Marcos Redondo quien se encargó del papel principal y realizó una auténtica creación, junto a la tiple Pilarín Andrés, Mariano Ibars y el actor Pedro Segura. Se estrenó en el teatro Campoamor, de Oviedo, el 4 de marzo de 1953, y actuó en ella el grupo de danzas de Educación y Descanso. Fue un gran éxito de público y de crítica. En Gijón se estrenó dos meses después, en el teatro Jovellanos y el éxito se repitió.

—Usted no es asturiano.

—Pero estoy muy ligado a Asturias. He compuesto mucha música de ambiente as-

turiano, sobre todo en el cine, en películas como «Costa Verde» y «Jandro».

—Maestro, usted es autor de grandes partituras que todo el mundo ha cantado. ¿Considera que esta es la mejor de las suyas?

—No lo sabría decir; lo que sí puedo decirle es que, quizá, sea la que he trabajado más. Además, el ambiente obliga al compositor a superarse. Estoy personalmente satisfecho de esta música, como lo estoy también de la de «Los cachorros», una comedia de Benavente adaptada por Dujos y Ojeda. Y también de «El balcón de Palacio». En fin, no sé...

—¿Cómo ha surgido, ahora, la idea de esta reposición?

—Del Ayuntamiento de Gijón. Vinieron a verme dos concejales don Benigno Meana y don Julio Díaz Barnedo, para expresarme sus deseos de reponerla en Festivales con todos los honores. Nos pusimos de acuerdo con el conocido empresario amante del género lírico Juan José Seoane, y ya se está ensayando la obra para reponerla en la primera decena de julio. Es la segunda vez que la patrocina el Ayuntamiento de Gijón.

—¿Quiénes forman el reparto?

—La gran cantante asturiana Fifi Arregui, que ha tenido un enorme éxito en la pasada temporada de ópera de Madrid; hace una creación de esta obra. Lleva la música y el ambiente de Asturias dentro... La tiple cómica Lidia Valero, Amparo Madrígala... El gran barítono Tomás Álvarez, que acaba de triunfar en pleno en Nueva York y en Miami, alternando con él, Esteban Astarica, gran cantante de todos conocidos... El joven y gran tenor canario Luis Quirós, el actor cómico Rafael Castellón, que es uno de los mejores en este



J. Jesús Romo

*Fin 5-7-74*

*Querido*

**XIII FERIA NACIONAL DE MUESTRAS DE ASTURIAS**

**GIJON - 7 JUL 74 19**

**2 PTAS XVIII FE MUESTRA ESPAÑA**

*El gaitero ya no dice el Sr. D. M. resultado. Díjelo a casa de mi c. in. va el día 10 y 11.*

*Después Pola y heur*

*Saludo cariñoso*

*Jesús*

*Mano Pipa Galdames*

*D. de J. Shaw*

*Claudio Coello 60*

*Madrid*

2.014.- ASTURIAS  
Grupo Típico.- Grupa Tipique.-  
The Typical Group

Hotel Herman Cortes

TEXTO

OS RECORDE ESCRITO GRANDE "EL GAITERO"

ABRAZOS + JESUS +

género... *Rajael Varas, Salvador Castelló...* Actuarán los coros de la compañía con el Coró Asturiano de La Calzada, que dirige el maestro Mateo Bullón, y el grupo folklórico Aires de Asturias, de Educación y Descanso. Con Montesinos como director escénico; la dirección musical está a cargo de la gran maestra María Dolores Marco. Se están haciendo trajes nuevos, decorados nuevos. En fin, no se escatima nada...

Como se merece esta importantísima obra, que si en España hubiera el teatro lírico que debería haber, se estaría reponiendo continuamente, y como se merece el maestro Jesús Romo.—Angel LABORDA.

### FESTIVAL INTERNACIONAL DE LA CORUÑA

La Coruña 28. (De nuestro corresponsal.) Ya tiene programa oficial el Festival Internacional de La Coruña, integrado en Festivales de España y patrocinado por el Ministerio de Información y Turismo y el Ayuntamiento de la ciudad. El ciclo inicial es el de «Las noches de la Ciudad Vieja», que tienen como ámbito las nobles iglesias del barrio antiguo de la capital: Santiago, Orden Tercera y San Jorge, en las que actuarán la orquesta de cámara André Coesson, de París; el cuarteto de Madrigalistas, de Madrid; la agrupación Atrium Musicae, también de Madrid, y el grupo polifónico londinense The Scholars. Bajo la dirección de José Tamayo, serán presentadas las zarzuelas «La verbena de la Paloma», «Gigantes y cabezudos» y «Antología del maestro Serrano». En conciertos habrá uno de yaz y un recital «Bach» a cargo del guitarrista Diego Blanco. La compañía del Teatro Nacional María Guerrero ofrecerá «El círculo de tiza caucásiano», de Bertold Brecht, y «La picaresca», de Alfredo Mañas. Las óperas serán cinco: «Los puritanos», de Bellini; «La favorita», de Donizetti; «Rigoletto», de Verdi; «Marina», de Arrieta, y «Carmen», de Bizet, las dos últimas en funciones populares en el Palacio Municipal de Deportes. Cinco compañías de «ballet», actuarán este verano en La Coruña: Estrellas del Bolshoi, de Moscú; «Ballet» Nacional Egipcio; «ballet» folklórico Brasil Tropical; «Ballet» Clásico de Francia, y «ballet» folklórico Festivales de España.—J. L. B.

### Musicales

#### W. JAZZ CLUB

Diego de León, 7. Teléfono 261 11 65. Todas las noches, 9, Joe Moro (trompeta) con Jan Luc Ballet (piano), Erit Peter (C. bajo), Jorge Pardo (flauta). 11.15. 1 y 2.15.—R.

**OFICINAS  
GRAN LUJO**

182

Namón Quij.

que nacíamos adriputando en 1975  
de tantas pequeñas cosas "nor-  
males" como Dios nos regala  
en la vida; y que no sabemos  
aprovechar.

Con todo afecto,  
en "muñón de oro".

PLAZAS-OLIVIA

Foto "TINO" - Santiago



a  
H  
H

Querida abuelita: Te deseo una Feliz  
Navidad y un próspero Año Nuevo  
1.975. Que lo pases bien en estos  
días. Un fuerte abrazo de.

M<sup>a</sup> Justina

Me acuerdo mucho de ti.

91 4 2 1 H

182

Namun. Qui,

que me amos disfrutando en

Queridos todos: llegaron  
los regalos: todos estupendos  
y los niños felices. Mil gracias  
a Mr. Pepe, por los zapaticos; a  
Manoli por los regalos para los  
niños (está en Benjamín); a  
Soconio por los cuartos; y a Anto-  
nio por los caramelos. Carlos  
vino encantado y quiere volver.  
Ha venido con mejor aspecto y  
satisfecho de su estancia Ma-  
chilina. Me alegro de las bue-  
nas noticias que Carlos ha traído  
de la salud de Mr. Amelia.  
Carinos a todos  
Belu

El Embajador de España  
en Paraguay  
y la Señora de Fernández-Shaw

Les desean Felices Pascuas  
y Año Nuevo



1972  
Nauwún Qui, X.  
Pue mizgawun aishfu. Tawdo en '91 75  
de tawtas nequimán eran "ner-  
mabeli" como tawtá nua regala  
en la veta; y que no adalawun  
apodalen.  
Dun tawtá apleto,  
en "Nauwún de tawimé".

Foto "TINO" - Santiago

PIRELLA GÖTTSCHE LOWE

Auerda Abuela Pepa:  
Espero que pases una Feliz  
Navidad y Año Nuevo.  
Estamos deseosas de que  
vengas pronto. Todas te  
recordamos mucho.  
Un abrazo de  
M<sup>re</sup> Isabel, Carla, Poloma



H  
,  
H  
q1

NAVIDAD 1974

Felices pascuas  
y un prospero

año nuevo 1975 de tu nieto que no

que no te olvida

Guillermo



Sofia, Srta Eugenia y no  
reunión familiar en casa



A.B.C.  
color  
29-XII-74

El comodoro Carlos Humberto Tello Cornejo y Sra. Clarita, fueron despedidos por su regreso a Argentina, con una cena ofrecida por el Dr. Marcial Valiente y la prof. Julia Sila Valiente. Asistieron el Dr. Carlos Fernández Shaw y Sra, embajador de España; el Dr. Manuel Gill Morlis y Sra, embajador del Paraguay en México; lic. Gustavo Melgar Guerrero, embajador de Bolivia; Dr Bacón Duarte Prado y Sra, senador de la Nación; la Dra Teresa A.nelia Valiente Delgado; lic. Margarita Kallsen, el Sr Toto Valdivia consejero de la Embajada de Bolivia. Lic. Ramón Gómez, el Sr. Enrique Edgardo Gayol y Sra, el prof. Dr. Vicente Mayor, el prof. Cayo Sila Godoy, y el prof. Dr. R. Antonio Ramos.

A.B.C.  
color  
29-  
-1-  
75



184

# Yac...

Analizarán

**PARAGUARI:**  
Se iniciaron los actos conmemorativos del bicentenario de fundación, entre los cuales cabe señalar la palada inicial para la construcción de la plaza de toros.

7a 14-3-1975 - P. U.

**Don Félix Fernández-Shaw,  
presidente de Cinespaña,  
Sociedad Anónima**

**MADRID. (Cifra.)**—Don Félix Fernández-Shaw y Baldasano ha sido nombrado presidente del Consejo de Administración de Cinespaña, S. A., según acuerdo adoptado por dicho Consejo.  
El señor Fernández-Shaw es abogado y diplomático. Ha sido cónsul de España en Génova y encargado de Negocios en las Embajadas de España en Panamá y Nicaragua, director de Relaciones Internacionales de Radiotelevisión Española y, desde febrero de 1974, subdirector general de Iberoamérica en el Ministerio de Asuntos Exteriores. Es asimismo vicepresidente de la Comisión Jurídica de la Unión Europea de Radiodifusión y ha representado a la Dirección General de Radiodifusión y Televisión en diversas conferencias internacionales.

**actualidad  
grafica**



**UNA REPRODUCCION DE GOYA, EN PARAGUAY**  
El ministro de Relaciones Exteriores de Paraguay, doctor Raúl Sapena Pastor, agradece al embajador de España en La Asunción, señor Fernández-Shaw (a su derecha), la entrega de una reproducción del retrato de don Félix de Azara, realizado por Goya. El acto se celebró con motivo del Día de la Hispanidad, en Paraguay



ABC  
25-  
14  
75

La señora María Concepción Leyes de Chaves reunió en su casa a los miembros de la Academia Paraguaya de la Historia y a un grupo de amigos para rendir un homenaje al Dr. Marco Antonio Laconich, con motivo de cumplir el ciclo de su presidencia al frente de dicha institución. Asistieron a la reunión mencionada, a más de las personas nombradas: Juan B. Gill; Julio César Chaves; embajador de España, Carlos Fernández Shaw; Justo Prieto; embajador de Uruguay, Carlos E. Abdala; Carlos Pusineri; embajador de Venezuela, Julio Rodríguez Malaspina; Roberto Quevedo; Antonio Ramos; embajador de México, Mario Armando Amador; embajador de Ecuador, Olmedo Monteverde Paz; Hipólito Sánchez Quell, Luis Lara Castro; Víctor Ayala Queirolo; Manuel Peña Villamil; Roque Gaona; Emilio Pérez Ferraro; Víctor Franco; Hermógenes Rojas Silva; Arquímides Laconich; Gustavo Chacón; José María Pérez Chaves.



El ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay don Raúl Sapena Pastor, y el embajador de España, don Carlos M. Fernández Shaw, en la firma del acuerdo de asistencia técnica del Convenio de Cooperación Hispano-Paraguayo



La  
Tribuna

186 -

23-  
111-  
75

La Asociación de la Mujer Española realizó un té a beneficio de sus obras sociales. La reunión se efectuó en el Club Centenario.

NIOS



ABC  
color  
7  
N  
75

El embajador de España Carlos Fernández Shaw impuso una Gran Cruz concedida por el Gobierno Español al embajador de Bolivia en Paraguay D. Gustavo Melgar Guerrero, en presencia del ministro de Relaciones Exteriores doctor Sapena Pastor, jefes de Misión Diplomáticas, altos funcionarios de dicho ministerio y de las embajadas de Bolivia y España. A continuación se sirvió un vino español.



La comisión directiva de la "Mujer Española" ofreció un té en el Club Centenario con el fin de recaudar fondos para las obras por ella mantenidas.

ABC  
color 31-III 75



*abril* **DISTINCION ESPAÑOLA**

1975 El embajador de España en Paraguay, don Carlos Fernández-Shaw, en el momento de imponer, en La Asunción, la Gran Cruz del Yugo y las Flechas a don Gustavo Melgar Guerrero, también embajador de Bolivia en Paraguay. (RBE.)

*Maria Amalia Fernández-Shaw*  
Asesor de Relaciones Públicas

Paseo de la Castellana, 13  
MADRID-1

BANCO DE DESCUENTO  
Teléfono 419 32 00

S. E. CON EJECUTIVOS DE TV IBEROAMERICANA

*el Mercurio 20 Marzo 1975*

# Con Orden y Trabajo Chile Está Superando Problemas Económicos

El Presidente de la República, general Augusto Pinochet, manifestó a ejecutivos de la televisión del hemisferio que con orden, tranquilidad y trabajo Chile está superando los problemas económicos que confronta la nación.

El Mandatario recibió al grupo en su despacho del edificio "Diego Portales". Los dirigentes de la Organización de la Televisión Iberoamericana (OTI) celebraron su Cuarta Asamblea Ordinaria en Santiago.

Durante la cordial charla, el Jefe del Estado puso de relieve la importancia que tienen en el mundo moderno los medios de difusión.

Explicó, por otra parte, que la reunión de la OTI en Chile permitía a sus representantes observar en forma personal la tranquilidad que impera en el país.

Dijo que "hemos sufrido una propaganda permanente, cuyo propósito es distorsionar la real imagen de Chile y mostrarnos como si fuéramos un grupo de seres que no tenemos conciencia".

Manifestó que "este Go-

bierno es cristiano y todos los que estamos al mando de la nación somos de formación cristiana".

El general Pinochet concluyó su intervención agradeciendo la presencia de los directivos de la OTI y les deseó toda clase de éxitos en la actual reunión.

**DELEGADOS**

El vicepresidente de la OTI, Fernando Elgueta, agradeció al Jefe del Estado las facilidades otorgadas a la entidad para que la Cuarta Asamblea se realizara en Santiago.

Expuso que la OTI es una entidad apolítica que tiene por objetivos buscar el acercamiento y mejoramiento de las comunicaciones entre las naciones de habla hispana y portuguesa.

Destacó asimismo que la Cuarta Asamblea fue la mejor organizada, agradeciendo finalmente la audiencia concedida por el Presidente de la República.

El grupo que concurrió a la reunión con el Presidente Pinochet lo integraban:

Luis Ezcurrea, Subdirector General de Radiodifusión y

TV de la Empresa de Radiotelevisión Española, y directivos de Argentina, México, Brasil, Colombia, Puerto Rico, España, Perú y Venezuela.

Por parte de Chile asistieron a la reunión el delegado de Gobierno en Televisión Nacional, coronel Héctor Orozco; mayor (R) Jaime Fuenzalida, Director de TV Nacional; mayor de Carabineros Néstor Rojas, y Roberto Araya, ejecutivo de TV Nacional.



Una cordial reunión celebró el Presidente de la República, general Augusto Pinochet, con los dirigentes de la Organización de la Televisión Iberoamericana. La entidad celebró su Cuarta Asamblea Anual en Santiago. La reunión fue clausurada ayer



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Con atentos saludos de

Félix Fernández-Shaw

Subdirector General de Iberoamérica

*Opin. suabde: Te envío  
 con recortes de prensa:  
 uno de mi reciente  
 estancia en Chile, en  
 Benítez Langrejos de Selva*

# EL ALCAZAR 21-4-75

## Iberoamérica al habla

### HORIZONTES NUEVOS PARA EL CINE ESPAÑOL EN AMERICA

Muchos son los caminos para llevar el nombre de España por el mundo, y algunos de ellos, como el cine, de no fácil andadura. En lo que se refiere a Hispanoamérica —vertiente natural para la salida del cine español—, se abre ahora para su distribución una gran perspectiva con la designación de don Félix Fernández-Shaw como presidente de CINESPAÑA.



Don Félix Fernández-Shaw, presidente de Cinespaña

Avalan los pronósticos de esta nueva etapa para la comercialización del cine español en América, el conocimiento y relaciones que con todos y cada uno de sus países tiene don Félix Fernández-Shaw diplomático, que, por años ha llevado la dirección de Relaciones Internacionales de RIVE, y a quien vincula hoy, aún más si cabe, con todo el continente hispanohablante, el alto puesto que ocupa en el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Su condición de coludador de la OTI (Organización de la Televisión Iberoamericana), de cuya Comisión Jurídica es su presidente, lo ha hecho seguir muy de cerca, desde hace años, los distintos medios de comunicación del mundo americano y conocer particularidades de sus mercados.

—¿CINESPAÑA, señor Fernández-Shaw, y permítame preguntarle con rudeza, monopoliza la comercialización o distribución del cine español en el exterior?

—En absoluto. CINESPAÑA es una sociedad anónima, independiente, una sociedad mercantil, pero cuyas acciones prácticamente, en su totalidad, son de Estado español, y en cuyo Consejo de Administración hay representaciones de los ministerios de Asuntos Exteriores, de Información y Turismo, de Hacienda, de Comercio, del Instituto de Cultura Hispánica y de otros órganos de la Administración española. En lo que se refiere al cine, es moderno y lo más efectivamente posible, la distribución del cine español en el exterior, mediante acuerdos que con ella hagan libremente los productores. No tiene, pues, ninguna exclusiva y no es, por tanto, ningún monopolio.

#### INTERESA EL CINE ESPAÑOL EN AMERICA

—Cabría también preguntar, ¿en el Plan de Desarrollo se contempla el apoyo a este mercado exterior?

El Plan de Desarrollo presta todo su apoyo al mejor éxito de estas operaciones, que son también un modo moderno de vender España.

—¿Y si le preguntara cuál ha sido su primera decisión como presidente, quiero decir, alguna medida primera para revitalizar este comercio...?

—Tendría que informarle que una de las primeras cosas que hemos dispuesto, en el mes que llevamos al fren-

te de esta responsabilidad, tarea nada fácil, pero llena de ilusiones como toda empresa española al exterior, ha sido la de iniciar, tanto a nuestro consejo delegado, don Eduardo Toledo, como a nuestro director general, don Joaquín Agustí, que contacten con todos los productores españoles, ofreciéndoles todas las facilidades para hacer acuerdos que nos permitan a todos ampliar y ganar nuevos mercados para el cine español. Creemos contar con un buen equipo en CINESPAÑA. De nuestra parte no quedará nada por hacer.

—¿Podemos decir que en Hispanoamérica interesa hoy el cine español?

—Advirtamos primeramente que cuando se habla de mercados hispanoamericanos, habría que matizar mucho, pero respondiendo en general le diré que sí, que interesa hoy el cine español, con tal que el tema esté bien hecho. Lógicamente, hay unos temas más comerciales que otros.

#### LA FÓRMULA DE LA CODISTRIBUCION

—¿Podrían darse fórmulas nuevas de comercialización?

—Esperamos muy pronto iniciar codistribuciones, ya lo estábamos haciendo con distribuciones de películas muy buenas para una buena venta de películas españolas y del país anfitrión tanto en América como en otros mercados.

—¿Sería interesante que España tuviese en América salas de cine propias?

—Ya en Santiago de Chile hay una, desde hace algún tiempo, y ahora se verá reforzada; ese es otro de nuestros programas. También estamos en conversaciones con NICHO para la distribución de documentales que España tiene.

Digamos en breves palabras, para terminar, que lo que ahora es modernizar, revitalizar y ampliar este mercado español, como hacen todos los grandes países. Nos hemos comprometido a esta empresa, cargada de esperanzas y muy especialmente con Hispanoamérica, cuyos mercados conocemos y donde sabemos que se puede hacer mucho.

Nivio LOPEZ PELLON

## DON FELIX FERNANDEZ-SHAW PRESIDENTE DE CINESPAÑA, SOCIEDAD ANONIMA

Don Félix Fernández-Shaw y Baldasano ha sido nombrado presidente del Consejo de Administración de Cinespaña, S. A.



El señor Fernández-Shaw es abogado y diplomático. Ha sido cónsul de España en Génova y encargado de negocios en las embajadas de España en Panamá y Nicaragua, director de relaciones internacionales de Radiotelevisión Española y, desde febrero de 1974, subdirector general de Iberoamérica en el Ministerio de Asuntos Exteriores. Es asimismo vicepresidente de la Comisión Jurídica de la Unión Europea de Radiodifusión.

Eco-Voz - Abril 1975 -

## EN TORNO AL FLAMENCO



En el Café de Chinitas ha tenido lugar el acto de presentación de dos libros importantes para nuestro folklore: "El flamenco y sus raíces" y "Guía del flamenco", obras de extraordinario interés del gran musicólogo Arcadio Larrea. En la fotografía, el poeta y académico Luis Rosales, Arcadio Larrea y Guillermo Fernández Shaw, pronunciando unas palabras en torno a estos dos libros sobre musicología.

Hojas del Sur 19 Mayo - 75

marzo 1945



**LA FIESTA DE LA BANDERITA EN PARAGUAY.**—Aspecto de la mesa que la embajadora de España en Asunción, señora de Fernández Shaw, presidió con motivo de la fiesta de la banderita en Paraguay, a beneficio de la Cruz Roja.

"Ya 24 junio 1945"



### REGRESO DE LOS DUQUES DE CADIZ

El duque de Cádiz, presidente del Instituto de Cultura Hispánica, acompañado de su esposa y del director del citado Instituto, llegaron ayer a Barajas, procedentes de Guayaquil, después de su visita a varios países hispanoamericanos. En el aeropuerto se encontraba la esposa del Jefe del Estado y otros miembros de su familia. En la foto, doña Carmen Polo de Franco, los duques de Cádiz, sus dos hijos y el hermano menor de la duquesa. (Foto Cifra.)

HOMENAJE A GUILLERMO FERNANDEZ SHAW AGENCIA <sup>EFE</sup> 17 ag. 1945  
 ASUNCION, 17 AGO. (EFE). - LAS DOS PRINCIPALES RADIOEMISORAS PRIVADAS DEL  
 PARAGUAY; +CHARITAS+ Y +CHACO BOREAL+ RESERVARON HOY ESPACIOS ESPECIALES  
 EN SUS TRANSMISIONES, PARA RENDIR UN HOMENAJE AL GRAN AUTOR TEATRAL ESPA  
 NOL, GUILLERMO FERNANDEZ SHAW, AL CUMPLIRSE UN NUEVO ANIVERSARIO DE SU  
 MUERTE.

EN LA OCASION SE PASO ~~ON~~ REVISTA A LA GRAN PRODUCCION DE OBRAS; VERSOS  
 POEMAS, LIBROS DE ZARZUELA, DESTACANDOSE EN FORMA PREFERENCIAL A SUS  
 CREACIONES; LUISA FERNANDA, DOÑA FRANCISQUITA, LA CANCION DEL OLVIDO Y  
 OTRAS DE SUS ADMIRADAS INSPIRACIONES.

EN EL ACTO FUE INVITADO DE HONOR, EL EMBAJADOR DE ESPAÑA EN PARAGUAY,  
 DON CARLOS MANUEL FERNANDEZ SHAW, HIJO DEL AFAMADO AUTOR TEATRAL, ~~EN~~  
 Y EN EL TRANCURSO DEL PROGRAMA RADIAL, COMENTO ASPECTOS DE LA PERSONALI  
 DAD DE SU PADRE, COMO ASIMISMO ANECDOTAS REFERENTE A SUS OBRAS.

GUILLERMO FERNANDEZ SHAW, VISITO EL PARAGUAY EN ABRIL DE 1954, EN CUYA  
 OPORTUNIDAD EMITIO CONCEPTOS SOBRE LA NACION GUARANI, ENTRE LOS QUE SE  
 RECUERDA: ... "TIERRAS DE BENEDICION, PARAGUAYAS, DONDE EL COLOR Y LA LUZ

SIEMPRE  
 SE PLASM  
 MENTE DI  
 "CONOZCO  
 JO Y VUE  
 BIEN GAN  
 OS HIZO

HIDALGOS  
 CUERPOS  
 HNNH



ABC Color. - La Asunción - 19 VIII 1945  
 En la sede del Instituto Superior de Educación (ISE) comenzó ayer una reunión técnica sobre "información educativa". La  
 iniciativa responde al propósito de analizar las funciones que le cabe a la información educativa en las renovadas modalidades  
 de la educación y especialmente en las innovaciones introducidas al sistema educacional paraguayo. El acto de apertura de esta  
 jornada contó con la presencia del ministro de Educación y Culto, Dr. Raúl Peña.

"Luisa Fernanda" se canta por primera vez en la sala del Colón

Moreno Torroba dirigió con prestancia y maestría una brillante versión de su comedia lírica más célebre

El público del teatro Colón pudo presenciar el domingo la versión tal vez más espléndida que se haya dado en Buenos Aires de la zarzuela (el compositor la califica con justa razón, de "comedia lírica") Luisa Fernanda, música de Federico Moreno Torroba sobre libreto de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw.

Luisa Fernanda había sido estrenada en el teatro Calderón en Madrid en 1932. En 1934 fue representada por primera vez en Buenos Aires con un elenco español dirigido por Moreno Torroba. Desde entonces, esta zarzuela perfecta, ambientada en el Madrid de 1868 (el último año del turbulento reinado de Isabel II), que resume y exalta dones de caballerosidad, pasión y renunciamiento, condiciones tenidas por muy españolas, ha figurado prácticamente cada año en la temporada zarzuelera de Buenos Aires. Incluso el Colón puso la obra en los programas veraniegos de 1945 y 1954, en espectáculos al aire libre. Esta es la primera vez que Luisa Fernanda, en versión "corregida y aumentada" es representada con toda la calidad que se merece, en la sala del teatro lírico municipal.

Quienes hayan presenciado la obra en las precarias condiciones artísticas con que se la repone cada año en el teatro Avenida, ahora tienen la oportunidad de redescubrirla.

También, durante los cuatro últimos decenios, el maestro Moreno Torroba ha sido el compositor español que más veces ha visitado Buenos Aires. El 3 de marzo, el maestro madrileño cumplió 84 años. Cuando un emisario del Colón lo enteró en Madrid de que Luisa Fernanda, su obra más famo-

Escribe  
Pompeyo Camps

sa, figuraba en el plan de la temporada lírica de 1975 y le propuso su asistencia como director musical, el maestro no sólo facilitó todos los trámites sino que además se mostró muy ilusionado, pese a considerar que éste sería su último viaje a la Argentina.

Ver dirigir a Moreno Torroba su Luisa Fernanda fue realmente emocionante. Por otra parte, es asombrosa su lucidez, la precisión de sus movimientos, la sagacidad con que resuelve los posibles problemas de los cantantes y la orquesta con el gesto indispensable y más oportuno.

La versión de Luisa Fernanda que acaba de montar el Colón lleva el agregado de algunas escenas, un nuevo número de danza y acertadas correcciones en la partitura. Una de estas modificaciones se advierte en la muy popularizada mazurka de las sombrillas: la orquesta modula y se engalana con una orquestación a la manera de las comedias musicales norteamericanas. Esta revisión había sido realizada por Moreno Torroba, no hace mucho tiempo, para una representación en Nueva York.

La régie de Cecilio Madanes contribuye en alto grado al éxito de la versión. El director de escena argentino ha respetado algunas tradiciones, pero fundamentalmente se ha movido con lógica respecto del texto y el carácter de la música y ha puesto mucha imaginación para definir el clima de cada pasaje.

Olga Tassinari (Luisa Fernanda) luce mejor que en El matrero. Aunque es de las can-

tantes que tienden a "calar", se explaya con buena voz y su interpretación tiene autenticidad. Nicolás Cuttone, en el personaje de Javier McJeno, logra superar todas sus anteriores intervenciones. Renato Cesari, si bien se deja arrastrar por la sobreactuación, compone con excelente voz e inspirada línea de canto un comunicativo Vidal Hernando. Todo el extenso elenco se desempeña con perfecta unidad de conceptos, y en ese nivel de eficiencia se inserta Nelly Romanella como la Duquesa Carolina.

Guillermo de la Torre diseñó escenografías y vestuarios de absoluta funcionalidad, y Esperanza Duch trazó bellísimas coreografías de conjunto.

A pesar de la calidad del espectáculo, el público del abono a domingos vespertinos, generalmente entusiastas, se mostró relativamente parco. En los corrillos de los entreactos se advertía complacencia por "esta música bonita, que viene bien de vez en cuando" y también cierto aire de perdonavidas. La gran ovación se produjo al final de la representación: la capacidad de admiración se había orientado más hacia Federico Moreno Torroba que hacia su Luisa Fernanda.

Copyright La Opinión, 1975

◆ La Sociedad Argentina de Relaciones Culturales con la URSS llama a concurso por oposición para optar a una beca de estudios de violoncelo a cumplirse en la Unión Soviética. Los concursantes deberán tener entre 18 y 25 años. Las inscripciones serán recibidas hasta el 30 del corriente en Anasagasti (ex Guise) 2099, de lunes a viernes de 17 a 21 horas.

En el despacho del titular del ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones se firmó esta mañana, el contrato para la construcción de un puente sobre el río Paraguay, a la altura de Remanso Castillo, con la firma constructora "Entrecanales y Távora". Por el Gobierno Nacional firmaron el documento los ministros de Hacienda y de Obras Públicas, generales César Barrientos y Juan A. Cáceres. El costo total de la obra será de 1 mil 149 millones 460 mil 479 pesetas, financiado en su mayor parte por un crédito otorgado por el Gobierno de España. En breve, se iniciará la construcción del puente que tendrá 1 376 metros de longitud y 10,20 metros de ancho. (Inf. Pág. 5)



ULTIMA  
HORA  
4 -  
8 -  
FJ

## Homenaje a Guillermo Fernández Shaw en Paraguay

192 -

ASUNCIÓN. (Efe.) — Las dos principales emisoras de radio privadas del Paraguay, Charita y Chaco Boreal, reservaron ayer espacios especiales en sus transmisiones para rendir un homenaje al autor teatral español Fernández Shaw, coincidiendo con el aniversario de su muerte.

Se pasó revista a la gran producción de obras, versos, poemas, libros de zarzuela, destacándose, en forma preferencial, sus zarzuelas, como «Luisa Fernanda», «Doña Francisquita», «La canción del olvido» y otras de sus obras del género.

En el acto fue invitado de honor el embajador de España en Paraguay, Carlos Manuel Fernández Shaw, hijo del afamado autor teatral, quien, en el transcurso del programa radiado, comentó aspectos de la personalidad de su padre, como asimismo anécdotas referentes a sus obras.

Agosto 1975



VINO DE HONOR.—El embajador de España en Paraguay, señor Fernández-Shaw, ha ofrecido en su residencia de La Asunción un vino de honor a las nuevas Juntas directivas de

8 de Junio de 1975

A B C en color

Pág. 5 SOCIALES



En su residencia, la señora Concepción Leyes de Cháves ofreció al señor una recepción con motivo de su elección como Presidente del Institut

## PARAGUAY: HOMENAJE A LA MEMORIA DE FERNANDEZ SHAW 1975

Asunción, 20. (Efe.) Las dos principales emisoras de radio privadas del Paraguay, Charita y Chaco Boreal, reservaron ayer espacios especiales en sus transmisiones para rendir un homenaje al autor teatral español don Guillermo Fernández Shaw en el aniversario de su muerte.

Se pasó revista a la gran producción de obras, versos, poemas y libros de zarzuela, destacándose, en forma preferencial, sus zarzuelas como «Luisa Fernanda», «Doña Francisquita», «La canción del olvido» y otras de sus obras del género.

En el acto fue invitado de honor, el embajador de España en Paraguay, Carlos Manuel Fernández Shaw, hijo del afamado autor teatral, quien, en el transcurso del programa radiado, comentó aspectos de la personalidad de su padre, como asimismo anécdotas referentes a sus obras.

1975



El ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay, don Raúl Sapena Pastor, y el embajador de España, don Carlos M. Fernández Shaw, en la firma del acuerdo de asistencia técnica del Convenio de Cooperación Hispano-Paraguayo

## AUDICIÓN EN HOMENAJE A G. FERNANDEZ SHAW

La Grisuma - 21 VIII 1975

Una audición de homenaje a Guillermo Fernández Shaw, se transmite hoy a las 21.35 horas por Radio Charitas en el espacio denominado Mundo 11. El programa se realiza con motivo de cumplirse los diez años del fallecimiento del famoso escritor, que fuera autor entre otras de la letra de las zarzuelas Doña Francisquita, Luisa Fernanda y la Canción del Olvido.

Participa de la audición el señor Carlos Fernández Shaw, hijo del homenajeado, quien tendrá a su cargo la narración de algunas anécdotas de su padre.

También colaborará el actor argentino Osvaldo Balado y el relato y la compaginación estarán a cargo de Ernesto Garabano.

17 de Agosto 1945  
 Hoy a las 3 y 20 de la <sup>tarde</sup> se cumplen los  
 10 años de nuestra separación, Willie, - ¡O me  
 tristes! se a la vez que consuelo por  
 mi enorme recuerdo u constante pensam-  
 iento - No he ido en este tiempo casi al  
 teatro, solo a tus obras, u alguna vez con  
 Carlos por acompañarlo - Sigo de luto, como  
 haré todo lo que me queda de vida - Un-  
 da siempre a ti u  
 lantes, no digamos -  
 ¡Confío en ti!

+

DECIMO ANIVERSARIO  
 DEL ILUSTRISIMO SEÑOR  
**DON GUILLERMO FERNANDEZ SHAW** ITU  
 ESCRITOR  
 FALLECIO EN MADRID  
**EL DIA 17 DE AGOSTO DE 1**  
 HABIENDO RECIBIDO LOS SANTOS SACRAMENTOS Y LA  
 APOSTOLICA DE SU SANTIDAD

**R. I. P.**  
 LA FAMILIA RUEGA una oración por su

*Hoy del lunes - 11 - Oct - 1945*  
**Recuerdo a Fernández Shaw**

Se cumplen ahora diez años - el día 17 - de la desaparición de un gran autor teatral, un caballero intachable y un escritor finísimo: Guillermo Fernández Shaw. Quienes tuvimos el su hidalguía, su hombría de bien, su discreción, favorecer... Pero para quienes no lo conocieron queda algo de él que será eterno: su producción teatral. Si sus versos, sus poemas llenos de delicadeza y emoción, han quedado para una minoría selecta de buenos conocedores, sus libros de zarzuela son conocidos de todos: "La canción del olvido", "Doña Francisquita", "La meiga", "La rosa del azafrán", "Luisa Fernanda", "La tabernera del puerto" son títulos que se representan algunos con su hermano Rafael, otros con Federico Romero, género lírico español.

Don Guillermo estaba dotado de unas finas dotes de observación: conocía al pueblo, sus pasiones, su lenguaje, sus reacciones. Y dominaba, para llevarlo al escenario, el secreto del arte teatral y las situaciones, como dominaba un idioma al que daba gran tensión lírica. Las situaciones de sus obras están llenas de casticismo, de sentimientos, de poesía y de humor. Y, como un reflejo de su personalidad humana, están repletas de bondad y de amor. Fernández Shaw era incapaz de hacer daño ni siquiera a sus personajes: si éstos sufrían cuando veían sus amores contrariados y difíciles, sufrían cuando aquellas escenas que al final sobrevendría un final feliz para todos... Se identificaba plenamente con los músicos autores de las partituras, como con sus elaboradores, y el resultado era el que simplemente se evoca con la relación de los títulos citados: obras maestras.

Al cumplirse el décimo aniversario de su muerte recordamos al gran escritor y autor, recordamos al amigo. Y no olvidamos a su viuda, doña María Pepa Baldasano-Llanos de Fernández Shaw, compañera de toda una vida, que mantiene continuamente la devoción del recuerdo.

ANGEL

**HACE DIEZ AÑOS**  
**RECUERDO DE**  
**GUILLERMO**  
*PUERTO - 19 - 8 - 1945*  
**FERNANDEZ-SHAW**

Hay heridas que cicatriza el tiempo y otras - las espirituales - que agudiza su transcurrir, porque el alma guarda los recuerdos mejor que la carne, así como el corazón tiene razones incomprensibles para el cerebro. Así, al cumplirse los primeros diez años del fallecimiento de Guillermo Fernández-Shaw, la imagen del amigo desaparecido cobra nuevo vigor en el pensamiento, en reafirmación de la dolorosa pérdida que experimentamos, entonces, cuantos tuvimos a gala ser sus admiradores y contamos con el privilegio de llamarle amigo.

Recibió la vocación de escritor por herencia, devoción filial. Su padre fue excelso poeta - ahí están los cantos a la sierra o la descripción del tren cruzando los eriales: "Es que el campo se asusta de la ciudad que pasa" - y extraordinario autor teatral, con títulos que permanecen en el repertorio ("La revoltosa", "Las bravías", "La chavala...") y muchos indebidamente olvidados: "La buena-ventura", "La venta de don Quijote". Lazarillo paterno en los últimos penosos días de cruel dolencia. Guillermo aprendió las lecciones, el amor a las letras, de quien pronto abandonaría este mundo. Y siguió, fervoroso, aquellas indelebles huellas.

Periodista en "La Epoca", pronto destacaron los versos del joven escritor. Surgió la llamada escénica y la primera zarzuela significó la consagración del novel, junto a Federico Romero: "La canción del olvido". Después, docenas y docenas de títulos, que asoman con frecuencia en los carteles: "Doña Francisquita", "Luisa Fernanda", "La rosa del azafrán", con partituras de los mejores músicos, en la dorada época zarzuelera. Rota la inicial colaboración, continuó colaborando unido a su hermano Rafael, con frutos espléndidos, que culminan en el "El gaitero de Gijón" y "El canastillo de fresas", partitura póstuma de Jacinto Guerrero, estrenada en el Albéniz, instrumentada por los compositores más eminentes, en tributo a la gloria del compañero.

No es ocasión ni lugar para examen extenso de la obra y persona de Guillermo Fernández-Shaw, modelo de caballerosidad, amigo, compañero, hijo, hermano, esposo y padre. Pero, en tanto la gloriosa zarzuela española agoniza - lucha - para recuperar el rango que tuvo y aguarda obligadas ayudas oficiales que la defiendan, este 19 de agosto brinda oportunidad para exteriorizar el culto que rendimos a uno de sus eximios cultivadores quienes le llevamos, siempre, en los transformados de la memoria.

Serafin ADAME

A B C, 5 Oct. 1975



**HOMENAJE.**—El ministro paraguayo de Educación, señor Peña, y su esposa, con los embajadores de España, en un palco del teatro Municipal de Asunción, durante una función celebrada en homenaje del maestro Moreno Torroba.

siguen los de "Azabache", "Xuanon", "la tempranica" (Versión de ópera de zarzuela "La tempranica"), "Maravilla", "Polonesa", "La caramba", "Monte car melo", "María Manuela" y "La chulapona", entre las más destacadas. En estas tres últimas más "Luisa Fernanda", tuvo como colaborador a Guillermo Fernández Shaw.



Asunción - 15 Septiembre 1945

## EL COMPOSITOR ESPAÑOL MORENO TORROBA LLEGARA AQUI MAÑANA

Llegará mañana a nuestra capital el celebrado compositor español Federico Moreno Torroba, autor de la conocida zarzuela "Luisa Fernanda". Vendrá acompañado de su hijo, Federico Moreno Larregla, y en Asunción se le rendirá un homenaje que estará a cargo de artistas nacionales, quienes actuarán en el Teatro Municipal el próximo viernes 19.



Federico Moreno Torroba, celebrado autor de "Luisa Fernanda."

Moreno Torroba estará en nuestra capital hasta el martes 21 del presente mes. Durante su estadía, cumplirá varios actos artísticos e intelectuales.

El programa de homenaje que se cumplirá en el Municipal comprende, en la primera parte, la presentación de la Orquesta de Cámara de Radio Charitas, con la dirección de Florentín Giménez, "Acuarela valenciana" de Chavárrri.

En la segunda parte y con la interpretación del gui-

tarrista Carlos A. Vázquez, se escucharán: Tango, de Albéniz, Nde rendápe aju, de José Asunción Flores, Madroños, de Moreno Torroba y Bargalesa, de este mismo autor.

Luego actuará Sila Godoy, quien acaba de regresar de México donde fuera a participar en su homenaje al maestro paraguayo Agustín Barrios. Sila Godoy interpretará: Recuerdos de la Alhambra, de Tárrega, Aranjuez (fragmento) de Rodrigo, Romance español, Anónimo; Madrigal, de Barrios; Gallito cantor, de Flores y Fandanguillo, de Moreno Torroba.

En la tercera y última parte, actuará la Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Asunción, solista Sila Godoy, y la dirección de Federico Moreno Torroba, con una obra de este compositor "Sonatina" (para guitarra y orquesta).

El día 22 del presente mes, en el Centro Cultural Paraguayo-Americano, a las 21 hs se realizará un homenaje a la Música Española, en la persona de Moreno Torroba, con la participación de la Escuela Municipal de



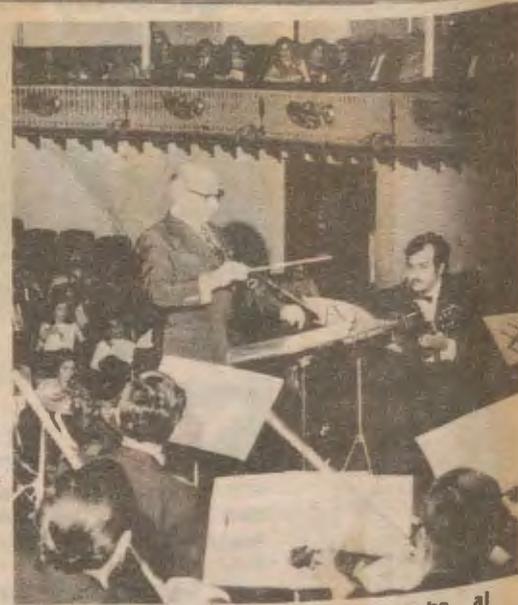
Sila Godoy, el prestigioso guitarrista quien acaba de regresar de México.

Canto con solistas y coro, bajo la dirección de María Angela de Isasmendi. En esta ocasión el ilustre visitante disertará sobre "Aventuras y Desventuras de la zarzuela como género". En la segunda parte, música española de los períodos Renacimiento y Barroco. En la tercera parte, selección de la zarzuela "Luisa Fernanda" a cargo de solistas y coro de la Escuela Municipal de Canto.

Federico Moreno Torroba nació en Madrid el 3 de Marzo de 1891. Su primera época de compositor está dedicada a la composición de obras sinfónicas. Alterna con estas composiciones para orquesta las dedicadas a la guitarra, que pasan el centenar. Desde 1924 se ha dedicado al género lírico, alcanzando grandes éxitos como compositor de música para zarzuela.

Ha dirigido la Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Buenos Aires, la de televisión de Montevideo, la Municipalidad de Lima y de San Pablo, en Brasil, con programas de música española.

## Homenaje a Música Española Hoy en el Centro Cultural



El maestro Federico Moreno Torroba, al frente de la orquesta sinfónica de la ciudad de Asunción, en un reciente concierto.

Hoy, a las 21 hs., en el Centro Cultural Paraguayo Americano, se realizará el Homenaje a la Música Española, en la persona del maestro Federico Moreno Torroba, quien desde hace algunos días se encuentra entre nosotros, cumpliendo actividades artísticas y culturales.

Esta noche, con los auspicios de la Embajada de España, participará la Escuela Municipal de Canto, con solistas y coro, bajo la dirección de María Angela de Isasmendi. Se desarrollará el siguiente programa:

Primera parte: "Aventuras y desventuras de la zarzuela como género", charla a cargo del maestro Moreno Torroba.  
Segunda parte: Música española de los períodos Renacimiento y Barroco: "Pas torcito non te aduermas", Anónimo; "No me llames sega la herba", Juan Vázquez; "Molinillo que moles amores", Juan del Vado; "Confiado jilguerillo", Antonio Lliteres; "Canción de cura", Anónimo; "El jilguerillo con pico de oro", Blas de Laserna, Soprano: María Clotilde Balmelli.

Tercera parte: "Canción de la paloma", M. de Larra y F.A. Barbieri, Soprano, Ana María Casamayouret; Selección de la zarzuela "Luisa Fernanda", F. Moreno Torroba, F. Romero, G. Fernández Shaw: "Caballero del alto plumero", Ana María Casamayouret, Pedro Bruno Román; "Cáliz de corazón", Ángela Centurión, Pedro Bruno Román; "Luche la fe por el triunfo", Oscar Isasmendi; "Coro de Vareadores" Oscar Isasmendi y Coro; "Mazurka de las sombrillas" Ana María Casamayouret, Pedro Bruno Román y Coro.

La primera época de Moreno Torroba como compositor está dedicada a la composición de obras sinfónicas. Alterna con estas composiciones para orquesta las dedicadas a la guitarra, teniendo por intérprete a Andrés Segovia. Todo este período que va desde 1917 a 1962, representa su labor sinfónica, a la que podemos añadir "La Virgen de mayo" ópera en un acto, estrenada en el Teatro Real de Madrid

el año 1925.  
En el año 1924 estrena en el teatro de la Zarzuela su primera obra lírica, cuya "pavana" se hizo bien pronto popular. Siguió a esta obra "La marchenera", llegando después de algunas zarzuelas más, al estreno en el teatro Calderón de "Luisa Fernanda" con tal éxito que hoy es considerada base del repertorio lírico español. A este excepcional éxito, siguen los de "Azabache", "Xuanon", "María la tempranica" (Versión de ópera de la zarzuela "La tempranica"), "Maravilla", "Polonesa", "La caramba", "Monte carmelo", "María Manuela" y "La chulapona" entre las más destacadas. En estas tres últimas, más "Luisa Fernanda", tuvo como colaborador a Guillermo Fernández Shaw.



*Confirmación de Isabel*

*Ven ¡Oh Espíritu Santo!  
 llena mi corazón y enciende en él, el fuego de tu amor.*

*Cúbreme con la sombra de tus alas. Seas Tú en todas partes conocido, alabado, amado y adorado en el tiempo y en la eternidad. Amén.*

*Maria Isabel  
 Fernández Shaw  
 Del Mónico*

*Asunción, 1 - X - 75*





# HOMENAJE

196

AL

MAESTRO

FEDERICO

MORENA TORROBA

PRESENTE

EN

ASUNCIÓN

PRO

INV

**TEATRO MUNICIPAL "IGNACIO A. PA**  
**19 DE SETIEMBRE DE 1975** **19 HS. (en pu**  
**Viernes**

A B C A VUELA PLUMA 17 de  
1975  
**DON CRISTÓBAL COLÓN,  
EN PARAGUAY**

Ha llegado a Asunción todavía a tiempo de presenciar el último acto de un homenaje al duque de Veragua con motivo de su viaje a Paraguay como huésped de honor en las fiestas de la Hispanidad. Es entrañable el afecto de este país por España. Por ello se comprende la cordialísima acogida que se ha hecho a don Cristóbal Colón y Carvajal, XVII Almirante de la Mar Océana y a su encantadora esposa, Annunciada, desde el presidente de la República, general Stroessner, y todos los miembros del Gobierno y de las Fuerzas Militares hasta centros culturales como el Colegio de Cristo Rey, el Instituto Paraguayo de Cultura Histórica, el Instituto Femenino de Investigaciones Históricas, la Academia Paraguaya de la Lengua Española y la Academia de la Historia, que este año han compuesto, con especial solemnidad, la llamada Semana del Descubrimiento de América.

Don Cristóbal Colón ha desembarcado en Asunción, en vuelo directo de Madrid con la duquesa y en su condición de almirante ha descubierto la América, en misión oficial, otro país como Paraguay que añadir a las invitaciones que le hicieron Estados Unidos en 1951, Brasil en 1953, Venezuela un poco más tarde, Miami y la isla de San Salvador en 1961, Puerto Rico en 1963, posteriormente Colombia y finalmente otra vez Estados Unidos en dos ocasiones, para asistir a los actos de otra Semana Española y al desfile de la Hispanidad en Nueva York. La última gran solemnidad anterior a la de Asunción, donde estamos, fueron las de Santo Domingo en 1972. La característica de las fiestas de la Hispanidad en Paraguay, en gran parte gracias a nuestro embajador Carlos Fernández Shaw, se ha centrado en una extensa gama de actos culturales.

Por otra parte, el sincero españolismo del pueblo paraguayo me ha dejado gratamente sorprendido por la alta tensión de afecto claramente manifestada ante la presencia de don Cristóbal Colón y Carvajal.—  
ARGOS

# «SOY UN CONSERVADOR DEL SIGLO FUTURO»



*El famoso compositor y director habló de su carrera*

*No le gusta la música sinfónica con ruidos desconcertantes.*

*De música paraguaya sólo conoce lo popular.*

FEDERICO MORENO TORROBA, junto a su hijo, que también es músico y editor de obras musicales (composiciones para guitarras, entre ellas), durante la cordial entrevista

Cordial, sencillo, hombre de mundo, Federico Moreno Torroba estaba ahí, frente a nosotros, con toda su gran trayectoria musical a cuestas. Llegó puntualmente a la cita, pocas horas después de su arribo a nuestra capital. El españolísimo decorado del despacho del embajador de España sirvió de marco a esta entrevista.

Hicieron aún más grata la reunión el propio embajador, señor Carlos Fernández Shaw y el hijo del compositor y director visitante, Federico Moreno Torroba Larregla. Cabe recordar aquí que el representante diplomático español es hijo de Guillermo Fernández Shaw co-autor con Moreno Torroba de grandes éxitos en zarzuela, como "Luisa Fernanda", "La chulapona", "Monte Carmelo", "María Manuela". La amistad así establecida entre el compositor y el embajador tiene una solidez que se remonta a muchos años y está sustentada en el mismo tronco familiar. No es extraño por eso, que el visitante sea huésped de la residencia del diplomático.

"Mi visita al Paraguay—informo Moreno Torroba—se debe a una iniciativa del señor embajador. Lo cual es muy grato para mí". Fue lo primero que dijo. A partir de ahí la charla fue amplia y diversa, en temas y tonos. Hicimos un repaso de sus comienzos, de su producción musical, del mundo muy especial de sus 70 y más zarzuelas, sus viajes, su gran amistad con Fernández Shaw, y hasta hizo un interesante comentario sobre la actualidad musical española.

## LA MUSICA. UNA PERSECUCION

"Mi padre—contó—fue profesor de órgano en el Conservatorio de Madrid. Mi esposa es hija del compositor Joaquín Larregla, autor de la famosa jota

"Viva Navarra". Yo me he metido en esto de la música cuando aun era muy chico, pero en realidad empecé seriamente la carrera cuando tenía 17 años. Y aquí estoy, siempre con la música".

"En mi primera etapa—reminoró—hice música sinfónica. Compuse cinco o seis obras. Pero luego, con el gran éxito que en forma inmediata obtuvo "Luisa Fernanda", la zarzuela me fue absorbiendo. Así que dejé lo otro y me lancé de lleno a la zarzuela, que me dió muchas satisfacciones".

Cuando le preguntamos sobre la cantidad de zarzuelas que compuso, nos dijo sonriendo: "Vaya, hace cuatro años vengo diciendo que son más de 70". Por supuesto, hacer allí más me un inventario no cabía, por lo que nos conformamos con escucharlo decir: "De mis zarzuelas en cuya realización participé, la que más me ha gustado siempre es "La chulapona", si bien que la gozó más de los favores del público es "Luisa Fernanda" (que dicho sea de paso, ya superó las 15.000 representaciones, en varios países). Aparte de las piezas para el teatro, tengo más de cien obras para guitarra, que la tocan en todas partes, pues forman parte del repertorio de guitarristas de casi todos los niveles, pues hay algunas sencillas y fáciles, hasta las otras, que exigen cierta técnica. Antes yo no me atrevía componer para guitarra, pues lo considero un instrumento muy difícil. Pero Segovia, este gran maestro, fue el que sugirió que yo compusiera también para guitarra".

Sobre su producción última, Moreno Torroba comentó: "Tengo varias composiciones para guitarra y orquesta hechas últimamente. Entre ellas, el "Concierto Ibérico" para cuatro guitarras y orquesta, una "Tenaída concertante" para una guitarra y orquesta, "Romancillos"

que compuse con motivo de haberme otorgado el gobierno alemán la medalla "Icaro Strauss", este año, y "Homenaje a la seguidilla", entre otras.

En Asunción dará a conocer su "Sonatina", para guitarra y orquesta, en interpretación de Silla Godoy como solista en guitarra y la Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Asunción. A propósito de Silla Godoy, Moreno Torroba desfiló una confidencia: "Hace unos días estuve en la casa del maestro Segovia y él me habló muy bien de Godoy, a quien conocí personalmente esta tarde, en el aeropuerto".

El maestro visitante dirigirá este concierto, y se espera que lo haga con la categoría con que lo ha hecho en tantas ocasiones, conduciendo orquestas en representaciones de sus zarzuelas en España y otros varios países, así como grabaciones discográficas o para banda sonora de películas de cine y televisión. Este hombre dinámico, que viene de dirigir la orquesta del Teatro Colón en la puesta de "Luisa Fernanda" (que se sigue dando en Buenos Aires con localidades agotadas, tras estar en Roma y Chile, y que dentro de unos días presentará sus nuevas obras en Moscú y Vancouver (Canadá), se autodefine musicalmente como "un conservador del siglo futuro".

"No debe olvidarse—dijo—que la música es esencialmente melodía, ritmo y armonía, y que dentro de este marco, riquísimo, se puede evolucionar, pero sin sacar de quicio las bellas sonoridades musicales para convertir las en estruendos sonoros".

Después de escucharlo durante un buen rato, lo dejamos, por que tenía otros compromisos. Cuando bajamos del ascensor, sin darnos cuenta estábamos silvando esa chispeante, graciosa, españolísima canción que se titula "Los piropos". Y es de Moreno Torroba, claro.

